



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2124

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2000
Nos. 36991 to 37031*

No. 36991. Yugoslavia:

- Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Belgrade, 27 October 2000 3

No. 36992. United Nations and Germany:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 1 November 2000 7

No. 36993. International Development Association and Nigeria:

- Development Credit Agreement (Economic Management Capacity Building Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Abuja, 22 May 2000 9

No. 36994. International Development Association and Nigeria:

- Development Credit Agreement (Second Primary Education Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Abuja, 22 May 2000..... 11

No. 36995. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

- Development Credit Agreement (Second Public Finance Structural Adjustment Credit) between the Republic of Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Sarajevo, 5 July 1999 13

No. 36996. International Development Association and Tajikistan:

- Development Credit Agreement (Farm Privatization Support Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 June 1999..... 15

No. 36997. International Development Association and Tajikistan:

- Development Credit Agreement (Second Institution Building Technical Assistance Credit) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 June 1999..... 17

No. 36998. International Development Association and Pakistan:

- Development Credit Agreement (Poverty Alleviation Fund Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Islamabad, 7 July 1999..... 19

No. 36999. International Development Association and Uganda:

- Development Credit Agreement (Local Government Development Program) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 December 1999..... 21

No. 37000. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

- Loan Agreement (Atyrau Pilot Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 August 1999 23

No. 37001. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Loan Agreement (Health Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Astana, 20 May 1999..... 25

No. 37002. Spain and France:

Agreement between the Government of Kingdom of Spain and the Government of the French Republic on the reciprocal imputation of security stocks of crude oil, intermediate oil products and petroleum products. Madrid, 4 October 2000..... 27

No. 37003. Spain and Albania:

Agreement on cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Albania. Madrid, 25 November 1999..... 47

No. 37004. Spain and Ecuador:

Agreement on dual citizenship between the Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador. Quito, 4 March 1964 63

No. 37005. Germany and Nicaragua:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Social Emergency Fund - FISE I"). Managua, 11 March 1993 79

No. 37006. Germany and Nicaragua:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Social Emergency Fund - FISE II"). Managua, 27 May 1994 81

No. 37007. Germany and Nicaragua:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Social Emergency Fund - FISE III"). Managua, 11 October 1996..... 83

No. 37008. Germany and Nicaragua:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Social Emergency Fund - FISE IV"). Managua, 7 October 1999..... 85

No. 37009. Germany and Nicaragua:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Rehabilitation and Extension of Electrical Power Distribution Systems IV"). Managua, 26 August 1998 87

No. 37010. Germany and Mexico:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning technical cooperation in the project "Environmental Protection and Industrial Competitiveness". Mexico City, 23 November 1998 and 8 June 1999 89

No. 37011. Germany and Mexico:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning technical cooperation in the project "Identification of Dangerous Industrial Waste". Mexico City, 25 March 1999 and 8 June 1999 91

No. 37012. Germany and Guatemala:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Ministry of Education". Guatemala City, 3 November 1998 and 31 August 1999 93

No. 37013. Germany and Honduras:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation "Integral Programme of Improvement of Housing at City Outskirts (PRIMHUR) III". Bonn, 3 December 1998 95

No. 37014. Germany and Honduras:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation (Project "Social Investment Honduran Fund FHS IV"). Bonn, 3 December 1998 97

No. 37015. Germany and Honduras:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation (Granting of an Investment like Loan by the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG) German Corporation of Investments and Development). Tegucigalpa, 20 April 1999 99

No. 37016. Germany and Honduras:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation. Tegucigalpa, 31 August 1999 101

No. 37017. Germany and Honduras:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation (Project: "Facilitation of Debts Servicing within the Framework of the World Bank's Trustfund for the Service of Multilateral Debts of the Central-American States"). Tegucigalpa, 25 November 1999. 103

No. 37018. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Smallholder Cattle Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Beijing, 17 March 2000..... 105

No. 37019. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

- Loan Agreement (Emergency Earthquake Recovery Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Ankara, 23 November 1999 107

No. 37020. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

- Loan Agreement (Marmara Earthquake Emergency Reconstruction Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions

Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Ankara, 23 November 1999.....	109
No. 37021. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement (Economic Reform Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Ankara, 27 May 2000.....	111
No. 37022. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:	
Loan Agreement (Legal Reform Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Astana, 20 May 1999	113
No. 37023. Belgium and Kuwait:	
Convention between the Kingdom of Belgium and the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and for the fostering of economic relations (with protocol). Kuwait, 10 March 1990	115
No. 37024. Multilateral:	
Western European Union (WEU) Security Agreement. Brussels, 28 March 1995	213
No. 37025. Norway and Iceland:	
Agreement between Norway and Iceland on fishery and continental shelf questions. Reykjavik, 28 May 1980.....	225
No. 37026. Norway and Iceland:	
Agreement between Norway and Iceland on the continental shelf between Iceland and Jan Mayen. Oslo, 22 October 1981	247

No. 37027. Denmark and Slovenia:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Slovenia regarding the readmission of citizens of one of the two States and aliens, who are staying illegally in the territory of the other State. Copenhagen, 7 May 1997..... 271

No. 37028. Denmark and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons residing without authorisation. Copenhagen, 27 November 1997..... 283

No. 37029. Finland and Mexico:

- Agreement between the Republic of Finland and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Mexico City, 12 February 1997 295

No. 37030. Finland and Argentina:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Buenos Aires, 13 December 1994 401

No. 37031. Finland and Uzbekistan:

- Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tashkent, 9 April 1998 503

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2000
N^{os} 36991 à 37031*

N^o 36991. Yougoslavie :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies.
Belgrade, 27 octobre 2000 3

N^o 36992. Organisation des Nations Unies et Allemagne :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux
contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies
(avec annexe). New York, 1 novembre 2000 7

N^o 36993. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la capacité de
gestion économique) entre la République fédérale du Nigéria et
l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux accords de crédit de développement en date du
1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Abuja, 22 mai
2000 9

N^o 36994. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement (Deuxième Projet d'enseignement primaire)
entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles
qu'amendées le 2 décembre 1997). Abuja, 22 mai 2000 11

**N^o 36995. Association internationale de développement et Bosnie-
Herzégovine :**

Accord de crédit de développement (Deuxième Crédit d'ajustement structurel
des finances publiques) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association
internationale de développement (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier
1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sarajevo, 5 juillet 1999 13

N° 36996. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui à la privatisation des exploitations agricoles) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 juin 1999 . 15

N° 36997. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de crédit de développement (Deuxième Crédit d'assistance technique pour le renforcement des institutions) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 juin 1999 17

N° 36998. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Projet de fonds pour la lutte contre la pauvreté) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Islamabad, 7 juillet 1999 ... 19

N° 36999. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de crédit de développement (Programme de développement du Gouvernement local) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 décembre 1999 21

N° 37000. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt (Projet pilote d'approvisionnement en eau et d'assainissement à Atyrau) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 août 1999 23

N° 37001. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :	
Accord de prêt (Projet de santé) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Astana, 20 mai 1999.....	25
N° 37002. Espagne et France :	—
Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République française, relatif à l'imputation réciproque de stocks de sécurité de pétrole brut, de produits intermédiaires du pétrole et de produits pétroliers. Madrid, 4 octobre 2000.....	27
N° 37003. Espagne et Albanie :	
Accord de coopération culturelle et éducative entre le Royaume d'Espagne et la République d'Albanie. Madrid, 25 novembre 1999	47
N° 37004. Espagne et Équateur :	
Accord de double nationalité entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur. Quito, 4 mars 1964	63
N° 37005. Allemagne et Nicaragua :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération financière (Projet "Fonds d'assistance d'urgence en matière sociale - FISE I"). Managua, 11 mars 1993.....	79
N° 37006. Allemagne et Nicaragua :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération financière (Projet "Fonds d'assistance d'urgence en matière sociale - FISE II"). Managua, 27 mai 1994	81
N° 37007. Allemagne et Nicaragua :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération financière (Projet "Fonds d'assistance d'urgence en matière sociale - FISE III"). Managua, 11 octobre 1996.....	83

N° 37008. Allemagne et Nicaragua :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération financière (Projet "Fonds d'assistance d'urgence en matière sociale - FISE IV"). Managua, 7 octobre 1999 85

N° 37009. Allemagne et Nicaragua :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération financière (Projet "Réhabilitation et extension du réseau de distribution de l'énergie électrique IV"). Managua, 26 août 1998 87

N° 37010. Allemagne et Mexique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique pour le projet "Protection de l'environnement et compétitivité industrielle". Mexico, 23 novembre 1998 et 8 juin 1999..... 89

N° 37011. Allemagne et Mexique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique pour le projet "Identification de déchets industriels dangereux". Mexico, 25 mars 1999 et 8 juin 1999 91

N° 37012. Allemagne et Guatemala :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la coopération technique pour le projet "Appui au Ministère de l'éducation". Guatemala, 3 novembre 1998 et 31 août 1999 93

N° 37013. Allemagne et Honduras :

- Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras "Programme intégral d'amélioration de logements aux alentours de la ville (PRIMHUR) III". Bonn, 3 décembre 1998..... 95

N° 37014. Allemagne et Honduras :

- Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras (Projet "Fonds hondurien d'investissements sociaux FHS IV"). Bonn, 3 décembre 1998 97

N° 37015. Allemagne et Honduras :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras (Octroi d'un prêt d'investissement par la Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft DEG - Société allemande d'investissements et de développement). Tegucigalpa, 20 avril 1999..... 99

N° 37016. Allemagne et Honduras :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 31 août 1999..... 101

N° 37017. Allemagne et Honduras :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras (Projet : Facilités pour le service de la dette dans le cadre du Fonds fiduciaire de la Banque mondiale pour le service de la dette au niveau multilatéral des États centraméricains"). Tegucigalpa, 25 novembre 1999.. 103

N° 37018. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement pour les petits propriétaires de bétail) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 17 mars 2000..... 105

N° 37019. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt (Prêt pour la réhabilitation d'urgence après le tremblement de terre) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Ankara, 23 novembre 1999 107

N° 37020. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt (Prêt pour la reconstruction d'urgence après le tremblement de terre de Marmara) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions

générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Ankara, 23 novembre 1999	109
N° 37021. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Accord de prêt (Prêt pour la réforme économique) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Ankara, 27 mai 2000	111
N° 37022. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :	
Accord de prêt (Projet de réforme juridique) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Astana, 20 mai 1999.....	113
N° 37023. Belgique et Koweït :	
Convention entre le Royaume de Belgique et l'État du Koweït tendant à éviter les doubles impositions, à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques (avec protocole). Koweït, 10 mars 1990	115
N° 37024. Multilatéral :	
Accord de sécurité de l'Union de l'Europe occidentale (UEO). Bruxelles, 28 mars 1995	213
N° 37025. Norvège et Islande :	
Accord entre la Norvège et l'Islande relatif aux questions concernant la pêche et le plateau continental. Reykjavik, 28 mai 1980.....	225
N° 37026. Norvège et Islande :	
Accord entre la Norvège et l'Islande sur le plateau continental entre l'Islande et Jan Mayen. Oslo, 22 octobre 1981	247

N° 37027. Danemark et Slovénie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la réadmission des citoyens de l'un des deux États et des étrangers, qui restent illégalement dans le territoire de l'autre État. Copenhague, 7 mai 1997 271

N° 37028. Danemark et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes résidant sans autorisation. Copenhague, 27 novembre 1997 283

N° 37029. Finlande et Mexique :

Accord entre la République de Finlande et les États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Mexico, 12 février 1997 295

N° 37030. Finlande et Argentine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République argentine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Buenos Aires, 13 décembre 1994 401

N° 37031. Finlande et Ouzbékistan :

Accord entre la République de Finlande et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tashkent, 9 avril 1998 503

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
November 2000
Nos. 36991 to 37031***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2000
N^{os} 36991 à 37031***

No. 36991

Yugoslavia

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Belgrade, 27 October 2000

Entry into force: 1 November 2000

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2000*

Yougoslavie

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Belgrade, 27 octobre 2000

Entrée en vigueur : 1er novembre 2000

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er novembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DECLARATION

In connection with the application of the Federal Republic of Yugoslavia for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Federal Republic of Yugoslavia and in my capacity as the President of the Republic, to solemnly declare that the Federal Republic of Yugoslavia accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and undertakes to fulfil them.

VOJISLAV KOSTUNICA
President of the Federal Republic of Yugoslavia

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

DÉCLARATION

En ce qui concerne la demande d'admission de la République fédérale de Yougoslavie à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer solennellement, au nom de la République fédérale de Yougoslavie et en ma qualité de Président de la République, que la République fédérale de Yougoslavie accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage à s'en acquitter.

VOCISLAY KOSTUNICA

Le Président de la République fédérale de Yougoslavie

No. 36992

**United Nations
and
Germany**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 1 November 2000

Entry into force: *1 November 2000 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Allemagne**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 1 novembre 2000

Entrée en vigueur : *1er novembre 2000 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36993

**International Development Association
and
Nigeria**

**Development Credit Agreement (Economic Management Capacity Building Project)
between the Federal Republic of Nigeria and the International Development
Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997).
Abuja, 22 May 2000**

Entry into force: *7 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 1 November 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

**Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la capacité de gestion
économique) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association
internationale de développement (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985,
telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Abuja, 22 mai 2000**

Entrée en vigueur : *7 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 1er novembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36994

**International Development Association
and
Nigeria**

Development Credit Agreement (Second Primary Education Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Abuja, 22 May 2000

Entry into force: *21 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de crédit de développement (Deuxième Projet d'enseignement primaire) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Abuja, 22 mai 2000

Entrée en vigueur : *21 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36995

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Second Public Finance Structural Adjustment Credit) between the Republic of Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Sarajevo, 5 July 1999

Entry into force: *3 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Deuxième Crédit d'ajustement structurel des finances publiques) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sarajevo, 5 juillet 1999

Entrée en vigueur : *3 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36996

**International Development Association
and
Tajikistan**

Development Credit Agreement (Farm Privatization Support Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 June 1999

Entry into force: *28 February 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui à la privatisation des exploitations agricoles) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 juin 1999

Entrée en vigueur : *28 février 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36997

**International Development Association
and
Tajikistan**

Development Credit Agreement (Second Institution Building Technical Assistance Credit) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 June 1999

Entry into force: *30 August 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de crédit de développement (Deuxième Crédit d'assistance technique pour le renforcement des institutions) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 juin 1999

Entrée en vigueur : *30 août 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36998

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Poverty Alleviation Fund Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Islamabad, 7 July 1999

Entry into force: *26 August 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Projet de fonds pour la lutte contre la pauvreté) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Islamabad, 7 juillet 1999

Entrée en vigueur : *26 août 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36999

**International Development Association
and
Uganda**

Development Credit Agreement (Local Government Development Program) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 December 1999

Entry into force: *30 June 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de crédit de développement (Programme de développement du Gouvernement local) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 décembre 1999

Entrée en vigueur : *30 juin 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37000

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Kazakhstan**

Loan Agreement (Atyrau Pilot Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 August 1999

Entry into force: *23 June 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Kazakhstan**

Accord de prêt (Projet pilote d'approvisionnement en eau et d'assainissement à Atyrau) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 août 1999

Entrée en vigueur : *23 juin 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37001

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Kazakhstan**

Loan Agreement (Health Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Astana, 20 May 1999

Entry into force: *16 August 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Kazakhstan**

Accord de prêt (Projet de santé) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Astana, 20 mai 1999

Entrée en vigueur : *16 août 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37002

**Spain
and
France**

Agreement between the Government of Kingdom of Spain and the Government of the French Republic on the reciprocal imputation of security stocks of crude oil, intermediate oil products and petroleum products. Madrid, 4 October 2000

Entry into force: *4 October 2000 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 November 2000*

**Espagne
et
France**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République française, relatif à l'imputation réciproque de stocks de sécurité de pétrole brut, de produits intermédiaires du pétrole et de produits pétroliers. Madrid, 4 octobre 2000

Entrée en vigueur : *4 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er novembre 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, RELATIF À
L'IMPUTATION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE SÉCURITÉ DE PÉ-
TROLE BRUT, DE PRODUITS INTERMÉDIAIRES DU PÉTROLE ET DE
PRODUITS PÉTROLIERS.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République française,

Considérant:

Que la directive 68/414/CEE du Conseil des Communautés européennes du 20 décembre 1968 modifiée fait obligation aux Etats membres de la CEE de maintenir un niveau minimal de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, et qu'en particulier le paragraphe 2 de l'article 6 prévoit la possibilité de constituer des stocks de sécurité sur le territoire d'un autre Etat membre, dans le cadre d'accords intergouvernementaux particuliers qui doivent notamment définir les procédures de coopération pour garantir l'identification, le contrôle et l'inspection de ceux-ci;

Les législations nationales sur les stocks de sécurité de produits pétroliers;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Pour l'application des dispositions prises en vertu du présent accord, on entendra par:

a) "stocks de sécurité": les stocks stratégiques ("Existencias Mínimas de Seguridad") de pétrole brut, produits intermédiaires du pétrole et produits finis, permettant le respect de la législation en vigueur sur le sujet dans les Etats respectifs;

b) "Obligation de maintien de stocks de sécurité de produits pétroliers":

1. Au Royaume d'Espagne: l'obligation de maintenir des stocks minimum de sécurité telle qu'elle est définie par:

-- la loi no 34/1998 du 7 octobre relative au secteur des hydrocarbures;

-- le décret royale 2111/1994 du 28 octobre, qui régit l'obligation de maintenir des stocks minimum de sécurité de produits pétroliers et a créé la Corporation de réserves stratégiques;

-- l'arrêté ministériel qui approuve les redevances à verser à la Corporation des réserves stratégiques et les instructions pour le respect de celui-ci;

2. En France: l'obligation pour les opérateurs de constituer et conserver des stocks telle qu'elle est définie par:

-- la loi no. 92-1443 du 31 décembre 1992 portant réforme du régime pétrolier;

-- le décret no. 93-131 du 29 janvier 1993 modifié relatif à l'obligation de constituer et conserver des stocks stratégiques de pétrole brut et de produits pétroliers;

le décret no. 93-132 du 29 janvier 1993 modifié portant création du Comité professionnel des stocks stratégiques pétroliers;

-- l'arrêté du 15 mars 1993 modifié relatif à la constitution des stocks pétroliers en France métropolitaine.

c) "Assujetti" : l'assujetti espagnol soumis à la législation relative au maintien de stocks de sécurité ou l'opérateur français soumis à l'obligation de constituer et conserver des stocks de sécurité;

d) "Autorité compétente"

-- en Espagne le Ministère de l'Economie

-- en France: le Ministre chargé des Hydrocarbures

Article 2

Les assujettis soumis à l'obligation de maintenir des stocks de sécurité en Espagne peuvent localiser une partie de ceux-ci en France à condition qu'ils se trouvent entreposés dans une installation agréée à cet effet.

Les assujettis à l'obligation de constituer et conserver des stocks de sécurité en France peuvent localiser une partie de ceux-ci en Espagne à condition qu'ils se trouvent entreposés dans une installation habilitée à cet effet.

Article 3

Pour l'application des dispositions prévues à l'article précédent, l'assujetti devra obtenir l'agrément préalable des autorités compétentes conformément à la procédure suivante.

1 - Les demandes devront comporter les informations suivantes:

a) nom et adresse de l'assujetti à l'obligation de stocks de sécurité qui sollicite l'autorisation;

- b) nature et volume des stocks de sécurité concernés;
- c) si le propriétaire des stocks de sécurité n'est pas l'assujetti nom et adresse du propriétaire des stocks qui en garantit la couverture;
- d) nom et adresse de l'entreprise exploitant l'entrepôt ou l'installation où se trouveront entreposés les stocks de sécurité concernés, localisation précise des installations et désignation des réservoirs utilisés;
- e) période pour laquelle l'autorisation est demandée, cette période ne pouvant être inférieure à un trimestre civil;
- f) régime douanier et fiscal sous lequel les stocks seront détenus.

2 - Après instruction des demandes adressées par l'assujetti à l'autorité compétente de l'Etat vis-à-vis duquel il a une obligation, cette dernière transmet à l'autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel les stocks pourraient être constitués, au plus tard 30 jours ouvrables avant le début de la période pour laquelle l'autorisation est demandée, les éléments indiqués au 1^x ci-dessus relatifs aux demandes d'agrément qu'il a retenues.

3 - L'autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel seraient constitués les stocks de sécurité, fait connaître sa décision à l'autorité compétente de l'Etat au profit duquel les stocks seraient pris en compte au plus tard 10 jours ouvrables avant le début de la période pour laquelle l'autorisation est demandée.

4 - Toute modification des éléments mentionnés au 1^x ci-dessus donnera lieu à une nouvelle demande d'agrément.

Article 4

Le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel les stocks de sécurité sont entreposés dans le cadre du présent accord ne fait obstacle, en aucune circonstance, au libre acheminement vers le territoire de l'Etat cocontractant des stocks visés aux articles ci-dessus.

Article 5

Les stocks de sécurité désignés à l'article 2 ne peuvent être pris en compte pour couvrir les obligations de stockage incombant aux assujettis en vertu de la législation de l'Etat dans lequel ces stocks sont localisés. Les stocks ne doivent servir qu'à satisfaire les obligations de l'Etat au bénéfice duquel ils sont maintenus, et ne peuvent figurer que dans les déclarations de stocks de l'Etat au profit duquel ils sont détenus.

Article 6

Toute entité maintenant sur le territoire de l'un des Etats contractants des stocks de sécurité au bénéfice d'un assujetti à l'obligation dans l'autre Etat, dans le cadre des dispositions du présent accord, fait parvenir un relevé mensuel de ces stocks de sécurité à l'autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel les stocks sont constitués.

Ce relevé comporte les indications suivantes:

- nom et adresse de l'assujetti à obligation;
- nature et volume de ces stocks;
- si le propriétaire des stocks de sécurité n'est pas l'assujetti, nom et adresse du propriétaire des stocks qui en garantit la couverture;
- nom et adresse de l'entreprise exploitant l'entrepôt ou l'installation où se trouvent situés les stocks de sécurité, localisation précise des installations et désignation des réservoirs utilisés.

L'autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel sont situés les stocks de sécurité effectue un contrôle et, en cas d'anomalie, informe sans délai l'autorité compétente de l'autre Etat.

Article 7

Avec le relevé statistique mensuel prévu à l'article 4 de la directive 68/414/CEE du 20 décembre 1968 modifiée susvisée, les autorités compétentes de chaque Etat cocontractant transmettent à la Commission européenne, dans les conditions fixées par l'Article 6 de cette même directive, un rapport sur la situation des stocks visés par le présent accord.

Article 8

L'assujetti autorisé à localiser des stocks hors du territoire national peut avoir recours à une quantité de pétrole brut ou de produits pétroliers mise à sa disposition par un assujetti de l'Etat sur le territoire duquel sont entreposés les stocks, sous réserve que ce dernier en soit le propriétaire légal.

Le contrat qui garantit la couverture, est soumis aux autorités compétentes. Il doit couvrir une période minimale de 90 jours et comporter notamment une clause d'acquisition prioritaire, et la méthodologie permettant d'en fixer le prix.

Les stocks constitués sous forme de mises à disposition sont conservés dans les conditions fixées par l'article 2 du présent accord.

Article 9

Dans le cadre du présent accord, l'autorité compétente de l'un des Etats peut demander à l'autorité correspondante de l'autre Etat, de faire effectuer toutes les inspections qu'elle jugerait nécessaire pour garantir le bon respect des obligations de maintien de stocks de sécurité. L'autorité compétente de l'Etat sollicité doit satisfaire la demande et adresser un

rapport par lequel elle informe dans les délais les plus brefs, l'autorité de l'Etat demandeur des contrôles réalisés et de leurs résultats.

Article 10

Tout manquement détecté par les agents de l'Etat sur le territoire duquel sont entreposés les stocks de sécurité constitués au bénéfice de l'Etat cosignataire en vertu du présent accord, sera notifié à ce dernier Etat dans les plus brefs délais.

Article 11

Le manquement au maintien de stocks minimum de sécurité par l'un des assujettis, en vertu des dispositions figurant dans le présent accord, donne la faculté à l'autorité compétente de l'Etat au bénéfice duquel sont constitués les stocks de sécurité d'initier, le cas échéant, le dossier de sanction correspondant au manquement et conforme aux procédures figurant dans sa législation.

Le déficit constaté est imputé aux stocks de sécurité que l'assujetti en défaut a l'obligation de constituer et conserver ou de maintenir vis-à-vis de l'Etat auquel il est soumis.

Dans ce cas, les sanctions prévues par les réglementations susvisées des Etats contractants sont appliquées à l'encontre:

- a) de l'assujetti quand celui-ci est propriétaire du stock,
- b) du propriétaire dans le cas de stocks mis à la disposition de l'assujetti.

Article 12

Si en cas de crise d'approvisionnement, il apparaît que, soit par cas de force majeure, soit par négligence, les stocks détenus par l'assujetti à l'obligation de stockage sont inférieurs à la somme :

a) des stocks que l'assujetti doit constituer et conserver ou maintenir au profit de l'Etat, vis-à-vis duquel il est soumis à obligation,

b) et des stocks qu'il s'est engagé à détenir au profit d'un assujetti à l'obligation de constituer et conserver ou de maintenir un stock de sécurité dans l'autre Etat, le déficit est réparti entre les assujettis concernés au prorata de leur obligation.

Article 13

Sur la demande de l'un des Etats cocontractants, toute question relative à l'interprétation et l'application du présent accord peut faire l'objet de consultations. En cas de crise d'approvisionnement, ces consultations sont engagées sans délai.

Article 14

Si l'un des Etats cocontractants juge opportun de modifier une disposition du présent accord, il peut demander à l'autre Etat signataire de procéder avec lui à une consultation. Celle-ci débute dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception de la demande.

Les Etats signataires approuvent, par écrit, toute modification du présent accord. Cette modification entre en vigueur lorsque les Etats se sont réciproquement notifiés que celle-ci est compatible avec leurs législations respectives.

Article 15

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Toutefois, chacun des deux Etats peut demander sa résiliation au plus tard trois mois avant la fin d'une année civile. Cette résiliation prend effet le premier jour de l'année civile suivante. Cette possibilité de résiliation ne peut être utilisée en cas de crise d'approvisionnement. La Commission de l'Union européenne doit, dans tous les cas, être préalablement informée de la résiliation.

Article 16

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature. En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à ce effet, ont signé le présent accord.

Fait à Madrid le 4 octobre 2000, en deux exemplaires originaux en langue espagnole et en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne:

JOSÉ FOLGADO BLANCO

Secrétaire d'Etat à l'Economie, l'Energie et à la Petite et Moyenne Entreprise

Pour le Gouvernement de la République française :

ALFRED SIEFER-GAILLARDIN

Ambassadeur de France en Espagne

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA RELATIVO A LA IMPUTACIÓN RECÍPROCA DE EXISTENCIAS MÍNIMAS DE SEGURIDAD DE CRUDO, DE PRODUCTOS INTERMEDIOS DEL PETRÓLEO Y PRODUCTOS PETROLÍFEROS.

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa,

Considerando:

- Que la Directiva 68/414/CEE del Consejo de las Comunidades Europeas de 20 de diciembre de 1968, y modificaciones posteriores, que obligan a los Estados Miembros de la CEE a mantener un nivel mínimo de reservas de petróleo crudo y/o productos petrolíferos en particular el apartado 2, del artículo 6 de esta Directiva que prevé la posibilidad de constituir existencias mínimas de seguridad, situadas sobre el territorio de otro Estado Miembro, en el marco de los acuerdos intergubernamentales particulares, que han de establecer los procedimientos de cooperación para garantizar la identificación, control e inspección de las mismas;
- Las legislaciones nacionales sobre existencias mínimas de seguridad de productos petrolíferos,

Han acordado las disposiciones siguientes :

Artículo 1

Para la aplicación de las disposiciones del presente acuerdo se entenderá por :

- a) "Existencias Mínimas de Seguridad": las cantidades almacenadas ("*stocks stratégiques*") de crudo, productos intermedios y productos petrolíferos acabados, adecuadas para el cumplimiento de la legislación vigente en esta materia en los respectivos Estados ;
- b) "Obligación de mantenimiento de existencias mínimas de seguridad de productos petrolíferos" :
 1. En España: La obligación de mantener existencias mínimas de seguridad se encuentra recogida en la siguiente normativa :
 - Ley 34/1998 de 7 de octubre del sector de hidrocarburos ;

- Real Decreto 2111/1994 de 28 de octubre, por el que se regula la obligación de mantenimiento de existencias mínimas de seguridad de productos petrolíferos y se constituye la Corporación de Reservas Estratégicas ;
 - Orden Ministerial de 20 de diciembre de 1995 por la que se aprueban las cuotas para la Corporación de Reservas Estratégicas de Productos Petrolíferos y las normas básicas sobre información e inspección ;
2. En Francia : la obligación para los operadores de mantener existencias estratégicas tal y como se define por :
- La Ley nº 92-1443 del 31 de diciembre 1992 sobre la reforma del régimen petrolero ;
 - El Decreto nº 93-131 de 29 de enero de 1993 modificado relativo a la obligación de constituir y conservar reservas estratégicas de crudo y productos petrolíferos ;
 - El Decreto nº 93-132 de 29 de enero de 1993 modificado relativo a la creación del Comité profesional de stocks estratégicos petrolíferos ;
 - La Orden Ministerial del 15 de marzo de 1993 modificada relativa a la constitución de reservas estratégicas de petróleo en la Francia metropolitana.
- e) “ Sujeto Obligado ” : El operador francés sometido a la obligación de constituir y conservar existencias mínimas de seguridad o sujeto obligado español sometido a la legislación relativa al mantenimiento de existencias mínimas de seguridad :
- d) “ Autoridad competente ” :
- en España : El Ministerio de Economía.
 - en Francia : El Ministro competente en materia de Hidrocarburos

Artículo 2

Los sujetos obligados al mantenimiento de existencias mínimas de seguridad en Francia, podrán localizar parte de las mismas en España siempre que se encuentren almacenadas en una instalación habilitada a tal fin.

Los sujetos obligados al mantenimiento de existencias mínimas de seguridad en España, podrán localizar parte de las mismas en Francia siempre que se encuentren almacenadas en una instalación habilitada a tal fin.

Artículo 3

Para la efectividad de lo establecido en el artículo anterior, se requerirá la aprobación, previa solicitud del interesado, de la autoridad competente de acuerdo con el procedimiento que se establece en el presente artículo.

1° - Las solicitudes deberán incluir los siguientes extremos :

- a) Nombre y dirección del sujeto obligado al mantenimiento de existencias mínimas de seguridad, que solicite la autorización;
- b) Naturaleza y cantidad de las existencias mínimas de seguridad;
- c) En el supuesto de que el propietario de las existencias mínimas de seguridad no sea el sujeto obligado, nombre y dirección del propietario de las existencias mínimas de seguridad que garantiza la cobertura ;
- d) Nombre y dirección de la empresa titular del parque de almacenamiento o instalación donde se encuentran almacenadas las existencias mínimas de seguridad, localización precisa de las instalaciones y designación de los depósitos concretos de utilización ;
- e) Período para el cual se solicita la autorización, que en todo caso tendrá una duración mínima de un trimestre natural ;
- f) Régimen aduanero y fiscal bajo el que se encuentran constituidas las existencias mínimas de seguridad.

2° - Cuando la solicitud dirigida por el sujeto obligado al mantenimiento de existencias mínimas de seguridad, sea resuelta favorablemente por la autoridad competente del Estado con el cual tiene la obligación, esta última transmitirá, a la otra autoridad, la información a que se ha hecho referencia en el punto 1 de este artículo, en el plazo máximo de 30 días laborables, antes del periodo para el cual se solicitó la autorización.

3° - La autoridad competente del Estado sobre cuyo territorio se almacenen las existencias mínimas de seguridad dará a conocer su decisión a la otra autoridad competente, en el plazo máximo de 10 días laborables antes del periodo para el cual se solicitó la autorización.

4° - Toda modificación de las circunstancias mencionadas en el punto 1 de este artículo dará lugar a una nueva solicitud.

Artículo 4

El Gobierno del Estado en cuyo territorio están almacenadas las existencias mínimas de seguridad en el marco del presente acuerdo, no pondrá obstáculo en ningún caso, a la

libre circulación, hacia el territorio del otro Estado, de las existencias mínimas de seguridad a que se ha hecho referencia en los artículos anteriores.

Artículo 5

Las existencias mínimas de seguridad indicadas en el artículo 2 anterior no podrán ser tomadas en consideración para cubrir las obligaciones que tengan los sujetos obligados en el Estado en el cual las existencias estén localizadas, sino que aquellas sólo computarán para el cumplimiento de las obligaciones con respecto al Estado en beneficio del cual son mantenidas.

Artículo 6

Toda entidad que mantenga en el territorio de uno de los Estados signatarios existencias mínimas de seguridad en beneficio de un sujeto obligado del otro Estado, en el marco de las disposiciones del presente acuerdo, enviara un informe mensual de estas existencias mínimas de seguridad a la autoridad competente del Estado sobre cuyo territorio están constituidas dichas existencias.

- El informe comprenderá :
- Nombre y dirección del sujeto obligado por la legislación del otro Estado signatario, a cuyo beneficio se mantienen las existencias mínimas de seguridad ;
- Naturaleza y cantidad de estas existencias mínimas de seguridad ;
- En el supuesto de que el propietario de las existencias mínimas de seguridad no sea el sujeto obligado, nombre y dirección del propietario de las existencias mínimas de seguridad que garantiza la cobertura ;
- Nombre y dirección de la empresa titular del parque de almacenamiento o instalación donde se encuentran almacenadas las existencias mínimas de seguridad, localización precisa de las instalaciones y designación de los depósitos concretos de utilización ;

La autoridad competente del Estado sobre cuyo territorio se encuentran constituidas las existencias mínimas de seguridad, después del control de las mismas, en caso de anomalía, informará sin dilación a su vez a la autoridad competente del otro Estado.

Artículo 7

Por medio de la estadística mensual prevista en el artículo 4 de la Directiva 68/414/CEE de 20 de diciembre de 1968 y modificaciones posteriores, cada uno de los Estados signatarios emitirá un informe a la Comisión de las Comunidades Europeas, en las

condiciones fijadas por el artículo 6 de la Directiva, relativo a la existencias mínimas de seguridad previstas por el presente acuerdo.

Artículo 8

Cuando un sujeto obligado en el marco del presente acuerdo, pueda mantener existencias mínimas de seguridad bajo un régimen diferente al de la propiedad, éstas existencias deberán ser propiedad de un sujeto obligado del Estado sobre cuyo territorio se encuentran constituidas las mismas.

El contrato que garantice la cobertura, será sometido a la autoridad competente. Dicho contrato deberá cubrir un periodo mínimo de 90 días e incluir expresamente una cláusula de adquisición preferente y el método de fijación del precio.

Las reservas mínimas de seguridad constituidas bajo un régimen diferente al de la propiedad, se mantendrán en las condiciones fijadas por el artículo 2 del presente acuerdo.

Artículo 9

En el marco del presente acuerdo, la autoridad competente de uno de los Estados, podrá solicitar de la correspondiente autoridad del otro Estado, la realización de cuantas inspecciones considere necesarias, a los efectos de garantizar el cumplimiento de las obligaciones de mantenimiento de existencias mínimas de seguridad. La autoridad competente del Estado al que se solicita la correspondiente inspección, deberá atender dicha solicitud y efectuar un informe por el que se notificará a la mayor brevedad posible, a la autoridad competente del otro Estado, los controles realizados y sus resultados.

Artículo 10

Cualquier incumplimiento, detectado por el Estado sobre cuyo territorio se encuentran almacenadas las existencias mínimas de seguridad constituidas a beneficio del otro Estado signatario, al amparo del presente acuerdo, será notificado a éste último a la mayor brevedad posible.

Artículo 11

El incumplimiento por parte de cualquiera de los sujetos obligados al mantenimiento de existencias mínimas de seguridad, al amparo de lo establecido en el presente Acuerdo, será motivo para que la autoridad competente del Estado a cuyo beneficio se constituyen las citadas existencias mínimas de seguridad, inicie, si procede, del

oportuno expediente sancionador conforme al procedimiento establecido en su legislación interna.

El déficit constatado será imputado a las existencias mínimas de seguridad que el sujeto obligado tiene en relación a la obligación de constituir, conservar o mantener respecto del Estado a cuya legislación está sometido.

En este caso las sanciones previstas por las sanciones previstas en los legislaciones de los Estados signatarios serán aplicables:

- a) Al sujeto obligado, cuando éste sea el propietario de las existencias.
- b) En cualquier otro caso, al propietario de las existencias que garantice la cobertura.

Artículo 12

Si en el caso de crisis de aprovisionamiento se diese la circunstancia de que, bien por causa de fuerza mayor bien por negligencia, las existencias mínimas de seguridad mantenidas por un sujeto obligado fuesen inferiores a la suma de :

- a) Las existencias mínimas de seguridad que el sujeto obligado debe constituir, conservar o mantener a beneficio del Estado respecto del que tiene la obligación,
- b) Las existencias mínimas de seguridad que se ha comprometido a tener en beneficio de un sujeto sometido a la obligación de constituir, conservar o mantener existencias mínimas de seguridad en el otro Estado,

El déficit resultante se repartirá proporcionalmente entre los sujetos obligados implicados.

Artículo 13

A solicitud de uno de los Estados signatarios, toda cuestión relativa a la interpretación y aplicación del presente acuerdo podrá ser objeto de consultas.

En caso de crisis de aprovisionamiento estas consultas se realizarán sin dilación.

Artículo 14

Si uno de los Estados signatarios juzga oportuno modificar una disposición del presente acuerdo, podrá solicitar del otro Estado el comienzo de un procedimiento de consulta. Las consultas comenzarán en el plazo de 60 días a contar desde la fecha de recepción de la solicitud del procedimiento de consulta.

Los Estados signatarios darán por escrito su conformidad a toda modificación del presente Acuerdo. La correspondiente modificación entrará en vigor en el momento en que los dos Estados se hayan notificado mutuamente que la misma es compatible con sus respectivas legislaciones.

Artículo 15

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Sin embargo cada uno de los Estados signatarios podrá solicitar su resolución con una antelación al menos de tres meses antes de la finalización del año natural. Esta resolución tendrá efecto el primer día del año siguiente. Esta posibilidad de resolver no podrá ser utilizada en el caso de crisis de aprovisionamiento. La Comisión de las Comunidades Europeas deberá en todo caso estar informada previamente de la resolución.

Artículo 16

El presente acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

En virtud de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este efecto, han firmado el presente acuerdo.

Hecho en *Madrid* el *4/oct/2000*, en dos ejemplares originales.

Por el Gobierno del
Reino de España,



Por el Gobierno de la
República Francesa,



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE RECIPROCAL HOLDING OF EMERGENCY STOCKS OF CRUDE OIL, INTERMEDIATE OIL PRODUCTS AND PETROLEUM PRODUCTS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the French Republic,

Having regard to:

- Directive 68/414/EEC of the Council of the European Communities of 20 December 1968 which obliges States members of the European Communities to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products and, in particular, article 6, paragraph 2, which envisages the establishment of emergency stocks within the territory of another Member State, under individual agreements between Governments, which must define co-operation procedures to guarantee the identification, control and inspection of such stocks;
- National legislation concerning emergency stocks of petroleum products;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of implementing this Agreement,

(a) The term "emergency stocks" means strategic stocks of crude oil, intermediate petroleum products and finished products, in accordance with the relevant legislation in force in the respective States;

(b) The term "requirement to maintain emergency stocks of petroleum products" means:

(1) In the Kingdom of Spain: the requirement to maintain minimum emergency stocks pursuant to:

- Act No. 34/1998 of 7 October concerning the hydrocarbon sector;
- Royal Decree No. 2111/1994 of 28 October, which governs the requirement to maintain minimum emergency stocks of petroleum products and which established the Corporación de Reservas Estratégicas de Productos Petrolíferos;
- The Ministerial Order of 20 December 1995, which approved the fees to be paid to the Corporación de Reservas Estratégicas de Productos Petrolíferos, and instructions for compliance with the order;

(2) In France: the requirement for operators to establish and conserve stocks pursuant to:

- Act No. 92-1443 of 31 December 1992 on revised arrangements for petroleum;
- Decree No. 93-131 of 29 January 1993, revised, on the obligation to establish and conserve strategic stocks of crude oil and petroleum products;

- Decree No. 93-132 of 29 January 1993, revised, on the establishment of the Comité professionnel des stocks stratégiques pétroliers;

- The order of 15 March 1993, revised, on the establishment of petroleum stocks in metropolitan France.

(c) The term "enterprise" means the Spanish enterprise governed by the legislation concerning the maintenance of emergency stocks or the French operator required to establish and conserve emergency stocks;

(d) The term "competent authority" means:

- In Spain: The Ministry of the Economy

- In France: The Minister responsible for hydrocarbons

Article 2

The enterprises required to maintain emergency stocks in Spain may hold a portion of such stocks in France, provided that they are stored in a facility which has been approved for that purpose.

The enterprises governed by the requirement to maintain emergency stocks in France may hold a portion of such stocks in Spain, provided that they are stored in a facility which has been approved for that purpose.

Article 3

In order to implement the provisions of the preceding article, the enterprise must obtain prior authorization from the competent authorities in accordance with the following procedure.

1. Requests for authorization shall contain the following information:

(a) The name and address of the enterprise required to maintain emergency stocks which is submitting the request;

(b) The nature and quantity of the stocks in question;

(c) If the owner of the emergency stocks is not the enterprise, the name and address of the person owning the stocks and guaranteeing to cover them;

(d) The name and address of the company operating the warehouse or facility where the said emergency stocks are held, and the precise location of the facilities and the name of the tanks used;

(e) The period for which authorization is requested, which shall be not less than three calendar months;

(f) The customs and fiscal arrangements under which the stocks are held.

2. After examination of the requests submitted by the enterprise to the competent authority of the State under the regulations of which it is required to maintain stocks, the latter shall transmit to the competent authority of the State in the territory of which the stocks may be established, not later than 30 business days prior to the beginning of the period for which

the authorization is requested, the information indicated in paragraph 1 above concerning the requests for authorization which it has accepted.

3. The competent authority of the State in the territory of which the emergency stocks are to be established shall communicate its decision to the competent authority of the State on behalf of which the stocks are to be held, not later than 10 business days prior to the beginning of the period for which the authorization is requested.

4. If there is any change in the information referred to in paragraph 1 above, a new request for authorization shall be submitted.

Article 4

The Government of the State in the territory of which the stocks are maintained pursuant to this Agreement shall not, under any circumstances, hinder the free movement to the territory of the other Contracting Party of the stocks referred to in the above articles.

Article 5

The emergency stocks referred to in article 2 cannot be taken into account for the purpose of meeting stock obligations falling on enterprises pursuant to the legislation of the State in which the stocks are held. These stocks shall be used solely to meet the obligations of the State on behalf of which they are maintained and may be included only in the stock returns of the State for which they are held.

Article 6

Any entity holding emergency stocks in the territory of either Contracting Party on behalf of an enterprise required in the other State to maintain stocks, pursuant to the provisions of this Agreement, shall transmit a monthly summary of such emergency stocks to the competent authority of the State in the territory of which the stocks are established.

The summary shall contain the following information:

- The name and address of the enterprise required to maintain stocks;
- The nature and quantity of such stocks;
- If the owner of the emergency stocks is not the enterprise required to maintain stocks, the name and address of the person owning the stocks and guaranteeing to cover them;
- The name and address of the enterprise operating the warehouse or facility where the emergency stocks are held, the precise location of the facilities and the name of the tanks used.

The competent authority in the State in the territory of which the emergency stocks are held shall monitor such stocks and, in the event that there is a discrepancy, shall forthwith inform the competent authority of the other State.

Article 7

By means of the monthly statistical summary pursuant to article 4 of the above-mentioned Directive 68/414/EEC of 20 December 1968, revised, the competent authorities of each Contracting State shall transmit to the European Commission a report concerning the stocks governed by this Agreement, in accordance with the terms set forth in article 6 of the Directive.

Article 8

The enterprise authorized to hold stocks outside its national territory may have access to a quantity of crude oil or petroleum products placed at its disposal by an enterprise of the State in the territory of which the stocks are stored, provided that the latter enterprise is the legal owner.

The contract guaranteeing coverage shall be submitted to the competent authorities. It shall cover a minimum period of 90 days, and shall include a clause relating to priority acquisition and the means by which the price is established.

The stocks placed at the disposal of an enterprise shall be conserved in accordance with the terms laid down in article 2 of this Agreement.

Article 9

Pursuant to this Agreement, the competent authority of either State may request the corresponding authority of the other State to carry out all the inspections deemed necessary to guarantee compliance with the requirement to maintain emergency stocks. The competent authority of the requested State shall comply with the request and transmit a report informing the authority of the requesting State, as soon as possible, of the controls conducted and the results thereof.

Article 10

Any failures detected by officials of the State in the territory of which the emergency stocks established on behalf of the other Contracting Party are stored pursuant to this Agreement, shall be notified to the latter State as soon as possible.

Article 11

The failure on the part of one of the enterprises to maintain minimum emergency stocks, in accordance with the provisions of this Agreement, shall entitle the competent authority of the State for the benefit of which the emergency stocks have been established, to initiate, if need be, the sanctions process corresponding to the omission and in accordance with the procedures provided for by its legislation.

The shortfall registered shall be charged to the emergency stocks which the defaulting enterprise is required to establish and conserve or maintain on behalf of the State under the jurisdiction of which it falls.

In such a case, the sanctions pursuant to the above-mentioned regulations of the Contracting States shall apply against:

- (a) The enterprise, if it is the owner of the stock;
- (b) The owner in the case of stocks placed at the disposal of the enterprise.

Article 12

If, in the case of a supply crisis, it appears that either through force majeure or through negligence, the stocks held by the enterprise required to hold stocks are less than the total amount

(a) of the stocks which the enterprise is required to establish and conserve or maintain on behalf of the State under the jurisdiction of which it falls;

(b) and of the stocks which it is committed to hold on behalf of an enterprise required to establish and maintain a security stock in the other State, the shortfall shall be divided between the enterprises concerned, on a pro rata basis according to their obligations.

Article 13

At the request of either Contracting Party, any question regarding the interpretation or application of this Agreement may be the subject of consultations. In the event of a supply crisis, such consultations shall be initiated without delay.

Article 14

If either Contracting Party deems it advisable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within sixty days from the date of receipt of the request.

The Contracting Parties shall indicate, in writing, their acceptance of any amendment to this Agreement. Such amendment shall enter into force as soon as the Parties notify one another that the amendment is compatible with their respective legislation.

Article 15

This Agreement is concluded for an indefinite period. However, either Contracting Party may denounce it not later than three months before the end of a calendar year. Such denunciation shall take effect on the first day of the following calendar year. The option to denounce shall not be exercised in a supply crisis. The Commission of the European Union shall, in all cases, be given advance notice of any such denunciation.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Madrid, on 4 October 2000, in two original copies in the Spanish language and two original copies in the French language.

For the Government of the Kingdom of Spain:

JOSÉ FOLGADO BLANCO

Secretary of State for the Economy, Energy and Small- and Medium-sized Enterprises

For the Government of the French Republic:

ALFRED SIEFER-GAILLARDIN

Ambassador of France

No. 37003

**Spain
and
Albania**

**Agreement on cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain
and the Republic of Albania. Madrid, 25 November 1999**

Entry into force: 3 October 2000 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: Albanian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 8 November 2000

**Espagne
et
Albanie**

**Accord de coopération culturelle et éducative entre le Royaume d'Espagne et la
République d'Albanie. Madrid, 25 novembre 1999**

Entrée en vigueur : 3 octobre 2000 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : albanais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 8 novembre 2000

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**MARREVESHJE PER BASHKEPUNIMIN KULTUROR DHE ARSIMOR
MIDIS MBRETERISE SE SPANJES DHE
REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

Mbreteria e Spanjes dhe Republika e Shqiperise, me tej te quajtura Pale,
Me deshiren e mire per te forcuar dhe zhvilluar marredheniet e miqesise midis
dy vendeve,

Te bindur se shkembimi dhe bashkepunimi ne fushen e arsimit dhe kultures do
te ndikojne ne nje njohje me te mire te kulturave dhe te popujve respektive,
Bien dakort si me poshte:

NENI 1

Te dy Palet do te nxisin dhe do te zhvillojne bashkepunimin e ndersjellte midis
vendeve te tyre ne fushen e arsimit dhe kultures.

NENI 2

Te dy Palet do te nxisin njohjen e ndesjellte te artit, kultures dhe trashegimise
kulturore te popujve te tyre perkates nepermjet shkembimit te vizitave dhe
veprimtarive.

NENI 3

Palet do te nxisin dhe do te lehtesojne zhvillimin e marredhenieve te tyre ne
fushen e arsimit nepermjet:

- a) Bashkepunimit, kontakteve dhe shkembimit te drejtperdrejte midis institucioneve
dhe organizmave respektive te arsimit ne te dy vendet;
- b) Studimit dhe mesimit te gjuhes dhe letersise te Pales tjeter;
- c) Dhenies se bursave per kryerje studimesh universitare, pasuniversitare dhe
specializimi;
- d) Pjesemarrjes se studenteve dhe eksperteve ne kurset dhe seminarat qe zhvillohen
per gjuhen dhe letersine spanjolle e shqiptare;
- e) Bashkepunimit nderuniversitar dhe realizimit te projekteve te perbashketa
kerkimore.

NENI 4

Te dy Palet do te marrin ne konsiderate modalitetet e nevojshme per njohjen
reciproke te diplomave, titujve e gradave universitare dhe shkencore, sipas
dispozitave ne fuqi te secilit prej dy vendeve.

NENI 5

Palet do të nxisin dhe do të lehtësojnë kontaktet e drejtpërdrejta në fushat e librit, arteve plastike, arteve skenike, kinematografisë, televizionit dhe radios, arkitektures dhe arkeologjise, muzeve bibliotekave dhe arkivave si dhe në sektore të tjera të kultures.

NENI 6

Te dy palet do të nxisin shkëmbime përvore në fushën e trashëgimisë kulturore dhe të masave për ruajtjen e saj.

NENI 7

Te dy Palet do të nxisin bashkëpunimin ndërmjet institucioneve të tyre përkatëse për garantimin e mbrojtjes së ndërsjellta të të drejtave të autorit dhe, brenda kuadrit të legjislativës së secilit vend, të të drejtave të huazimit.

NENI 8

Palet do të nxisin kontaktet midis të rinjve si dhe bashkëpunimin e drejtpërdrejte midis organizatave rinore të të dy vendeve.

NENI 9

Te dy Palet do të nxisin bashkëpunimin midis organizmave sportive, pjesëmarrjen në veprimtaritë sportive si dhe pjesëmarrjen në veprimtaritë sportive që zhvillohen në secilin nga dy vendet.

NENI 10

Palet do të lehtësojnë pjesëmarrjen në seminare, festivale, gara, ekspozita, konferenca, simpoziume dhe mbledhje që kanë të bëjnë me çështje të përfshira në këtë Marrëveshje dhe që zhvillohen në të dy vendet.

NENI 11

Te dy Palet do të nxisin bashkëpunimin në fushat e përmendura në këtë Marrëveshje duke respektuar të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin për të dy Palet nga marrëveshje të tjera ndërkombëtare, të nënshtruara me parë dhe në përputhje me normat e organizmave ndërkombëtare ku janë anëtare.

NENI 12

Palet vendosin ngritjen e nje Komisioni te Perbashket per bashkepunimin arsimor dhe kulturor, i ngarkuar me zbatimin e kesaj Marreveshje si dhe per shqyrtimin e cheshtjeve qe mund te lindin gjate zbatimit te saj.

Komisioni i Perbashket do te mblidhet ne menyre alternative ne njerin apo tjetrin vend, duke u percaktuar data dhe vendi i mbledhjes ne rruge diplomatike, per te vendosur programet periodike dypaleshe te bashkepunimit arsimor dhe kulturor gjate zbatimit te kesaj Marreveshje.

NENI 13

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne daten e notes se fundit diplomatike ne te cilen te dy palet t'i komunikojne njera-tjetres permbushjen e kushteve te percaktuara ne legjislacionet e tyre te brendshme per lidhjen e traktateve nderkombetare.

NENI 14

Kjo Marreveshje do te kete fillimisht nje fuqi prej 5 (pese) vjeçare dhe do te zgjatet ne heshjte per periudha pasuese me te njejten jetegjatesi, perveç rastit kur ndonje nga Palet shprehet kunder, e qe i duhet njoftuar Pales tjetere me shkrim me rruge diplomatike 6 (gjashte) muaj perpara.

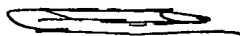
Mos perseritja e Marreveshjes nuk do te preke zbatimin e programeve apo projekteve qe kane nisur gjate kohes ne fuqi te Marreveshjes, me perjashtim te rasteve kur Palet vendosin ndryshe.

NENI 15

Diten e hyrjes ne fuqi te kesaj Marreveshje shfuqizohet Marreveshja per bashkepunimin kulturor, arsimor dhe shkencor midis Mbreterise se Spanjes dhe Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise, nenshkruar ne Madrid me 2 nentor te vitit 1989.

BERE ne Madrid me 25 Nentor 1999, ne dy kopje ne gjuhet spanjisht dhe shqip, duke patur te dy tekstet te njejten vlere.

PER MBRETERINE E SPANJES



Abel MATUTES JUAN
Minister i Puneve te Jashtme

PER REPUBLIKEN E SHQIPERISE



Paskal MILO
Minister i Puneve te Jashtme

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE ALBANIA

El Reino de España y la República de Albania, en lo sucesivo las Partes,

Deseosas de fortalecer y desarrollar las relaciones de amistad entre los dos países,

Convencidos de que los intercambios y la cooperación en los ámbitos de la educación y la cultura contribuirán a un mejor conocimiento de sus respectivos pueblos y culturas,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambas Partes promoverán y desarrollarán la mutua cooperación entre sus países en los sectores de la educación y la cultura.

ARTICULO 2

Ambas Partes promoverán el conocimiento recíproco del arte, la cultura y el patrimonio cultural de sus respectivos pueblos mediante el intercambio de visitas y actividades.

ARTICULO 3

Las Partes fomentarán y facilitarán el desarrollo de sus relaciones en el ámbito de la educación, mediante:

- a) La cooperación, contactos e intercambios directos entre las instituciones y organismos responsables de la educación de los dos países;

- b) el estudio y la enseñanza de las lenguas y literaturas de la otra Parte;
- c) la concesión de becas para realizar estudios universitarios, de postgraduado y de especialización;
- d) la participación de los estudiantes y expertos en los cursos y seminarios de lengua y literatura española y albanesa;
- e) la cooperación interuniversitaria y la realización de proyectos conjuntos de investigación.

ARTICULO 4

Ambas Partes considerarán los términos y modalidades necesarios para el reconocimiento mutuo de diplomas, y de títulos y grados universitarios y científicos, de acuerdo con las disposiciones vigentes en cada uno de los dos países.

ARTICULO 5

Las Partes fomentarán y facilitarán los contactos directos en los ámbitos del libro, las artes plásticas, las artes escénicas, la cinematografía, la televisión y la radio, la arqueología y la arquitectura, los museos, las bibliotecas y archivos y en otras áreas de la cultura.

ARTICULO 6

Ambas partes promoverán intercambio de experiencias en el ámbito del patrimonio cultural y en lo que respecta a la protección del mismo.

ARTICULO 7

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre sus instituciones respectivas con objeto de garantizar la protección mutua de los derechos de autor, y dentro del marco de sus respectivas legislaciones, los derechos de préstamo.

ARTICULO 8

Las Partes fomentarán los contactos entre la juventud, así como la cooperación directa entre las organizaciones juveniles de los dos países.

ARTICULO 9

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre las organizaciones deportivas, así como la participación en los acontecimientos deportivos que tengan lugar en cada uno de los dos países.

ARTICULO 10

Las Partes facilitarán la asistencia a seminarios, festivales, competiciones, exposiciones, conferencias, simposios y reuniones en los ámbitos contemplados en el presente Convenio que se celebren en ambos países.

ARTICULO 11

Las dos Partes estimularán la cooperación en los campos mencionados en el presente Convenio, sin perjuicio de los derechos y obligaciones que se deriven para ambas Partes de otros acuerdos internacionales que hayan suscrito, así como de conformidad con las normas de las organizaciones internacionales de que sean miembros.

ARTICULO 12

Las Partes deciden constituir una Comisión Mixta de Cooperación educativa y cultural, encargada de la aplicación del presente Acuerdo, así como del estudio de cuantas cuestiones puedan surgir en el desarrollo del mismo.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en uno y otro país, determinándose la fecha y lugar de reunión por vía diplomática, para acordar programas periódicos bilaterales de cooperación educativa y cultural en desarrollo del presente Convenio.

ARTICULO 13

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última nota diplomática en la que las Partes se comuniquen respectivamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus legislaciones internas para la celebración de tratados internacionales.

ARTICULO 14

El Convenio tendrá una vigencia inicial de cinco años y se renovará tácitamente por periodos sucesivos de igual duración, salvo manifestación en contra de una de las Partes, que deberá ser notificada a la otra Parte por escrito y por vía diplomática con un preaviso de seis meses.

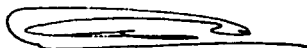
La no renovación del Convenio no afectará a la aplicación de los programas o proyectos que se hayan iniciado durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

ARTICULO 15

A la fecha de entrada en vigor del presente Convenio quedará derogado el Convenio de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Reino de España y la República Popular Socialista de Albania, firmado en Madrid el 2 de noviembre de 1989.

Hecho en Madrid, al 25 de noviembre de mil novecientos noventa y nueve, en los idiomas español y albanés, teniendo ambos textos el mismo valor.

POR EL REINO DE ESPAÑA,



**Abel Matutes Juan,
Ministro de Asuntos
Exteriores**

**POR LA REPUBLICA DE
ALBANIA,**



**Paskal Milo,
Ministro de Asuntos
Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Albania (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries,

Convinced that educational and cultural exchanges and cooperation will contribute to a better knowledge of their respective peoples and cultures,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and develop cooperation in matters relating to education and culture between their countries.

Article 2

The Parties shall promote knowledge of the art, culture and cultural heritage of their respective peoples through the exchange of visits and activities.

Article 3

The Parties shall promote the development of relations between their countries in matters of education by:

- (a) Facilitating cooperation, contacts and direct exchanges between institutions and bodies responsible for education in the two countries;
- (b) Encouraging the study and teaching of the language and literature of the other Party;
- (c) Granting scholarships for university and postgraduate studies and advanced training;
- (d) Helping students and experts attend courses and seminars in the Spanish and Albanian language and literature;
- (e) Facilitating cooperation between universities and the conduct of joint research projects.

Article 4

The Parties shall consider the conditions and modalities necessary for the mutual recognition of diplomas and of academic and scientific degrees and ranks, according to the provisions in effect in each country.

Article 5

The Parties shall promote and encourage direct contacts concerning books, the plastic arts, the performing arts, the cinema, television and radio, archaeology and architecture, museums, libraries and archives and in other areas of culture.

Article 6

The Parties shall encourage the exchange of experience concerning the cultural heritage and the protection thereof.

Article 7

The Parties shall promote cooperation between their respective institutions with a view to guaranteeing mutual protection of copyright and, within the framework of their respective legislations, lending rights.

Article 8

The Parties shall encourage contact between young persons as well as direct cooperation between youth organizations in the two countries.

Article 9

The Parties shall encourage cooperation between sports organizations and participation in sporting events which take place in each of the two countries.

Article 10

The Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, lectures, symposia and meetings held in the two countries in areas to which the present Agreement applies.

Article 11

The Parties shall encourage cooperation in the areas mentioned in the present Agreement, without prejudice to the rights and obligations of the two Parties under other international agreements which they have signed and in accordance with the rules of the international organizations of which they are members.

Article 12

The Parties decide to set up a Mixed Commission on Educational and Cultural Cooperation responsible for the implementation of the present Agreement and the study of whatever issues may arise in the course thereof.

The Mixed Commission shall meet alternately in one and in the other country to agree on periodic bilateral programmes of educational and cultural cooperation under the present Agreement, the date and place of meetings being agreed through the diplomatic channel.

Article 13

The present Agreement shall enter into force on the date of the later of the two diplomatic notes whereby the Parties inform one another of the fulfilment of the requirements established by their respective legislations for the conclusion of international treaties.

Article 14

The Agreement shall remain in force for an initial period of five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods unless either Party indicates that it does not wish to renew the Agreement, in which case it must notify the other Party, in writing through the diplomatic channel, six months in advance.

Failure to renew the Agreement shall not affect the implementation of programmes or projects initiated while it was in force, unless the Parties decide otherwise.

Article 15

The Agreement on Cultural, Educational and Scientific Cooperation between the Kingdom of Spain and the Socialist People's Republic of Albania, signed at Madrid on 2 November 1989, shall cease to have effect on the date on which the present Agreement enters into force.

Done at Madrid, on 25 November 1999, in the Spanish and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Albania:

PASKAL MILO
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Royaume d'Espagne et la République d'Albanie, ci-après dénommés "les Parties",
Désireux de consolider et de développer des relations amicales entre les deux pays,
Convaincus que les échanges et la coopération, notamment dans les domaines de
l'éducation et de la culture, contribuent à une meilleure connaissance de leurs cultures et de
leurs peuples respectifs,
Conviennent comme suit :

Article premier

Les deux Parties favorisent et développent la coopération entre leurs pays dans les do-
maines de l'éducation et de la culture.

Article 2

Les deux Parties favorisent la connaissance réciproque de l'art, de la culture et du pat-
rimoine culturel de leurs peuples respectifs par l'échange de visites et d'activités.

Article 3

Les Parties encouragent le développement de leurs relations dans le domaine de l'édu-
cation en facilitant :

- a) La coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, les institu-
tions et les organismes responsables de l'éducation dans les deux pays; (b) L'encourage-
ment de l'étude et de l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre partie;
- c) L'octroi de bourses d'études universitaires, supérieures et spécialisées;
- d) La participation d'étudiants et de spécialistes aux cours de langue et de littérature
espagnole et albanaise;
- e) La coopération interuniversitaire et la réalisation de projets communs de recherche.

Article 4

Les deux Parties étudient les conditions et modalités nécessaires à la reconnaissance
mutuelle des grades et des diplômes ainsi que des titres universitaires et scientifiques, con-
formément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 5

Les Parties favorisent et encouragent les contacts directs dans les domaines du livre, des arts plastiques, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'archéologie et de l'architecture, et en ce qui concerne les musées, bibliothèques et archives et autres domaines culturels.

Article 6

Les Parties favorisent l'échange de résultats d'expérience en matière de patrimoine culturel et en ce qui concerne sa protection.

Article 7

Les Parties encouragent la coopération entre leurs institutions respectives en vue de garantir la protection mutuelle des droits d'auteur et, dans le cadre de leur législation respective, la protection mutuelle de leurs droits de prêt.

Article 8

Les Parties encouragent les contacts entre les jeunes ainsi qu'une coopération directe entre les organisations de jeunes des deux pays.

Article 9

Les deux Parties encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des rencontres sportives ayant lieu dans chacun des deux pays.

Article 10

Les Parties facilitent la participation à des séminaires, festivals, concours, expositions, conférences, colloques et réunions ayant lieu dans les deux pays dans des domaines visés par le présent Accord.

Article 11

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines mentionnés dans le présent Accord, sans préjudice des droits et obligations qui leur sont reconnus en vertu d'autres accords internationaux auxquels elles ont souscrit et conformément aux règles des organisations internationales dont elles sont membres.

Article 12

Les Parties décident de constituer une commission mixte de coopération éducative et culturelle chargée de l'application du présent Accord et de l'étude de toutes les questions qui pourraient surgir dans l'exercice de ses fonctions.

La Commission mixte se réunit à tour de rôle dans l'un et l'autre pays, aux dates et dans les lieux convenus d'un commun accord par la voie diplomatique, afin de convenir de programmes bilatéraux périodiques de coopération éducative et culturelle en application du présent Accord,

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne pour la conclusion de Traités internationaux.

Article 14

Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, par écrit et par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins six mois.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à la réalisation des programmes ou projets entrepris pendant qu'il était en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 15

L'Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République populaire socialiste d'Albanie, signé à Madrid le 2 novembre 1989, prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Madrid le 25 novembre 1999 en langues espagnole et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires extérieures,
ABEL MATUTES JUAN

Pour la République d'Albanie :
Le Ministre des affaires étrangères,
PASKAL MILO

No. 37004

**Spain
and
Ecuador**

Agreement on dual citizenship between the Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador. Quito, 4 March 1964

Entry into force: 24 December 1964 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 10 November 2000

**Espagne
et
Équateur**

Accord de double nationalité entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur. Quito, 4 mars 1964

Entrée en vigueur : 24 décembre 1964 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 10 novembre 2000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD

ENTRE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DEL ECUADOR

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y
La Excelentísima Junta Militar de Gobierno del Ecuador,

C o n s i d e r a n d o

- 1º.- Que los españoles y los ecuatorianos forman parte de una comunidad caracterizada por la identidad de tradiciones, cultura y lengua,
- 2º.- Que esta circunstancia hace que de hecho los españoles en el Ecuador y los ecuatorianos en España no se sientan extranjeros,
- 3º.- Que el Código Civil Español y el Decreto Número 976 promulgado por el Gobierno del Ecuador el 20 de noviembre de 1.963 con -
cuerdan en admitir que los iberoamericanos en España y los españo -
les e iberoamericanos en el Ecuador pueden, respectivamente, adquirir, cumpliendo los requisitos necesarios, la nacionalidad española o ecuatoriana, según el caso, sin perder la de origen;

han decidido concluir un Convenio sobre Doble Nacionalidad para dar efectividad a los principios enunciados y poner en ejecución las normas de sus legislaciones.

A este fin han designado por sus Plenipotenciarios,

La Excelentísima Junta Militar de Gobierno del Ecuador a su Ministro Interino de Relaciones Exteriores, Excelentísimo Señor Doctor don Armando Pesantes García.

Su Excelencia el Jefe del Estado Español a su Embajador en el Ecuador, Excelentísimo Señor Don Ignacio de Urquijo y Clano, Conde de Urquijo los cuales, después de haberse cambiado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los ar

títulos siguientes:

ARTICULO PRIMERO

Los españoles y los ecuatorianos podrán adquirir la nacionalidad ecuatoriana o española, respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la legislación en vigor en cada una de las Altas Partes Contratantes, sin perder por ello su anterior nacionalidad.

Sin embargo, los que hubieren adquirido la nacionalidad española o ecuatoriana por naturalización, no podrán acogerse a las disposiciones del presente Convenio.

La calidad de nacionales se acreditará ante la autoridad competente mediante los documentos que ésta estime necesarios.

ARTICULO SEGUNDO

Los españoles que hayan adquirido la nacionalidad ecuatoriana conservando su nacionalidad de origen deberán ser inscritos en el Registro pertinente del Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, y los ecuatorianos que hayan adquirido la nacionalidad española conservando su nacionalidad de origen deberán ser inscritos en el Registro Civil español correspondiente al lugar de domicilio.

El Encargado del Registro, a que se refiere el párrafo anterior, comunicará las inscripciones a que se hace referencia en el mismo a la Representación Diplomática de la otra Alta Parte Contratante.

A partir de la fecha en que se hayan tramitado las

inscripciones los españoles en el Ecuador y los ecuatorianos en España gozarán de la plena condición jurídica de nacionales, en la forma prevista en el presente Convenio y en las Leyes de ambos países.

ARTICULO TERCERO

Para las personas a las que se refiere el artículo primero de este Convenio, el otorgamiento de pasaporte, la protección diplomática y el ejercicio de los derechos civiles y políticos se regirán por la Ley del país que otorga la nueva nacionalidad.

Por la misma Legislación se regulará el cumplimiento de las obligaciones militares, entendiéndose como ya cumplidas aquellas que lo hubieran sido en el país de procedencia.

Los derechos del Trabajo y de Seguridad Social se rigen por la Ley del país en que se realiza el trabajo.

Los nacionales de ambas Partes Contratantes a que se hace referencia, en ningún caso podrán estar sometidos simultáneamente a las Legislaciones de ambas en su condición de nacionales de las mismas sino a la Legislación del país que ha otorgado la nueva nacionalidad.

El ejercicio de los derechos civiles y políticos regulados por la Ley del país que otorga la nueva nacionalidad no podrá surtir efecto en el país de origen si ello lleva aparejada la violación de sus normas de orden público.

En el caso de que una persona que goce de la doble nacionalidad traslade su residencia al territorio de un tercer Estado se entenderá que su nacionalidad es, a los efectos de determinar la dependencia política y la legislación aplicable, la última que hubiera adquirido.

ARTICULO CUARTO

Los españoles y los ecuatorianos que hubiesen adquirido la nacionalidad ecuatoriana o española al amparo del presente Convenio, que fijen de nuevo su domicilio en su país de origen, y - deseen recobrar en él y con arreglo a sus Leyes el ejercicio de los derechos y deberes especificados en el artículo tercero, deberán a- vecindarse y someterse a lo dispuesto en la materia en España y Ecu- ador.

El cambio a que se refiere el párrafo anterior debe- rá ser inscrito en los mismos Registros mencionados en el artículo segundo y la inscripción será igualmente comunicada en la misma for- ma a la Representación Diplomática del otro país.

ARTICULO QUINTO

Las Altas Partes Contratantes se obligan a comunicar- se, a través de la Representación Diplomática correspondiente, en - el plazo de sesenta días, las adquisiciones y pérdidas de naciona - lidad así como los actos relativos al Estado Civil de las personas beneficiadas por el presente Convenio.

ARTICULO SEXTO

Los españoles y los ecuatorianos que con anteriori - dad a la vigencia de este Convenio hubiesen adquirido la nacionali - dad ecuatoriana o española, renunciando previamente a la de origen, podrán acogerse a los beneficios del Convenio y conservar su nacio - nalidad original declarando que tal es su voluntad ante la autori - dad encargada del Registro correspondiente. A partir de la fecha de inscripción se les aplicarán las disposiciones del presente Conve - nio sin perjuicio de los derechos ya adquiridos.

ARTICULO SEPTIMO

Cuando las Leyes de España y así mismo las Leyes de la República del Ecuador atribuyan a una misma persona la nacionalidad española y la nacionalidad ecuatoriana, en razón en cada caso a su filiación y al lugar y circunstancias de su nacimiento, gozará dicha persona de la nacionalidad del territorio donde su nacimiento hubiera ocurrido, pero también será considerado nacional por la otra Alta Parte Contratante.

ARTICULO OCTAVO

Los españoles en el Ecuador y los ecuatorianos en España que no estuvieran acogidos a los beneficios que les concede este Convenio continuarán disfrutando los derechos y ventajas que se otorgan en las Legislaciones ecuatoriana y española respectivamente.

En consecuencia, podrán especialmente: viajar y residir en los territorios respectivos; establecerse donde quiera que lo juzguen conveniente para sus intereses; adquirir y poseer toda clase de bienes muebles e inmuebles; ejercer todo género de industria; comerciar, tanto al por menor como al por mayor; ejercer oficios y profesiones, gozando de protección laboral y de seguridad social, y tener acceso a las Autoridades de toda índole y a los Tribunales de Justicia, todo ello en las mismas condiciones que los nacionales.

El ejercicio de estos derechos queda sometido a la Legislación del país en que tales derechos se ejercitan.

ARTICULO NOVENO

Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente con el fin de estudiar y adoptar las medidas conducentes para la mejor y

uniforme interpretación y aplicación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que de común acuerdo se estimen convenientes.

Especialmente lo harán para resolver en futuros Convenios los problemas que planteen la seguridad social, la validez de los títulos profesionales o académicos y la duplicidad de deberes fiscales.

ARTICULO DECIMO

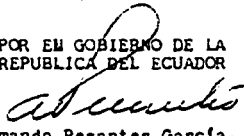
El presente Convenio será ratificado por las dos Altas Partes Contratantes, y las ratificaciones se canjearán en Madrid lo antes posible.

Entrará en vigor a partir del día en que se canjeen las ratificaciones y continuará indefinidamente su vigencia, a menos que una de las Altas Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra, con un año de antelación, la intención de hacer cesar sus efectos.

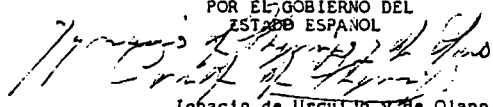
En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y estampado en él su sello.

Hecho en Quito, por duplicado, el día cuatro de marzo de mil novecientos sesenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL ECUADOR


Armando Pesantes García,
Ministro Interino de
Relaciones Exteriores.

POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO ESPAÑOL


Ignacio de Urquijo y de Olano,
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

His Excellency the Head of the Spanish State and ,
Their Excellencies the Military Junta of the Government of Ecuador,

Considering:

1. That Spaniards and Ecuadorians form part of a community characterized by similar traditions, culture and language,
2. That, consequently, Spaniards in Ecuador and Ecuadorians in Spain do not feel themselves to be foreigners,
3. That both the Spanish Civil Code and Decree No. 976 promulgated by the Government of Ecuador on 20 November 1963 concur in allowing Latin Americans in Spain and Spaniards and Latin Americans in Ecuador, respectively, to acquire Spanish or Ecuadorian nationality, as the case may be, without losing their nationality of origin, provided that they have met the requirements,

Have decided to conclude an Agreement on dual nationality in order to implement the foregoing principles and give effect to the norms in their respective legislation.

To this end, they have appointed as their plenipotentiaries:

For their Excellencies the Military Junta of the Government of Ecuador: His Excellency Mr. Armando Pesantes García, Acting Minister for Foreign Affairs,

For His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Ignacio de Urquijo y Olano, Count of Urquijo, Ambassador of Spain to Ecuador,

Who, after exchanging their powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Spaniards and Ecuadorians shall be able to acquire Ecuadorian or Spanish nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the High Contracting Parties, without thereby losing their former nationality.

However, those persons who acquired Spanish or Ecuadorian nationality by naturalization shall not be covered by the provisions of this Agreement. Nationality shall be established before the competent authority on presentation of any documents which that authority may deem necessary.

Article 2

The names of Spaniards who have acquired Ecuadorian nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the relevant register of the Ministry of Foreign

Affairs of Ecuador, and the names of Ecuadorians who have acquired Spanish nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the Spanish Civil Register of their place of legal residence.

The authority responsible for the register referred to in the preceding paragraph shall notify the diplomatic mission of the other High Contracting Party of the registrations referred to therein.

From the date on which the registrations are notified, Spaniards in Ecuador and Ecuadorians in Spain shall enjoy the full legal status of nationals in the manner laid down in this Agreement and in the laws of the two countries.

Article 3

Insofar as concerns persons referred to in article 1 of this Agreement, the issue of passports, the granting of diplomatic protection and the exercise of civil and political rights shall be governed by the law of the country that grants the new nationality.

Fulfilment of military obligations shall also be regulated by that legislation, such obligations being regarded as fulfilled if already satisfied in the country of origin.

The rights to work and to social security shall be governed by the law of the country where the work is carried out.

In no circumstances shall the nationals of both Contracting Parties referred to in this Agreement be subject simultaneously, as nationals of both, to the legislation of both; they shall be subject only to the legislation of the country which has granted the new nationality.

Civil and political rights, the exercise of which is regulated by the laws of the country granting the new nationality, may not be exercised in the country of origin if such exercise would result in violation of that country's rules of public order.

If a person enjoying dual nationality transfers his residence to the territory of a third State, his nationality, for the purposes of determining his political rights and the applicable legislation, shall be considered to be the last nationality he acquired.

Article 4

Spaniards who have acquired Ecuadorian nationality and Ecuadorians who have acquired Spanish nationality under this Agreement, and who resume their legal residence in their country of origin and wish, in conformity with its laws, to resume exercise of the rights and duties specified in article 3, must establish residence and submit to the relevant legislation in Spain or in Ecuador.

The transfer referred to in the preceding paragraph must be entered in the registers referred to in article 2 and the entry shall also be communicated in the same manner to the diplomatic mission of the other country.

Article 5

The High Contracting Parties undertake to inform each other, through their respective diplomatic missions, within a period of sixty days, of any acquisitions and losses of nationality and to transmit the documents relating to the civil status of persons covered by this Agreement.

Article 6

Spaniards and Ecuadorians who have acquired Ecuadorian or Spanish nationality prior to the entry into force of this Agreement, having previously renounced their nationality of origin, may be admitted to the benefits under this Agreement and retain their original nationality, after declaring before the authority in charge of the relevant register that they wish to do so. From the date of registration onwards, the provisions of this Agreement shall be applicable to them without prejudice to rights already acquired.

Article 7

When the laws of Spain and also the laws of the Republic of Ecuador attribute both Spanish nationality and Ecuadorian nationality to the same person, by reason in each case of filiation and the place and circumstances of birth, that person shall enjoy the nationality of the territory in which he was born, but he shall also be considered to be a national of the other High Contracting Party.

Article 8

Spaniards in Ecuador and Ecuadorians in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Ecuadorian and Spanish legislation respectively.

Accordingly, they may, in particular: travel and reside in the respective territories; take up residence wherever they deem convenient for their interests; acquire and own any type of movable and immovable property; engage in any kind of industry; engage in trade, both wholesale and retail; engage in an occupation or profession enjoying labour and social security protection, and have access to any authorities and to the courts, all under the same conditions as nationals of the country.

The exercise of these rights shall be subject to the legislation of the country in which such rights are exercised.

Article 9

The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to better and consistent interpretation and application of this Agreement and any amendments or additions which may by common consent be deemed appropriate.

They shall do this, in particular, in order to solve in future Agreements any problems which may arise in respect of social security, the validity of professional or academic qualifications, and double taxation.

Article 10

This Agreement shall be ratified by the two High Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged in Madrid as soon as possible.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely, unless one of the High Contracting Parties gives the other Party one year's official notice of its intention to terminate it.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Quito, in two copies, on 4 March 1964.

For the Government of the Republic of Ecuador:

ARMANDO PESANTES GARCÍA
Acting Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Spanish State:

IGNACIO DE URQUIJO Y DE OLANO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
RELATIF À LA DOUBLE NATIONALITÉ

Son Excellence le Chef de l'État espagnol et,
le Conseil militaire de gouvernement de l'Équateur,

Considérant :

1. Que les Espagnols et les Équatoriens appartiennent à une collectivité caractérisée par l'identité de traditions, de culture et de langue;

2. Que, de ce fait, les Espagnols en Équateur et les Équatoriens en Espagne n'ont pas le sentiment d'être étrangers;

3. Que le Code civil espagnol et le Décret numéro 976 promulgué par le Gouvernement équatorien le 20 novembre 1963 prévoient que les Ibéroaméricains en Espagne et que les Espagnols et Ibéroaméricains en Équateur peuvent, s'ils remplissent les conditions voulues, acquérir la nationalité espagnole ou équatorienne respectivement sans perdre leur nationalité d'origine;

Sont convenus de conclure un accord relatif à la double nationalité afin de donner effet aux principes susmentionnés et de mettre en oeuvre les dispositions de leurs législations respectives.

À cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil militaire de gouvernement de l'Équateur : Son Excellence Monsieur Armando Pesantes García, Ministre par intérim des relations extérieures de l'Équateur;

Son Excellence le Chef de l'État espagnol : Son Excellence Monsieur Ignacio de Urquijo y Olano, comte d'Urquijo, Ambassadeur d'Espagne en Équateur, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Les Espagnols et les Équatoriens peuvent acquérir la nationalité équatorienne ou espagnole respectivement dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation en vigueur dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, sans perdre de ce fait leur nationalité antérieure.

Toutefois, ceux qui ont acquis la nationalité espagnole ou équatorienne par voie de naturalisation ne peuvent exciper des dispositions du présent Accord. La qualité de national est établie par l'autorité compétente sur présentation des documents qu'elle estime nécessaires.

Article 2

Les Espagnols qui ont acquis la nationalité équatorienne tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits au registre approprié du Ministère équatorien des relations extérieures, et les Équatoriens qui ont acquis la nationalité espagnole tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits au registre civil espagnol du ressort de leur domicile.

Les autorités chargées de la tenue des registres dont il est question à l'alinéa précédent communiquent à la représentation diplomatique de l'autre Haute Partie contractante les écritures effectuées conformément audit alinéa.

À partir de la date à laquelle ont été effectuées les écritures, les Espagnols en Équateur et les Équatoriens en Espagne jouissent du statut intégral de national, selon les modalités prévues dans la présente Convention et dans la législation des deux pays.

Article 3

S'agissant des personnes visées à l'article premier du présent Accord, la délivrance d'un passeport, la protection diplomatique et l'exercice des droits civils et politiques sont régis par la législation du pays de la nouvelle nationalité.

Ladite législation régit également l'accomplissement des obligations militaires, déduction faite de celles dont le double national s'est acquitté dans son pays d'origine.

Le droit du travail et la sécurité sociale sont régis par la législation du pays où le travail est accompli.

Les nationaux des deux Parties contractantes ne peuvent en aucun cas être assujettis simultanément à la législation des deux Parties du fait de leur double nationalité et ne sont assujettis qu'à la législation de la Partie contractante qui leur a accordé leur nouvelle nationalité.

Les droits civils et politiques régis par les lois du pays de la nouvelle nationalité ne peuvent être exercés dans le pays d'origine si leur exercice y est contraire à l'ordre public.

Si une personne qui jouit de la double nationalité transfère sa résidence dans le territoire d'un État tiers, sa nationalité est réputée, aux fins de la détermination de l'allégeance politique et de la législation applicable, être la dernière que l'intéressé a acquise.

Article 4

Les ressortissants Espagnols et les Équatoriens qui ont acquis la nationalité équatorienne ou espagnole en vertu du présent Accord et qui établissent à nouveau leur domicile dans leur pays d'origine doivent, s'ils souhaitent exercer et assumer à nouveau dans ce pays, conformément à la législation de celui-ci, les droits et obligations énoncés à l'article trois, faire élection de domicile et se conformer aux dispositions établies en la matière par l'Espagne et l'Équateur.

Le changement de domicile dont il est question à l'alinéa précédent doit être inscrite aux registres mentionnés à l'article 2, et cette inscription est également communiquée, dans la même forme, à la représentation diplomatique de l'autre pays.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer, par l'intermédiaire de leur représentation diplomatique respective, dans un délai de 60 jours, les acquisitions et pertes de nationalité ainsi que les actes d'état civil des personnes qui bénéficient des dispositions du présent Accord.

Article 6

Les Espagnols et les Équatoriens qui, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ont acquis la nationalité équatorienne ou espagnole après avoir renoncé à leur nationalité d'origine peuvent exciper des avantages du présent Accord et être réintégrés dans leur nationalité d'origine en déclarant que telle est leur volonté devant l'autorité chargée de la tenue du registre approprié. Ils peuvent exciper des dispositions du présent Accord dès la date de l'écriture correspondante, sans préjudice des droits acquis.

Article 7

Lorsque les lois de l'Espagne et celles de la République de l'Équateur attribuent simultanément les nationalités espagnole et équatorienne à une même personne, en raison dans chaque cas de sa filiation ainsi que du lieu et des circonstances de sa naissance, ladite personne jouit de la nationalité du pays dans le territoire duquel elle est née, mais elle est aussi considérée comme un national par l'autre Haute Partie contractante.

Article 8

Les Espagnols en Équateur et les Équatoriens en Espagne qui n'excipent pas des dispositions du présent Accord continuent à jouir des droits et avantages que leur accordent les lois équatoriennes et espagnoles respectivement.

Ils peuvent donc en particulier se déplacer et résider dans le territoire du pays, s'établir où ils le jugent bon pour leurs intérêts, acquérir et posséder tous biens meubles et immeubles, exercer toutes activités économiques, pratiquer le commerce de gros et de détail, exercer tous métiers et professions en jouissant de la protection du droit du travail et de la sécurité sociale, et avoir accès à toutes les autorités et aux tribunaux de justice, en tous cas dans les mêmes conditions que les nationaux.

L'exercice de ces droits est assujéti à la législation du pays où ils sont exercés.

Article 9

Les Gouvernements des deux pays se consultent périodiquement aux fins d'étudier et d'adopter les mesures de nature à interpréter et à appliquer au mieux et aussi uniformément

que possible le présent Accord ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourraient juger, d'un commun accord, utiles d'y apporter.

Ils se consultent en particulier pour résoudre, dans de futurs accords, les problèmes pouvant surgir en ce qui concerne la sécurité sociale, la reconnaissance des titres professionnels ou universitaires et la double imposition.

Article 10

Le présent Accord sera ratifié par les deux Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Madrid dans les plus brefs délais.

Il sera en vigueur pour une durée indéfinie à partir du jour où seront échangés les instruments de ratification, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie officiellement à l'autre, avec un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Quito en double exemplaire le 4 mars 1964.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

Le Ministre par intérim des relations extérieures,

ARMANDO PESANTES GARCÍA

Pour le Gouvernement de l'État espagnol :
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

IGNACIO DE URQUIJO Y DE OLANO

No. 37005

**Germany
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Social Emergency Fund - FISE I"). Managua, 11 March 1993

Entry into force: *11 March 1993 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération financière (Projet "Fonds d'assistance d'urgence en matière sociale - FISE I"). Managua, 11 mars 1993

Entrée en vigueur : *11 mars 1993 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37006

**Germany
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Social Emergency Fund - FISE II"). Managua, 27 May 1994

Entry into force: *27 May 1994 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération financière (Projet "Fonds d'assistance d'urgence en matière sociale - FISE II"). Managua, 27 mai 1994

Eutrée en vigueur : *27 mai 1994 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37007

**Germany
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Social Emergency Fund - FISE III"). Managua, 11 October 1996

Entry into force: *11 October 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération financière (Projet "Fonds d'assistance d'urgence en matière sociale - FISE III"). Managua, 11 octobre 1996

Entrée en vigueur : *11 octobre 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37008

**Germany
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Social Emergency Fund - FISE IV"). Managua, 7 October 1999

Entry into force: *7 October 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération financière (Projet "Fonds d'assistance d'urgence en matière sociale - FISE IV"). Managua, 7 octobre 1999

Entrée en vigueur : *7 octobre 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37009

**Germany
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Rehabilitation and Extension of Electrical Power Distribution Systems IV"). Managua, 26 August 1998

Entry into force: *26 August 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération financière (Projet "Réhabilitation et extension du réseau de distribution de l'énergie électrique IV"). Managua, 26 août 1998

Entrée en vigueur : *26 août 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37010

**Germany
and
Mexico**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning technical cooperation in the project "Environmental Protection and Industrial Competitiveness". Mexico City, 23 November 1998 and 8 June 1999

Entry into force: *8 June 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mexique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique pour le projet "Protection de l'environnement et compétitivité industrielle". Mexico, 23 novembre 1998 et 8 juin 1999

Entrée en vigueur : *8 juin 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37011

**Germany
and
Mexico**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning technical cooperation in the project "Identification of Dangerous Industrial Waste". Mexico City, 25 March 1999 and 8 June 1999

Entry into force: 8 June 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 6 November 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mexique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique pour le projet "Identification de déchets industriels dangereux". Mexico, 25 mars 1999 et 8 juin 1999

Entrée en vigueur : 8 juin 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 6 novembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37012

**Germany
and
Guatemala**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Ministry of Education". Guatemala City, 3 November 1998 and 31 August 1999

Entry into force: 31 August 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 6 November 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guatemala**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la coopération technique pour le projet "Appui au Ministère de l'éducation". Guatemala, 3 novembre 1998 et 31 août 1999

Entrée en vigueur : 31 août 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 6 novembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37013

**Germany
and
Honduras**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation "Integral Programme of Improvement of Housing at City Outskirts (PRIMHUR) III". Bonn, 3 December 1998

Entry into force: *3 December 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Honduras**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras "Programme intégral d'amélioration de logements aux alentours de la ville (PRIMHUR) III". Bonn, 3 décembre 1998

Entrée en vigueur : *3 décembre 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37014

**Germany
and
Honduras**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation (Project "Social Investment Hondnran Fund FHIS IV"). Bonn, 3 December 1998

Entry into force: *3 December 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Honduras**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras (Projet "Fonds hondurien d'investissements sociaux FHIS IV"). Bonn, 3 décembre 1998

Entrée en vigueur : *3 décembre 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37015

**Germany
and
Honduras**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation (Granting of an Investment like Loan by the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG) German Corporation of Investments and Development). Tegucigalpa, 20 April 1999

Entry into force: *20 April 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Honduras**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras (Octroi d'un prêt d'investissement par la Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft DEG - Société allemande d'investissements et de développement). Tegucigalpa, 20 avril 1999

Entrée en vigueur : *20 avril 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37016

**Germany
and
Honduras**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation. Tegucigalpa, 31 August 1999

Entry into force: 31 August 1999 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 6 November 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Honduras**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 31 août 1999

Entrée en vigueur : 31 août 1999 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 6 novembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37017

**Germany
and
Honduras**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation (Project: "Facilitation of Debts Servicing within the Framework of the World Bank's Trustfund for the Service of Multilateral Debts of the Central-American States"). Tegucigalpa, 25 November 1999

Entry into force: *25 November 1999 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Honduras**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras (Projet : Facilités pour le service de la dette dans le cadre du Fonds fiduciaire de la Banque mondiale pour le service de la dette au niveau multilatéral des États centraméricains"). Tegucigalpa, 25 novembre 1999

Entrée en vigueur : *25 novembre 1999 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37018

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Smallholder Cattle Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Beijing, 17 March 2000

Entry into force: *14 June 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de développement pour les petits propriétaires de bétail) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 17 mars 2000

Entrée en vigueur : *14 juin 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37019

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Emergency Earthquake Recovery Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Ankara, 23 November 1999

Entry into force: *14 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Prêt pour la réhabilitation d'urgence après le tremblement de terre) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Ankara, 23 novembre 1999

Entrée en vigueur : *14 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37020

**International Bank for Reconstruction and Development
aud
Turkey**

Loan Agreement (Marmara Earthquake Emergency Reconstruction Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Ankara, 23 November 1999

Entry into force: *29 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Prêt pour la reconstruction d'urgence après le tremblement de terre de Marmara) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Ankara, 23 novembre 1999

Entrée en vigueur : *29 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37021

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Economic Reform Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Ankara, 27 May 2000

Entry into force: *27 June 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Prêt pour la réforme économique) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Ankara, 27 mai 2000

Entrée en vigueur : *27 juin 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37022

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Kazakhstan**

Loan Agreement (Legal Reform Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Astana, 20 May 1999

Entry into force: *16 August 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 November 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Kazakhstan**

Accord de prêt (Projet de réforme juridique) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Astana, 20 mai 1999

Entrée en vigueur : *16 août 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er novembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37023

**Belgium
and
Kuwait**

Convention between the Kingdom of Belgium and the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and for the fostering of economic relations (with protocol). Kuwait, 10 March 1990

Entry into force: *28 October 2000, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Arabic, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 8 November 2000*

**Belgique
et
Koweït**

Convention entre le Royaume de Belgique et l'État du Koweït tendant à éviter les doubles impositions, à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques (avec protocole). Koweït, 10 mars 1990

Entrée en vigueur : *28 octobre 2000, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 8 novembre 2000*

٤- فيما يتعلق بالمادة (١٠) :

من المفهوم ان عبارة " تملك غير مباشر " حسب استخدامها في الفقرة الضمنية (ب) من الفقرة (٣) من هذه المادة تعني الملكية من خلال مؤسسة حكومية او شركة مملوكة كليا للحكومة او من خلالهما معا وتشيت مثل هذه الملكية بشهادة تصدر من اجل ذلك العرض من قبل حكومة الكويت .

٥- فيما يتعلق بالمادة (١٩) :

على الرغم من احكام هذه المادة ، فإن موظفي مكتب الخطوط الجوية الكويتية وموظفي شركات الشحن المملوكة لحكومة الكويت الموجودين في بنجيكا والمصنفين من قبل المكتب الفرنسي يجب انفاؤهم من الضريبة البنجيكية على مكافآتهم التي يحصلون عليها في بنجيكا .

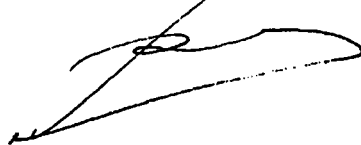
اشياتا لذلك قام الموضوعون ادناه بالمفاوضة بذلك حسب الاصول من قبل حكوماتهم بتوقيع هذا التبروتوكول .

حرر في الكويت من تمختمين في هذا اليوم السبت العاشر من مارس ١٩٩٠ م ، الموافق اليوم الثالث عشر من شهر رمضان ١٤١٠ هـ ، باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية ، وتكون النصوص الاربعة ذات حجية متساوية . وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي .



عن دولة الكويت

عن مملكة بنجيكا



البيروستوكول

إن مملكة بنجيكا ودولة الكويت عند التوقيع في الكويت في هذا اليوم السبت العاشر من مارس 1990 م، الموافق الثالث عشر من شعبان 1410 هـ، على اتفاقية لتجنب الإردواج الضريبي ومنع التهريب المالي هيكلية يتملّق الضرائب على الدخل وعلى رأس المال، ولشؤون العلاقات الاقتصادية بينهما، قد اتفقتا على الأحكام التالية التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من الإتفاقية المذكورة:

1- فيما يتعلق بالمادة (4):

من المفهوم ان عبارة "تأسست في الكويت" حسب استخدامها بالفقرة (2) من هذه المادة، تعني أن مركزها الرئيسي في الكويت.

2- فيما يتعلق بالمادة (7):

المدفوعات ايا كان نوعها المستلمة كمقابل للإستخدام أو حق استخدام أي اجهزة مساعية أو تجارية أو علمية أو في مقابل معلومات تتعلق بخبرة صناعية أو تجارية أو علمية، تعتبر ارباحاً للمشروع الذي تطبق عليه احكام هذه المادة.

3- فيما يتعلق بالمادة (8):

تعامل الذرياح المكتسبة من عمليات التجهيل اضمن في صيد الاسماك أو صيد المحار أو أنشطة مساولة البرسة كالدخل الذي تطبق عليه احكام هذه المادة.

أ - فيما يخص بالتراتب المخصوصة عند التمتع على دخل مددوع أو واجب المددع على ذلك في ٣١ ديسمبر في السنة التي قدم فيها اخطار الانتهاء .

ب - فيما يخص بالتراتب الأخرى المخصوصة على دخل الفترات الخاصة للضريبة التي تنتهي قبل ٣١ ديسمبر من نفس السنة .

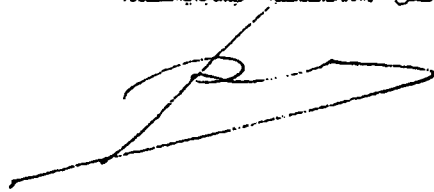
اشيات لذلك قام الموقعون ادناه المتفوضون حسب الاصول من قبل حكوماتهم بتوقيع هذه الاتفاقية .

حررت في الكويت من تسكتين في هذا اليوم السبت العاشر من مارس ١٩٩٠ م ، الموافق اليوم الثالث عشر من شعبان ١٤١٠ هـ ، باللغات العربية والهولندية والفرنسية والإنجليزية وتكون النصوص الأربعة ذات حجية متساوية . وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي .



عن دولة الكويت

عن مملكة بلجيكا



الفصل السابع
الاحكام الختامية

مادة (٢٩)
التبادل

- ١- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها وفقا للمتطلبات الدستورية للدولتين المتعاقدين ويتم تبادل وثائق التصديق في بروكسل .
- ٢- تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد ثلاثين يوما من تاريخ تبادل وثائق التصديق وتسري احكامها في كلتا الدولتين المتعاقدين :
- أ - فيما يختص بالضرائب المخصومة عند المنبع على الدخل المدفوع او الواجب الدفع في او بعد الاول من يناير من السنة التي تلي السنة التي تم فيها تبادل وثائق التصديق .
- ب - فيما يختص بالضرائب الاخرى المفروضة على دخل الفترات الخاضعة للضريبة التي تنتهي في او بعد ٣١ ديسمبر من السنة التي تم فيها مثل هذا التبادل .

مادة (٣٠)
المدة وانهاء الاتفاقية

- تظل هذه الاتفاقية نافذة المعمول لمدة خمس سنوات وتستمر بعدها لمدة او لمدد مماثلة ما لم تخطر احدي الدولتين المتعاقدين الدولة الاخرى من خلال القنوات الدبلوماسية قبل انتهاء المدة الاولى او اي مدة لاحقة بمسنة شهر بنيتها في انتهاء الاتفاقية . وفي تلك الحالة لا تنطبق الاتفاقية في كلتا الدولتين المتعاقدين :

- ب - كان خاضعا في الدولة المرسله لنفس الالتزامات فيما يتعلق بالضريبة على دخله الكلي او رأسماله كما هو الحال بالنسبة للمقيمين في تلك الدولة .
- لا تنطبق هذه الاتفاقية على المنظمات الدولية او على اجهزتها او موظفيها او على اشخاص يكونون اعضاء في بعثة دبلوماسية او هيئة قنصلية تابعة لدولة خالصة متواجدين في دولة متعاقدة ولا يعاملون في اي من الدولتين المتعاقبتين كمقيمين فيما يتعلق بالضرائب على الدخل او على رأس المال .

مادة (٢٨)
احكام متنوعة

- يجب ان لا تغسر احكام هذه الاتفاقية على انها تقييد بأي حال اي استبعاد او اعفاء او تخفيض او خصم ضريبي او علاوات اخرى تمنح :
- ١ - بموجب قوانين دولة متعاقدة عند تحديد الضريبة التي تفرض من قبل تلك الدولة ،
- او
- ب - بموجب اي اتفاقية اخرى ترتبط بها الدولتان المتعاقدتان .
- لا تقييد احكام هذه الاتفاقية فرض الضريبة طبقا للقانون البلجيكي على شركة مقيمة في بلجيكا في حالة شرائها لأسهمها او في حالة توزيع اصولها .

- لا يجوز بأي حال تفسير احكام الفقرة (١) بما يؤدي الى الزام دولة متعاقدة :
- أ - بتنفيذ اجراءات ادارية مخالفة للقوانين او الممارسات الادارية في تلك الدولة المتعاقدة او في الدولة المتعاقدة الاخرى .
- ب - بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين او النظم الادارية المعتادة فيها او في الدولة المتعاقدة الاخرى .
- ج - بتقديم معلومات من شأنها اثناء اي اسرار تتعلق بالتجارة او العمل او الصناعة او المعاملات التجارية او المهنية او العمليات التجارية او معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفا للسياسة العامة (النظام العام) .

مادة (٢٧)
البعثات الدبلوماسية والهيئات القنصلية

- لمن يؤثر نص في هذه الاتفاقية على الامتيازات المالية الممنوحة للاعضاء بعثة دبلوماسية او هيئة قنصلية او منظمة دولية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي او بموجب احكام اتفاقيات خاصة .
- على الرغم من احكام المادة (٤) فإن الفرد الذي يكون عضوا في بعثة دبلوماسية او هيئة قنصلية تابعة لدولة متعاقدة والكائنة في الدولة المتعاقدة الاخرى او في دولة خالصة يعتبر لاغراض هذه الاتفاقية مقيما في الدولة المرسله اذا :
- أ - كان طبقا للقانون الدولي لا يخضع للضريبة في الدولة المقيمة فيما يتعلق بدخل من مصادر خارج تلك الدولة او برأس مال يقع خارج تلك الدولة .

- ٢- يتعين على السلطة المختصة ، اذا بدا لها الاعتراض مسوغا واذا لم تكن هي ذاتها فادرة على التوصل الى حل مرض ان تسمى الى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الاخرى ، بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع احكام هذه الاتفاقية .
- ٣- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين ان تسمى عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينها لتدليل اية صعوبات او غموض ينشأ فيما يتعلق بتفسير او تطبيق هذه الاتفاقية .
- ٤- تتفق السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين على الاجراءات الادارية اللازمة لتنفيذ احكام الاتفاقية وبالاخص على الدشبات التي يجب تقديمها من قبل المقيمين في اي من الدولتين المتعاقدتين للإستفادة من الاعفاءات او التخفيضات الضريبية في الدولة الاخرى المنصوص عليها في الاتفاقية .
- ٥- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين الاتصال مع بعضها البعض مباشرة لتطبيق الاتفاقية .

مادة (٢٦)

تبادل المعلومات

- ١- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين ان تتبادل المعلومات كلما كان ذلك ضروريا لتنفيذ احكام هذه الاتفاقية . وتعامل اي معلومات تتلقاها دولة متعاقدة باعتبارها سرية على نفس النحو الذي يتم به الحصول على المعلومات وفقا للقوانين المحلية لتلك الدولة ، ولا يتم افشاؤها الا للأشخاص او السلطات بما في ذلك المحاكم والهيئات الادارية التي تعمل في مجال تقدير او تحصيل او تنفيذ او اقامة الدعوى فيما يختص بالطعون المتعلقة بالضرائب المشمولة بهذه الاتفاقية او البت فيها . ولا يستخدم مثل هؤلاء الأشخاص او السلطات تلك المعلومات الا لمثل هذه الاغراض . ويجوز لهم افشاء المعلومات في اجراءات المحاكم او في الاحكام القضائية .

ب - تفرض دفع مبالغ سلفاً عن ارباح اسهم الاموال المنقولة المتأثية من حيازة تتعلق فعلياً بمنشأة دائمة او بمركز ثابت في بلجيكا تحتفظ به شركة مقيمة في الكويت او مؤسسة يقع مركز ادارتها الفعلي في الكويت وتخضع للضريبة كشخص اعتباري في بلجيكا .

٦- يجب ان لا يفهم ما جاء في هذه المادة على انه يلزم الدولة المتعاقدة بان تشمل المقيمين في الدولة المتعاقدة الاخرى بصفة مميزة اية معاملة او تفضيل او امتياز قد يمنح لأي دولة اخرى او للمقيمين فيها بسبب تكوين اتحاد جمركي او اتحاد اقتصادي او منطقة تجارية حرة او بموجب اي ترتيب اقليمي او شبه اقليمي يتعلق كلياً او بصورة اساسية بحركة رأس المال و/او الضريبة التي قد تكون الدولة المذكورة اولاً طرفاً فيها .

٧- يعني مصطلح " ضريبة " في هذه المادة الضرائب موضوع هذه الاتفاقية .

مادة (٢٥)

اجراءات الاتفاق المتبادل

١- حيثما يعتبر شخص ان اجراءات احدي الدولتين المتعاقدين او كليتهما تؤدي او سوف تؤدي بالنسبة له الى فرض ضريبة لا تتفق مع احكام هذه الاتفاقية فيمكنه، بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لتلك الدولتين، ان يعرض قضيته على السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها، او اذا ما اندرجت قضيته تحت الفقرة (١) من المادة (٢٤) فيعرض قضيته امام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها . ويجب ان تعرض القضية خلال ثلاثة اعوام من اول اخطار بالاجراء الذي ادى الى فرض ضريبة لا تتفق مع احكام هذه الاتفاقية .

الفصل السادس
احكام خاصة

مادة (٢٤)
عدم التمييز

- ١- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في دولة المتعاقدة الاخرى لاية ضريبة او اية متطلبات تتعلق بها تكون مهابرة او اكثر عبثا من الضريبة والمتطلبات المتصلة بها والتي يخضع او يجوز ان يخضع لها مواطنو تلك الدولة الاخرى في نفس الظروف .
- ٢- يجب ان لا تجبى الضريبة التي تفرض على المنشأة الدائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى بطريقة تكون اقل رعاية عما يفرض في تلك الدولة الاخرى على مشاريع تابعة لتلك الدولة الاخرى وتباشر نفس الانشطة فيها في نفس الظروف .
- ٣- يجب ان لا يفسر ما تضمنته هذه المادة على انه يلزم دولة متعاقدة بان تمنح اشخاصا غير مقيمين في تلك الدولة اية علاوات شخصية او اعضاء او تعفيضات او خصومات لاغراض الضريبة والتي تتوفر فقط للمقيمين فيها وفقا للقانون .
- ٤- يجب ان لا يؤثر ما جاء في هذه المادة على حق الكويت في منح اعضاء او تخفيض ضريبي لمواطنيها المقيمين فيها ولا ينطبق هذا الاعفاء او التخفيض على الشركات التي يكون رأسمالها مملوكا كليا او جزئيا من قبل افراد حائزين على الجنسية البلجيكية .
- ٥- يجب ان لا يفسر ما جاء في هذه المادة على انه يمنع بلجيكا من ان :-
 - ١ - تفرض ضريبة على اجمالي مبلغ الارباح التي تنسب لمنشأة دائمة في بلجيكا تابعة لشركة مقيمة في الكويت او لمؤسسة يقع مركز ادارتها الفعلي في الكويت بمعدل الضريبة التي ينص عليها القانون البلجيكي .

ج - حيثما كانت شركة مقيمة في بلجيكا تمتلك اسهما في شركة مقيمة في الكويت، فان ارباح الاسهم التي تدفع لها من قبل الشركة الاخيرة والتي يجوز ان تخضع للضريبة في الكويت بموجب الفقرة (٢) من المادة (١٠) يجب ان تعفى من ضريبة دخل الشركات في بلجيكا ! في الحد الذي كان يمكن ان يمنح به ذلك الاعداء اذا كانت الشركتان مقيمتين في بلجيكا .

د - حيثما كانت الخسائر التي يتحملها مشروع مباشره مقيم في بلجيكا متعلقة لمنشأة دائمة تقع في الكويت وتخضع فعليا وفقا للقانون البلجيكي من ارباح ذلك المشروع لخصوعها للضريبة في بلجيكا، فلا يطبق الاعداء المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (١) في بلجيكا على ارباح الفترات الاخرى الخاضعة للضريبة التي تنسب الى تلك المنشأة الى الحد الذي تم اعداء هذه الارباح من الضريبة ايضا في الكويت بسبب التعويض عن الخسائر المذكورة .

٣- في حالة الكويت، يتم تجنب الازدواج الضريبي كالآتي:

إذا اكتسب مقيم في الكويت بنود دخل او امتلك رأس مال والتي يجوز ان تخضع للضريبة في بلجيكا، فيجوز للكويت فرض الضريبة على تلك البنود من الدخل ورأس المال وعليها ان تمنح اعداء من الضرائب البلجيكية المفروضة بموجب احكام قانونها المحلي .

في تلك الحالة، يجب على الكويت ان تخضع للضريبة المدفوعة في بلجيكا من الضرائب المحسوبة على هذا الأساس ولكن بمبلغ لا يتجاوز تلك النسبة من الضريبة الكويتية المذكورة انفا التي تتحملها مثل هذه البنود من الدخل ورأس المال بالنسبة للدخل الكلي .

الفصل الخامس
الغاء الازدواج الضريبي

مادة (٢٣)
الغاء الازدواج الضريبي

١- يستمر تحديد الضرائب وفقا للقوانين النافذة في الدولتين المتعاقدتين ما لم ينص على خلاف ذلك في هذه الإتفاقية .

٢- في حالة بلجيكا ، يتم تجنب الازدواج الضريبي كالآتي :

أ - إذا اكتسب مقيم في بلجيكا دخلا او امتلك رأس مال يجوز اخضاعهما للضريبة في الكويت بموجب احكام هذه الإتفاقية خلافا لتلك الواردة في الفقرة (٢) من المادة (١٠) والفقرة (٥) من المادة (١١) والفقرتين (٢) و (٦) من المادة (١٢) فينتهين على بلجيكا اعفاء مثل هذا الدخل او رأس المال من الضريبة ولكن يجوز لها عند حساب مبلغ ضريبة الدخل او رأس المال المتبقي لذلك المقيم ان تطبق معدل الضريبة التي كانت ستطبق في حالة عدم اعفاء مثل هذا الدخل او رأس المال من الضريبة .

ب - إذا اكتسب مقيم في بلجيكا بنودا من اجمالي دخله لاغراض الضريبة البلجيكية وهي ارباح الأسهم الخاضعة للضريبة بموجب الفقرة (٢) من المادة (١٠) وغير المعفاة من الضريبة البلجيكية بموجب الفقرة الفرعية (جـ) او الفاشدة الخاضعة للضريبة بموجب الفقرة (٥) من المادة (١١) او الإتآوات الخاضعة للضريبة بموجب الفقرتين (٢) او (٦) من المادة (١٢) فإن النسبة الثابتة فيما يتعلق بالضريبة الأجنبيية والمنصوص عليها في القانون البلجيكي بموجب الشروط وحسب المعدل الذي ينص عليه ذلك القانون ، يجب ان يسمح بها كخصم من الضريبة البلجيكية المتعلقة بمثل هذا الدخل .

المادة (٢١)
الدخل الأخرى

ينود دخل المقيم في دولة متعاقدة أينما تنشأ ، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

الفصل الرابع
فرض الضرائب على رأس المال

مادة (٢٢)
رأس المال

- ١- يجوز أن يخضع رأس المال الممثل في الاموال غير المنقولة والمشار اليها في المادة (٦) التي يمتلكها مقيم في دولة متعاقدة وتقع في الدولة المتعاقدة الاخرى للضريبة في تلك الدولة الاخرى .
- ٢- يجوز أن يخضع رأس المال الممثل في اموال منقولة تشكل جزءا من ممتلكات تجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى او رأس المال الممثل في اموال منقولة متعلقة بمركز ثابت يتوفر لمقيم في دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى لغرض اداء خدمات شخصية مستقلة للضريبة في تلك الدولة الاخرى .
- ٣- يخضع رأس المال الممثل في السفن والطائرات التي يباشر تشغيلها مشروع تابع لدولة متعاقدة في مجال النقل الدولي ، او رأس المال الممثل في الاموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن والطائرات للضريبة فقط في الدولة التي يتبع فيها مركز الادارة الفعلي للمشروع .
- ٤- تخضع كافة عناصر رأس المال الاخرى المملوكة لمقيم في دولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة فقط .

بصورة مؤقتة في الدولة المتعاقدة الاخرى ،فانط لاغراض الدراسة او البحث او التدريب كمستفيد من منحه او علاوة او جاشزة من حكومة اي من الدولتين المتعاقدتين، او من هيئة علمية او تربوية او دينية او خيرية او بموجب برنامج مساعدة فنية تشارك فيه حكومة اي من الدولتين المتعاقدتين ،لمدة لا تتعدى ثلاث سنوات من تاريخ اول وصول له الى تلك الدولة المتعاقدة الاخرى فيما يتصل بتلك الزيارة يعنى من الضريبة في تلك الدولة الاخرى عن :-

ا - مبلغ هذه المنحة او العلاوة او الجاشزة .
ب - كافة المبالغ المحولة من الخارج لاغراض معيشتته او تعليمه او تدريبه .
ج - اية مكافاة لا تتعدى ١٥٠.٠٠٠ فرنك بلجيكي او ما يعادلها بالعملة الكويتية خلال اية سنة ميلادية فيما يختص بخدمات تؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الاخرى اذا كانت مثل هذه الخدمات تؤدي فيما يتصل بدراسته او بحثه او تدريبه او تكون لازمة لها .

٥- الفرد الذي يكون مقيما في دولة متعاقدة قبيل زيارته للدولة المتعاقدة الاخرى ويتواجد بصورة مؤقتة في تلك الدولة المتعاقدة الاخرى فقط كموظف لسدى حكومة الدولة المتعاقدة المذكورة اولاً او لدى مشروع تابع لتلك الدولة ، او بموجب عقد مع تلك الحكومة او ذلك المشروع لغرض اكتساب خبرة فنية او حرفية او مهنية فقط لمدة لا تتعدى الستين من تاريخ اول وصول له الى الدولة المتعاقدة الاخرى فيما يتصل بتلك الزيارة يعنى من الضريبة في تلك الدولة الاخرى عن :-

ا - كافة المبالغ المحولة من الخارج لاغراض معيشتته او تعليمه او تدريبه .
ب - اية مكافاة لا تتعدى ٢٠٠.٠٠٠ فرنك بلجيكي او ما يعادلها بالعملة الكويتية خلال سنة ميلادية فيما يختص بخدمات تؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الاخرى اذا كانت مثل هذه الخدمات تتصل بدراساته او تدريبه او كانت لازمة لها .

مادة (٢٠)
الأساتذة والمدرسون والطلاب والمتدربون

- ١- الفرد الذي يكون مقيماً في دولة متعاقدة عند قيامه بزيارة للدولة المتعاقدة الأخرى أو عند قيامه بزيارة لتلك الدولة بدعوة من حكومتها أو من جامعة أو معهد تربوي آخر معترف به كائن في تلك الدولة الأخرى ، لغرض التدريس أساساً أو للقيام ببحث أو للعرضين معا لدى جامعة أو معهد تربوي آخر معترف به ، يعفى من الضريبة في تلك الدولة الأخرى عن دخله من مثل هذا التدريس أو البحث لمدة لا تتجاوز السنيتين: من تاريخ وصوله إلى تلك الدولة الأخرى .
- ٢- لا تنطبق أحكام الفقرة (١) على الدخل من الخدمات الشخصية إذا كان البحث يتم أساساً لمنفعة خاصة بشخص أو أشخاص معينين .
- ٣- الفرد الذي يكون مقيماً في دولة متعاقدة قبيل زيارته للدولة المتعاقدة الأخرى ، ويتواجد بصورة مؤقتة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط بصفتة طالباً في جامعة أو كلية أو مدرسة معترف بها أو في مؤسسة تربوية أخرى مماثلة ومعترف بها في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو كمتدرب مهني أو فني فيها لمدة لا تتجاوز خمس سنوات من تاريخ أول وصول له إلى تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فيما يشمل بتلك الزيارة يعفى من الضريبة في تلك الدولة الأخرى عن :
 - أ - كافة المبالغ المحولة من الخارج لأغراض معيشتة أو تعليمه أو تدريبه .
 - ب - أية مكافأة لا تتعدى ١٢.٠٠٠ فرنك بلجيكي أو ما يعادلها بالعملة الكويتية خلال أية سنة ميلادية فيما يختص بخدمات تؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى بهدف إضافتها للموارد المتاحة له لتمت هذه الأغراض .
- ٤- الفرد الذي يكون مقيماً في دولة متعاقدة قبيل زيارته إلى الدولة المتعاقدة الأخرى ويتواجد

ب - تعني عبارة "راتب سنوي" مبلغا محددًا يستحق الدفع بصورة دورية وفي اوقات محددة خلال سنوات الحياة أو خلال فترة محددة أو يمكن تحديدها بموجب التزام بتسديد المبالغ في مقابل تعويض كاف وكامل من المال أو ما يعادله .

مادة (١٩)
الخدمات الحكومية

١-١ - المكافآت ، ما عدا المعاشات التقاعدية ، التي تدفعها دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي تابع لها أو سلطة محلية خاصة بها إلى فرد مقابل خدمات اداها إلى تلك الدولة أو القسم أو السلطة المحلية تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

ب - ومع ذلك ، فإن هذه المكافآت تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الاخرى اذا كانت الخدمات قد تم اداؤها في تلك الدولة وكان الفرد مقيما في تلك الدولة وكان :

(١) احد مواطني تلك الدولة ، أو
(٢) لم يصبح مقيما في تلك الدولة فقط لغرض تقديم الخدمات .

١-٢ - يخضع اي معاش تقاعدي يدفع من قبل دولة متعاقدة من اموال توفرها تلك الدولة أو يوفرها قسم سياسي فرعي تابع لها أو سلطة محلية خاصة بها إلى فرد فيما يتعلق بخدمات يؤديها إلى تلك الدولة أو القسم السياسي الفرعي أو السلطة المحلية للضريبة فقط في تلك الدولة .

ب - ومع ذلك ، فإن مثل هذا المعاش التقاعدي يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الاخرى اذا كان الفرد مقيما في تلك الدولة ومن مواطنيها .

٣- تنطبق احكام المواد (١٥) و (١٦) و (١٨) ، على المكافآت والمعاشات التقاعدية المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة باعمال تجارية تزاولها دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي تابع لها أو سلطة محلية خاصة بها .

مادة (١٧)
الفنانون والرياضيون

- ١- على الرغم من احكام المادتين (١٤) و (١٥) ، فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فنانا كمثل مسرحي او سينمائي او اذاعي او تلفزيوني ، او موسيقيا او رياضيا من انشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الاخرى يجوز اخضاعه للضريبة في تلك الدولة الاخرى .
- ٢- حيثما يمتحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان او رياضي بصفته المذكورة وكان ذلك الدخل ليس للفنان او الرياضي نفسه ، ولكن لشخص آخر فإن ذلك الدخل وبالرغم من احكام المواد (٧) و (١٤) و (١٥) ، يجوز اخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان او الرياضي .
- ٣- لا تنطبق احكام الفقرتين (١) و (٢) ، اذا كانت زيارة الفنان او الرياضي الى دولة متعاقدة قد تمت بدعم كلي او بشكل اساسي من اموال عامة للدولة المتعاقدة الاخرى او لغرض سياسي فرعي تابع لها او لسلطة محلية خاصة بها .

مادة (١٨)
المعاشات التقاعدية والرواتب السنوية

- ١- مع مراعاة احكام الفقرة (٢) من المادة (١٩) ، فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت المماثلة الاخرى مقابل خدمة سابقة والرواتب السنوية التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .
- ٢- حسب استخدامهما في هذه المادة :-
 - ١ - تعني عبارة " المعاشات التقاعدية والمكافآت المماثلة الاخرى " المدفوعات الدورية التي تدفع بعد التقاعد مقابل خدمة سابقة او على شكل تعويض عن اصابات حدثت فيما يتصل بالخدمة السابقة .

١ - تواجد المستلم للمكافأة في الدولة المتعاقدة
اللاخري لفترة او فترات لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣
يوما في اي فترة اثني عشر شهرا ،

و

ب - دفعت المكافأة بواسطة ، او نيابة عن صاحب عمل
غير مقيم في الدولة اللاخري ،

و

جـ - لم تتحمل المكافأة منشأة دائمة او مركز ثابت
يملكه صاحب عمل في الدولة اللاخري .

٣- بالرغم من الاحكام السابقة في هذه المادة ، فإن
المكافآت المكتسبة من وظيفة تزاوّل على متن سفينة او
طائرة يتم تشغيلها في النقل الدولي يجوز اخضاعها
للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز
الادارة الفعلي للمشروع .

مادة (١٦)

اتعاب اعضاء مجلس الادارة

١- اتعاب اعضاء مجلس الادارة والمدفوعات المماثلة التي
يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفتة عضوا في مجلس
ادارة شركة او جهاز مماثل لذلك والمقيمة في الدولة
المتعاقدة اللاخري يجوز اخضاعها للضريبة في تلك الدولة
اللاخري .

وتطبق احكام هذه الفقرة ايضا على المدفوعات المكتسبة
من أداء مهام مماثلة لتلك التي يمارسها شخص تنطبق
عليه الفقرة السابقة .

٢- ومع ذلك ، فإن المكافأة التي يكتسبها شخص تنطبق عليه
الفقرة (١) من شركة فيما يختص بأداء مهام يومية ذات
طبيعة ادارية او فنية يجوز اخضاعها للضريبة بموجب
احكام المادة (١٥) .

مادة (١٤)
الخدمات الشخصية المستقلة

- ١- يخضع الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بخدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يكن لذلك المقيم مركز ثابت متاح له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء أنشطته . فإن كان له مثل هذا المركز الثابت ، يجوز إخضاع الدخل للضريبة في الدولة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب إلى ذلك المركز الثابت .
- ٢- تشمل عبارة " الخدمات المهنية " بوجه خاص الأنشطة المستقلة في المجالات العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية ، وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون والمهندسون والمعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون وأي خدمات مهنية أخرى .

مادة (١٥)
الخدمات الشخصية التابعة

- ١- مع مراعاة أحكام المواد (١٦) و (١٨) و (١٩) و (٢٠) ، فإن المرتبات والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تزاوّل الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى . فإذا تمت مزاوّل الوظيفة على ذلك النحو، فإن مثل هذه المكافآت يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى باعتبارها مكتسبة فيها .
- ٢- بالرغم من أحكام الفقرة (١) ، فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم مزاوّلتها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً وذلك إذا :

٦- حيثما يتبين بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معا وشخص آخر ، ان قيمة الاتاوات قد تجاوزت، مع مراعاة الاستعمال أو الحق الذي تدفع الاتاوات مقابل له ، القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، فإن احكام هذه المادة تنطبق فقط على القيمة المذكورة الاخيرة . وفي مثل هذه الحالة يبطل الجزء الزائد من الاتاوات خاضعا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي نمت فيها الاتاوات وفقا لقانون تلك الدولة .

مادة (١٣)
الدرياح الراسمالية

- ١- يجوز ان تخضع الدرياح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الاموال غير المنقولة المشار اليها في المادة (٦) التي تقع في الدولة المتعاقدة الاخرى للضريبة في تلك الدولة الاخرى .
- ٢- الدرياح الناتجة من نقل ملكية الاموال المنقولة التي تشكل جزءا من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى ، او اموال منقولة متعلقة بمركز ثابت يتوفر لمقيم في دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى لغرض اداء خدمات شخصية مستقلة ، بما في ذلك الدرياح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدها او مع المشروع ككل) او من نقل ملكية مثل هذا المركز الثابت ، يجوز اخضاعها للضريبة في تلك الدولة الاخرى .
- ٣- تخضع الدرياح الناتجة من نقل ملكية السفن او الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي او الدرياح الناتجة من الاموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن او الطائرات للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الادارة الفعلي للمشروع .
- ٤- تخضع الدرياح الناتجة من نقل ملكية اية اموال غير تلك المشار اليها في الفقرات (١) و (٢) و (٣) للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في الملكية .

مادة (١٢)
الاتفاقيات

- ١- يجوز ان تخضع الاتفاقيات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع الي مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الاخرى .
- ٢- ومع ذلك ، يجوز ان تخضع ايضا تلك الاتفاقيات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقا لقوانين تلك الدولة ، ولكن اذا كان المالك المنتفع من الاتفاقيات مقيما في الدولة المتعاقدة الاخرى فإن الضريبة المفروضة يجب الا تزيد عن ١٠ بالمائة من القيمة الإجمالية للاتفاقيات .
- ٣- يعني مصطلح " اتاوات " حسب استخدامه في هذه المادة المدفوعات من اي نوع التي يتم استلامها كمتقابل للاستعمال او حق استعمال اي حقوق نشر عمل ادبي او فني او علمي بما في ذلك الافلام السينمائية او افلام او اشربة البث الاذاعي او التلفزيوني او اي حق براءة اختراع او علامة تجارية او تصميم او نموذج او مخطط او تركيبية او عملية انتاجية سرية .
- ٤- لا تنطبق احكام الفقرتين (١) و (٢) اذا كان المالك المنتفع بالاتفاقيات مقيما في دولة متعاقدة بزاوول عملا في الدولة المتعاقدة الاخرى التي نشأت فيها الاتفاقيات من خلال منشأة دائمة تنقح فيها او يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت له يقع فيها وكان الحق او الملكية اللذان تدفع الاتفاقيات عن اي منهما يرتبطان ارتباطا فعليا بهذه المنشأة الدائمة او المركز الثابت. وفي مثل هذه الحالة فإن احكام المادة (٧) او المادة (١٤) تنطبق حسبما تكون الحالة .
- ٥- تعتبر الاتفاقيات قد نشأت في دولة متعاقدة اذا كان دافع الاتفاقيات هو الدولة نفسها او قسم سياسي فرعي تابع لها او سلطة محلية خاصة بها او مقيم في تلك الدولة . ومع ذلك اذا كان الشخص الدافع للاتفاقيات سواء كان مقيما في دولة متعاقدة ام غير مقيم فيها يملك في الدولة المتعاقدة منشأة دائمة او مركزا ثابتا، وكان الالتزام بدفع الاتفاقيات يرتبط بهما ، وتتحمل تلك المنشأة الدائمة او المركز الثابت عبء دفع الاتفاقيات فإن هذه الاتفاقيات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة التي تنقح فيها المنشأة الدائمة او المركز الثابت .

٢- يعني مصطلح " الفائدة " حسب استخدامه في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن ، وسواء كانت تحمل حق المساهمة في أرباح المدين أم لا تحمل هذا الحق ، وعلى وجه الخصوص الدخل من الأوراق المالية الحكومية أو السندات أو سندات الدين ، بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بتلك الأوراق المالية أو السندات أو سندات الدين . وعلى أية حال ولاغراض هذه المادة فإن مصطلح " الفائدة " لا يشمل العائدة التي يتم اعتبارها كأرباح اسهم بموجب الجملة الثانية من الفقرة (٥) من المادة (١٠) .

٣- لا تنطبق احكام الفقرة (١) ، إذا كان المالك المنتفع بالفائدة متبعا في دولة متعاقدة يزاو عملها في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها العائدة من خلال منشأة دائمة تقع فيها أو يزاو في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها ، وتكون المطالبة بالدين التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة ارتباطا فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو ذلك المركز الثابت . وفي مثل هذه الحالة تنطبق احكام المادة (٧) او المادة (١٤) حسبما تكون الحالة .

٤- تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة هو الدولة نفسها أو قسم سياسي فرعي تابع لها أو سلطة محلية خاصة بها أو مقيم في تلك الدولة . غير أنه إذا كان للشخص الذي يدفع الفائدة ، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم غير مقيم فيها ، منشأة دائمة أو مركزاً ثابتاً في دولة متعاقدة ، وكانت المديونية التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة بالمنشأة الدائمة أو المركز الثابت وتحملت تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء هذه الفائدة فإن مثل هذه الفائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .

٥- حيثما يتبين ، استناداً الى علاقة خاصة . بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معا وشخص آخر ان قيمة الفائدة ، مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها ، تتجاوز القيمة التي يمكن أن يكون قد تم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، عندئذ تنطبق احكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة . وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها الفائدة ووفقاً للقانون تلك الدولة .

حتى ذلك المدفوع على شكل فائدة - الذي يخضع للضريبة على اساس الدخل من رأس المال المستمر من قبل الاعضاء في شركة خلاف شركة راسمال بالاسهم التي تكون مقيمة في بلجيكا .

٦- لا تنطبق احكام الفقرتين (١) و (٢) اذا كان المالك المنتفع بأرباح الاسهم مقيما في دولة متعاقدة ويزاول عملا في الدولة المتعاقدة الاخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الاسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها او يؤدي في تلك الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت فيها وكانت ملكية الاسهم التي تدفع بسببها ارباح الاسهم مرتبطة ارتباطا فعليا بهذه المنشأة الدائمة او المركز الثابت. في مثل هذه الحالة تطبق احكام المادة (٧) او المادة (١٤) حسبما تكون الحالة .

٧- حيثما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على ارباح او دخل من الدولة المتعاقدة الاخرى ، لا يجوز ان تفرض تلك الدولة الاخرى اية ضريبة على ارباح الاسهم التي تدفعها الشركة الا بقدر ما يدفع من ارباح الاسهم هذه الى مقيم في تلك الدولة الاخرى او بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها ارباح الاسهم مرتبطة ارتباطا فعليا بمنشأة دائمة او مركز ثابت يقع في تلك الدولة الاخرى . ولا يجوز لها ايضا اخضاع الأرباح غير الموزعة للشركة للضريبة التي تفرض على الأرباح غير الموزعة حتى لو ان ارباح الاسهم المدفوعة او الأرباح غير الموزعة تتكون كليا او جزئيا من ارباح او دخل ناشئ في تلك الدولة الاخرى .

مادة (١١)

الفائدة

١- تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى للضريبة فقط في تلك الدولة الاخرى اذا كان المقيم هو المالك المنتفع بالفائدة .

مادة (١٠)
ارباح الالاسهم

- ١- يجوز ان تخضع ارباح الالاسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى للضريبة في تلك الدولة الاخرى .
- ٢- ومع ذلك ، يجوز ايضا ان تخضع ارباح الالاسهم تلك للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم الشركة الدافعة لارباح الالاسهم فيها ووفقا لقوانين تلك الدولة ولكن اذا كان المالك المنتفع بارباح الالاسهم مقيما في الدولة المتعاقدة الاخرى فإن الضريبة المفروضة يجب ان لا تتجاوز ١٠ بالمائة من اجمالي قيمة ارباح الالاسهم .
- ٣- بالرغم من احكام الفقرتين (١) و (٢) ، فإن ارباح الالاسهم التي تدفعها الشركة المقيمة في بلجيكا تخضع للضريبة فقط في الكويت اذا كان المالك المنتفع بارباح الالاسهم :

 - ١ - حكومة الكويت او اية مؤسسة او كيان تم تاسيسه في الكويت كما هو معرف في الفقرتين الفرعيتين (ب) و (ج) من الفقرة (٢) من المادة (٤) ،

او

 - ب - شركة مقيمة في الكويت والتي تملك حكومة الكويت على الاقل ٢٥ بالمائة من رأسمالها بشكل مباشر او غير مباشر ، شريطة ان يكون رأس المال المتبقي من هذه الشركة مملوك لمواطنين كويتيين مقيمين في الكويت .

- ٤- لا تؤثر احكام الفقرتين (٢) و (٣) على خضوع الشركة للضريبة فيما يختص بالارباح التي تدفع منها ارباح الالاسهم .
- ٥- تعني عبارة " ارباح الالاسهم " حسب استخدامها في هذه المادة الدخل من الالاسهم او اسهم "الانتفاع" او حقوق "الانتفاع" او اسهم التعدين او اسهم المؤسسين او الحقوق الاخرى - التي لا تمثل مطالبات ديون - المساهمة في الالرباح وكذلك الدخل من حقوق اعتبارية اخرى التي تخضع لتفهم المعاملة الضريبية مثل الدخل من الالاسهم بموجب فوائين الدولة التي تعتبر الشركة الموزعة مقيمة فيها . وتعني هذه العبارة أيضا الدخل -

٣- تطبيق احكام الفترة (١) ايضاً على الارباح الناتجة من مساهمة في اتحاد او عمل مشترك او في وكالة تدار على المستوى الدولي .

مادة (٩)
المشروعات المشتركة

١- حيثما :

١ - يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة او غير مباشرة في إدارة او هيمنة او رأسمال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الاخرى ، او

ب - يساهم نفس الاشخاص بصورة مباشرة او غير مباشرة في إدارة او هيمنة او رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الاخرى ،

وفي اي من الحالتين ، اذا وضعت او فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية او المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين ، فان اية ارباح كان من الممكن ان يحققها اي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط، يجوز تضمينها في ارباح هذا المشروع واخضاعها للضريبة تبعاً لذلك .

٢- إذا جعلت دولة متعاقدة ضمن ارباح مشروع تابع لها - واخضعتها للضريبة تبعاً لذلك - ارباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الاخرى الحاضرة للضريبة في تلك الدولة الاخرى وكانت الارباح التي تم تضمينها ارباحاً كان من الممكن ان يحققها مشروع تابع للدولة المذكورة اولاً اذا كانت الشروط التي وضعت فيما بين المشروعين سوف تكون نفسها تلك الموضوعية بين مشروعين مستقلين ، فإن على الدولة الاخرى ان تقوم بإجراء التعديل الملزم لمبالغ الضريبة المفروضة على هذه الارباح . وعند تحديد ذلك التعديل تراعى الاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية ، وتجري السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين مشاورات فيما بينها إذا كان ذلك ضرورياً .

- أو - فيما عدا حالات الأعمال المصرفية - على شكل فائدة على الأموال التي يتم اقراضها للمكتب الرئيسي للمشروع أو لأي من مكاتبه الأخرى .
- ٤- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه ، فإن أحكام الفقرة (٢) لا تمنح تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف . غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة .
- ٥- لا تنسب أي أرباح إلى منشأة دائمة استناداً فقط إلى قيام المنشأة بشراء سلع أو بضائع للمشروع .
- ٦- لأغراض الفقرات السابقة تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بذات الكيفية عاماً بعام ما لم يوجد سبب وجيه وكافي يقضي بغير ذلك .
- ٧- حينما تشتمل الأرباح على بنود للدخل تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية ، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة .

مادة (٨)

النقل البحري والجوي

- ١- تخضع الأرباح الناتجة من تشغيل سفن أو طائرات في حركة النقل الدولي للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع .
- ٢- إذا كان مركز الإدارة الفعلي لمشروع ملاحى يقع على متن سفينة ، فإنه يعتبر عندئذ واقعاً في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها ميناء موطن السفينة أو ، إن لم يوجد مثل هذا الموطن ، في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها مشغل السفينة .

مادة (٧)
ارباح الاعمال

- ١- تخضع الارباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة فقط ما لم يباشر المشروع نشاطا في الدولة المتعاقدة الاخرى عن طريق منشأة دائمة فيها . فإذا باشر المشروع نشاطا كالمذكور آنفا فإنه يجوز فرض الضريبة على ارباح المشروع في الدولة المتعاقدة الاخرى ولكن فقط بالقدر الذي يمكن ان ينسب منها الى تلك المنشأة الدائمة .
- ٢- مع مراعاة احكام الفقرة (٣) ، حيثما يباشر مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطا في الدولة المتعاقدة الاخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها ، تنسب في كل دولة متعاقدة الى تلك المنشأة الدائمة الارباح التي يمكن ان يتوقع تحقيقها فيما لو كان المشروع متميزا ومستقلا يباشر نفس الأنشطة او أنشطة مشابهة في نفس الظروف او في ظروف مشابهة ويتعامل مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له بصورة مستقلة تماما .
- ٣- عند تحديد ارباح منشأة دائمة ، يسمح بحكم المصروفات المتكبدة لغراض المنشأة الدائمة ، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والادارية العمومية سواء تم تكبدها في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة او في اي مكان آخر . على انه لايسمح بإجراء مثل ذلك الخصم بالنسبة لاية مبالغ - ان وجدت - مدفوعة (خلافاً لتلك المدفوعة على سبيل استرداد النفقات الفعلية) بواسطة المنشأة الدائمة للمكتب الرئيسي للمشروع اولاي من مكاتبه الاخرى على شكل اتاوات او رسوم او مدفوعات مماثلة اخرى في مقابل استخدام حقوق براءات الاختراع او الحقوق الاخرى على شكل عمولات نظير اداء خدمات معينة او نظير اعمال ادارية او - فيما عدا حالات الاعمال المصرفية - على شكل فائدة على الاموال التي يتم اقراضها للمنشأة الدائمة . وبالمثل فإنه عند تحديد ارباح المنشأة الدائمة ، فلن تؤخذ في الاعتبار المبالغ التي تقيدها المنشأة الدائمة على حساب المكتب الرئيسي للمشروع او على حساب اي من مكاتبه الاخرى (خلافاً لتلك المدفوعة على سبيل استرداد النفقات الفعلية) على شكل اتاوات او رسوم او مدفوعات مماثلة اخرى في مقابل استخدام حقوق براءات الاختراع او الحقوق الاخرى او على شكل عمولات نظير اداء خدمات معينة او نظير اعمال ادارية

الفصل الثالث.
الضرائب على الدخل

مادة (٦)
الدخل من الاموال غير المنقولة

- ١- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من اموال غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة او استغلال الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الاخرى ، يجوز اخضاعه للضريبة في تلك الدولة الاخرى .
- ٢- يكون لعبارة " الاموال غير المنقولة " المعنى الوارد لها وفقا لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الاموال المعنية . وعلى اي حال ، فإن العبارة تشتمل على الملكية الملحقة بالاموال غير المنقولة والماشية والالات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات ، والحقوق التي تطبق بشأنها احكام القانون العام المتعلقة بملكية الاراضي ، وحق الانتفاع بالاموال غير المنقولة ، والحقوق في المدفوعات المتغيرة او الثابتة كمتقابل الاستغلال او الحق في استغلال الترسبات المعدنية ومصادر المياه وغيرها من الموارد الطبيعية الاخرى . لا تعتبر السفن والزوارق والطائرات من الاموال غير المنقولة .
- ٣- تطبيق احكام الفقرة (١) على الدخل الناتج من استخدام الاموال غير المنقولة بصورة مباشرة او تاجيرها او استغلالها بأي شكل آخر .
- ٤- تطبيق احكام الفقرتين (١) و (٣) ايضا على الدخل من الاموال غير المنقولة لمشروع ، وعلى الدخل من الاموال غير المنقولة المستخدمة لاداء خدمات شخصية مستقلة .

1 - كانت له في الدولة المذكورة اولاً سلطة عامة للتفاوض وابرام العقود لصالح هذا المشروع اوتياية عنه ،

او

ب - احتفظ في الدولة المذكورة اولاً بمخزون من السلع او البضائع ويقوم بالمبيع منه بمغة منتظمة لصالح المشروع او نياية عنه ،

او

ج - يحصل بشكل مطلق او شبه مطلق في الدولة المذكورة اولاً على طلبات شراء للمشروع ذاته او لمثل هذا المشروع و مشروعات اخرى يهيمن عليها هذا المشروع او له مصلحة مهيمنة فيها .

6- لا يعتبر المسمار او الوكيل بالعمولة او اي وكيل آخر ذا وضع مستقل حقيقي والذي يعمل كوسيط فقط بين مشروع تابع لاحدى الدولتين المتعاقبتين وبين عميل مرتقب في الدولة المتعاقدة الاخرى منشاء دائمة في تلك الدولة المتعاقدة الاخرى اذا كانت مثل هذه الانشطة لا تتضمن الحصول على طلبات شراء ضمن ما تعنيه الفقرة (هـ / جـ) اعلاه وشريطة ان يعمل مثل هذا الشخص في مجال عمله الاعتيادي . غير انه اذا كرست كل أنشطة مثل هذا الوكيل او كلها تقريبا لصالح ذلك المشروع ، فإنه لن يعتبر وكيلاً ذا وضع مستقل ضمن ما تعنيه هذه الفقرة .

7- ان كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تهيمن على شركة او تهيمن عليها شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الاخرى ، او تزاوّل عملاً في تلك الدولة الاخرى (سواء من خلال منشاء دائمة او خلافه) فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته اي من الشركتين منشاء دائمة للشركة الاخرى .

- أ - مركز الإدارة .
ب - فرع .
ج - مكتب .
د - مصنع .
هـ - ورشة .
و - منجم أو بشر نفط أو غاز أو محجر أو أي مكان آخر
للاستخراج الموارد الطبيعية .
- ٣- يشكل موقع بناء أو تشييد أو مشروع جميع أو تركيب منشأة دائمة فقط إذا استمر لمدة تزيد على ستة أشهر .
- ٤- بالرغم من الأحكام المتقدمة لهذه المادة ، فإن عبارة " المنشأة الدائمة " لا تشمل الآتي :
- أ - استخدام التسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكة للمشروع .
- ب - الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم .
- ج - الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر .
- د - الاحتفاظ بمتر ثابت للعمل فقط لغرض شراء السلع أو البضائع أو جمع المعلومات للمشروع .
- هـ - الاحتفاظ بمتر ثابت للعمل فقط لغرض مزاولة أي نشاط آخر ذي طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع .
- و - الاحتفاظ بمتر ثابت للعمل فقط لأي جمع بين الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ) شريطة أن يكون مجال النشاط بالمتر الثابت للعمل الناتج عن هذا الجمع ذا طبيعة تحضيرية أو مساعدة .
- ٥- يعتبر الشخص الذي يعمل في دولة متعاقدة نيابة عن مشروع تابع لدولة متعاقدة أخرى - خلافاً لوكيل ذي وضع مستقل الذي تنطبق عليه الفقرة (٦) - منشأة دائمة للمشروع في الدولة المذكورة أولاً إذا :

- ج - اي كيان ينشأ فيما بين الحكومات ويتم تاسيسه
فسي الكويت وتساوم الكويت مع دول اخرى في راسماله .
- ٣- في حالة ما يكون فرد مقيما في كلتا الدولتين
المتعاقدتين وفقا لاحكام الفقرة (١) ، فإن وضعه عندئذ
سيحدد كالتالي :
- ١ - يعتبر مقيما في الدولة التي يتوفر له سكن دائم
بها .
- ب - اذا توفر له سكن دائم في كلتا الدولتين ،
يعتبر مقيما في الدولة التي تكون علاقاته الشخصية
والاقتصادية بها اوثق (مركز المصالح الحيوية) .
- ج - اذا لم يكن ممكنا تحديد الدولة التي بها مركز
معالجه الحيوية ، او لم يتوفر له سكن دائم في اي من
الدولتين يعتبر مقيما في الدولة التي بها سكنه
المعتاد .
- د - ان كان له سكن معتاد في كلتا الدولتين
او لم يكن له سكن معتاد بأي منهما ، يعتبر مقيما في
الدولة التي يكون مواطنا فيها .
- ٤- حيث يعتبر شخص ما وفقا لاحكام الفقرة (١) ، خـلف
الفرد ، مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدتين ، فإنه
يعتبر مقيما في الدولة التي يقح فيها مركز ادارته
الفعلي .

مادة (٥)
المنشأة الدائمة

- ١- لاغراض هذه الإتفاقية ، تعني عبارة "المنشأة الدائمة"
المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاوله نشاط
المشروع كليا او جزئيا .
- ٢- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" بوجه خاص :

٢- فيما يختص بتطبيق الإتفاقية من قبل دولة متعاقدة، فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف - وما لم يفتض سياق النص خلاف ذلك - يكون له نفس معناه بموجب قانون تلك الدولة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها الإتفاقية .

مادة (٤)
المقيم

١- للأغراض هذه الإتفاقية تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" :

١ - في حالة الكويت :

- (١) أي فرد يكون له سكن في الكويت ومن مواطني الكويت .
(٢) أي شركة يتم تأسيسها في الكويت ولها مركز إدارة فعلي فيها .

ب - في حالة بلجيكا ، أي شخص يخضع للضريبة في بلجيكا وفقاً لتوانيتها بسبب السكن أو الإقامة أو مركز الإدارة أو أي معيار آخر ذي طبيعة مماثلة ولكن عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" لا تشمل أي شخص خاضع للضريبة في بلجيكا بالنسبة لدخله فقط من مصادر في

بموجب القانون العام ، كشركة أو البنك المركزي أو صندوق أو هيئة أو مؤسسة أو وكالة أو أي كيان آخر مماثل تم تأسيسه في الكويت .

ب - يعني مصطلح " الكويت " دولة الكويت بما في ذلك أي منطقة خارج المياه الإقليمية للكويت، يجوز اعتبارها وفقاً للقانون الدولي منطقة يمكن أن تمارس فيها الكويت حقوق سيادة أو ولاية بموجب القانون الكويتي .

ج - تعني عبارة " الدولة المتعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " الكويت أو بلجيكا حسبما يقتضي النص .

د - يشمل مصطلح " شخص " فرد وشركة وأي كيان آخر من الأشخاص .

هـ - يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل معاملة الشخص الاعتباري للأغراض الضريبية .

و - تعني عبارة "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يباشره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى .

ز - يعني مصطلح "مواطنون" :

- (١) كافة الأفراد الحائزين على جنسية دولة متعاقدة .
- (٢) كافة الأشخاص القانونيين وشركات التضامن والجمعيات الذين يستمدون أوضاعهم تلك من القوانين النافذة في دولة متعاقدة .

ح - تعني عبارة "نقل دولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع يقع مركز إدارته الفعلي في دولة متعاقدة ، ماعدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط بين أماكن تقع داخل الدولة المتعاقدة الأخرى .

ط - تعني عبارة " السلطة المختصة " :

- (١) في حالة بلجيكا ، مدير عام الضرائب المباشرة .
- (٢) في حالة الكويت، وزير المالية أو ممثله المفوض .

بما في ذلك المبالغ المدفوعة سلفاً والرسوم الإضافية على هذه الضرائب، والمبالغ المدفوعة سلفاً والضرائب الإضافية على ضريبة دخل الأفراد .

(المشار إليها فيما بعد "بالضريبة البلجيكية") .

ب - في حالة الكويت :

- (١) ضريبة دخل الشركات .
- (٢) نسبة ٥ بالمائة من صافي ارباح الشركات المساهمة التي تدفع الى مؤسسة الكويت للتقدم العلمي .
- (٣) الزكــــــــــــة .

(المشار إليها فيما بعد " بالضريبة الكويتية ") .

٤- تطبيق الإتفاقية ايضاً على اية ضرائب مماثلة او مشابهة في جوهرها للضرائب المذكورة اعلاه التي تفرض بعد تاريخ توقيع الإتفاقية بالإضافة الى الضرائب الحالية او بدلا عنها . وتخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين بعضها البعض بالتغييرات المهمة التي أدخلت على القوانين الضريبية لكل منهما، وتزود كل منهما الاخرى بنسخ من التشريعات المعنية .

الفصل الثاني

تعاريف

مادة (٣) تعاريف عامة

١- للأغراض هذه الإتفاقية، مالم يقتض سياق النص خلاف ذلك :

١ - يعني مصطلح " بلجيكا " مملكة بلجيكا ، وعندما يستخدم بالمعنى الجغرافي فإنه يعني الإقليم الوطني والمياه الإقليمية واي منطقة اخرى في البحر تمارس فيها بلجيكا حقوق سيادة او ولايته وفقا للقانون الدولي .

الموصل الاول
نطاق الإتفاقية

مادة (1)
النطاق الشخصي

تطبق هذه الإتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين او كليتهما .

مادة (2)
الضرائب التي تشملها الإتفاقية

1- تطبق هذه الإتفاقية على الضرائب على الدخل وعلى رأس المال المفروضة لصالح كل دولة متعاقدة أو أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها .

2- تعتبر من الضرائب على الدخل وعلى رأس المال كافة الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل او على جملة رأس المال او على عناصر الدخل او على عناصر رأس المال بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة او غير المنقولة ، والضرائب على جملة مبالغ الأجر والمرتبات المدفوعة من قبل المشروعات وكذلك الضرائب على زيادة قيمة رأس المال .

3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الإتفاقية بوجه خاص هي :

1 - في حالة بلجيكا :

- (1) ضريبة دخل الافراد .
- (2) ضريبة دخل الشركات .
- (3) ضريبة الدخل على الكيانات القانونية .
- (4) ضريبة الدخل على غير المقيمين .
- (5) الضريبة الخاصة المماثلة لضريبة دخل الافراد .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية

بين

مملكة بلجيكا

و

دولة الكويت

لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما
يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى رأس المال وتعزيز
العلاقات الاقتصادية

إن مملكة بلجيكا ودولة الكويت ترغبية منهما في اجراء
اتفاقية لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما
يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى رأس المال ومن اجل تعزيز
العلاقات الاقتصادية ،

قد اتفقتا على مايلي :-

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE
EN DE STAAT KOEWEIT
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN
EN NAAR HET VERMOGEN EN TOT DE BEVORDERING
VAN ECONOMISCHE BETREKKINGEN

HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE STAAT KOEWEIT

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot de bevordering van economische betrekkingen,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Werkingsfeer van de Overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

- 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, of van een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.*
- 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roetende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen en salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.*
- 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :*

- a) in België :
- (i) de personenbelasting;
 - (ii) de vennootschapsbelasting;
 - (iii) de rechtspersonenbelasting;
 - (iv) de belasting der niet-verblijfhouders;
 - (v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;
- met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen « Belgische belasting »);
- b) in Koeweit :
- (i) de belasting op het inkomen van vennootschappen;
 - (ii) de 5 percent van de nettowinst van holdingvennootschappen die aan de « Kuwait Foundation of Advancement of Science (KFAS) » is verschuldigd;
 - (iii) de Zakat,
- (hierna te noemen « belasting van Koeweit »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede en bezorgen elkaar afschriften van belangrijke verordeningen.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :
- a) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;
 - b) betekent de uitdrukking « Koeweit » de Staat Koeweit en omvat zij elk gebied buiten de territoriale zee dat in overeenstemming met het internationale recht volgens de wetgeving van Koeweit is of zal worden aangeduid als een gebied waar Koeweit soevereine rechten of zijn rechtsmacht mag uitoefenen;
 - c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Koeweit, al naar het zinsverband vereist;
 - d) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
 - e) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
 - f) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » ondscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - g) betekent de uitdrukking « onderdanen » :
 - (i) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
 - (ii) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleenen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

- h) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;
 - i) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :
 - (i) in België, de Directeur-generaal der directe belastingen, en
 - (ii) in Koeweit, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » :
- a) in Koeweit :
 - (i) elke natuurlijke persoon die zijn woonplaats in Koeweit heeft en die een onderdaan van Koeweit is; en
 - (ii) elke vennootschap die in Koeweit is opgericht en die aldaar haar plaats van werkelijke leiding heeft;
 - h) in België, iedere persoon die, ingevolge de Belgische wetgeving, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, maar zij omvat niet personen die in België enkel ter zake van inkomsten uit in België gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.
2. Voor de toepassing van paragraaf 1, wordt de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » geacht te omvatten :
- a) de Regering van een overeenkomstsluitende Staat of elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan;
 - b) in Koeweit, elke overheidsinstelling die overeenkomstig het publiekrecht is opgericht als een rechtspersoon, Centrale Bank, fonds, overheidslichaam, stichting, agentschap of als elk ander gelijkaardig lichaam dat in Koeweit is gevestigd; en
 - c) elk intergouvernementeel lichaam dat in Koeweit is gevestigd en waarvan Koeweit samen met andere Staten het kapitaal heeft bijeengebracht.
3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :
- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft;
 - b) indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
 - c) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
 - d) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is.
4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :
 - a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
 - b) een filiaal;
 - c) een kantoor;
 - d) een fabriek;
 - e) een werkplaats en
 - f) een mijn, olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.
3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, installatie- of assemblagewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan zes maanden overschrijdt.
4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :
 - a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
 - b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
 - c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
 - d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
 - e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
 - f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.
5. Een persoon die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — werkzaam is, wordt geacht een vaste inrichting van de onderneming in de eerstbedoelde Staat te zijn indien die persoon :
 - a) in de eerstbedoelde Staat een algemene machtiging bezit om voor of namens die onderneming te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten, of
 - b) in de eerstbedoelde Staat een voorraad goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig goederen verkoopt voor of namens die onderneming, of
 - c) in de eerstbedoelde Staat bestellingen opneemt uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor de onderneming zelf of voor die onderneming en andere ondernemingen die zij beheerst of door welke zij wordt beheerst.
6. Een makelaar, een commissionair of enige andere volstrekt onafhankelijke vertegenwoordiger die enkel als tussenpersoon tussen een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten en een toekomstige klant in de andere overeenkomstsluitende Staat handelt, wordt niet geacht een vaste inrichting in die andere overeenkomstsluitende Staat te zijn ingeval die werkzaamheden niet gepaard gaan met het opnemen van bestellingen in de zin van paragraaf 5 c) hierboven en op voorwaarde dat deze persoon in de normale uitoefening van zijn bedrijf handelt. Wanneer de werkzaamheden van dergelijke vertegenwoordiger volledig of bijna volledig ten bate van die onderneming zijn gedaan, wordt hij evenwel niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van deze paragraaf te zijn.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (herzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.
2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.
2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.
3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt echter toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve

in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van één van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijke is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, nuag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat werd belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald, indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst werd geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de dividenden.
3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, zijn de dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van België, slechts in Koeweit belastbaar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden :
 - a) de Regering van Koeweit of elke instelling of lichaam is die in Koeweit zijn gevestigd en die in de subparagrafen b) en c) van paragraaf 2 van artikel 4 zijn onschreven; of
 - b) een vennootschap die inwoner is van Koeweit en waarvan de Regering van Koeweit onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent van het kapitaal bezit, op voorwaarde dat het overige gedeelte van het kapitaal van zulke vennootschap in het bezit is van onderdanen van Koeweit die inwoner van Koeweit zijn.
4. De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.
5. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn aandelen, oprichters aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.
6. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
7. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is.
2. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 5, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
4. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.
2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van die royalty's.
3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden gebruikt voor radio of televisie-uitzending, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik of het recht waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen, accountants en andere vrije beroepen.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een

dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de verkrijger in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen, verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van enig soortgelijk orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De bepalingen van deze paragraaf zijn ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van soortgelijke werkzaamheden als de werkzaamheden die worden verricht door een persoon waarop de voorgaande subparagraaf van toepassing is.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, mogen evenwel overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, inogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen, 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien het bezoek van artiesten of sportbeoefenaars aan een overeenkomstsluitende Staat geheel of voor een wezenlijk deel wordt gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 18

Pensioenen en lijfrenten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking en lijfrenten hetaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat slechts in die Staat belastbaar.
2. Zoals in dit artikel gebezigd:
 - a) betekent de uitdrukking « pensioenen en andere soortgelijke beloningen » periodieke betalingen die na de pensionering zijn gedaan ter zake van een vroegere dienstbetrekking of als vergoeding voor bekomen letsel in verband met een vroegere dienstbetrekking;
 - b) betekent de uitdrukking « lijfrente » een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:
 - (i) onderdaan is van die Staat, of
 - (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.
3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Hoogleraren, leraren, studenten en stagiairs

1. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat bij het begin van zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die op uitnodiging van de Regering van die andere Staat of van een aldaar gevestigde universiteit of andere erkende onderwijsinstelling, die andere Staat bezoekt in de eerste plaats met de bedoeling aldaar onderwijs te geven of onderzoek te verrichten, of beide werkzaamheden uit te oefenen, aan een universiteit of andere erkende onderwijsinstelling, is in die andere Staat vrijgesteld van belasting op zijn inkomsten uit dat onderwijs of dat onderzoek gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar te rekenen vanaf de datum van zijn aankomst in die andere Staat.
2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten voor persoonlijke werkzaamheden op het gebied van onderzoek indien dat onderzoek in de eerste plaats wordt verricht ten eigen bate van een of meer bepaalde personen.

3. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, uitsluitend als student aan een erkende universiteit, hogeschool, school of een andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling in die andere overeenkomstsluitende Staat of als een voor een beroep of bedrijf aldaar in opleiding zijnde persoon, is gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar te rekenen vanaf de datum van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat in verband met dat verblijf, in die andere Staat vrijgesteld van belasting ter zake van :

- a) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en
- b) alle beloningen die per kalenderjaar niet meer bedragen dan 120 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Koeweitse munt, voor diensten die hij in die andere overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen om de hem voor dat doel ter beschikking staande geldmiddelen aan te vullen.

4. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft met de bedoeling te studeren, onderzoek te doen of een opleiding te krijgen, uitsluitend als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs verleend door de Regering van één van beide overeenkomstsluitende Staten of door een organisatie op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of op grond van een programma van technische hulpverlening waaraan de Regering van één van beide overeenkomstsluitende Staten heeft deelgenomen, is gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaar vanaf de datum van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat in verband met dat verblijf, in die andere Staat vrijgesteld van belasting voor :

- a) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs;
- b) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en
- c) alle beloningen die gedurende een kalenderjaar 150 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Koeweitse munt niet te boven gaan, voor diensten die in die andere overeenkomstsluitende Staat zijn bewezen indien die diensten verband houden met zijn studie, onderzoek of opleiding of daaruit voortvloeien.

5. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor hij de andere overeenkomstsluitende Staat bezoekt en die in die andere overeenkomstsluitende Staat, gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat in verband met dat verblijf, tijdelijk verblijft, als werknemer van, of onder contract met de Regering of een onderneming van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, uitsluitend met de bedoeling technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring te verwerven, is in die andere Staat vrijgesteld van belasting ter zake van :

- a) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en
- b) alle beloningen die gedurende een kalenderjaar 200 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Koeweitse munt niet te boven gaan, voor diensten bewezen in die andere overeenkomstsluitende Staat, indien die diensten verband houden met zijn studie of opleiding of daaruit voortvloeien.

Artikel 21

Andere inkomsten

Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV

Belastingheffing naar het vermogen

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.
2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.
3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

Vermijding van dubbele belasting

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. De wetgeving die in ieder van de overeenkomstsluitende Staten van kracht is, is blijvend van toepassing op de belastingheffing in de respectievelijke overeenkomstsluitende Staten, behalve indien tegengestelde bepalingen in deze Overeenkomst zijn vastgelegd.
2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze verkregen:
 - a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die, of vermogen bezit dat, ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde die van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragraaf 5 en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Koeweit mogen worden belast stelt België die inkomsten of dat vermogen vrij van belasting maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of dat vermogen niet waren vrijgesteld,
 - b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c), uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragraaf 5, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.
 - c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van Koeweit, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in Koeweit ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

- d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Koeweit gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze winsten ook in Koeweit door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

3. In Koeweit wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

Indien een inwoner van Koeweit bestanddelen van het inkomen verkrijgt die, of vermogen bezit dat, in België mogen worden belast, mag Koeweit deze bestanddelen van het inkomen of dat vermogen belasten en verleent Koeweit overeenkomstig de bepalingen van zijn interne wetgeving een vermindering voor de gedragen Belgische belastingen.

In zulk geval vermindert Koeweit de aldus berekende belasting met de in België betaalde belasting, doch slechts tot een bedrag dat niet meer bedraagt dan het gedeelte van de hierboven genoemde belasting van Koeweit waarop die bestanddelen van het inkomen en dat vermogen verhoudingsgewijs op het totale inkomen betrekking hebben.

HOOFDSTUK VI

Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.
2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden onder gelijke omstandigheden uitoefenen.
3. De bepalingen van dit artikel mogen niet dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten aan personen die geen inwoner zijn van die Staat, bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen, verminderingen en aftrekken te verlenen die hij bij wet enkel aan zijn eigen inwoners verleent.
4. Geen enkele bepaling van dit artikel tast het recht van Koeweit aan vrijstelling of vermindering van belasting te verlenen aan zijn eigen onderdanen die inwoner van Koeweit zijn. Die vrijstelling of vermindering is niet van toepassing op vennootschappen waarvan het kapitaal geheel of ten dele in het bezit is van natuurlijke personen die onderdaan zijn van België.
5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet :
 - a) het totale bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Koeweit of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Koeweit heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald;
 - b) dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van Koeweit of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Koeweit heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is, aan de roerende voorheffing te onderwerpen.
6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de wettelijke verplichting oplegt het genot van enigerlei behandeling, voorrang of voorrecht die aan een andere Staat of aan de inwoners daarvan worden verleend ingevolge de totstandkoming van een douane-unie, een economische

unie, een vrijhandelszone of ingevolge een regionale of subregionale overeenkomst die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op kapitaalbewegingen en/of belastingheffing, waarbij de eerstgenoemde Staat partij is.

7. In dit artikel betekent de uitdrukking «belastingheffing» de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is of, indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire voorrechten

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke vertegenwoordiging, consulaire post of internationale organisatie ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.
2. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 4 wordt, voor de toepassing van deze Overeenkomst, een natuurlijk persoon die lid is van een diplomatieke zending of consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat is gevestigd, geacht inwoner te zijn van de Zendstaat indien:
 - a) in overeenstemming met het volkenrecht, hij in de ontvangende Staat niet aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten van bronnen buiten die Staat of van vermogen dat buiten die Staat is gelegen, en
 - b) hij in de Zendstaat onderworpen is aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar zijn wereldinkomen of naar het vermogen als de inwoners van die Staat.
3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke zending of consulaire post van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen of naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

Artikel 28

Diverse bepalingen

1. De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij op enigerlei wijze de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen, verrekeningen of andere tegemoetkomingen beperken die worden verleend:
 - a) door de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voor het bepalen van de door die Staat te heffen belasting, of
 - b) door elk ander akkoord dat de twee overeenkomstsluitende Staten hebben gesloten.
2. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de Belgische wetgeving, van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal overeenkomstig de grondwettelijke procedures van de twee overeenkomstsluitende Staten worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Brussel worden uitgewisseld.
2. De Overeenkomst zal in werking treden dertig dagen na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan zullen in beide overeenkomstsluitende Staten toepassing vinden:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar van die uitwisseling.

Artikel 30

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor een periode van vijf jaar van kracht en blijft daarna voor een gelijkaardig tijdvak of tijdvakken van kracht, tenzij één van beide overeenkomstsluitende Staten zes maanden voor het einde van het eerste tijdvak of van elk daaropvolgend tijdvak, de andere Staat langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis stelt van zijn voornemen de Overeenkomst te beëindigen. In dat geval houdt de Overeenkomst op in beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing te zijn:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen voor 31 december van dat zelfde jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Koeweit, op 10 maart 1990, overeenstemmend met 13 Shaban 1410 H, in de Nederlandse, Franse, Engelse en Arabische taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk België:

Robert URBAIN

Voor de Staat Koeweit:

SABAH AL AHMAD AL JABER AL SABAH

PROTOCOLE

De Staat Koeweit en het Koninkrijk België zijn bij de ondertekening te Koeweit, op 10 maart 1990, overeenstemmend met 13 Shaban 1410 H, van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot de bevordering van de Economische Betrekkingen, overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de genoemde Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 4 :

Er is overeengekomen dat de uitdrukking « dat in Koeweit is gevestigd » zoals gebezigd in paragraaf 2 van dit artikel, de betekenis heeft « dat zijn hoofdzetel in Koeweit heeft ».

2. Met betrekking tot artikel 7 :

Vergoedingen van welke aard ook, voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, worden geacht ondernemingswinst te zijn waarop de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn.

3. Met betrekking tot artikel 8 :

Winsten uit de exploitatie van vissersvaartuigen, baggerschepen en kettingsleepboten worden behandeld als inkomsten waarop de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn.

4. Met betrekking tot artikel 10 :

Er is overeengekomen dat de uitdrukking « middellijk bezit » zoals gebezigd in subparagraaf b) van paragraaf 3 van dit artikel, de betekenis heeft van eigendom door tussenkomst van een overheidsinstelling of van een vennootschap die volledig in bezit is van de overheid, of van beiden samen. Het bewijs van die eigendom wordt geleverd bij middel van een attest dat met dat doel door de Regering van Koeweit wordt opgesteld.

5. Met betrekking tot artikel 19 :

Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel is het grondpersoneel van Kuwait Airways en van de zeescheepvaartondernemingen die eigendom zijn van de Regering van Koeweit, die in België aanwezig zijn en door de hoofdzetel zijn aangesteld van Belgische belasting vrijgesteld ter zake van de beloningen die zij in België hebben verkregen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Koweit, op 10 maart overeenstemmend met 13 Shaban 1410 H, in de Nederlandse, Franse, Engelse en Arabische taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

In geval van tegenstrijdigheid is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk België :

Robert URBAIN

Voor de Staat Koeweit :

SABAH AL AHMAD AL JABER AL SABAHI

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE STATE
OF KUWAIT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL AND FOR THE FOSTERING OF ECO-
NOMIC RELATIONS

The Kingdom of Belgium and The State of Kuwait desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and for the fostering of economic relations,

Have agreed as follows

CHAPTER I. - Scope of the Convention

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, or of a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages and salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Belgium:

(i) the individual income tax;

(ii) the corporate income tax;

(iii) the income tax on legal entities;

(iv) the income tax on non-residents;

(v) the special levy assimilated to the individual income tax;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

b) in the case of Kuwait:

(i) the corporate income tax;

(ii) the 5 per cent of the net profits of shareholding companies payable to the Kuwait Foundation of Advancement of Science (KFAS);

(iii) the Zakat, (hereinafter referred to as "Kuwaiti tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws and furnish copies of relevant enactments.

CHAPTER II. - Definitions

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Belgium", means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense it means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) the term "Kuwait", means the State of Kuwait and includes any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may be designated under the laws of Kuwait as an area in which Kuwait may exercise sovereign rights or its jurisdiction;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Kuwait as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Belgium, the Director general of direct taxes, and

(ii) in the case of Kuwait, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention the term "resident of a Contracting State" means:

- a) in the case of Kuwait:
 - (i) any individual who has his domicile in Kuwait and is a Kuwaiti national; and
 - (ii) any company which is incorporated in Kuwait and has its place of effective management there;
- b) in the case of Belgium, any person who, under the laws of Belgium, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature but does not include any person who is liable to tax in Belgium in respect only of income from sources in Belgium or capital situated therein.

2. For the purposes of paragraph 1, the term "resident of a Contracting State" shall include:

- a) the Government of a Contracting State or any political subdivision or local authority thereof;
- b) in the case of Kuwait, any government institution created under public law such as a corporation, Central Bank, fund, authority, foundation, agency or any other similar entity established in Kuwait; and
- c) any intergovernmental entity established in Kuwait in whose capital Kuwait subscribes together with other States.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him;
- b) if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- c) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- d) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State --other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-- shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if:

a) he has in the first-mentioned State a general authority to negotiate and conclude contracts for or on behalf of such enterprise, or

b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly sells goods or merchandise for or on behalf of such enterprise, or

c) he secures orders in the first-mentioned State, exclusively or almost exclusively for the enterprise itself or for such enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

6. A broker, a commission agent or other agent of genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the Contracting States and a prospective customer in the other Contracting State shall not be deemed to be a permanent establishment in that other Contracting State in case where such activities do not involve securing of orders within the meaning of paragraph 5 c) above and provided that such person is acting in the ordinary course of his business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. - Taxation of Income

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right of work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate

enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the termination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses, by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State --and taxes accordingly-- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends paid by a company which is a resident of Belgium shall be taxable only in Kuwait if the beneficial owner of the dividends is:

a) the Government of Kuwait or any institution or entity established in Kuwait, as defined in sub-paragraphs b) and c) of paragraph 2 of Article 4; or

b) a company which is a resident of Kuwait in whose capital the Government of Kuwait owns directly or indirectly at least 25 per cent, provided that the remaining capital of such company is owned by nationals of Kuwait who are residents of Kuwait.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income -- even paid in the form of interest-- which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article I4, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article interest regarded as dividends under the second sentence of paragraph 5 of Article 10.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such per-

manent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises, according to the law of that State.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use or right for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the law of that State.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and other professional services.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contract-

ing State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The provisions of this paragraph shall also apply to payments derived in respect of the discharge of similar functions as those exercised by a person to whom the preceding subparagraph applies.

2. However, the remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit of entertainers or athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. 2. As used in this Article:

a) the terms "pensions and other similar remuneration" mean periodic payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensations for injuries received in connection with past employment;

b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who: (i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Professors, Teachers, Students and Trainees

1. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other State or of a university or other recognized educational institution situated in that other State, visits that other State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other recognized educational institution shall be exempt from tax in that other State on his income from such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from personal services for research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

3. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State solely as a student at a recognized university, college, school, or other similar recognized educational institution in that other Contracting State or as a business or technical apprentice therein, for a period not exceeding five years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other State on:

a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

b) any remuneration not exceeding 120,000 Belgian francs or the equivalent in Kuwaiti currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

4. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either of the Contracting States or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either of the Contracting States for a period not exceeding three years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other State on:

a) the amount of such grant, allowance or award;

b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

c) any remuneration not exceeding 150,000 Belgian francs or the equivalent in Kuwaiti currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State if such services are performed in connection with his study, research, training or incidental thereto.

5. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other State on:

a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

b) any remuneration not exceeding 200,000 Belgian francs or the equivalent in Kuwaiti currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State if such services are in connection with his studies or training or incidental thereto.

Article 21. Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. - Taxation of Capital

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the State in which the effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. - Elimination of Double Taxation

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation in the respective Contracting State except where provisions to the contrary are made in this Convention.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income or owns capital which may be taxed in Kuwait in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraph 5 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or capital had not been exempted.

b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c), interest taxable in accordance with paragraph 5 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under

Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Kuwait, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Kuwait in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

d) Where in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Kuwait, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Kuwait by reason of compensation for the said losses.

3. In the case of Kuwait, double taxation shall be avoided as follows:

If a resident of Kuwait derives items of income or owns capital which may be taxed in Belgium, Kuwait may tax these items of income and capital and shall give relief for the Belgian taxes suffered in accordance with the provisions of its domestic law.

In such case, Kuwait shall deduct from the taxes so calculated the tax paid in Belgium but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Kuwaiti tax which such items of income and capital bear to the entire income.

CHAPTER VI. Special Provisions

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances.

3. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to persons not resident in that State any personal allowances, reliefs, reductions and deductions for taxation purposes which are by law available only to its own residents.

4. Nothing in this Article shall affect the right of Kuwait to grant an exemption or reduction of taxation to its own nationals who are residents of Kuwait. Such exemption or reduction shall not apply to companies the capital of which is partly or wholly owned by individuals possessing the nationality of Belgium.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as preventing Belgium:

a) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Kuwait or of an association having its place of effective management in Kuwait at the rate of tax provided by the Belgian law;

b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Kuwait or by an association which has its place of effective management in Kuwait and is taxable as a body corporate in Belgium.

6. Nothing in this Article shall be construed as imposing a legal obligation on a Contracting State to extend to the residents of the other Contracting State, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be accorded to any other State or its residents by virtue of the formation of a customs union, economic union, a free trade area or by virtue of any regional or sub-regional arrangement relating wholly or mainly to movement of capital and/or taxation, to which the first-mentioned State may be a party.

7. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph I of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Diplomatic and Consular Privileges

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organisation under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if:

- a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, or of capital situated outside that State, and
- b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his world income or on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

Article 28. Miscellaneous

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance accorded:

a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

b) by any other agreement entered into by the two Contracting States.

2. The provisions of this Convention shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

CHAPTER VII. - Final Provisions

Article 29. Entry into Force

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of the two Contracting States and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 in the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31 of the year of such exchange.

Article 30. Duration and Termination

This Convention shall remain in force for a period of five years and shall continue thereafter for a similar period or periods unless, six months before the expiry of the initial or any subsequent period, either Contracting State notifies the other through diplomatic channels of its intention to terminate the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable at latest on December 31 in the year in which the notice of termination is given;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending before December 31 of the same year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Kuwait, this Saturday 13th day of Shaban 1410 H, corresponding to 10th day of March 1990, in the English, French, Dutch and Arabic languages, the four texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Belgium:

ROBERT URBAIN

For the State of Kuwait:

SABAH AL AHMAD AL JABER AL SABAH

PROTOCOL

The Kingdom of Belgium and the State of Kuwait on signing at Kuwait on this Saturday 13th day of Shaban 1410 H, corresponding to 10th day of March 1990, the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital and for the Fostering of Economic Relations have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention.

1. With reference to Article 4:

It is understood that the term "established in Kuwait" as used in paragraph 2 of this Article, shall mean "having its head office in Kuwait".

2. With respect to Article 7:

Payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of this Article apply.

3. With respect to Article 8:

Profits from the operation of vessels engaged in fishing, dredging or anchor handling activities shall be treated as income to which the provisions of this Article apply.

4. With respect to Article 10:

It is understood that the term "owns indirectly" as used in sub-paragraph b) of paragraph 3 of this Article, shall mean ownership through a government institution or a government wholly owned company or a combination of both. Such ownership shall be evidenced by a certificate issued for that purpose by the Government of Kuwait.

5. With respect to Article 19:

Notwithstanding the provisions of this Article, ground staff of Kuwait Airways and Kuwait government owned shipping companies present in Belgium and appointed from head office shall be exempt from Belgian tax on their remuneration earned in Belgium.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Kuwait this Saturday 13th day of Shaban 1410 H, corresponding to 10th day of March 1990 in the English, French, Dutch and Arabic languages, the four texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Belgium:

ROBERT URBAIN

For the State of Kuwait:

SABAH AL AHMAD AL JABER AL SABAH

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ETAT DU
KOWEÏT TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À FAVORISER LES RELATIONS
ÉCONOMIQUES

Le Royaume de Belgique

Et l'État du Koweït

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions, à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. Champ d'application de la Convention

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment : a) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés “l'impôt belge”);

b) en ce qui concerne le Koweït :

(i) l'impôt des sociétés;

(ii) le prélèvement de 5 pour cent sur les bénéfices nets des sociétés holding, au profit de la “Kuwait Foundation of Advancement of Science (KFAS)”;

(iii) le Zakat, (ci-après dénommés “l'impôt koweïtien”).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives et se fournissent des copies des lois y afférentes.

CHAPITRE II. Définitions

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme “Belgique” désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits de souveraineté ou sa juridiction;

b) le terme “Koweït” désigne l'Etat du Koweït et comprend toute zone située au-delà de la mer territoriale qui, conformément au droit international, a été ou serait désignée, en vertu de la législation du Koweït, comme une zone sur laquelle le Koweït peut exercer des droits de souveraineté ou sa juridiction;

c) les expressions “un Etat contractant” et “l'autre Etat contractant” désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Koweït;

d) le terme “personne” comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme “société” désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions “entreprise d'un Etat contractant” et “entreprise de l'autre Etat contractant” désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) le terme “nationaux” désigne :

(i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) l'expression “trafic international” désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat

contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes, et

(ii) en ce qui concerne le Koweït, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne :

a) dans le cas du Koweït :

(i) toute personne physique qui a son domicile au Koweït et possède la nationalité koweïtienne; et (ii) toute société qui est constituée au Koweït et qui y a son siège de direction effective;

b) dans le cas de la Belgique, toute personne qui, en vertu de la législation belge, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, mais ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt en Belgique que pour les revenus de sources situées en Belgique ou pour la fortune qui y est située.

2. Au sens du paragraphe 1, le terme "résident d'un Etat contractant" comprend :

a) le gouvernement d'un Etat contractant ou toute subdivision politique ou collectivité locale de cet Etat;

b) dans le cas du Koweït, toute institution gouvernementale de droit public telle qu'une société, Banque centrale, fonds, pouvoir public, fondation, office ou toute autre entité similaire établie au Koweït; et

c) toute entité intergouvernementale établie au Koweït et au capital de laquelle le Koweït participe conjointement avec d'autres Etats.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) si cette personne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

c) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

d) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une personne --autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 --qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme un établissement stable de l'entreprise situé dans le premier Etat si :

a) elle dispose dans le premier Etat du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de cette entreprise, ou

b) elle conserve dans le premier Etat un stock de marchandises à partir duquel elle vend régulièrement des marchandises pour le compte de cette entreprise, ou

c) elle collecte des commandes dans le premier Etat exclusivement ou presque exclusivement pour l'entreprise elle-même ou pour celle-ci et d'autres entreprises qu'elle contrôle ou qui la contrôlent.

6. Un courtier, un commissionnaire ou un autre agent jouissant d'un statut réellement indépendant qui agit simplement comme un intermédiaire entre une entreprise d'un Etat contractant et un éventuel client dans l'autre Etat contractant n'est pas considéré comme un établissement stable situé dans cet autre Etat contractant lorsque ces activités n'incluent pas la collecte de commandes au sens du paragraphe 5, c) ci-dessus et à condition que cette personne agisse dans le cadre ordinaire de son activité. Toutefois, lorsque les activités de cet agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. Imposition des revenus

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers,

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat --et impose en conséquence-- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique ne sont imposables qu'au Koweït si le bénéficiaire effectif de ces dividendes est :

a) le gouvernement du Koweït ou une institution ou entité établie au Koweït et définit aux sous-paragraphes b) et c) du paragraphe 2 de l'article 4; ou

b) une société qui est un résident du Koweït, dont le gouvernement du Koweït détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital, à condition que le reste du capital de cette société soit détenu par des nationaux koweïtiens qui sont des résidents du Koweït.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus --même attribués sous la forme d'intérêts --imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme "intérêts"

ne comprend pas, au sens du présent article, les intérêts traités comme des dividendes en vertu de la seconde phrase du paragraphe 5 de l'article 10.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y

rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et titulaires d'autres professions libérales.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions similaires à celles exercées par une personne visée à l'alinéa précédent.

2. Toutefois, les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant

qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le séjour des artistes ou des sportifs dans un Etat contractant est financé exclusivement ou pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes versées à un résident d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Au sens du présent article :

a) l'expression "pensions et autres rémunérations similaires" désigne des paiements périodiques effectués après la mise à la retraite au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis dans le cadre d'un emploi antérieur;

b) le terme "rente" désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui : 1× possède la nationalité de cet Etat; ou 2× n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale

exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs, enseignants, étudiants et stagiaires

1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation du gouvernement de cet autre Etat ou d'une université ou d'une autre institution d'enseignement reconnue située dans cet autre Etat, séjourne dans cet autre Etat en vue principalement d'enseigner ou de se livrer à la recherche, ou d'exercer ces deux activités, dans une université ou une autre institution d'enseignement reconnue est exonérée d'impôt dans cet autre Etat sur les revenus provenant de cet enseignement ou de cette recherche pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus de travaux personnels de recherche si cette recherche est entreprise principalement dans l'intérêt particulier d'une personne ou de personnes déterminées.

3. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas cinq ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat contractant en rapport avec ce séjour, uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un institut supérieur ou une école reconnue ou dans une autre institution similaire d'enseignement reconnue située dans cet autre Etat contractant ou en qualité de stagiaire ou d'apprenti dans ledit Etat y est exonérée d'impôt :

a) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

b) sur toutes les rémunérations, n'excédant pas par année civile 120.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie koweïtienne, reçues en contrepartie de services rendus dans cet autre Etat contractant en vue de compléter les ressources dont elle dispose pour couvrir les frais susvisés.

4. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas trois ans à compter de sa première arrivée dans cet autre Etat contractant en rapport avec ce séjour, afin d'y poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation uniquement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix du gouvernement d'un Etat contractant ou d'un établissement scientifique, éducatif, religieux ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par le gouvernement d'un Etat contractant est exonérée d'impôt dans cet autre Etat :

a) sur le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix;

b) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

c) sur toutes les rémunérations, n'excédant pas par année civile 150.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie koweïtienne, reçues en contrepartie de services

rendus dans cet autre Etat contractant, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études, aux recherches ou à la formation de cette personne.

5. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant pour une période n'excédant pas deux ans à compter de sa première arrivée dans cet autre Etat contractant en rapport avec ce séjour, uniquement en qualité d'employé du gouvernement ou d'une entreprise du premier Etat contractant ou en exécution d'un contrat avec ce gouvernement ou cette entreprise, uniquement en vue d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat :

a) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

b) sur toutes les rémunérations, n'excédant pas par année civile 200.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie koweïtienne, reçues en contrepartie de services rendus dans cet autre Etat contractant, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne.

Article 21. Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV. Imposition de la fortune

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat où la direction effective de l'entreprise est située.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. Elimination des doubles impositions

Article 23. Elimination des doubles impositions

1. Sauf dispositions contraires contenues dans la présente Convention, l'imposition continue à être régie dans chaque Etat contractant par la législation en vigueur dans cet Etat.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante : a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède de la fortune qui sont imposables au Koweït, conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 5 de l'article 11 et des paragraphes 2 et 6 de l'article 12, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément au paragraphe 2 de l'article 10, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe c), en intérêts imposables conformément au paragraphe 5 de l'article 11, ou en redevances imposables conformément aux paragraphes 2 ou 6 de l'article 12, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et aux taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident du Koweït, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Koweït conformément au paragraphe 2 de l'article 10, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Koweït ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Koweït en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

3. En ce qui concerne le Koweït, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Si un résident du Koweït reçoit des éléments de revenu ou possède de la fortune qui sont imposables en Belgique, le Koweït peut imposer ces éléments de revenu et cette fortune et accorde, conformément aux dispositions de sa législation interne, un allègement tenant compte des impôts belges payés.

Dans ce cas, le Koweït déduit des impôts ainsi calculés l'impôt payé en Belgique à concurrence d'un montant n'excédant pas la fraction des impôts koweïtiens susmentionnés qui correspond à ces éléments de revenu et à cette fortune par rapport au revenu total.

CHAPITRE VI. Dispositions spéciales

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité dans les mêmes conditions.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements, réductions et allègements d'impôt qu'il n'accorde, conformément à sa législation, qu'à ses propres résidents.

4. Aucune disposition du présent article n'affecte le droit du Koweït d'accorder une exemption ou une réduction d'impôt à ses propres nationaux qui sont des résidents du Koweït. Cette exemption ou réduction ne s'applique pas aux sociétés dont le capital est partiellement ou entièrement détenu par des personnes physiques possédant la nationalité belge.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident du Koweït ou d'une association ayant son siège de direction effective au Koweït;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident du Koweït ou une association ayant son siège de direction effective au Koweït et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant légalement un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant le bénéfice de tout traitement, avantage ou privilège accordé à un autre Etat ou aux résidents de celui-ci sur la base de la constitution d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre échange ou sur la base de tout accord régional ou sous-régional entièrement ou principalement relatif au mouvement des capitaux et/ou à l'imposition et auquel le premier Etat est partie.

7. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme

aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Privilèges diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne porte pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'Etat accréditant si :

a) conformément au droit international, elle n'est pas assujettie, dans l'Etat accréditaire, à l'impôt sur les revenus de sources situées en dehors de cet Etat, ou sur la fortune située en dehors de cet Etat, et

b) elle est soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations en matière d'impôt sur son revenu mondial ou sur sa fortune mondiale que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Article 28. Divers

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant d'une manière quelconque les exclusions, exemptions, déductions, imputations ou autres avantages accordés :

a) par la législation d'un Etat contractant pour le calcul de l'impôt dû dans cet Etat, ou
b) par toute autre convention conclue par les deux Etats contractants.

2. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition, conformément à la législation belge, d'une société qui est un résident de la Belgique, en cas de rachat de ses propres actions ou à l'occasion du partage de son avoir social.

CHAPITRE VII. Dispositions finales

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée conformément aux prescrits constitutionnels des deux Etats contractants et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables dans les deux Etats contractants :

a) en ce qui concerne les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) en ce qui concerne les autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

Article 30. Durée d'application et dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et le restera ensuite pendant une période ou des périodes identiques à moins que, six mois avant la fin de la période initiale ou de toute période suivante, l'un des Etats contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de mettre fin à la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer dans les deux Etats contractants : a) en ce qui concerne les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) en ce qui concerne les autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Koweït , le 10 mars 1990, correspondant au 13 de Shaban 1410 H, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Royaume de Belgique :

ROBERT URBAIN

Pour l'Etat du Koweït :

SABAH AL AHMAD AL JABER AL SABAH

PROTOCOLE

Au moment de signer à Koweït, le 10 mars 1990, correspondant au 13 de Shaban 1410 H, la Convention tendant à éviter les doubles impositions, à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques, l'Etat du Koweït et le Royaume de Belgique sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention.

1. En ce qui concerne l'article 4 :

Il est entendu que l'expression "établi au Koweït" utilisée au paragraphe 2 de cet article signifie "qui a son siège central au Koweït".

2. En ce qui concerne l'article 7 :

Les paiements de toute nature reçus pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, sont considérés comme des bénéfices d'une entreprise auxquels les dispositions de cet article s'appliquent.

3. En ce qui concerne l'article 8

Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires se livrant à des activités de pêche, de dragage, de remorquage, poussage ou touage sont considérés comme des revenus auxquels s'appliquent les dispositions de cet article.

4. En ce qui concerne l'article 10 :

Il est entendu que l'expression "détient indirectement" utilisée au sous-paragraphe b) du paragraphe 3 de cet article désigne la détention par l'intermédiaire d'une institution gouvernementale, d'une société qui appartient totalement à un gouvernement ou des deux à la fois. La preuve de cette détention sera établie par la production d'un certificat délivré à cette fin par le gouvernement du Koweït.

5. En ce qui concerne l'article 19 :

Nonobstant les dispositions de cet article, le personnel au sol de "Kuwait Airways" et des compagnies de navigation maritime appartenant au gouvernement du Koweït en activité en Belgique et rémunéré par le siège central est exonéré d'impôt belge sur ses rémunérations gagnées en Belgique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Koweït, le 10 mars 1990, correspondant au 13 de Shaban 1410 H, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, les quatre textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Royaume de Belgique :

ROBERT URBAIN

Pour l'Etat du Koweït :

SABAH AL AHMAD AL JABER AL SABAH

No. 37024

Multilateral

Western European Union (WEU) Security Agreement. Brussels, 28 March 1995

Entry into force: *28 November 1996, in accordance with article 8 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 8 November 2000*

Multilatéral

Accord de sécurité de l'Union de l'Europe occidentale (UEO). Bruxelles, 28 mars 1995

Entrée en vigueur : *28 novembre 1996, conformément à l'article 8 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 8 novembre 2000*

Participant	Ratification and Definitive signature (s)
France	28 Mar 1995 s
Netherlands	29 Oct 1996
Portugal	28 Mar 1995 s
Spain	19 Feb 1996

Participant	Ratification et Signatnre définitive (s)
Espagne	19 févr 1996
France	28 mars 1995 s
Pays-Bas	29 oct 1996
Portugal	28 mars 1995 s

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SÉCURITÉ DE L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE (UEO)

Les Hautes Parties Contractantes, ci-après désignées les Parties au Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948 puis modifié et complété par le Protocole signé à Paris le 23 octobre 1954, ainsi que par les autres Protocoles et Annexes qui font partie intégrante de ce document, ci-après désigné le Traité

considérant les décisions prises par les Hautes Parties Contractantes au Traité établissant l'Union européenne en ce qui concerne la mise en oeuvre d'une politique étrangère et de sécurité communes et la Déclaration relative à l'Union de l'Europe occidentale y incluse;

affirmant que des consultations politiques, une collaboration technique ou industrielle, une coopération et une planification opérationnelle efficaces dans le cadre de missions à caractère humanitaire, d'activités de maintien de la paix et d'opérations de gestion des crises facilitent la réalisation des objectifs du Traité et de la Déclaration susmentionnée;

considérant que les activités axées sur la réalisation de ces objectifs nécessitent l'échange d'informations et de matériels classifiés entre les Parties;

conscientes de la nécessité d'une révision de la résolution relative à la sécurité de l'Union de l'Europe occidentale, adoptée par le Conseil de l'UEO dans le document C(90)53 du 21 mai 1990;

agissant en leur nom et au nom de l'Union de l'Europe Occidentale;

sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Parties :

1) veillent à la protection et à la sauvegarde des informations et des matériels classifiés des autres Parties;

2) conservent la classification de sécurité établie par une Partie quelconque pour des informations et des matériels émanant d'elle et mettent tout en oeuvre pour assurer la protection de ces informations et de ces matériels en conséquence;

3) s'abstiennent d'exploiter ces informations et ces matériels à des fins autres que celles prévues par le Traité ou les décisions et résolutions qui s'y rapportent;

4) s'abstiennent de communiquer ces informations et ces matériels à des Parties tierces sans l'accord de l'autorité d'origine.

Article 2

En application de l'Article 1 du présent Accord, les Parties créent une organisation et des programmes nationaux de sécurité fondés sur les principes de base et les normes min-

imaux agréés en la matière; ceux-ci doivent être mis en oeuvre dans le cadre des systèmes de protection nationaux, de sorte qu'une norme commune soit appliquée à cet égard.

Article 3

1) Les Parties doivent s'assurer que tout ressortissant qui, dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, aurait besoin d'accéder à des informations ou à des matériels classifiés confidentiel ou au-dessus ou pourrait avoir accès à de telles informations, possède une habilitation de sécurité appropriée avant sa prise de fonctions.

2) La procédure d'habilitation doit avoir pour but de déterminer si une personne peut, compte tenu de sa loyauté et de sa fiabilité, avoir accès à des informations classifiées sans constituer un risque pour la sécurité.

3) Sur demande, les Parties se portent mutuellement assistance en ce qui concerne la procédure d'habilitation de sécurité.

Article 4

L'Article 1 du présent Accord porte sur les informations et les matériels classifiés que l'une des Parties communique à une autre ou met à sa disposition ou communique à des organismes subsidiaires du Conseil ou met à leur disposition, et réciproquement.

Article 5

Le Secrétaire général doit s'assurer que les dispositions du présent Accord qui les concernent sont appliquées par les organismes subsidiaires du Conseil.

Article 6

Le présent Accord n'empêche nullement les Parties de conclure des accords bilatéraux à des fins similaires. Il ne modifie en rien les dispositions des accords bilatéraux existants.

Article 7

Le présent Accord annule et remplace la résolution relative à la sécurité à l'Union de l'Europe occidentale adoptée par le Conseil de l'UEO dans le cadre du document C(90)53, du 21 mai 1990.

Article 8

1) Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats parties au Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948 puis modifié et complété par le Protocole signé à Paris le 23 octobre 1954, ainsi que par les autres Protocoles et Annexes qui forment une partie intégrante de ce document.

2) Le dépositaire du présent Accord sera le Gouvernement de la Belgique.

- 3) Les Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par le présent Accord par :
- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou
 - b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
 - c) adhésion.

4) Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle quatre Etats ont soit signé l'Accord sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5) Pour un Etat qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Accord ou d'adhésion à celui-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet trente jours après la date du dépôt.

Article 9

1) Une fois en vigueur, le présent Accord sera ouvert à l'accession d'Etats devenant parties au Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948 puis modifié et complété par le Protocole signé à Paris le 23 octobre 1954, ainsi que par les autres Protocoles et Annexes qui font partie intégrante de ce document.

2) Pour tout Etat y accédant, l'Accord entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt de l'instrument d'accession auprès du dépositaire.

Article 10

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au dépositaire qui informera toutes les autres Parties de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de sa notification par le dépositaire. Toutefois, elle n'affectera pas les obligations contractées et les droits ou facultés acquis antérieurement par les Parties en vertu des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les Représentants ci-dessous, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 28 mars 1995, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi, qui sera versé aux archives du Gouvernement belge, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des autres signataires.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

MME BRIGITTE MINART
(Représentant Permanent)

Pour le Gouvernement de la France :

S.E. M. JEAN-MARIE GUÉHENNO
(Représentant Permanent)

Pour le Gouvernement de la Grèce :

S.E. M. ADAMANTIOS VACALOPOULUS
(Représentant Permanent)

Pour le Gouvernement du Luxembourg :

M. JEAN-JACQUES WELFRING
(Représentant Permanent adjoint)

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

M. PETER FEITH
(Représentant Permanent par interim)

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

M. ROLAND SMITH, CMG
(Chargé d'affaires)

Pour le Gouvernement de l'Allemagne :

S.E. DR. RÜDIGER HARTMANN
(Représentant Permanent)

Pour le Gouvernement de l'Italie :

S.E. M. FABIO MIGLIORINI
(Représentant Permanent)

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

S.E. M. LUIS JAVIER CASANOVA
(Représentant Permanent)

Pour le Gouvernement du Portugal :

S.E. M. ANTONIO MARTINS DA CRUZ
(Représentant Permanent)

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

WESTERN EUROPEAN UNION (WEU) SECURITY AGREEMENT

The High Contracting Parties, hereafter referred to as "the Parties", to the treaty of economic, social and cultural collaboration and collective self-defence, signed at Brussels on March 17, 1948, as modified and completed by the protocol signed at Paris on October 23, 1954, and by the other protocols and annexes forming an integral part thereof, hereinafter referred to as "the Treaty";

considering the decisions taken by the High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Union regarding the implementation of a common foreign and security policy and the declaration on the Western European Union thereon;

affirming that effective political consultations, technical and industrial collaboration, cooperation and operational planning within the framework of humanitarian and peace-keeping tasks as well as operations for the purpose of crisis management serve the purpose of achieving the objectives of the Treaty and the aforementioned declaration;

recognizing that the activities aimed at achieving these objectives require the exchange of classified information and related material among the parties;

recognizing the need for a revision of the resolution concerning security within Western European Union adopted by the council of the Western European Union in WEU document C (90) 53 dated 21 May 1990;

acting on their behalf and on behalf of Western European Union Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall: 1) protect and safeguard the classified information and material of the other parties;

2) maintain the security classification established by any party with respect to information and material originating from that party, and make every effort to safeguard such information and material accordingly;

3) not use such information and material for purposes other than those laid down in the Treaty and the decisions and resolutions pertaining to that Treaty;

4) Not disclose such information and material to third Parties without the consent of the originator.

Article 2

Pursuant to Article 1 of this agreement, a national security organization and programmes shall be established by the parties, founded on agreed basic principles and minimum standards of security which shall be implemented in the security protection systems of the parties to ensure that a common standard of protection is applied.

Article 3

1) The Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information or material classified confidential or above are appropriately cleared before they take up their duties.

2) The security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, have access to classified information without constituting a risk to security.

3) Upon request, the Parties shall provide mutual assistance with regard to the security clearance procedure.

Article 4

Article 1 of this Agreement applies to classified information and material disclosed or made available by any party to another party or disclosed or made available by a party to subsidiary bodies of the Council and vice-versa.

Article 5

The Secretary-General shall ensure that the relevant provisions of this agreement are applied by the subsidiary bodies of the Council.

Article 6

This agreement shall not prevent the Parties from entering into bilateral agreements for the same purpose. Existing bilateral agreements shall remain unaffected.

Article 7

This agreement supersedes the resolution concerning security within Western European Union adopted by the Council of WEU in WEU Council document C(90)53 of 21 May 1990.

Article 8

1) This agreement shall be open for signature to the States Parties to the Treaty of economic, social and cultural collaboration and collective self-defence, signed at Brussels on March 17, 1948, as modified and completed by the protocol signed at Paris on October 23, 1954, and by the other protocols and annexes forming an integral part thereof.

2) The depositary of this agreement shall be the Government of Belgium.

3) The States may express their consent to be bound by this agreement by :

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

or b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval, or

c) accession.

4) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which four States have either signed the Agreement without reservation as to ratification, acceptance or approval or deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

5) In respect of any State depositing an instrument of ratification, acceptance or approval of this Agreement or of accession hereto after the conditions governing its entry into force have been satisfied, the ratification, acceptance, approval or accession shall come into effect thirty days after the date of deposit.

Article 9

1) After the entry into force, this agreement shall be open to accession by States becoming a party to the treaty of economic, social and cultural collaboration and collective self-defence, signed at Brussels on March 17, 1948, as modified and completed by the protocol signed at Paris on October 23, 1954, and by the other protocols and annexes forming an integral part thereof.

2) In respect of any acceding State, the agreement shall enter into force thirty days after the date of the deposit of the instrument of accession with the depositary.

Article 10

This agreement may be denounced by any party by written notice of denunciation given to the depositary which shall inform all other parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the depositary, but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the Parties under the provisions of this Agreement. IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, this 28th day of March 1995, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited in the ar-

chives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

For the Government of Belgium:

Mme Brigitte Minart

(Deputy Permanent Representative)

For the Government of France:

H.E. Mr. Jean-Marie Guéhenno

(Permanent Representative)

For the Government of Greece:

H.E. Mr. Adamantios Vacalopoulos

(Permanent Representative)

For the Government of Luxembourg:

Mr. Jean-Jacques Welfring

(Deputy Permanent Representative)

For the Government of Netherlands:

Mr. Peter Feith

(Permanent Representative ad interim)

For the Government of United Kingdom

Mr. Roland Smith, CMG

(Chargé d'affaires)

For the Government of Germany:

H.E. Dr. Rudiger Hartmann

(Permanent Representative)

For the Government of Italy:

H.E. Mr. Fabio Migliorini

(Permanent Representative)

For the Government of Spain:

H.E. Mr. Luis Javier Casanova

(Permanent Representative)

For the Government of Portugal:

H.E. Mr. Antonio Martins da Cruz

(Permanent Representative)

No. 37025

**Norway
and
Iceland**

**Agreement between Norway and Iceland on fishery and continental shelf questions.
Reykjavik, 28 May 1980**

Entry into force: *13 June 1980 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Icelandic and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Norway, 8 November 2000*

**Norvège
et
Islande**

**Accord entre la Norvège et l'Islande relatif aux questions concernant la pêche et le
plateau continental. Reykjavik, 28 mai 1980**

Entrée en vigueur : *13 juin 1980 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *islandais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Norvège, 8 novembre 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND ICELAND ON FISHERY AND CONTINENTAL SHELF QUESTIONS

The Governments of Norway and of Iceland.

Recognizing the need to take effective measures for the conservation, rational exploitation and reproduction of the living resources of the sea, and furthermore for the rational exploitation of the natural resources on and in the continental shelf,

Recognizing that under international law it is the two countries, as coastal States, which bear the main responsibility for the effective conservation and rational exploitation of these natural resources,

Recognizing the importance of coordinated, close and friendly cooperation between the two countries in order to secure these aims and recognizing likewise the necessity of coordinated cooperation with other affected countries in order to secure these aims,

Recognizing Iceland's strong economic dependence on the fisheries, cf. Article 71 in the text of the Conference on the Law of the Sea,

Considering that Iceland has established an economic zone of 200 nautical miles and that Norway will in the near future establish a Fishery zone round Jan Mayen,

Recognizing the special circumstances of importance for the drawing up of a dividing line between the two countries in the sea areas concerned for fishery and continental shelf purposes,

Expressing their apprehension with regard to the danger of overfishing which in particular threatens the capelin stock.

Taking account of the work which is being done by the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, work which has not yet been completed,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate on practical questions in the fisheries sector, attaching particular importance to measures directed towards conservation, rational exploitation and sound reproduction of the fish stocks which migrate in the sea areas between Iceland and Jan Mayen.

The Parties shall exchange information regarding catch statistics and national fishery measures, coordinate scientific research and pool their experience in respect of developments in the fisheries.

1. Translation supplied by the Government of Norway- Traduction fournie par le Gouvernement norvégien.

Article 2

A Fisheries Commission shall be established. Each of the two Parties shall appoint one representative and one deputy representative to this Commission. The representatives may be assisted by advisers and experts.

The Commission shall meet at least once each year, alternately in each of the two countries. In addition, the Commission shall meet as often as proves necessary.

In addition to the Commission, a Working Group shall be set up composed of marine research scientists from the two countries. The Group shall assist the Commission with scientific advice in connection with its work.

Article 3

The Commission shall consult on such questions as arise in connection with the implementation of the regulatory measures for fishing. It shall submit proposals and recommendations to the two Governments concerning the fishing of migrating stocks in the area, including recommendations in respect of the total allowable catch for such stocks and the distribution of this total allowable catch, and shall also discuss and coordinate other conservation measures. Unanimous recommendations from the Commission become binding after two months if neither Party's Government has raised any objection.

The Parties may instruct the Commission to deal with and study other questions which arise.

Article 4

Given the fact that the capelin stock migrates in both Parties' zones, the Parties shall seek to agree on the total allowable catch for capelin. If agreement is not reached, Iceland, as the Party with the greatest interest in the capelin stock, may stipulate the total allowable catch.

If it turns out that the total allowable catch of capelin for the season is altered as compared with the catch volume which formed the basis for the Norwegian quota, Norway's quota shall be adjusted correspondingly during the same or the subsequent fishing season.

Norway may consider herself unbound by the total allowable catch if the stipulation thereof is considered to be clearly unreasonable.

Article 5

Norway's share of the total allowable catch for capelin in the Jan Mayen zone is stipulated for the first four years, including 1980, at 15 per cent.

The distribution of the capelin quota between Norway and Iceland can be reexamined in the Fisheries Commission at the latest at the expiry of the four-year period in the light of the developments which have taken place in fishing and on the basis of research findings with regard to the distribution of the capelin stock between the different zones. If agreement is not reached, the Governments of the two countries shall discuss the situation with a view

to arriving at a solution paying due regard to the considerations on which the two Parties have based themselves in drawing up this Agreement.

Article 6

Of that part of the total allowable catch which is due to Iceland pursuant to Article 5, Icelandic fishermen shall be entitled to fish in the Jan Mayen zone a quantity of capelin corresponding to that part of the total allowable catch which is due to Norway pursuant to Article 5.

As regards other migrating stocks, reasonable regard shall be paid to Iceland's dependence on fishing in general and to Iceland's interest in fishing in the Jan Mayen zone. Of that share which is allocated to Iceland in negotiations with Norway and other countries, Iceland may fish a reasonable part in the Jan Mayen zone. Iceland's catch volume in the Jan Mayen zone shall be discussed in the annual consultations in the Fisheries Commission.

Article 7

Each of the Parties may transfer to third countries the right to fish within the quotas they themselves are allocated pursuant to Article 5. Such fishing by third countries may only take place in that Party's own zone.

Article 8

The Parties recognize that effective conservation and rational exploitation of migrating stocks may necessitate consultations and the coordination of fishery measures with other countries, including the stipulation of the total allowable catch and the distribution thereof, in accordance with the principles in Article 63 in the text of the Conference on the Law of the Sea and the provisions of the present Agreement.

Article 9

The question of the dividing line for the shelf in the area between Iceland and Jan Mayen shall be the subject of continued negotiations.

For this purpose the Parties agree to appoint at the earliest opportunity a Conciliation Commission composed of three members, of which each Party appoints one national member. The chairman of the Commission shall be appointed by the Parties jointly.

The Commission shall have as its mandate the submission of recommendations with regard to the dividing line for the shelf area between Iceland and Jan Mayen. In preparing such recommendations, the Commission shall take into account Iceland's strong economic interests in these sea areas, the existing geographical and geological factors and other special circumstances.

The Commission shall adopt its own rules of procedure. The unanimous recommendations of the Commission shall be submitted to the two Governments at the earliest oppor-

tunity. The Parties envisage the presentation of the recommendations within five months of the appointment of the Commission.

These recommendations are not binding on the Parties: but during their further negotiations the Parties will pay reasonable regard to them.

Article 10

In the event of activities taking place on the shelf areas between Iceland and Jan Mayen in connection with the exploration for or exploitation of the natural resources on or in the shelf, the Parties undertake to initiate close mutual consultations and close cooperation with regard to the adoption and enforcement of the necessary safety regulations in order to avoid any pollution which might endanger the living resources in these sea areas or otherwise have a harmful effect on the marine environment.

The Parties undertake to submit to each other specific plans for such activities in connection with the exploration for or exploitation of the shelf resources in ample time prior to the commencement of such activities.

Article 11

This Agreement shall not become binding until the Parties, by an exchange of notes, have notified each other that the necessary constitutional steps have been taken.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done at Reykjavik the twenty-eighth day of May, nineteen hundred and eighty, in duplicate in Norwegian and in Icelandic, both texts being equally authoritative.

For the Government of Norway:

[KNUT VOLLEBAEK]

For the Government of Iceland:

[HALLDÓR ÁSGRIMSSON]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

O V E R E N S K O M S T

mellom

NORGE

og

ISLAND

vedrørende

fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål

Regjeringene i Norge og Island,

som erkjenner behovet for å gjennomføre effektive tiltak for bevaring, rasjonell utnyttelse og reproduksjon av de levende ressurser i havet, og videre for rasjonell utnyttelse av naturressursene på og i kontinentalsokkelen,

som erkjenner at det i henhold til folkeretten er de to land som kyststater som bærer hovedansvaret for effektiv bevaring og rasjonell utnyttelse av disse naturressurser,

som erkjenner betydningen av et koordinert, nært og vennskapelig samarbeide mellom de to land for å sikre disse mål og som likeledes erkjenner nødvendigheten av koordinert samarbeide med andre berørte land for å sikre disse mål,

som erkjenner Islands sterke økonomiske avhengighet av fiskeriene, jfr. havrettskonferansens artikkel 71,

som tar i betraktning at Island har opprettet en økonomisk sone på 200 nautiske mil, og at Norge vil iverksette en fiskerisone ved Jan Mayen i nær fremtid,

som erkjenner de særlige omstendigheter av betydning for den innbyrdes opptrekking av delelinjen mellom de to land i de berørte havområder for fiskeriformål såvel som for kontinentalsokkelformål,

som uttrykker sin bekymring over den fare for overbeskatning som truer særlig loddebestanden,

som er oppmerksomme på det arbeide som utføres på De Forente Nasjoners tredje konferanse om havets folkerett, et arbeide som ennå ikke er avsluttet,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Partene skal samarbeide om praktiske spørsmål innen fiskerieringen med særlig vekt på tiltak til bevaring, rasjonell utnyttelse og forsvarlig reproduksjon av de bestander som vandrer i havområdene mellom Island og Jan Mayen.

Partene skal utveksle opplysninger om fangststatistikk og nasjonale fiskeritiltak, koordinere vitenskapelig forskning og utveksle erfaringer når det gjelder utvikling av fiskeriene.

Artikkel 2

Det opprettes en fiskerikommisjon. De to parter vil hver oppnevne en representant og en stedfortredende representant til denne kommisjon. Representantene kan bistås av rådgivere og eksperter.

Kommisjonen skal møtes minst en gang hvert år, vekselvis i hvert av de to land. For øvrig skal kommisjonen møtes så ofte som det måtte vise seg nødvendig.

I tillegg til kommisjonen opprettes en arbeidsgruppe av havforskere fra de to parter. Gruppen skal bistå kommisjonen med vitenskapelige råd i forbindelse med dens arbeid.

Artikkel 3

Kommisjonen skal ha konsultasjoner om de spørsmål som reiser seg i forbindelse med gjennomføringen av reguleringer av fisket. Den skal fremsette forslag og anbefalinger til de to regjeringer vedrørende fiske på vandrede bestander i området, herunder anbefalinger m.h.t. totalkvoter for slike bestander og fordelingen av disse totalkvotene, samt drøfte og samordne andre bevaringstiltak. Enstemmige anbefalinger fra kommisjonen blir bindende etter to måneder dersom ingen av partenes regjeringer har gjort innvendinger.

Partene kan pålegge kommisjonen å behandle og utrede andre forefallende spørsmål.

Artikkel 4

I og med at loddebestanden er en bestand som vandrer i begge parterers soner, skal partene søke å bli enige om fastsettelsen av de største tillatte totalfangster for lodde. Hvis enighet ikke oppnås, kan Island, som den av partene som har størst interesse i loddebestanden, fastsette den totalt tillatte fangst.

Hvis det viser seg at den totalt tillatte fangst av lodde for sesongen blir endret i forhold til det fangstkvantum som dannet grunnlaget for den norske kvoten, skal Norges kvote justeres tilsvarende i samme eller etterfølgende fiske-sesong.

Norge kan anse seg ubundet av totalkvoten hvis fastsettelsen anses som klart urimelig.

Artikkel 5

Norges andel av totalkvoten for lodde i sonen ved Jan Mayen settes for de første fire år, inklusive 1980, til 15%.

Fordelingen av loddekvoten mellom Norge og Island skal kunne tas opp til revisjon i fiskerikommisjonen senest ved fire-års periodens utløp i lys av den utvikling som har funnet sted på fiskets område og på grunnlag av eventuelle forskningsresultater om loddens fordeling på de ulike soner. Hvis enighet ikke oppnås, skal de to lands regjeringer drøfte situasjonen med sikte på å nå en løsning som ivaretar de hensyn som de to parter har lagt til grunn ved utformingen av denne overenskomst.

Artikkel 6

Av den del av totalkvoten som tilfaller Island i henhold til artikkel 5, gis islandske fiskere adgang til å fiske i sonen ved Jan Mayen et kvantum lodde som svarer til den del av totalkvoten som tilfaller Norge i henhold til artikkel 5.

Når det gjelder andre vandrende bestander, skal det tas rimelig hensyn til Islands avhengighet av fisket i sin

alminnelighet og Islands interesser av fisket i Jan Mayen-sonen. Av den andel som Island blir tildelt i forhandlinger med Norge og andre land, kan Island fiske en rimelig del i sonen ved Jan Mayen. Islands kvantum i sonen ved Jan Mayen drøftes i de årlige konsultasjoner i fiskerikommisjonen.

Artikkel 7

Hver av partene kan overdra til tredjeland retten til å fiske av de kvoter som de tildeles etter artikkel 5. Slikt tredjelandsfiske kan bare finne sted i vedkommende parts egen sone.

Artikkel 8

Partene erkjenner at effektiv bevaring og rasjonell utnyttelse av vandrebestander kan nødvendiggjøre konsultasjoner og koordinering av fiskeritiltak med andre land, herunder fastsettelse av største tillatte totalfangst og fordeling av denne, i henhold til prinsippene i artikkel 63 i havrettskonferansens tekst og bestemmelsene i denne overenskomst.

Artikkel 9

Spørsmålet om delelinjen for sokkelen i området mellom Island og Jan Mayen vil bli gjenstand for fortsatte forhandlinger.

I dette øyemed er partene blitt enige om snarest mulig å oppnevne en forlikskommisjon på tre medlemmer hvorav hver av partene oppnevner et nasjonalt medlem. Kommisjonens formann skal oppnevnes av partene i fellesskap.

Kommisjonen skal ha som mandat å fremsette anbefalinger om delelinjen for sokkelområdet mellom Island og Jan Mayen.

Under utarbeidelse av slike anbefalinger skal kommisjonen ta hensyn til Islands sterke næringmessige interesser i disse havområder, de foreliggende geografiske og geologiske forhold og andre spesielle omstendigheter.

Kommisjonen fastsetter sin egen forretningsorden. Kommisjonens enstemmige anbefalinger skal forelegges de to regjeringer snarest mulig. Partene tar sikte på at anbefalingene skal forelegges innen fem måneder etter oppnevningen av kommisjonen.

Disse anbefalinger er ikke bindende for partene, men partene vil under sine videre forhandlinger ta rimelig hensyn til dem.

Artikkel 10

I tilfelle av virksomhet på sokkelområdene mellom Island og Jan Mayen vedrørende undersøkelse etter eller utvinning av naturressursene på eller i sokkelen, forplikter de to parter seg til nære gjensidige konsultasjoner og et nært samarbeide om fastsettelse og håndhevelse av de nødvendige sikkerhetsbestemmelser for å forhindre enhver forurensning som kan sette de levende ressurser i disse havområder i fare eller for øvrig ha skadevirkninger for det marine miljø.

Partene forplikter seg til å forelegge for hverandre konkrete planer for slik virksomhet vedrørende undersøkelse etter eller utvinning av sokkelressursene i god tid før slik virksomhet tar til.

Artikkel 11

Denne overenskomst skal ikke bli bindende før partene ved noteveksling har meddelt hverandre at de konstitusjonelle skritt som er nødvendige er foretatt.

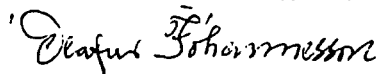
Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Reykjavik, den 28. mai 1980
i to eksemplarer på norsk og islandsk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

For den norske Regjering:



For den islandske Regjering:



[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

SAMKOMULAG
milli Noregs og Íslands
um fiskveiði- og landgrunnsmál.

Ríkisstjórn Noregs og ríkisstjórn Íslands,
sem viðurkenna nauðsyn á raunhæfum ráðstöfunum
til verndunar, skynsamlegrar nýtingar og endurnýjunar
lifandi auðæfa hafsins og ennfræmur nauðsyn skynsam-
legrar nýtingar auðlinda landgrunnsins,

sem viðurkenna að samkvæmt þjóðarétti þera
löndin tvö sem strandríki höfuðábyrgð á raunhæfri
verndun og skynsamlegri nýtingu þessara auðlinda,

sem viðurkenna mikilvægi samræms, náins og
vinsamlegs samstarfs milli landanna tveggja til að
 tryggja að þessum markmiðum verði náð og viðurkenna
einnig nauðsyn á skipulögðu samstarfi við önnur
lönd sem hlut eiga að máli til þess að ná þessum
markmiðum,

sem viðurkenna hversu mjög efnahagur Íslands er
háður fiskveiðum, sbr. 71. gr. texta hafréttarráðs-
stefnunnar,

sem hafa í huga að Ísland hefur sett 200 mílna
efnahagslögsögu og að Noregur mun á næstunni ákveða
fiskveiðilögsögu við Jan Mayer,

sem viðurkenna hinar sérstöku aðstæður sem
mikilvæpar eru við afmörkun svæða landanna tveggja
á þeim hafsvæðum, sem hér um ræðir, bæti að því er
varðar fiskveiðar og landgrunn,

sem láta í ljós áhyggjur sínar vegna hattu á ofveiði, sem sérstaklega stöðjar að loðnustofninum,

sem hafa í huga þau störf sem unnin eru á 3. hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna og enn er ólokið,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar skulu hafa samstarf um framkvæmdaratriði á sviði fiskveiða og skal sérstök áhersla lögð á ráðstafanir vegna verndunar, skynsamlegrar nýtingar og eðlilegrar endurnýjunar stofna sem ganga um hafsvæðin milli Íslands og Jan Mayen.

Aðilar skulu skiptast á upplýsingum um aflatölur og fiskveiðiráðstafanir landanna, samræma hafrannsóknir og skiptast á upplýsingum um þróun fiskveiða.

2. gr.

Aðilar skulu setja á fót fiskveiðinefnd. Hver aðili skal tilnefna einn fulltrúa og einn varafulltrúa í nefndina. Fulltrúar mega leita aðstoðar ráðgjafa og sérfræðinga.

Nefndin skal koma saman eigi sjaldnar en einu sinni á ári og skulu fundir haldnir á vixl í löndunum tveimur. Ennfremur skal nefndin koma saman eins oft og nauðsynlegt þykir.

Aðilar skulu setja á fót starfshóp fiskifræðinga í tengslum við nefndina. Starfshópurinn skal aðstoða nefndina með því að veita henni vísindaleg ráð varðandi starfsemi hennar.

5. gr.

Hlutdeild Noregs í heildarafla loðnu á Jan Mayen svæðinu skal fjögur fyrstu árin, þ.á m. árið 1980, vera 15%.

Skipting loðnukvóta milli Noregs og Íslands má taka til endurskoðunar í fiskveiðinefndinni í síðasta lagi í lok 4ja ára tímabilsins í ljósi þeirrar þróunar, sem átt hefur sér stað á veiðisvæðinu og á grundvelli þeirra vísindalegu niðurstaðna, sem fyrir hendi kunna að vera um dreifingu loðnunnar um hin ýmsu svæði. Náist ekki samkomulag, skulu ríkisstjórnir beggja landanna fjalla um stöðuna, með það markmið fyrir augum að ná fram lausn sem gæti þeirra sjónarmiða, sem báðir aðilar hafa lagt til grundvallar við gerð samkomulags þessa.

5. gr.

Af þeim hluta leyfilegs aflahámarks, sem fellur í hlut Íslands samkvæmt 5. gr., er íslenskum fiskimönnum veitt heimild til veiða á Jan Mayen svæðinu samsvarandi magn loðnu og fellur í hlut Noregs af leyfilegum hámarksafla samkvæmt 5. gr.

Að því er tekur til annarra flökkustofna skal tekið sanngjarnt tillit til þess hve Ísland er almennt háð fiskveitum, svo og fiskveiðihagsmuna Íslands á Jan Mayen svæðinu. Af þeim aflahlut, sem Íslandi er veittur með samningagerð við Noreg og Önnur lönd, mega Íslendingar veiða sanngjarnan hluta á Jan Mayen svæðinu. Aflamagn Íslands á Jan Mayen svæðinu er tekið til umfjöllunar á hinum árlegu fundum fiskveiðinefndarinnar.

7. gr.

Hvor aðili um sig má úthluta til þriðja lands rétti til að veiða þann hámarksafli, sem vísað er til í 5. gr. Slíkar veiðar má aðeins leyfa innan lögsögu viðkomandi aðila.

8. gr.

Aðilar viðurkenna að nauðsynlegt kunni að vera vegna raunhæfrar verndunar og skynsamlegrar nýtingar flökkustofna að ráðgast við önnur lönd og samræma fiskveiðiráðstafanir hlutaðeigandi lands, þ.á m. ákvörðun leyfilegs hámarksafli og skiptingu hans í samræmi við 63. gr. texta hafréttarráðstefnunnar og ákvæði sankomulags þessa.

9. gr.

Þjallað verður um afmörkun landgrunnins á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen í framhaldsviðræðum.

Í þessu skyni eru aðilar ásáttir um að skipa svo fljótt, sem verða má, sáttanefnd þriggja manna og skal hvor aðili tilnefna mann, sem er ríkisborgari þess lands. Formaður nefndarinnar er tilnefndur með sankomulagi aðilanna.

Hlutverk nefndarinnar skal vera að gera tillögur um skiptingu landgrunnssvæðisins milli Íslands og Jan Mayen. Við gerð slíkra tillagna skal nefndin hafa hliðsjón af hinum miklu efnahagslegu hagsmunum Íslands á þessum hafsvæðum, svo og landfræðilegum, jarðfræðilegum og öðrum sérstökum aðstæðum.

Nefndin setur sér sjálf starfsreglur. Samhljóða tillögur nefndarinnar skulu lagðar fyrir ríkisstjórnirnar svo fljótt, sem verða má. Aðilar miða við að tillögurnar verði lagðar fram innan fimm mánaða frá skipun nefndarinnar.

Tillögur þessar eru án skuldbindingar fyrir aðilana, en þeir munu taka sanngjarnt tillit til þeirra í frekari málsmeðferð.

10. gr.

Þegar um er að ræða starfsemi á landgrunns- svæðunum milli Íslands og Jan Mayen að því er varðar rannsóknir eða vinnslu auðlinda á landgrunninu eða í því, skuldbinda aðilarnir sig til að hafa náin samráð og náð samstarf um setningu og framkvæmd nauðsynlegra öryggisreglna til þess að koma í veg fyrir mengun, sem gæti stofnað lifandi auðlindum á þessum hafsvæðum í hættu eða haft önnur skaðleg áhrif á umhverfi sjávar.

Hvor aðili um sig skuldbindur sig til þess að leggja fyrir hinn fastmótaðar áætlanir um slíka starfsemi varðandi rannsóknir eða vinnslu landgrunns- auðlinda með hæfilegum fyrirvara áður en slík starfsemi hefst.

11. gr.

Samkomulag þetta öðlast ekki gildi fyrr en aðilar hafa skipst á orðsendingum um að nauðsynlegum stjórnskipunarákvæðum hafi verið fullnægt.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði
undirritað samkomulag þetta.

G j ö r t í Reykjavík hinn 28. maí 1980 í
tveimur eintökum á norsku og íslensku og eru báðir
textarnir jafngildir.

Fyrir hönd
ríkisstjórnar Noregs:

Arne Mathiesen

Fyrir hönd
ríkisstjórnar Íslands:

Ólafur Jóhannesson

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE RELATIF AUX QUESTIONS CONCERNANT LA PÊCHE ET LE PLATEAU CONTINENTAL

Les Gouvernements de la Norvège et de l'Islande,

Reconnaissant la nécessité de prendre des mesures efficaces en vue de la conservation, de l'exploitation et de la reproduction rationnelle des ressources biologiques de la mer, ainsi que de l'exploitation rationnelle des ressources naturelles sur et à l'intérieur du plateau continental,

Reconnaissant que dans le cadre du droit international la principale responsabilité des efforts de conservation et d'exploitation rationnelles de ces ressources naturelles incombe aux deux pays ainsi qu'aux États côtiers,

Reconnaissant l'importance d'une coopération coordonnée, étroite et amicale entre les deux pays dans le but d'atteindre ces objectifs ainsi que la nécessité de coordonner les efforts de coopération avec d'autres pays affectés en vue d'assurer la réalisation des objectifs en question,

Reconnaissant que l'économie de l'Islande est très lourdement tributaire des pêcheries comme l'indique l'Article 71 du texte de la Conférence sur le droit de la mer,

Considérant que l'Islande a établi une zone économique de 200 miles nautiques et que la Norvège se prépare à établir dans un proche avenir une zone de pêche autour de Jan Mayen,

Reconnaissant l'importance des conditions spéciales s'agissant d'établir une ligne de partage entre les deux pays dans les zones maritimes concernées en vue de la pêche et de la délimitation du plateau continental,

Exprimant leurs craintes de la surpêche qui menace particulièrement les éperlans,

Tenant compte des travaux en cours de réalisation par la Troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, lesquels n'ont pas encore été achevés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopéreront en ce qui concerne les questions pratiques relatives au secteur de la pêche et attacheront une importance particulière aux mesures visant la conservation, l'exploitation judicieuse et la reproduction rationnelle des stocks de poissons qui émigrent dans les zones maritimes situées entre l'Islande et Jan Mayen.

Les Parties procéderont à des échanges de renseignements sur les statistiques en matière de prises et les mesures adoptées sur le plan national en ce qui concerne la pêche, coordonneront la recherche scientifique et mettront en commun leur expérience en matière de mise en valeur des zones de pêche.

Article 2

Une Commission de la pêche sera créée. Chacune des deux Parties désignera un représentant et un représentant adjoint à ladite Commission. Les représentants pourront être assistés de conseillers et d'experts.

La Commission se réunira au moins une fois par an, à tour de rôle dans chacun des deux pays. En outre, la Commission se réunira en tant que de besoin.

Outre la Commission, un Groupe de travail sera constitué, qui sera composé d'experts des deux pays en recherche maritime. Le Groupe aidera la Commission de ses conseils scientifiques en relation avec son travail.

Article 3

La Commission délibèrera à propos des questions susceptibles de se présenter en ce qui concerne la mise en oeuvre des mesures de réglementation de la pêche. Elle présentera des propositions et des recommandations aux deux Gouvernements sur la pêche des stocks migrateurs dans la zone, y compris sur le volume total de prise autorisé et la répartition dudit volume et elle examinera et coordonnera d'autres mesures de conservation. Les recommandations unanimes de la Commission auront force exécutoire si au bout de deux mois aucun des deux Gouvernements n'a soulevé une objection.

Les Parties pourront demander à la Commission d'examiner et de régler d'autres questions susceptibles de se présenter.

Article 4

Du fait de la migration des stocks d'éperlans dans les zones des deux Parties, ces dernières s'efforceront de s'entendre sur le total autorisé des prises d'éperlans. Si elles ne parviennent pas à s'entendre, l'Islande, du fait de son intérêt majeur dans cette espèce, pourra établir le volume total de prise autorisé.

Si ce total pour la saison est modifié par rapport au volume de prises correspondant au contingent pour la Norvège, ledit contingent sera modifié en conséquence pendant la même saison de pêche ou la saison suivante.

La Norvège ne sera pas tenue de respecter le total de prises stipulé si ce dernier est considéré comme nettement déraisonnable.

Article 5

Pour les quatre premières années, y compris 1980, la part de la Norvège dans le volume total permis de prise d'éperlans dans la zone de Jan Mayen est fixée à 15 %.

La répartition du contingent d'éperlans entre la Norvège et l'Islande pourra être réexaminée par la Commission des pêches au plus tard au moment de l'expiration de la période de quatre ans à la lumière de l'évolution survenue dans la situation de la pêche et sur la base des conclusions des travaux de recherche en ce qui concerne la distribution du stock d'éperlans entre les différentes zones. En l'absence d'un accord là-dessus, les Gouvernements des

deux pays examineront la situation en vue de parvenir à une solution qui tienne compte comme il convient des éléments sur lesquels les deux Parties ont fondé leurs décisions au moment du présent Accord.

Article 6

Sur la part du total de la prise autorisée revenant à l'Islande conformément à l'Article 5, les pêcheurs islandais seront autorisés à pêcher dans la zone de Jan Mayen une quantité d'éperlans correspondant à la part du total de la prise autorisée revenant à la Norvège conformément à l'Article 5.

En ce qui concerne d'autres stocks migrateurs, il conviendra d'accorder une attention raisonnable à la mesure dans laquelle l'Islande dépend en général de la pêche et à l'intérêt de l'Islande à l'égard de la pêche dans la zone de Jan Mayen. Sur la part attribuée à l'Islande dans les négociations avec la Norvège et d'autres pays, l'Islande est autorisée à pêcher un pourcentage raisonnable dans la zone de Jan Mayen. Le volume de la prise de l'Islande dans la zone de Jan Mayen sera examiné à l'occasion des consultations annuelles à la Commission de la pêche.

Article 7

Chacune des Parties peut transférer à des pays tiers le droit de pêche dans la limite des contingents qui lui sont attribués conformément à l'Article 5. De telles activités de pêche par des pays tiers ne peuvent avoir lieu que dans la zone de la partie en question.

Article 8

Les Parties reconnaissent que la conservation efficace et l'exploitation rationnelle des stocks migrateurs peuvent nécessiter des consultations ainsi que la coordination de mesures concernant la pêche avec d'autres pays, y compris la stipulation du total de la prise autorisée et la distribution de ladite prise, conformément aux principes de l'Article 63 du texte de la Conférence sur le droit de la mer et aux dispositions du présent Accord.

Article 9

La question de la ligne de partage du plateau continental dans la zone entre l'Islande et Jan Mayen sera l'objet de négociations permanentes.

À cette fin, les Parties conviennent de désigner le plus tôt possible une Commission de conciliation composée de trois membres, chaque Partie désignant un membre et les deux Parties désignant conjointement le président de la Commission.

La Commission aura pour mandat de présenter des recommandations en ce qui concerne la ligne de partage de la zone du plateau entre l'Islande et Jan Mayen. Lors de la préparation de ces recommandations, la Commission tiendra compte de la mesure dans laquelle l'économie de l'Islande est fortement tributaire de la pêche dans ces zones maritimes, des facteurs géographiques et géologiques existants et d'autres circonstances spéciales.

La Commission adoptera ses propres règles de procédure. Les recommandations unanimes de la Commission seront présentées aux deux Gouvernements dans les meilleurs délais possibles. Les Parties envisagent de présenter les recommandations dans les cinq mois à partir de la constitution de la Commission.

Ces recommandations n'ont pas force exécutoire pour les Parties ; toutefois, pendant leurs négociations ultérieures, les Parties leur accorderont une attention raisonnable.

Article 10

Dans le cas d'activités ayant lieu dans les zones du plateau entre l'Islande et Jan Mayen en relation avec la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles sur ou dans le plateau, les Parties s'engagent à se consulter mutuellement de façon suivie et à collaborer étroitement pour l'adoption et la mise en oeuvre des mesures de sécurité nécessaires afin d'éviter toute pollution susceptible de mettre en danger les ressources biologiques dans ces zones maritimes ou d'avoir d'autres effets nuisibles sur l'environnement marin.

Les Parties s'engagent à se communiquer d'autres plans spécifiques concernant des activités ayant trait à l'exploration ou à l'exploitation des ressources du plateau, avec un préavis suffisant avant d'entreprendre de telles activités.

Article 11

Le présent Accord n'aura pas force exécutoire entre les Parties jusqu'à ce que ces dernières, par échange de notes, se notifient mutuellement que les mesures constitutionnelles nécessaires ont été prises.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Reykjavik le 28 mai 1980 en double exemplaire en langues norvégienne et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[KNUT VOLLEBAEK]

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[HALLDÓR ÁSGRIMSSON]

No. 37026

**Norway
and
Iceland**

Agreement between Norway and Iceland on the continental shelf between Iceland and Jan Mayen. Oslo, 22 October 1981

Entry into force: 2 June 1982 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: Icelandic and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Norway, 8 November 2000

**Norvège
et
Islande**

Accord entre la Norvège et l'Islande sur le plateau continental entre l'Islande et Jan Mayen. Oslo, 22 octobre 1981

Entrée en vigueur : 2 juin 1982 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : islandais et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Norvège, 8 novembre 2000

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

OVERENSKOMST
MELLOM NORGE OG ISLAND
OM KONTINENTALSOKKELEN I OMRÅDET
MELLOM ISLAND OG JAN MAYEN

Regjeringene i Norge og Island -

som ønsker å fastsette delelinjen på kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen,

som ved å inngå Overenskomsten av 28. mai 1980 vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål var enige om at Islands økonomiske sone skal utstrekkes til 200 nautiske mil også i de områder mellom Island og Jan Mayen hvor avstanden mellom grunnlinjene er mindre enn 400 nautiske mil,

som i artikkel 9 i ovennevnte overenskomst ble enige om at partene i fellesskap skulle oppnevne en forlikskommissjon som skulle fremsette anbefalinger vedrørende delelinjen for sokkelområdet mellom Island og Jan Mayen, og som i fellesskap oppnevnte en slik Kommisjon,

som i mai 1981 mottok Forlikskommissjonens enstemmige anbefalinger, som går ut på at delelinjen mellom de to parters deler av kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen skal falle sammen med delelinjen for de økonomiske soner, samt at det etableres et samarbeid mellom de to parter

ved utforskning og utnyttelse av petroleumsforekomster i et nærmere angitt område mellom Island og Jan Mayen på begge sider av delelinjen, og

som finner å kunne bygge på Kommissjonens anbefalinger - er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Delelinjen mellom partenes deler av kontinentalsokkelen i området mellom Island og Jan Mayen skal falle sammen med delelinjen for partenes økonomiske soner.

Artikkel 2

Bestemmelsene i artiklene 3-9 kommer til anvendelse i et område begrenset ved følgende koordinater:

70° 35' N
68° 00' N
10° 30' V
6° 30' V

Artikkel 3

I den første undersøkelsesfase, hvis formål er en systematisk geologisk kartlegging av det område som er nevnt i artikkel 2, skal partene i fellesskap drive seismiske og om nødvendig magnetiske undersøkelser. Den praktiske gjennomføring av disse undersøkelser foretas av det norske Oljedirektorat på grunnlag av planer utarbeidet i fellesskap av

de to parterers eksperter. Omkostningene ved undersøkelsene skal bæres av Oljedirektoratet/Den Norske Stat, medmindre partene blir enige om noe annet. Norske og islandske eksperter skal ha samme adgang til å delta i undersøkelsene og i evalueringen av de fremkomne data. Dataene og evalueringen av dem skal tilstilles de to parterers myndigheter. De skal behandles konfidensielt, medmindre partene blir enige om noe annet.

Dersom det oppnås fortjeneste ved salg av seismiske eller magnetiske data til selskaper eller organisasjoner, skal nettoutbyttet deles mellom de to parter etter avtale dem imellom.

Artikkel 4

Dersom de undersøkelser som er nevnt i artikkel 3, viser at det er ønskelig å foreta mer detaljerte undersøkelser av særlige felter i området, herunder mer detaljert seismikk og igangsettelse av boringer, skal eventuelle eksklusive undersøkelses- og utvinningstillatelser for slike spesielle felter baseres på kontrakter om fellesforetak (joint venture), medmindre partene blir enige om en annen kontraktsform. Partene kan bli enige om å la statlige eller ikke-statlige oljeselskaper delta i slike kontrakter.

Artikkel 5

I den del av det område som er nevnt i artikkel 2, som ligger nord for delelinjen mellom de to parterers økonomiske soner (ca. 32 750 km²), skal Island ha adgang til å delta med en andel på 25 % i slik petroleumsvirksomhet som er nevnt i artikkel 4. I forhandlinger med utenforstående statlige eller ikke-statlige oljeselskaper skal Norge søke å

oppnå at både den norske og den islandske andel av omkostningene ved slik petroleumsvirksomhet blir båret (carried) av vedkommende selskap (eller selskaper) opp til det stadium hvor kommersielle funn er blitt erklært.

Dersom det ikke er mulig å oppnå at de to parters omkostninger blir båret av vedkommende selskap (eller selskaper), skal partene oppta forhandlinger om muligheten for å drive virksomhet som et fellesforetak hvor hver av dem bærer sine omkostninger, eller hvor de deler omkostningene. Dersom Island ikke ønsker å delta på dette grunnlag, kan Norge fortsette på egenhånd. Dersom kommersielle funn blir erklært, skal Island ha adgang til på dette stadium å tre inn med sin andel mot å godtgjøre Norge den del av de påløpne omkostninger opp til dette tidspunkt som ville svare til Islands andel dersom Island hadde deltatt fra begynnelsen av.

Norsk lovgivning, norsk oljepolitikk og norske bestemmelser om kontroll med virksomheten, om sikkerhetstiltak og om miljøvern kommer til anvendelse for virksomhet i det område som er nevnt i første ledd. Også håndhevelsen og forvaltningen i det nevnte område tilligger norske myndigheter.

Artikkel 6

I den del av det område som er nevnt i artikkel 2, som ligger sør for delelinjen mellom de to parters økonomiske soner (ca. 12 720 km²), skal Norge ha adgang til å delta med en andel på 25 % i slik petroleumsvirksomhet som er nevnt i artikkel 4. I forhandlinger med utenforstående statlige eller ikke-statlige oljeselskaper skal Island ikke være forpliktet til å søke å oppnå at den norske andel av

omkostningene ved slik petroleumsvirksomhet blir båret av vedkommende selskap (eller selskaper).

Islandsk lovgivning, islandsk oljepolitikk og islandske bestemmelser om kontroll med virksomheten, om sikkerhetstiltak og om miljøvern kommer til anvendelse for virksomhet i det område som er nevnt i første ledd. Også håndhevelsen og forvaltningen i det nevnte område tilligger islandske myndigheter.

Artikkel 7

Etter at et funn er erklært kommersielt, skal hver av partene bære sine omkostninger ved den videre utvikling av feltet i forhold til sin andel i henhold til vedkommende kontrakt.

Artikkel 8

Dersom et petroleumsfunn dekker et felt som ligger på begge sider av delelinjen mellom de to parters økonomiske soner, eller i sin helhet ligger sør for delelinjen, men strekker seg utover de koordinater som er gitt i artikkel 2, skal vanlige unitiseringsprinsipper for fordeling og utnyttelse av funnet komme til anvendelse. De nærmere regler som skal gjelde i slike tilfelle, avtales mellom partene.

Dersom et petroleumsfunn dekker et felt som i sin helhet ligger nord for delelinjen, men strekker seg utover de koordinater som er gitt i artikkel 2, skal funnet i sin helhet anses liggende innenfor koordinatene, jfr. artiklene 5, 6 og 7.

Artikkel 9

Dersom en av partene mener at de bestemmelser om sikkerhetstiltak og miljøvern som det er vist til i artiklene 5 og 6, ikke gir tilstrekkelig vern ved utforsking eller utvinningsvirksomhet i det område som er nevnt i artikkel 2, skal partene konsultere hverandre, jfr. artikkel 10 i overenskomsten av 28. mai 1980 vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål. Dersom partene under slike konsultasjoner ikke blir enige, skal spørsmålet henvises til en forlikskommisjon bestående av tre medlemmer. Partene skal ikke påbegynne eller fortsette virksomhet som nevnt før forlikskommisjonens anbefaling foreligger, medmindre tungtveiende grunner tilsier det.

Hver av partene skal oppnevne ett medlem av kommisjonen. Kommisjonens formann oppnevnes av partene i fellesskap.

Kommisjonens anbefalinger skal forelegges for de to regjeringer snarest mulig. Anbefalingene er ikke bindende for partene, men partene skal under sine videre drøftelser ta rimelig hensyn til dem.

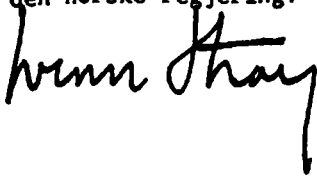
Artikkel 10

Denne overenskomst skal tre i kraft når partene ved noteveksling har meddelt hverandre at den nødvendige konstitusjonelle behandling er avsluttet.

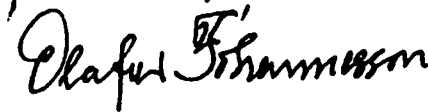
Til bekreftelse på dette har de befullmektigede
undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Oslo, 22. oktober 1981 i to eksemplarer på
norsk og islandsk, med samme gyldighet for de to tekster.

For den norske regjering:



For den islandske regjering:



[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

SAMKOMULAG

MILLI

NOREGS OG ÍSLANDS UM LANDGRUNNIÐ

A SVÆÐINU MILLI ÍSLANDS OG JAN MAYEN

Ríkisstjórn Noregs og ríkisstjórn Íslands

sem óska eftir að ákvarða markalínuna á landgrunninu á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen,

sem með gerð samkomulagsins frá 28. maí 1980 um fiskveiði- og landgrunnsmál urðu ásathtar um að efnahagslögsaga Íslands skuli ná út í 200 sjómílur, einnig á þeim svæðum milli Íslands og Jan Mayen þar sem fjarlægðin milli grunnlínanna er minni en 400 sjómílur,

sem í 9. gr. fyrrnefnds samkomulags urðu ásathtar um að aðilar skyldu í sameiningu skipa sáttanefnd sem gera skyldi tillögur um skiptingu landgrunnssvæðisins milli Íslands og Jan Mayen, og sem sameiginlega skipuðu slíka nefnd,

sem í maí 1981 fengu samhljóða tillögur sáttanefndarinnar, er feila í sér að mörk landgrunns hvors aðila á svæðinu milli Íslands og Jan Mayen skuli vera hin sömu og mörk efnahagslögsögu hvors aðila, svo og að komið verði á

samvinnu milli aðilanna um rannsóknir og nýtingu á olíu-
efnum ("hydrocarbons") á nánar tilgreindu svæði milli
Íslands og Jan Mayen, beggja vegna markalínunnar, og

sem telja sig geta farið að tillögum nefndarinnar,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Mörk landgrunns hvors aðila á landgrunninu á svæð-
inu milli Íslands og Jan Mayen skulu vera hin sömu og mörk
efnahagslögsögu þeirra.

2. gr.

Ákvæði 3.-9. gr. taka til svæðis, sem afmarkast af
eftirfarandi hnitum:

70°35' n.br.

68°0' n.br.

10°30' v.lg.

6°30' v.lg.

3. gr.

Á fyrsta stigi rannsókna sem ætlað er til kerfis-
bundinnar jarðfræðikönnunar á svæði því, sem tilgreint er
í 2. gr., skulu aðilar sameiginlega annast jarðsveiflumæl-
ingar ("seismic" mælingar) svo og segulrannsóknir, ef með
þarf. Norska olíustofnunin sér um framkvæmdahlíf þessara
rannsókna á grundvelli áætlana, sem samdar verða sameiginlega

af sérfræðingum aðilanna. Kostnaður við þessar rannsóknir verður greiddur af norsku olíustofnuninni/norska ríkinu, nema aðilar komi sér saman um annað. Norskir og íslenskir sérfræðingar skulu hafa jafna möguleika á þátttöku í rannsóknunum og í mati á upplýsingum sem fram koma. Upplýsingar og matsgerðir skal leggja fyrir stjórnvöld landanna. Fara skal með þær sem trúnaðarmál nema aðilar komi sér saman um annað.

Verði ágóði af sölu jarðsveiflu- eða segulupplýsinga til fyrirtækja eða samtaka skal skipta hreinum hagnaði milli beggja aðila samkvæmt samningi þeirra á milli.

4. gr.

Sýni þær rannsóknir, sem um er fjallað í 3. gr., að æskilegt sé að framkvæma nákvæmari athuganir á vissum hlutum þessa svæðis, þ.á m. að gera nákvæmari jarðsveiflumælingar og að hefja boranir, skulu hugsanleg einkaleyfi til rannsókna og vinnslu á slíkum sérsvæðum veitt á grundvelli samnings um sameiginlegt verkefni ("joint venture"), nema aðilar komi sér saman um annað samningsform. Aðilar geta komið sér saman um að láta olíufélög, ríkisrekin eða ekki, eiga aðild að slíkum samningum.

5. gr.

Á þeim hluta þess svæðis sem tilgreint er í 2. gr. og sem liggur norðan markalínu efnahagslögsögu landanna (u.þ.b. 32.750 km²) skal Ísland eiga rétt á 25% þátttöku í olíustarfsemi sem þeirri, sem um er fjallað í 4. gr. Í samningaumleitunum við utanaðkomandi olíufélög, ríkisrekin eða ekki, ber Noregi að reyna að fá því framgengt, að bæði

norskur og íslenskur hluti kostnaðar við slíka olíustarfsemi sé borinn ("carried") af hlutaðeigandi félagi (eða félögum) allt fram að því að lýst er yfir að fundist hafi arðbært vinnslusvæði.

Verði ekki unnt að fá því framgengt, að kostnaður beggja aðila verði borinn af hlutaðeigandi félagi (eða félögum) skulu aðilar taka upp samningaumleitanir um möguleika á að reka starfsemina sem sameiginlegt verkefni, þar sem hvor þeirra beri sinn kostnað eða þeir skipti með sér kostnaði. Óski Ísland ekki eftir þátttöku á þessum grundvelli er Noregi heimilt að halda áfram á eigin áhættu. Verði því lýst yfir að fundist hafi arðbært vinnslusvæði skal Ísland á því stigi eiga þess kost að ganga inn í starfsemina með sinn hlut gegn því að greiða Noregi þann hluta útlagðs kostnaðar fram að þessum tíma sem hefði svarað hlut Íslands ef það hefði verið þátttakandi frá upphafi.

Norsk löggjöf, norsk stefna í olíumálum og norsk ákvæði um eftirlit með starfseminni, öryggisráðstafanir og umhverfisvernd skulu gilda um starfsemi á því svæði sem tiltekið er í fyrstu málsgrein. Norsk stjórnvöld skulu einnig fara með framkvæmdavald og stjórnun á þessu svæði.

6. gr.

Á þeim hluta þess svæðis sem tilgreint er í 2. gr. og sem liggur sunnan markalínu efnahagslögsögu landanna (u.þ.b. 12.720 km²) skal Noregur eiga rétt á 25% þátttöku í olíustarfsemi sem þeirri, sem um er fjallað í 4. gr. Í samningaumleitunum við utanaðkomandi olíufélög, ríkisrekin eða ekki, skal Íslandi ekki vera skylt að reyna að fá því framgengt, að hinn norski hluti kostnaðar við slíka olíu-

starfsemi sé borinn af hlutaðeigandi félagi (eða félögum).

Íslensk löggjöf, íslensk stefna í olíumálum og íslensk ákvæði um eftirlit með starfseminni, Öryggisráðstafanir og umhverfisvernd skulu gilda um starfsemi á því svæði sem tiltekið er í fyrstu málsgrein. Íslensk stjórnvöld skulu einnig fara með framkvæmdavald og stjórnun á þessu svæði.

7. gr.

Eftir að lýst hefur verið yfir að fundist hafi arðbært vinnslusvæði skal hvor aðili bera sinn kostnað við áframhaldandi framkvæmdir á svæðinu í hlutfalli við sinn hlut í viðkomandi samningi.

8. gr.

Finnist olíuæfni á svæði sem liggur báðum megin markalínu efnahagslögsögu landanna eða sé það allt sunnan markalínunnar en teygist út yfir þau hnit sem nefnd eru í 2. gr. skulu venjulegar meginreglur um einingarnýtingu auðlinda ("unitisering") gilda um skiptingu og nýtingu fundarins. Aðilar skulu semja um nánari reglur sem gilda eiga í slíkum tilvikum.

Finnist olíuæfni á svæði sem allt liggur norðan markalínu, en teygist út yfir þau hnit sem nefnd eru í 2. gr., skal það allt teljast liggja innan hnitanna, sbr. 5., 6. og 7. gr.

9. gr.

Ef annar aðilinn telur að ákvæðin um öryggisráðstafanir og umhverfisvernd, sem um er fjallað í 5. og 6. gr., veiti ekki nægilega vernd þegar fram fara rannsóknir eða vinnsla á því svæði, sem tilgreint er í 2. gr., skulu aðilar hafa samráð, sbr. 10. gr. samkomulagsins frá 28. maí 1980 um fiskveiði- og landgrunnsból. Verði aðilar ekki sammála í slíkum samráðum skal málinu vísað til sáttanefndar þriggja manna. Aðilar skulu eigi hefja slíkar aðgerðir eða halda þeim áfram fyrr en tillögur sáttanefndarinnar liggja fyrir, nema brýn þörf krefji.

Hvor aðili skal tilnefna einn mann í sáttanefndina. Formaður nefndarinnar er tilnefndur með samkomulagi aðilanna.

Tillögur nefndarinnar skulu lagðar fyrir ríkisstjórnirnar svo fljótt sem verða má. Tillögurnar eru án skuldbindingar fyrir aðilana, en þeir skulu taka sanngjarnt tillit til þeirra í frekari málsmeðferð.

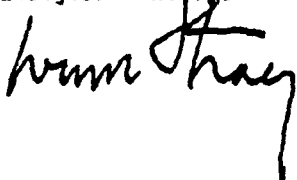
10. gr.

Samkomulag þetta öðlast gildi þegar aðilar hafa skipst á orðsendingum um að nauðsynlegri stjórnskipunar-meðferð sé lokið.

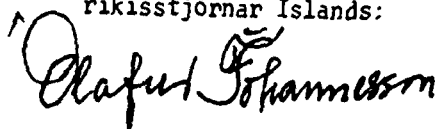
Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði
undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Osló, hinn 22. október 1981 í tveimur ein-
tökum á norsku og íslensku og eru báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd
ríkisstjórnar Noregs:



Fyrir hönd
ríkisstjórnar Íslands:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND ICELAND ON THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN ICELAND AND JAN MAYEN

The Governments of Iceland and of Norway - Desiring to determine the delimitation line on the continental shelf in the area between Iceland and Jan Mayen,

Having agreed, by entering into the Agreement of 28 May 1980 on fishery and continental shelf questions, on the extension of the economic zone of Iceland to 200 nautical miles also in those areas between Iceland and Jan Mayen where the distance between the baselines is less than 400 nautical miles,

Having agreed in Article 9 of the abovementioned Agreement that the Parties should jointly appoint a Conciliation Commission to submit recommendations with regard to the dividing Line for the shelf area between Iceland and Jan Mayen and having jointly appointed such a Commission,

Having in May 1981 received the Conciliation Commission's unanimous recommendations to the effect that the delimitation line between the two Parties' parts of the continental shelf in the area between Iceland and Jan Mayen shall coincide with the delimitation line for the economic zones, and that co-operation between the two Parties be established in connection with the exploration for and exploitation of hydrocarbon resources in a specified area between Iceland and Jan Mayen on both sides of the delimitation line, and

Finding it possible to proceed on the basis of the Commission's recommendations -
Have agreed as follows:

Article 1

The delimitation line between the Parties' parts of the continental shelf in the area between Iceland and Jan Mayen shall coincide with the delimitation line for the Parties' economic zones.

Article 2

The provisions in Articles 3 to 9 apply in an area defined by the following coordinates:

<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W</i>
70×35'	10×30'
68×00'	6× 30'

Article 3

In the first exploration phase, aimed at a systematic geological mapping of the area defined in Article 2, the Parties shall jointly carry out seismic and, if necessary, magnetic surveys. The practical implementation of these surveys shall be the task of the Norwegian

Petroleum Directorate on the basis of plans elaborated by the two Parties' experts jointly. The costs of the surveys shall be borne by the Petroleum Directorate/the Norwegian State, unless the Parties otherwise agree. Norwegian and Icelandic experts shall have the opportunity to participate in the surveys and in the assessment of the resulting data on an equal footing. The data and their assessment shall be submitted to the authorities of the two Parties. They shall be treated as confidential, unless the Parties otherwise agree.

If there is any net profit from the sale of seismic or magnetic data to companies or organizations, such net profit shall be shared by the two Parties on a basis agreed between them.

Article 4

If the surveys mentioned in Article 3 indicate that it is desirable to carry out more detailed surveys of special fields in the area, including more detailed seismic work and the commencement of drilling, any exclusive exploration and production licences in respect of such special fields shall be based on joint venture contracts, unless the Parties agree on some other form of contract. The Parties may agree to allow governmental or non-governmental petroleum companies to participate in such contracts.

Article 5

In the part of the area defined in Article 2 north of the delimitation line between the two Parties' economic zones (approximately 32 750 sq. kms), Iceland shall be entitled to participate with a share of 25 percent in such petroleum activities as are referred to in Article 4. In negotiations with outside governmental or non-governmental petroleum companies, Norway shall seek to arrive at an arrangement whereby both the Norwegian and the Icelandic percentage of the costs of such petroleum activities are carried by the company (or companies) concerned up to the stage where commercial finds have been declared. If it is not possible to obtain an arrangement whereby the two Parties' costs are carried by the company (or companies) concerned, the parties shall initiate negotiations on the possibility of conducting the operations as a joint venture where each of them carries its own costs, or where they share the costs. If Iceland does not wish to participate on this basis, Norway may proceed on its own. If commercial finds are declared, Iceland shall be entitled, at this stage, to enter into participation with its share in return for reimbursing Norway for that share of the costs incurred up to this juncture which would correspond to Iceland's share if Iceland had participated from the outset. Norwegian legislation, Norwegian petroleum policy and Norwegian regulations relating to the control of such activities, safety measures and environmental protection shall apply to the activities in the area referred to in the first paragraph. The Norwegian authorities shall also be responsible for enforcement and administration in the said area.

Article 6

In the part of the area defined in Article 2 south of the delimitation line between the two Parties' economic zones (approximately 12 720 sq. kms), Norway shall be entitled to

participate with a share of 25 percent in such petroleum activities as are referred to in Article 4. In negotiations with outside governmental or non-governmental petroleum companies, Iceland shall not be bound to seek to arrive at an arrangement whereby the Norwegian percentage of the costs of such petroleum activities are carried by the company (or companies) concerned.

Icelandic legislation, Icelandic petroleum policy and Icelandic regulations relating to the control of such activities, safety measures and environmental protection shall apply to the activities in the area referred to in the first paragraph. The Icelandic authorities shall also be responsible for enforcement and administration in the said area.

Article 7

After a find has been declared commercial, each of the Parties shall carry its costs in the further development of the field in proportion to its share under the contract concerned.

Article 8

If a hydrocarbon deposit lies on both sides of the delimitation line between the two Parties' economic zones, or lies in its entirety south of the delimitation line, but extends beyond the coordinates stated in Article 2, the usual unitization principles for the distribution and exploitation of the deposit shall apply. The more detailed rules to be applied in such cases shall be agreed between the Parties.

If a hydrocarbon deposit lies in its entirety north of the delimitation line, but extends beyond the coordinates stated in Article 2, the deposit shall in its entirety be considered to lie within the coordinates, cf. Articles 5, 6 and 7.

Article 9

If one of the Parties considers that the regulations relating to safety measures and environmental protection referred to in Articles 5 and 6 fail to provide adequate protection when exploration or production operations are carried out in the area defined in Article 2, the Parties shall consult each other, cf. Article 10 in the Agreement of 28 May 1980 on fishery and continental shelf questions. If, during such consultations, the Parties fail to agree, the question shall be referred to a Conciliation Commission consisting of three members. The Parties shall not commence or continue such operations before the Conciliation Commission's recommendation is available, unless there are weighty grounds for so doing.

Each of the Parties shall appoint one member of the Commission. The chairman of the Commission shall be appointed by the Parties jointly.

The Commission's recommendations shall be submitted to the two Governments at the earliest opportunity. The recommendations are not binding on the Parties, but during their further discussions the Parties shall pay reasonable regard to them.

Article 10

This Agreement shall enter into force when the Parties, by an exchange of notes, have notified each other that the necessary constitutional procedures have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 22 October 1981 in duplicate in the Icelandic and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Iceland:

ÓLAFUR JÓHANNESSON

For the Government of Norway:

SVENN STRAY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE SUR LE PLATEAU CONTINENTAL ENTRE L'ISLANDE ET JAN MAYEN

Les Gouvernements islandais et norvégien,

Désireux de déterminer la ligne de délimitation du plateau continental dans la zone située entre l'Islande et Jan Mayen,

Etant convenus, par la conclusion de l'Accord du 28 mai 1980 sur les questions des pêcheries et du plateau continental, de l'extension de la zone économique de l'Islande à 200 milles nautiques, y compris dans les régions situées entre l'Islande et Jan Mayen où la distance entre les lignes de base est inférieure à 400 milles nautiques,

Etant convenus par l'article 9 de l'Accord précité que les Parties devraient constituer conjointement une Commission de conciliation qui soumettrait des recommandations au sujet de la ligne de séparation pour la zone du plateau située entre l'Islande et Jan Mayen, et ayant constitué conjointement une telle commission,

Ayant reçu en mai 1981 les recommandations unanimes de la Commission de conciliation tendant à ce que la ligne de délimitation entre les parties du plateau continental des deux Parties dans la zone située entre l'Islande et Jan Mayen coïncident avec la ligne de délimitation des zones économiques et à ce que soit établie une coopération entre les deux Parties au sujet de la prospection et de l'exploitation des ressources d'hydrocarbures dans une zone déterminée entre l'Islande et Jan Mayen de part et d'autre de la ligne de délimitation, et

Jugeant possible d'agir sur la base des recommandations de la Commission,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La ligne de délimitation entre les parties du plateau continental des Parties dans la zone située entre l'Islande et Jan Mayen coïncidera avec la ligne de délimitation des zones économiques des Parties.

Article 2

Les dispositions des articles 3 à 9 s'appliquent dans une zone définie par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W</i>
70×35'	10×30'
68×00'	6× 30'

Article 3

Dans la phase de prospection initiale visant l'établissement systématique de carte géologique de la zone définie à l'article 2, les Parties procèdent conjointement à des études sismiques et, si nécessaire, magnétiques. L'exécution concrète de ces études est confiée à la Direction des pétroles norvégienne sur la base des plans dressés conjointement par les experts des deux Parties. Sauf accord contraire entre les Parties, des études est supporté par la Direction des pétroles/l'Etat norvégien. Des experts norvégiens et islandais ont la possibilité de participer aux études et à l'évaluation des données obtenues sur un pied d'égalité. Les données et leur évaluation sont soumises aux autorités des deux Parties. Sauf accord contraire entre les Parties, elles sont traitées comme étant confidentielles.

Si la vente des données sismiques ou magnétiques à des sociétés ou organisations produit un bénéfice net, ce bénéfice net est partagé entre les deux Parties selon les modalités dont elles conviennent mutuellement.

Article 4

Si les études mentionnées à l'article 3 montrent qu'il est souhaitable d'opérer des études plus détaillées d'un secteur particulier de la zone, notamment des travaux sismiques plus précis et le commencement du forage, toute licence exclusive de prospection et de production intéressant ces secteurs spéciaux repose sur des contrats de co-entreprise à moins que les Parties conviennent d'une autre forme de contrat. Les Parties peuvent décider d'un commun accord d'autoriser les sociétés publiques ou non publiques à participer à ces contrats.

Article 5

Dans la partie de la zone définie à l'article 2 située au nord de la ligne de délimitation des zones économiques des deux Parties (approximativement 32 750 km²), l'Islande peut participer à hauteur de 25 % aux activités pétrolières mentionnées à l'article 4. Dans les négociations avec les compagnies pétrolières publiques ou non publics extérieures, la Norvège cherche à établir des modalités selon lesquelles le pourcentage des coûts des activités pétrolières attribués à la Norvège et à l'Islande est mis à la charge de la société (ou des sociétés) concernée jusqu'à ce que des découvertes commerciales soient déclarées.

S'il n'est pas possible d'établir des modalités par lesquelles les coûts des deux parties sont pris en charge par la société (ou les sociétés) concernée, les Parties engagent des négociations sur la possibilité de conduire les opérations sous la forme d'une coentreprise dans laquelle chacune d'elles supporte ses propres coûts ou dans laquelle elles partagent les coûts. Si l'Islande ne souhaite pas participer dans ces conditions, la Norvège peut agir seule. Si des découvertes commerciales sont déclarées, l'Islande peut, à ce stade, se joindre à l'entreprise à hauteur de sa part moyennant le remboursement à la Norvège de la part des coûts subis jusqu'alors et correspondant à la part qui aurait été celle de l'Islande si l'Islande avait participé dès l'origine.

La législation norvégienne, la politique pétrolière norvégienne, et les réglementations norvégiennes sur le contre le de ces activités, les mesures de sécurité et la protection de l'environnement s'appliquent aux activités menées dans la zone visée au premier paragraphe. Les autorités norvégiennes sont aussi responsables du contrôle et de l'administration dans ladite zone.

Article 6

Dans la partie de la zone définie à l'article 2 et située au sud de la ligne de délimitation entre les zones économiques des deux Parties (approximativement 12 720 km²), la Norvège peut participer à hauteur de 25 % aux activités pétrolières mentionnées à l'article 4. Dans les négociations avec les compagnies pétrolières publiques ou non publiques extérieures, l'Islande n'est pas tenue de rechercher des modalités selon lesquelles le pourcentage norvégien des coûts des activités pétrolières est pris en charge par la société (ou les sociétés) concernée. La législation islandaise, la politique pétrolière islandaise et les réglementations islandaises sur le contrôle de ces activités, les mesures de sécurité et la protection de l'environnement s'appliquent aux activités menées dans la zone visées au premier paragraphe. Les autorités islandaises sont aussi responsables du contrôle et de l'administration dans ladite zone.

Article 7

Après qu'une découverte a été déclarée commerciale, chacune des Parties supporte ses coûts pour la suite de la mise en valeur du secteur proportionnellement à sa part dans le contrat considéré.

Article 8

Si un gisement d'hydrocarbures s'étend des deux côtés de la ligne de délimitation entre les zones économiques des deux Parties ou s'étend en totalité au sud de la ligne de délimitation, mais se prolonge au-delà des coordonnées mentionnées à l'article 2, les principes communs d'unitarisation pour la répartition et l'exploitation du gisement s'appliquent. Les règles plus précises à appliquer dans ces cas sont convenues d'un commun accord entre les Parties.

Si un gisement d'hydrocarbures s'étend en totalité au nord de la ligne de délimitation, mais se prolonge au-delà des coordonnées mentionnées à l'article 2, le gisement est réputé s'étendre en totalité en deçà des coordonnées (voir les articles 5, 6 et 7).

Article 9

Si l'une des Parties considère que les réglementations sur les mesures de sécurité et la protection de l'environnement mentionnées aux articles 5 et 6 n'assurent pas une protection satisfaisante quand des opérations de prospection ou de production sont en cours dans la zone définie à l'article 2, les Parties se consultent (voir l'article 10 sur l'Accord du 28 mai 1980 sur les questions des pêcheries et du plateau continental). Si les Parties ne peuvent se

mettre d'accord par voie de consultation, la question est soumise à une commission de conciliation composée de trois membres. Sauf motif pressant, les Parties s'abstiennent d'entreprendre ou de poursuivre les opérations mentionnées tant que la Commission de conciliation n'a pas soumis ses recommandations.

Chacune des Parties désigne un membre de la Commission. Le Président de la Commission est désigné conjointement par les Parties.

Les recommandations de la Commission sont soumises aux deux Gouvernements aussi tôt que possible. Les recommandations ne sont pas contraignantes pour les Parties, mais celles-ci en tiennent raisonnablement compte durant la suite de leurs discussions.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur dès que, par échange de notes, les Parties se sont avisées mutuellement que les procédures constitutionnelles nécessaires ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo le 22 octobre 1981 en deux exemplaires, en langues islandaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Islandais :

ÓLAFUR JÓHANNESSON

POUR LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN :

SVENN STRAY

No. 37027

**Denmark
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Slovenia regarding the readmission of citizens of one of the two States and aliens, who are staying illegally in the territory of the other State. Copenhagen, 7 May 1997

Entry into force: *1 September 1997, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 10 November 2000*

**Danemark
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la réadmission des citoyens de l'un des deux États et des étrangers, qui restent illégalement dans le territoire de l'autre État. Copenhague, 7 mai 1997

Entrée en vigueur : *1er septembre 1997, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 10 novembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA REGARDING THE READMISSION OF CITIZENS OF ONE OF THE TWO STATES AND ALIENS, WHO ARE STAYING ILLEGALLY IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the contracting parties),

in order to further improve the connections between the two states and their citizens, in accordance with the two states' existing legislation in force,

in the light of the international practice in this area and with respect for the international obligations entered upon,

have agreed as follows:

Article 1. Concepts

In this Agreement the following concepts have the following meaning:

1. An alien - a person who is neither Danish nor Slovenian citizen;
2. A visa - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there without interruption for a period not exceeding three months;
3. A residence permit - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. Residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the consideration of an application for asylum or during an expulsion procedure.

Article 2. Proof of Citizenship

1. Proof of citizenship is a valid passport or identity documents issued by the competent authorities in the country of origin of the readmitted persons, or by a diplomatic or consular mission in the requested state.

2. Citizenship is considered probable, if the person is in possession of the documents under Article 2, section 1, even if expired or a seaman's book, a driving licence or a similar document, even if this has expired.

3. Citizenship is also assumed to exist, if this, after an investigation, is rendered probable in any other way.

Article 3. Readmission of own citizens

1. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that they possess the citizenship of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the citizenship of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

2. Upon application by a Contracting Party, the requested Contracting Party shall without delay provide the persons to be readmitted with the travel documents required for their repatriation.

3. A requesting Contracting Party shall readmit such persons again under the same conditions if checks reveal that they were not in possession of the citizenship of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the requested Contracting Party deprived the person in question of its citizenship after that person had entered the territory of the requesting Contracting Party without that person at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

Article 4. Readmission of an alien on the basis of an advance notification

1. A Contracting Party shall readmit without any formality an alien who has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, on the basis of an advance notification by the competent authority of the other Contracting Party, if no more than 7 days have passed since entry.

Article 5. Readmission in the case of third-country nationals who entered via the external frontier

1. A Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the requesting Contracting Party.

2. A residence permit obtained by fraud or on grounds that were not correct is exempt from section 1.

3. A Contracting Party shall also, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the requesting Contracting Party and who is in possession of a valid residence permit, a visa other than a transit visa issued by the requested Contracting Party, or who has previously stayed for a period exceeding 3 years in the territory of the requested Contracting Party, or who has had a citizenship in the requested Contracting Party.

4. Section 1 and 2 shall not apply where a transit visa was issued.

Article 6. Time limits

1. A Contracting Party shall reply to the readmission requests addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through electronic means of communication.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons immediately after the request has been approved and, in any event, at the latest within 3 months from the approval. Upon notification by the requesting Contracting Party this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

Article 7. Transit

1. Without prejudice to Article 11, the Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit if the other Contracting Party requests and if admission to other possible States of transit and to the State of destination is assured.

2. It shall not be essential for the requested Contracting Party to issue a transit visa.

3. Notwithstanding any authorization issued, persons taken in charge for transit purposes may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning of Article 11 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned to their States of origin directly.

Article 8. Providing information

Insofar as information on individual cases has to be provided to the other Contracting Party in order to implement this Agreement, such information may concern the following:

a. the particulars of the person and where necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);

b. passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);

c. other details needed to identify the persons;

d. residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements;

e. any information which can prove or make it sufficiently probable that the person has stayed in the territory of the Contracting Parties;

f. if necessary, the need for special assistance to elderly or sick persons should be notified.

Article 9. Implementing provisions

1. Upon signature of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

Article 10. Costs

The Contracting Party which requests a readmission, defrays the transport expenses to the country of destination for the returned person and accompanying persons.

Article 11. International agreements which are not affected by this Agreement

1. The Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees;

2. International conventions on extradition and transit;

3. The Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

4. International conventions on asylum, in particular the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in a Member State of the European Community;

5. The Treaties of the European Community;

6. The Schengen Convention of 19 June 1990;

7. International conventions and agreements on the readmission of foreign nationals.

Article 12. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on 1 September 1997.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall become effective immediately.

3. This Agreement shall remain in force until further notice. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

4. This Agreement shall apply to all persons who are staying in the territory of the Contracting Parties at the time of the entry into force of this Agreement or after.

Done at Copenhagen on this 7th day of May in 1997 in two copies in English.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN

For the Government of the Republic of Slovenia:

ZORAN THALER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF
À LA RÉADMISSION DES CITOYENS DE L'UN DES DEUX ETATS
ET DES ÉTRANGERS, QUI RESTENT ILLÉGALEMENT DANS LE TERRITOIRE
DE L'AUTRE ETAT

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après désignés par les Parties contractantes)

Dans le but d'améliorer davantage les relations entre les deux Etats et leurs ressortissants et conformément aux législations en vigueur des deux Etats,

Compte tenu de la pratique internationale dans ce domaine et dans le respect des obligations internationales contractées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1. Le terme "étranger" est applicable à toute personne qui n'a pas la nationalité danoise ou slovène

2. Le terme "visa" signifie une permission délivrée par une autorité compétente de la partie contractante autorisant un étranger à entrer sur le territoire de l'une des Parties et à y séjourner sans interruption pendant une période ne dépassant pas trois mois.

3. Le terme "permis de résidence" signifie une permission délivrée par une autorité compétente de la partie contractante autorisant une personne à entrer à plusieurs reprises dans un pays et à y résider. Le permis de résidence n'est pas un visa et ne signifie pas qu'une personne peut séjourner sur le territoire de la partie contractante pendant que sa demande de bénéficier du droit d'asile est examinée ou pendant une procédure d'expulsion.

Article 2. Preuve de la citoyenneté

1. La preuve de la citoyenneté est un passeport en cours de validité ou des documents d'identité délivrés par des autorités compétentes dans le pays d'origine des personnes réadmissibles ou par une mission diplomatique ou consulaire dans l'Etat requis.

2. La citoyenneté est considérée comme probable si la personne est en possession de documents prévus à la section 1 de l'article 2 même s'ils ont expirés ou un livret de marin, un permis de conduire ou un document similaire même s'ils ont expiré.

3. La citoyenneté est censée exister, si après enquête elle est considérée comme probable de toute autre façon.

Article 3. Réadmission des ressortissants

1. A condition que la nationalité de la personne puisse être prouvée ou légitimement présumée, chaque Partie contractante réadmet sans formalités supplémentaires, ses ressortissants qui ne satisfont pas aux préalables juridiques nécessaires pour entrer ou séjourner dans le territoire de l'autre Partie. Cela vaut également pour toute personne, qui après son entrée sur le territoire de la partie contractante, a été déchue de la nationalité de la partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la partie contractante requérante.

2. A la demande de la partie contractante requérante, la partie contractante requise établit sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

3. La partie contractante requérante réadmet de nouveau cette personne dans les mêmes conditions, lorsqu'il ressort de la vérification ultérieure qu'elle ne possédait pas la nationalité de la partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de la partie contractante requérante. Cela ne vaut pas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que la partie contractante requise a déchu cette personne de sa nationalité après son entrée sur le territoire de la partie contractante requérante sans que l'intéressé ait au moins obtenu de la partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation.

Article 4. Réadmission des étrangers sur la base d'une notification préalable

1. Une des Parties réadmettra sur son territoire, sans autres formalités, tout étranger qui est entré sur le territoire de l'autre partie contractante directement à partir de son territoire sur la base d'une notification préalable de l'autorité compétente de l'autre partie contractante à condition que 7 jours au maximum se sont écoulés depuis son entrée sur le territoire.

Article 5. Réadmission de ressortissants de pays tiers

franchissant la frontière extérieure

1. Une partie contractante doit à la demande de l'autre partie contractante, réadmettre un étranger qui est arrivé sur le territoire de la partie contractante requérante directement du territoire de la partie contractante requise et dont l'entrée et la résidence ne sont pas conformes aux dispositions de la législation de la partie contractante requérante.

2. Un permis de résidence obtenu par fraude ou sur des données qui ne sont pas correctes ne relève pas de la section 1.

3. Une partie contractante doit également à la demande de l'autre partie contractante réadmettre sur son territoire un étranger qui réside illégalement sur le territoire de la partie contractante requérante et qui est en possession d'un permis de résidence en cours de validité, un visa autre qu'un visa de transit délivré par la partie contractante requise ou qui a séjourné auparavant pendant plus de trois ans sur le territoire de la partie contractante requise ou qui a la nationalité de la partie contractante requise.

4. Les sections 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsqu'un visa de transit est délivré.

Article 6. Délais

1. Chacune des Parties contractantes répond sans délai et au plus tard dans les 20 jours aux demandes de réadmission. Il est possible de faire la demande de réadmission par courrier ou en présentant la demande directement à l'autorité compétente de l'autre partie contractante ou encore par des moyens électroniques.

2. La Partie contractante réadmet sans délai la personne qu'elle a accepté de reprendre, au plus tard dans les trois mois qui suivent. Ladite réadmission peut être prolongée à la demande de la Partie contractante requérante jusqu'au moment où les obstacles légaux ou pratiques ont été supprimés.

Article 7. Transit

1. Sans préjudice de l'article 11, les parties contractantes permettent le transit d'étrangers par leur territoire, si l'autre partie contractante en fait la demande et que leur admission dans d'autres Etats de transit éventuels et dans l'Etat d'admission est assurée.

2. Il n'est pas indispensable que la partie contractante requise délivre un visa de transit.

3. Malgré l'autorisation donnée, des personnes admises à des fins de transit peuvent être remises à l'autre partie contractante, si des conditions visées à l'article 11 de nature à empêcher un transit se produisent ou viennent à être connues ultérieurement, ou si la poursuite du voyage ou l'admission dans l'état de destination n'est plus assurée.

4. Les parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit aux étrangers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur Etat d'origine.

Article 8. Protection des données

Si la mise en oeuvre du présent accord exige la transmission de renseignements à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner que :

a) Les données à caractère personnel de la personne dont la réadmission ou le transit a été demandé et, le cas échéant, des membres les plus proches de sa famille, y compris les noms patronymiques, prénoms, noms précédents, surnoms, sexes, date et lieu de naissance, nationalité courante et précédente citoyenneté ;

b) Le passeport, carte d'identité, documents de voyage, (numéro, date de livraison, autorité, lieu de livraison, période de validité, territoire de validité) ;

c) Les autres précisions nécessaires pour l'identification des personnes dont le transfert a été demandé ;

d) Permis de résidence, et visas délivrés par les parties contractantes ou par des états tiers, itinéraires, lieux d'arrêts, tickets de voyage et autres arrangements de voyage possibles

e) Toute information qui peut aider à prouver que la personne a résidé sur le territoire des parties contractantes ;

f) La demande d'assistance pour les personnes âgées ou malades doit être notifiée si nécessaire.

Article 9. Mise en oeuvre

1. Dès la signature de l'accord, et pour faciliter la communication, l'identité des autorités et des personnes chargées de sa mise en oeuvre ainsi que leur adresse sont communiqués par voie diplomatique par les Parties qui informent également l'une et l'autre des changements concernant ces autorités et ces personnes.

2. Les autorités compétentes se rencontreront si c'est nécessaire pour décider des mesures pratiques à prendre pour la mise en oeuvre du présent accord.

Article 10. Coûts

Les frais de transport des personnes qui sont réadmisées jusqu'au pays de destination sont à la charge de la Partie requérante.

Article 11. Les accords internationaux qui ne sont pas affectés par le présent accord

1. La convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;

2. Les traités internationaux relatifs à l'extradition et au transit ;

3. La convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

4. Les conventions internationales en matière d'asile, notamment la convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres de la Communauté européenne;

5. Les traités de la Communauté européenne ;

6. La convention de Schengen du 19 juin 1990 ;

7. Les conventions et accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortissants étrangers.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1er septembre 1997.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique par une notification écrite à l'autre Partie. La suspension prend effet immédiatement.

3. Le présent accord reste en vigueur jusqu'à notification. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent accord par écrit. La dénonciation prend effet le premier jour du mois après la date de la notification

4. Le présent accord s'applique à toute personne qui réside sur le territoire des parties contractantes à date de son entrée en vigueur.

Fait à Copenhague le 7 mai 1997 en deux exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

NIELS HELVEG PETERSEN

Pour le gouvernement de la république de Slovénie :

ZORAN THALER

No. 37028

**Denmark
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons residing without authorisation. Copenhagen, 27 November 1997

Entry into force: 1 January 1998, in accordance with article 12

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 10 November 2000*

**Danemark
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes résidant sans autorisation. Copenhague, 27 novembre 1997

Entrée en vigueur : 1er janvier 1998, conformément à l'article 12

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 10 novembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria hereinafter referred to as Contracting Parties,

in order to further develop the relations and the good co-operation between the two states,

in accordance with their national legislation in force and with respect for the international practice in this area and with respect for the international obligations entered upon,

with a desire to facilitate the readmission and transit of persons, whose entry or residence on their territories are illegal, have agreed as follows:

Article 1. Concepts

In this Agreement the following concepts have the following meaning:

1. An alien - a person who is neither Bulgarian nor Danish citizen;
2. A visa - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party for one or more entries entitling the alien a total of up to three months stay within a specified period;
3. A residence permit - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter repeatedly and to reside in that country. Residence permit does not mean a visa (entry or transit visa) nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the consideration of an application for asylum or during an expulsion procedure.

Article 2. Readmission of own citizens

1. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or may be assumed that they possess the citizenship of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have lost the citizenship of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without at least having been assured naturalization by the requesting Contracting Party.

2. Upon application by a Contracting Party, the requested Contracting Party shall without delay provide the persons to be, readmitted with the travel documents required for their repatriation.

3. A requesting Contracting Party shall readmit such persons again under the same conditions if checks reveal that they were not in possession of the citizenship of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the requested Contracting Party deprived the person in question of his/her citizenship after that person had entered the territory of the requesting Contracting Party without that person at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

Article 3. Proof of Citizenship

1. Proof of citizenship is a valid passport, or identity documents, issued by the competent authorities in the country of origin of the readmitted persons, or by a diplomatic or consular mission in the requested state.

2. Citizenship is validly assumed to exist if the person is in possession of the documents under Article 3, section 1, even if expired, or a seaman's book or a similar document, even if this has expired.

3. Citizenship is also assumed to exist if this, after an investigation, is rendered probable in any other way.

Article 4. Readmission of an alien on the basis of an advance notification

1. A Contracting Party shall readmit without any formality an alien who is refused at the border of the other Contracting Party or who has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, on the basis of an advance notification by the competent authority of the other Contracting Party, if no more than 7 days have passed since the refusal or the entry.

2. The requesting Contracting Party shall readmit an alien returned to its territory for whom it would be ascertained that at the moment of departure from the territory of the requesting Contracting Party, if the situation does not comply with the clauses of section 1, and no more than 7 days have passed since the return.

Article 5. Readmission of an alien on the basis of an advance notification

1. A Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the requesting Contracting Party.

2. A residence permit obtained by fraud or on grounds that were not correct is exempt from section 1.

3. A Contracting Party shall also, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the requesting Contracting Party and who is in possession of a valid residence permit, a visa other than a transit visa issued by the requested Contracting Party, or who has previously stayed for a period exceeding 3 years

in the territory of the requested Contracting party, or who has had a citizenship in the requested Contracting Party.

4. Section 1 and 3 shall not apply where a transit visa was issued.

5. No obligation for readmission shall exist under the provisions of section 1 for aliens who are citizens of a country having a common land border with the requesting Contracting Party, as well as stateless persons and other aliens residing permanently on the territory of such a third state.

Article 6. Time limits

1. A Contracting Party shall reply to the readmission requests addressed to it without delay and, in any event, at the latest within ten days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through electronic means of communication.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons immediately after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the requesting Contracting Party this time limit can be extended by mutual agreement for the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

Article 7. Transit

1. Without prejudice to Article 11, the Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit if the other Contracting Party requests and if admission to other possible States of transit and to the State of destination is assured.

2. It shall not be essential for the requested Contracting Party to issue a transit visa.

3. Notwithstanding any authorization issued, persons taken in charge for transit purposes may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning of Article 11 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned to their States, of origin directly.

Article 8. Providing information

Insofar as information on individual cases has to be provided to the other Contracting Party in order to implement this Agreement, such information should concern the following:

a) the particulars of the person and where necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);

- b) passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);
- c) other details needed to identify the persons;
- d) residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements;
- e) any information which can prove or make it sufficiently probable that the person has stayed in the territory of the Contracting Parties;
- f) if necessary, the need for special assistance should be notified;
- g) information on possible escorting authorities;
- h) reasons for the return.

Article 9. Implementing provisions

1. Upon signature of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

Article 10. Costs

1. The Contracting Party which requests a readmission, defrays the transport expenses to the country of destination for the returned person and accompanying persons. This shall only refer to the relations between the Contracting Parties.

2. The same Contracting Party defrays likewise the transport costs, resulting from the obligation to receive the person concerned, in pursuance of Article 2, section 3, Article 4, section 2 and Article 7, section 3.

Article 11. International agreements which are not affected by this agreement

1. The Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees;

2. International conventions on extradition and transfer of sentenced persons;

3. The Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

4. The Convention of 28 September 1954 on the Status of Stateless Persons;

5. International conventions on asylum, in particular the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in a Member State of the European Community;

6. The Treaties of the European Community;

7. The Schengen Convention of 19 June 1990;
8. International conventions and agreements on the readmission of foreign nationals.

Article 12. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 1998.
2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall become effective immediately.
3. This Agreement shall remain in force until further notice. Each Contracting Party may denounce the Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective thirty days after the other Contracting Party has received the notification.
4. This Agreement shall apply to all persons who are staying in the territory of the Contracting Parties at the time of the entry into force of this Agreement or after.

Done and signed in Copenhagen on the 27 November, 1997 in two copies in English.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN

For the Government of the Republic of Bulgaria:

NADEZHDA MIHAILOVA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES RÉSIDANT SANS AUTORISATION

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après désignés par les Parties contractantes) Dans le but de développer davantage les relations et la bonne coopération entre les deux Etats;

Compte tenu de la pratique internationale dans ce domaine et dans le respect des obligations internationales;

En vue de faciliter la réadmission et le transit des personnes dont l'entrée ou le séjour sur leurs territoires sont illégaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1. Le terme "étranger" est applicable à toute personne qui n'a pas la nationalité danoise ou bulgare.

2. Le terme "visa" signifie une autorisation en cours de validité délivrée par une autorité compétente de la partie contractante permettant à un étranger d'entrer une ou plusieurs fois sur le territoire de l'une des Parties et à y séjourner sans interruption pendant trois mois au cours d'une période non spécifiée.

3. Le terme "permis de résidence" signifie une permission délivrée par une autorité compétente de la partie contractante autorisant une personne à entrer à plusieurs reprises dans un pays et à y résider. Le permis de résidence n'est pas un visa et ne signifie pas qu'une personne peut séjourner sur le territoire de la partie contractante pendant que sa demande de bénéficier du droit d'asile est examinée ou pendant une procédure d'expulsion.

Article 2. Réadmission des ressortissants

1. A condition que la nationalité de la personne puisse être prouvée ou légitimement présumée, chaque Partie contractante réadmet sans formalités supplémentaires, ses ressortissants qui ne satisfont pas aux préalables juridiques nécessaires pour entrer ou séjourner dans le territoire de l'autre Partie. Cela vaut également pour toute personne, qui après son entrée sur le territoire de la partie contractante, a été déchue de la nationalité de la partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la partie contractante requérante.

2. A la demande de la partie contractante requérante, la partie contractante requise établit sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

3. La partie contractante requérante réadmet de nouveau cette personne dans les mêmes conditions, lorsqu'il ressort de la vérification ultérieure qu'elle ne possédait pas la nationalité de la partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de la partie contractante requérante. Cela ne vaut pas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que la partie contractante requise a déchu cette personne de sa nationalité après son entrée sur le territoire de la partie contractante requérante sans que l'intéressé ait au moins obtenu de la partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation.

Article 3. Preuve de la citoyenneté

1. La preuve de la citoyenneté est un passeport en cours de validité ou des documents d'identité délivrés par des autorités compétentes dans le pays d'origine des personnes réadmises ou par une mission diplomatique ou consulaire dans l'Etat requis.

2. La citoyenneté est considérée comme probable si la personne est en possession de documents prévus à la section 1 de l'article 3 même s'ils ont expirés ou un livret de marin, un permis de conduire ou un document similaire même s'ils ont expiré.

3. La citoyenneté est censée exister, si après enquête elle est considérée comme probable de toute autre façon.

Article 4. Réadmission des étrangers sur la base d'une notification préalable

1. Une des Parties réadmettra sur son territoire, sans autres formalités, tout étranger qui est entré sur le territoire de l'autre partie contractante directement à partir de son territoire sur la base d'une notification préalable de l'autorité compétente de l'autre partie contractante à condition que sept jours au maximum se sont écoulés depuis son entrée sur le territoire.

2. La partie contractante requérante doit réadmettre un étranger qui est retourné sur son territoire pour lequel la vérification est possible au moment du départ du territoire de la partie contractante requérante, si la situation ne correspond pas aux clauses de la section 1 et à condition que pas plus de sept jours se sont écoulés depuis le retour.

Article 5. Réadmission de ressortissants de pays tiers franchissant la frontière extérieure

1. Une partie contractante doit à la demande de l'autre partie contractante, réadmettre un étranger qui est arrivé sur le territoire de la partie contractante requérante directement du territoire de la partie contractante requise et dont l'entrée et la résidence ne sont pas conformes aux dispositions de la législation de la partie contractante requérante.

2. Un permis de résidence obtenu par fraude ou sur des données qui ne sont pas correctes ne relève pas de la section 1.

3. Une partie contractante doit également à la demande de l'autre partie contractante réadmettre sur son territoire un étranger qui réside illégalement sur le territoire de la partie contractante requérante et qui est en possession d'un permis de résidence en cours de validité, un visa autre qu'un visa de transit délivré par la partie contractante requise ou qui a séjourné auparavant pendant plus de trois ans sur le territoire de la partie contractante requise ou qui a la nationalité de la partie contractante requise.

4. Les sections 1 et 3 ne s'appliquent pas lorsqu'un visa de transit est délivré.

5. Aucune obligation de réadmission n'existe selon les dispositions de la section 1 pour les étrangers qui sont des ressortissants d'un pays qui a des frontières terrestres communes avec la partie contractante requérante ainsi qu'avec les apatrides et autres étrangers résidant de façon permanente sur le territoire d'une tierce partie.

Article 6. Délais

1. Chacune des Parties contractantes répond sans délai et au plus tard dans les 10 jours aux demandes de réadmission. Il est possible de faire la demande de réadmission par courrier ou en présentant la demande directement à l'autorité compétente de l'autre partie contractante ou encore par des moyens électroniques.

2. La Partie contractante réadmet sans délai la personne qu'elle a accepté de reprendre, au plus tard dans les trois mois qui suivent. Ladite réadmission peut être prolongée à la demande de la Partie contractante requérante jusqu'au moment où les obstacles légaux ou pratiques ont été supprimés.

Article 7. Transit

1. Sans préjudice de l'article 11, les parties contractantes permettent le transit d'étrangers par leur territoire, si l'autre partie contractante en fait la demande et que leur admission dans d'autres Etats de transit éventuels et dans l'Etat d'admission est assurée.

2. Il n'est pas indispensable que la partie contractante requise délivre un visa de transit.

3. Malgré l'autorisation donnée, des personnes admises à des fins de transit peuvent être remises à l'autre partie contractante, si des conditions visées à l'article 11 de nature à empêcher un transit se produisent ou viennent à être connues ultérieurement, ou si la poursuite du voyage ou l'admission dans l'état de destination n'est plus assurée.

4. Les parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit aux étrangers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur Etat d'origine.

Article 8. Protection des données

Si la mise en oeuvre du présent accord exige la transmission de renseignements à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner que :

a) Les données à caractère personnel de la personne dont la réadmission ou le transit a été demandé et, le cas échéant, des membres les plus proches de sa famille, y compris les noms patronymiques, prénoms, noms précédents, surnoms, sexes, date et lieu de naissance, nationalité courante et précédente citoyenneté;

b) Le passeport, carte d'identité, documents de voyage, (numéro, date de livraison, autorité, lieu de livraison, période de validité, territoire de validité);

c) Les autres précisions nécessaires pour l'identification des personnes dont le transfert a été demandé;

d) Permis de résidence, et visas délivrés par les parties contractantes ou par des états tiers, itinéraires, lieux d'arrêts, tickets de voyage et autres arrangements de voyage possibles

e) Toute information qui peut aider à prouver que la personne a résidé sur le territoire des parties contractantes;

f) La demande d'assistance doit être notifiée si nécessaire;

g) Toute information sur une possible autorité d'accompagnement;

h) Les raisons du retour.

Article 9. Mise en oeuvre

1. Dès la signature de l'accord, et pour faciliter la communication, l'identité des autorités et des personnes chargées de sa mise en oeuvre ainsi que leur adresse seront communiqués par voie diplomatique par les Parties qui informent également l'une et l'autre des changements concernant ces autorités et ces personnes.

2. Les autorités compétentes se rencontreront si c'est nécessaire pour décider des mesures pratiques à prendre pour la mise en oeuvre du présent accord.

Article 10. Coûts

1. Les frais de transport des personnes qui sont réadmissibles et pour les personnes qui les accompagnent jusqu'au pays de destination sont à la charge de la Partie requérante. La présente se réfère uniquement aux relations entre les parties contractantes.

2. La même partie contractante assume également les frais de transport résultant de l'obligation de recevoir la personne concernée conformément à la section 3 de l'article 2, de la section 2 de l'article 4 et de la section 3 de l'article 7.

Article 11. Les accords internationaux qui ne sont pas affectés par le présent accord

1. La convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;

2. Les traités internationaux relatifs à l'extradition et au transfert des personnes condamnées;

3. La convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

4. La convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;

5. Les conventions internationales en matière d'asile, notamment la convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres de la Communauté européenne;

6. Les traités de la Communauté européenne;

7. La convention de Schengen du 19 juin 1990;

8. Les conventions et accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortissants étrangers.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1er janvier 1998.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique par une notification écrite à l'autre Partie. La suspension prend effet immédiatement.

3. Le présent accord reste en vigueur jusqu'à notification. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent accord par écrit. La dénonciation prend effet le premier jour du mois après la date de la notification

4. Le présent accord s'applique à toute personne qui réside sur le territoire des parties contractantes à date de son entrée en vigueur ou après.

Fait et signé à Copenhague le 27 novembre 1997 en deux exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

NIELS HELVEG PETERSEN

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

NADEZHDA MIHAILOVA

No. 37029

**Finland
and
Mexico**

Agreement between the Republic of Finland and the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Mexico City, 12 February 1997

Entry into force: *14 July 1998, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Finnish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 20 November 2000*

**Finlande
et
Mexique**

Accord entre la République de Finlande et les États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Mexico, 12 février 1997

Entrée en vigueur : *14 juillet 1998, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, finnois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 20 novembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNITED
MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Mexican States,

Desiring, to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

a) in Mexico:

(i) the income tax (el impuesto sobre la renta); and

(ii) the assets tax (el impuesto al activo);
(hereinafter referred to as "Mexican tax");

b) in Finland:

(i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

(iv) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and

(v) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);

hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Mexico" means the United Mexican States; when used in a geographical sense, it means Mexico as defined in the Federal Fiscal Code;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory in which the tax laws of the Republic of Finland are effective;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or Finland, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;

(ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature. However, the term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) in any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, scientific research or for preparation in relation to the placement of loans, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that in their commercial or financial relations with the enterprise, -conditions are not made or imposed that differ from those generally agreed to by independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent -establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry,

rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property, and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income derived by that owner from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

a) that permanent establishment;

b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as the goods or merchandise sold through that permanent establishment.

However, the profits derived from sales referred to in sub-paragraph b) shall not be attributed to that permanent establishment if the enterprise demonstrates that such sales have been carried out for a reason other than that of obtaining a benefit under this Agreement.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of such amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, by way of commission, for specific services performed or

for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. a) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

b) Profits referred to in sub-paragraph a) shall not include profits from the provision of accommodation or transportation other than from the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use or rental of containers, including demurrage in connection with such use or rental, shall be taxable only in that State, except where the containers are used for the transport of goods and merchandise solely between places within the other Contracting State.

3. The provisions of sub-paragraph a) of paragraph 1 and paragraph 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have

accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting State shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the dividends.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the interest in the case of :

(i) banks and in respect of interest derived from bonds or securities that are regularly and substantially traded on a recognized securities market;

(ii) interest paid by the purchaser of machinery and equipment to a beneficial owner that is the seller of the machinery and equipment in connection with a sale on credit; and

b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident if:

a) the beneficial owner is a Contracting State, a political subdivision or a local authority or the Central Bank of that State;

b) the interest is paid by any of the persons mentioned in sub-paragraph a);

c) the beneficial owner is a recognized pension or retirement fund, provided that its income is generally exempt from tax, specifically with respect to interest, in that State;

d) the interest arises in Finland and is paid in respect of a loan for a period of not less than three years made, guaranteed or insured, or a credit for such period extended, guaranteed or insured, by Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. or Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C.;

e) the interest arises in Mexico and is paid in respect of:

(i) a loan for a period of not less than three years made, guaranteed or insured, or a credit for such period extended, guaranteed or insured by the Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd (FINNFUND) or the Finnish Guarantee Board; or

(ii) a government subsidised loan or credit which is governed by internationally accepted guidelines for officially supported export credits;

f) the interest is paid to any other financial institution, similar to those mentioned in sub-paragraph d) or sub-paragraph e), designed to promote exports through the granting of loans or guarantees, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person and the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The term "recognized securities market" as used in this Article means:

a) in the case of Mexico, stock exchanges duly authorised under the terms of the Stock Market Law (Ley del Mercado de Valores) of 2 January 1975;

b) in the case of Finland, the Helsinki Stock Exchange; and

c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

9. The provisions of this Article shall not apply if the competent authorities of the Contracting States agree that the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned with the main purpose of taking advantage of this Article. In such case, the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the interest arises, shall apply.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the

use of or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity or use thereof

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if the competent authorities of the Contracting States agree that the right or property in respect of which the royalties are paid were created or assigned with the main purpose of taking advantage of this Article. In such case, the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the royalties arise, shall apply.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company the assets of which consist mainly, directly or indirectly, of immovable property situated in the other Contracting State or any other right pertaining to such immovable property, may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, immovable property used by a company in its industrial, commercial or agricultural activities or for the performance of independent personal services shall not be taken into account.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights, other than those mentioned in paragraph 2, in a company which is a

resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if the alienator, during the twelve-month period preceding such alienation, had a participation, directly or indirectly, of at least 25 per cent of the capital of that company. However, the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the taxable gains.

4. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

6. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers used by that enterprise for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in Article 12 or in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State if:

a) the resident, being an individual, is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; or

b) the resident, being an individual or not, has a fixed base regularly available to that resident in that other State for the purpose of performing the activities of that resident, but only so much of the income as is attributable to services performed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ and, in the case of Mexico, in his capacity as an "administrador" or a "comisario", of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. Income referred to in this paragraph shall include income derived from any personal activities performed in the other Contracting State by such resident relating to his reputation as an entertainer or sportsman.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an entertainer or sportsman from his personal activities as such shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised if the activities are exercised within the framework of a visit which is wholly or mainly supported by the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or a public institution thereof.

Article 18. Pensions, annuities and social welfare payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, granted under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in that State, may be taxed in that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of such pensions or benefits.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority or statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or statutory body thereof.

Article 20. Students and trainees

Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or

training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State. However, such items of income, arising in the other Contracting State, may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Elimination of double taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Mexico, as may be amended from time to time without changing the general principle hereof, Mexico shall allow its residents as a credit against the Mexican tax:

a) the Finnish tax paid on income arising in Finland, in an amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and

b) in the case of a company owning at least 10 per cent of the capital of a company which is a resident of Finland and from which the first-mentioned company receives dividends, the Finnish tax paid by the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principal hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Mexico, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Mexican tax paid under Mexican law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of Mexico to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Notwithstanding any other provision of this Agreement, an individual who is a resident of Mexico and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Mexican tax paid as a deduction from Finnish tax in accordance

with the provisions of sub-paragraph a) The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland.

d) Where in accordance with any provision of this Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

e) For the purposes of sub-paragraph a), the term "Mexican tax paid" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Mexican tax in respect of profits attributable to a permanent establishment situated in Mexico, and derived from business activities carried on in Mexico in the field of manufacturing, agriculture (including cattle raising), forestry, fisheries, tourism (including restaurants and hotels) or telecommunications, in accordance with the provisions of this Agreement, for any year but for a reduction of tax granted for that year or any part thereof under:

(i) Articles 13, 51 and 51-A, and 143 of the Income Tax Law of Mexico (as amended from time to time without affecting -the general principle thereof); or

(ii) any other provision which may be enacted after the date of signature of this Agreement allowing a deduction in ascertaining the taxable income or granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of substantially similar character (as amended from time to time without affecting the general principle thereof).

f) For the purposes of sub-paragraph a), the term "Mexican tax paid" shall be deemed to include, in addition to the Mexican tax actually paid, an amount corresponding to 5 per cent of the gross amount of royalties connected with activities carried on in Mexico in the field of industrial processes, manufacturing, agriculture (including cattle raising), forestry, fisheries or telecommunications; in the case, where no such tax has actually been paid, the tax shall be deemed to have been paid at a rate of tax corresponding to 5 per cent of the gross amount of the royalties.

g) The provisions of sub-paragraphs e) and f) shall apply, provided that the relevant business activities are not in the financial sector and that not more than 25 per cent of the profits or royalties, as the case may be, referred to in those sub-paragraphs have accrued from interest and gains from the alienation of shares or bonds or consist of profits derived from third countries.

h) The provisions of sub-paragraphs e) and f) shall apply for the first five years for which this Agreement is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

i) For the purposes of this paragraph, the Mexican assets tax shall be considered an income tax.

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the

same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement, provided that the competent authority of the other Contracting State is notified of the case within four and a half years from the due date or the date of filing of the return in that other State, whichever is later. In the event the competent authorities reach an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed to the Contracting States in accordance with such agreement. In such case, any agreement reached shall be implemented within ten

years from the due date or the date of filing of the return in that other State, whichever is later, or a longer period if permitted under the domestic law of that other State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together regarding cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. Notwithstanding any treaty on international trade or investment to which the Contracting States are or may become parties, any dispute over a measure taken by a Contracting State involving a tax covered by Article 2 or, in the case of non-discrimination, any taxation measure taken by a Contracting State, including a dispute over whether this Agreement applies, shall be settled only under the Agreement unless the competent authorities of the Contracting States agree otherwise.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement, as well as other taxes imposed on behalf of that State. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force fifteen days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in Mexico on or after the first day of January in the year following that in which this Agreement enters into force; and

b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force; and

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

a) in Mexico on income derived on or after the first day of January in the year following that in which the notice of termination is given; and

b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Mexico City this 12th day of February 1997 in the Finnish, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the United Mexican States:

GUILLERMO ORTIZ

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan ja Meksikon yhdysvaltojen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi

Suomen tasavallan hallitus ja Meksikon yhdysvaltojen hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan .

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Meksikossa:

1) tulovero (el impuesto sobre la renta); ja

**2) varainvero (el impuesto al activo);
(jäljempänä "Meksikon vero");**

b) Suomessa:

1) valtion tuloverot;

- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;
- 4) korkotulon lähdevero; ja
- 5) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluontelisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Meksiko" tarkoittaa Meksikon yhdysvaltoja; maantieteellisessä merkityksessä käytettynä sanonta tarkoittaa Meksikoa niin kuin se määritteillään liittovaltion verolaissa (el Código Fiscal de la Federación);

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, sitä aluetta, jolla Suomen tasavallan verolainsäädäntöä sovelletaan;

c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Meksikoa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

g) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopi-

musvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

h) "kansalainen" tarkoittaa:

1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;

2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteisliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

i) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Meksikossa, valtiovarainministeriötä (la Secretaria de Hacienda y Crédito Público);

2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa tätä sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovelletavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hä-

nen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummasakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) muussa tapauksessa sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ratkaisevat asian keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö l kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa tahi siihen liittyvää valvontatoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kuuden kuukauden ajan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastointiin, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista

varten;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista tai tieteellistä tutkimusta varten tai lainojen sijoittamiseen liittyvää valmistelua tai muuta sellaista yritykselle luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa toimintaa varten;

f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 7 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuuttaan siellä tavanomaisesti, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaaleen määräysten mukaan.

6. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sopimusvaltiossa olevalla vakuutusyrityksellä katsotaan, jälleenvakuutuslukuun ottamatta, olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos se kantaa vakuutusmaksuja tämän toisen valtion alueella tai vakuuttaa siellä olevia riskejä muun henkilön kuin itsenäisen edustajan välityksellä, johon 7 kappaletta sovelletaan.

7. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa ja että henkilön ja yrityksen välillä ei ole kauppa- tai rahoitussuhteissa sovittu ehdoista tai määrätty ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä itse-

näisten edustajien kanssa yleisesti sovitaan.

8. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvala-yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja, veneitä ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, jonka tämä omistaja saa tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omista-

masta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita tai ole harjoittanut liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa tai on harjoittanut liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin; voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kuuluvaksi:

a) tähän kiinteään toimipaikkaan;

b) tässä toisessa valtiossa tapahtuvaan myyntiin, joka käsittää samoja tai samanluonteisia tavaroita kuin ne tavarat, joita myydään tästä kiinteästä toimipaikasta.

Tuloa, joka saadaan b) kohdassa tarkoitettua myynnistä, ei kuitenkaan lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi, jos yritys osoittaa, että myynti on tapahtunut muusta syyistä kuin edun hankkimiseksi tämän sopimuksen nojalla.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa tai on harjoittanut liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuihin yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä kiinteän toimipaikan yrityksen pääkonttorille tai muulle konttorille maksamien määrien osalta (jos ne on maksettu muutoin kuin todellisten menojen korvaukseksi), jotka käsittävät rojaltin,

maksun tai muun samankaltaisen suorituksen muodossa vastikkeeseen patentin tai muun oikeuden käytöstä, tahi erityispalveluista tai yritysjohtosta maksetun korvauksen taikka, paitsi milloin kysymyksessä on pankkiyritys, kiinteälle toimipaikalle annetun velan koron.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa näin menettelemällä. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tuloa, jota käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

Merenkulku ja ilmakuljetus

1. a) Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tulo, jota tarkoitetaan a) kohdassa, ei käsitä sellaista majoituksesta tai kuljetuksesta saatua tuloa, joka saadaan laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä muuhun kuin kansainväliseen liikenteeseen.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kontin käytöstä tai vuokralle antamisesta, siihen luettuna tällaiseen käyttöön tai vuokralle antamiseen liittyvä seisontakorvaus, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paik-

kojen välillä.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen a) kohdan ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee — ja tämän mukaisesti verottaa — tulon, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettua tuloa ensiksi mainittu valtio väittää tuloksi, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta petokseen, tahalliseen laiminlyöntiin tai huolimattomuuteen.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa vain tässä toisessa valtiossa, jos henkilö on osinkoetuuden omistaja.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saaja on korkoetuuden omistaja, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 10 prosenttia koron kokonaismäärästä, kun on kysymys:

1) pankista ja sellaisille obligaatioille ja arvopapereille saadusta korosta, joilla käydään säännöllistä ja huomattavaa kauppaa tunnustetuilla arvopaperimarkkinoilla;

2) korosta, jonka koneiston tai laitteiston ostaja maksaa luotollisen myynnin yhteydessä, milloin koneiston tai laitteiston myyjänä on korkoetuuden omistaja;

b) 15 prosenttia koron kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä 1 kappaleessa tarkoitettua korosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa korkoetuuden omistaja asuu, jos:

a) korkoetuuden omistaja on sopimusvaltio, tämän valtion valtiollinen osa tai paikallisviranomainen tai keskuspankki;

b) koron maksaa jokin a) kohdassa mainittu henkilö;

c) korkoetuuden omistaja on tunnustettu eläkerahasto, edellyttäen, että sen tulo, erityisesti korkojen osalta, on yleisesti verosta vapaa tässä valtiossa;

d) korko kertyy Suomesta ja maksetaan lainan tai luoton johdosta, jonka laina-aika on vähintään kolme vuotta ja jonka on myöntänyt tai jolle on antanut takauksen tai luottovakuutuksen Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. tai Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C.;

e) korko kertyy Meksikosta ja maksetaan:

1) lainan tai luoton johdosta, jonka laina-aika on vähintään kolme vuotta ja jonka on myöntänyt tai jolle on antanut takauksen tai

luottovakuutuksen Teollisen yhteistyön rahasto Oy (FINNFUND) tai Valtiontakuukeskus; tai

2) valtion tukeman lainan tai luoton johdosta, jota säännellään kansainvälisesti hyväksytyissä julkisesti tuettuja vientiluottoja koskevilla ohjeissa;

f) korko maksetaan muulle rahoituslaitokselle, joka on samanluonteinen kuin d) kohdassa tai e) kohdassa mainitut laitokset ja jonka tarkoituksena on edistää vientiä myöntämällä lainoja ja takauksia, sen mukaan kuin sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista, riippumatta siitä, ouko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luetuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Sanonta käsittää myös muun tulon, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin velaksiannosta saatua tuloa. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimi-

paikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää, mistä tahansa syystä, määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksuun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

8. Sanonnalla "tunnustetut arvopaperimarkkinat" tarkoitetaan tässä artiklassa:

a) Meksikon osalta, arvopaperipörssiä, jotka ovat saaneet toimiluvan 2 päivänä tammikuuta 1975 annetun arvopaperimarkkinain (Ley del Mercado de Valores) säännösten mukaan;

b) Suomen osalta, Helsingin Arvopaperipörssiä; ja

c) muuta arvopaperipörssiä, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet.

9. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat, että koron maksamisen perusteena oleva saaminen on syntynyt tai siirretty pääasiallisena tarkoituksena tämän artiklan mukaisen edun saaminen. Tässä tapauksessa sovelletaan sen sopimusvaltion sääntöjä, josta korko kertyy.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saaja on rojaltietuuden omistaja, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojaltilta kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan

korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuva-filmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahti teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka kokemuseräisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta. Sanonta "rojalti" käsittää myös tällaisen oikeuden tai omaisuuden luovutuksesta saadun voiton, joka on riippuvainen oikeuden tai omaisuuden tuottavuudesta tai käytöstä.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojalitietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojalitin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojalitin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen tahti tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojalitin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojalitin kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojalitin määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojalitin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

7. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat, että rojaltilin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus on syntynyt tai siirretty pääasiallisena tarkoituksena tämän artiklan mukaisen edun saaminen. Tässä tapauksessa sovelletaan sen sopimusvaltion sisäistä lainsäädäntöä, josta rojaltili kertyy.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varat pääasiallisesti, joko välittömästi tai välillisesti koostuvat toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta tai muusta tällaiseen kiinteään omaisuuteen kuuluvasta oikeudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Tätä kappaletta sovellettaessa ei oteta huomioon kiinteää omaisuutta, jota yhtiö käyttää teollisessa tai kaupallisessa toiminnassaan tai maataloustoiminnassaan tai itsenäisen ammatin harjoittamiseen.

3. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön muun kuin 2 kappaleessa mainitun osakkeen tai osuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, jos luovuttajalla on luovutusta edeltävänä kahdentoista kuukauden ajanjaksona ollut välittömästi tai välillisesti vähintään 25 prosentin osuus tämän yhtiön pääomaan. Vero ei saa kuitenkaan olla suurempi kuin 20 prosenttia verotettavasta voitosta.

4. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta

(erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

6. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käyttämänsä kontin luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

7. Voitosta, joka saadaan muun kuin 12 artiklassa tai tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa. Tällaisesta tulosta voidaan kuitenkin verottaa myös toisessa sopimusvaltiossa, jos:

a) tämä henkilö, milloin kysymyksessä on luonnonilinen henkilö, oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, yli 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan verovuoden aikana; tai

b) tällä henkilöllä, riippumatta siitä onko kysymyksessä luonnollinen henkilö tai ei, on tässä toisessa valtiossa vakinaisesti käytettävään kiinteä paikka toiminnan harjoittamista varten,

mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kuuluivaksi tässä toisessa valtiossa harjoitettuun toimintaan.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hantmaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan verovuoden aikana, ja

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön haitituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä ja Meksikon osalta, "administrador" tai "comisario" -nimisenä toimihenkilönä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaitelijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa. Tulo, jota tarkoitetaan tässä kappaleessa, käsittää tällaisen henkilön toisessa sopimusvaltiossa harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta saadun tulon, joka liittyy hänen maineeseensa viihdetaitelijana tai urheilijana.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaitelijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaitelijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaitelija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä on viihdetaitelijan tai urheilijan harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta saama tulo vapautettu verosta sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa harjoitetaan, jos toimintaa harjoitetaan sellaisen oleskelun puitteissa, jonka rahoittaa kokonaan tai pääasiallisesti toinen sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, paikallisviranomainen tai julkinen laitos.

18 artikla

Eläke, elinkorko ja sosiaaliturvasuoritukset

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle alkaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksetusta eläkkeestä ja muus-

ta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy tässä valtiosta, verottaa tässä valtiossa, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 20 prosenttia tällaisen eläkkeen tai etuuden kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka toistuvasti maksetaan vahvistettuina ajankohdina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomaisen tai julkisyhteisö maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen osan, viranomaisen tai yhteisön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai

2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisö maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen osan, viranomaisen tai yhteisön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen sekä eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla

Opiskelijat ja harjoittelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattiopilas tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla

Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa. Tällaisesta tulosta, josta se kertyy toisesta sopimusvaltiosta, voidaan kuitenkin verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Meksikon lainsäädännön määräysten mukaisesti ja jollei siinä olevista rajoituksista muuta johdu (sellaisena kuin tämä lainsäädäntö kulloinkin on muutettuna ilman, että sen yleiseen periaatteeseen on vaikutettu), Meksikon on myönnettävä siellä asuville henkilöille hyvityksenä Meksikon verosta:

a) Suomessa kertyneestä tulosta maksettu Suomen vero, mutta hyvitys ei saa määräl-

ttään olla suurempi kuin tästä tulosta Meksikossa maksettu vero; ja

b) kun yhtiö omistaa vähintään 10 prosenttia sellaisen Suomessa asuvan yhtiön pääomasta, jolta ensiksi mainittu yhtiö saa osinkoa, osinkoa jakavan yhtiön maksama Suomen vero siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Meksikossa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Meksikon lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Meksikon veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minä perusteella Suomen vero lasketaan.

b) Osinko, jonka Meksikossa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Meksikossa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen verosta maksettu Meksikon vero. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.

d) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulo, joka on vapautettu verosta.

e) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan "maksettu Meksikon vero" katsotaan käsittävän määrän, joka sopimuksen määräysten mukaisesti olisi ollut maksettava Meksikon verona asianomaiselta vuodelta

Meksikossa sijaitsevaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavasta tulosta, joka on saatu valmistuksen, maatalouden (siihen luettuna karjankasvatus), metsätalouden, kalatalouden, matkailun (siihen luettuina ravintola- ja hotellitoiminta) tai tietoliikenteen alalla harjoitetusta liiketoiminnasta, jollei veroa olisi alennettu siltä vuodelta tai sen osalta:

1) Meksikon tuloverolain 13, 51 ja 51-A artiklan mukaan (sellaisena kuin nämä määräykset kulloinkin ovat muutettuina ilman, että niiden yleiseen periaatteeseen on vaikuttettu); tai

2) muun määräyksen mukaan, joka sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen saatetaan ottaa lainsäädäntöön ja jolla myönnetään sellainen vähennys tuloa määrättäessä tai sellainen vapautus verosta tai alennus veroon, jonka päälliasiallisesti samankaltaisesta luonteesta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat yhtä mieltä (sellaisena kuin tämä määräys kulloinkin on muutettuna ilman että sen yleiseen periaatteeseen on vaikuttettu).

f) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan "maksettu Meksikon vero" katsotaan käsittävän, tosiasiallisesti maksetun Meksikon veron lisäksi, määrän, joka vastaa 5 prosenttia teollisuusprosessin, valmistuksen, maatalouden (siihen luettuna karjankasvatus), metsätalouden, kalatalouden tai tietoliikenteen alalla Meksikossa harjoitettuun toimintaan liittyvän rojaltilin kokonaismäärästä. Milloin tällaista veroa ei ole tosiasiallisesti maksettu, vero katsotaan maksetuksi verokannan mukaan, joka vastaa 5 prosenttia rojaltilin kokonaismäärästä.

g) Tämän kappaleen e) ja f) kohdan määräyksiä sovelletaan, edellyttäen, että kysymyksessä olevaa liiketoimintaa ei harjoiteta rahoituslalla ja että enintään 25 prosenttia näissä kohdissa tarkoitettua tulosta tai rojaltilista on kertynyt korosta ja osakkeiden tai obligatioiden luovutuksesta saadusta voitosta tai koostuu kolmansista maista saadusta tulosta.

h) Tämän kappaleen e) ja f) kohdan määräyksiä sovelletaan viideltä ensimmäiseltä sopimuksen soveltamisvuodelta. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat kuitenkin neuvotella keskenään päätättäksään, onko tätä ajanjaksoa pidennettävä.

i) Tätä kappaletta sovellettaessa Meksikon

varainveroa pidetään tuloverona.

23 artikla

Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 8 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrätessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys

joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

24 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asian-
sa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisiin sopimuksiin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen, edellyttäen, että toisen sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen saa tiedon asiasta neljän ja puolen vuoden kuluessa määräpäivästä tai veroilmoituksen antamisesta tässä toisessa valtiossa, sen mukaan kumpi päivämäärä on myöhäisempi. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät sopimukseen, sopimusvaltiot määräävät veroa ja palauttavat sitä tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Tässä tapauksessa on tehty sopimus pantava täytäntöön 10 vuoden kuluessa määräpäivästä tai veroilmoituksen antamisesta tässä toisessa valtiossa, sen mukaan kumpi päivämäärä on myöhäisempi, tai tätä pitemmän ajan kuluessa, jos tämän toisen valtion sisäinen lainsäädäntö sen sallii.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisiin sopimuksiin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnessa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään sellaisissa ta-

pauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

5. Kansainvälistä kauppaa tai investointia koskevan sopimuksen, jonka osapuolia sopimusvaltiot ovat tai jonka osapuoliksi ne saattavat tulla, estämättä riita, joka koskee sopimusvaltion toimenpidettä 2 artiklan piiriin kuuluvaa veroa koskevassa asiassa tai, milloin kysymyksessä on syrjäntäkielto, sopimusvaltion verotustoimenpidettä samoin kuin tämän sopimuksen sovellettavuutta koskeva riita, ratkaistaan vain tämän sopimuksen mukaan, jolleivät sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset toisin sovi.

25 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja sekä muita tämän valtion puolesta määrättyjä veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poik-

keavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

26 artikla

Diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

27 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen diplomaattista tietä täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan viidentenätoista päivänä siitä päivästä, jona myöhempi I kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Meksikossa sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen; ja

b) Suomessa:

1) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

28 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

a) Meksikossa tulon osalta, joka saadaan, sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) Suomessa:

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Meksikossa 12 päivänä helmikuuta 1997 kahtena suomen-, espanjan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulointaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

Ole Norrback

Meksikon yhdysvaltojen hallituksen
puolesta:

Guillermo Ortiz

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LA REPUBLICA DE FINLANDIA Y LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION Y PREVENIR LA EVASION
FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseando concluir un Acuerdo para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1
AMBITO SUBJETIVO**

El presente Acuerdo se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

**ARTICULO 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Acuerdo se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por un Estado Contratante, o sus subdivisiones políticas o entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se considerarán impuestos sobre la renta los impuestos que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles e inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica el presente Acuerdo son:

a) en México:

(i) el impuesto sobre la renta; y

(ii) el impuesto al activo;

(en adelante denominados el "impuesto mexicano");

b) en Finlandia:

(i) los impuestos estatales sobre renta (*valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna*);

(ii) el impuesto corporativo sobre la renta (*yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund*);

(iii) el impuesto comunal (*kunnallisvero; kommunalskatten*);

(iv) el impuesto retenido en la fuente sobre intereses (*korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst*); y

(v) el impuesto retenido en la fuente sobre las rentas de los no residentes (*rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig*);

(en adelante denominados el "impuesto finlandés").

4. El presente Acuerdo también se aplicará a los impuestos de naturaleza idéntica o substancialmente análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha

de firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones significativas que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3 DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Acuerdo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "México", significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico, se entiende México, como se define en el Código Fiscal de la Federación;
- b) el término "Finlandia", significa la República de Finlandia y, empleado en un sentido geográfico, significa el territorio en el que las leyes fiscales de la República de Finlandia estén en vigor;
- c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan Finlandia o México, según se derive del contexto;
- d) el término "persona" incluye las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;

- f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- g) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo que el buque o aeronave sea explotado únicamente entre dos sitios ubicados dentro del otro Estado Contratante;
- h) el término "nacional" significa:
 - (i) cualquier persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;
 - (ii) cualquier persona moral, sociedad de personas y asociación cuyo carácter de tal derive de la legislación vigente en un Estado Contratante;
- i) la expresión "autoridad competente" significa:
 - (i) en México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
 - (ii) en Finlandia, el Ministerio de Finanzas, su representante autorizado o la autoridad designada por el Ministerio de Finanzas como la autoridad competente.

2. Para la aplicación del presente Acuerdo por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se

infera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de ese Estado relativa a los impuestos a los que se aplica el presente Acuerdo.

ARTICULO 4

RESIDENCIA

1. A los efectos del presente Acuerdo, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución (registro) o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por las rentas procedentes de fuentes situadas en ese Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ningún Estado, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;

- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) en cualquier otro caso, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso mediante un acuerdo amistoso.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5 ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A efectos del presente Acuerdo, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller; y
- f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra o un proyecto de construcción o instalación o montaje, o las actividades de supervisión relacionadas con ellos constituyen un establecimiento

permanente sólo cuando dicha obra, proyecto o actividades tengan una duración superior a seis meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en el presente Artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o preparar la colocación de préstamos, o desarrollar actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar para la empresa;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo

de negocios, que resulte de esta combinación, conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona - distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7- actúe en nombre de la empresa, y ostente y ejerza habitualmente, en un Estado Contratante, poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de todas las actividades que esa persona realiza para la empresa, a menos que las actividades de dicha persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de ese párrafo.

6. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si recauda primas en el territorio de ese otro Estado o asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplica el párrafo 7.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad y que, en sus relaciones comerciales o financieras con la empresa, no estén unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían generalmente acordadas por agentes independientes.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o

que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por si solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6 RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. a) La expresión "bienes inmuebles" tendrá, sujeto a lo dispuesto en los incisos b) y c), el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados.

b) La expresión "bienes inmuebles" comprende, en todo caso, construcciones, los accesorios de bienes inmuebles, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes inmuebles, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales.

c) Los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Cuando la propiedad de acciones u otros derechos en una sociedad confiere al dueño de dichas acciones o derechos, la explotación de bienes inmuebles en posesión de la sociedad, las rentas derivadas por tal propietario de la utilización directa, arrendamiento o cualquier otra forma de uso de tal derecho de explotación, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que los bienes inmuebles estén situados.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados en el ejercicio de servicios personales independientes.

ARTICULO 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice o haya realizado actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado actividades empresariales de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean atribuibles a :

- a) ese establecimiento permanente;
- b) ventas en ese otro Estado de bienes o mercancías de tipo idéntico o similar a los vendidos a través de ese establecimiento permanente.

Sin embargo, los beneficios derivados de las ventas descritas en el inciso b), no serán atribuidas a ese establecimiento permanente si la empresa demuestra que dichas ventas han sido realizadas por razones distintas a las de obtener un beneficio del presente Acuerdo.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice o haya realizado actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a ese establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, se permitirá la deducción de los gastos incurridos para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) el establecimiento permanente a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de un banco, a título de intereses sobre dinero prestado al establecimiento permanente.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera los beneficios

imponibles. El método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que este establecimiento permanente compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos del presente Acuerdo, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

ARTICULO 8

NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. a) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo podrán someterse a imposición en ese Estado.
- b) Los beneficios a que se refiere el inciso a) no incluyen los beneficios que se obtengan de la prestación del servicio de hospedaje o de una actividad transporte, distinta a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

2. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante derivados del uso o arrendamiento de contenedores, incluyendo la demora en conexión con dicho uso o arrendamiento, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, salvo en los casos en que dichos contenedores sean utilizados para el transporte de bienes y mercancías exclusivamente entre dos sitios ubicados dentro del otro Estado Contratante.

3. Las disposiciones del inciso a) del párrafo 1 y del párrafo 2 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio, empresa conjunta o un organismo internacional de explotación.

ARTICULO 9 EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas, de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa, y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluye en los beneficios de una empresa de ese Estado -y somete, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son considerados por el Estado mencionado en primer lugar como beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar, si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre dos empresas independientes, ese otro Estado procederá al ajuste correspondiente del monto del impuesto que haya sido percibido sobre esos beneficios, cuando ese otro Estado considere el ajuste justificado. Para determinar este ajuste, se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

3. Las disposiciones del párrafo 2, no se aplicarán en el caso de fraude, culpa o negligencia.

ARTICULO 10 DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado cuando dicho residente sea el beneficiario efectivo de los dividendos.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no afectan la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan

participar en los beneficios, así como las rentas derivadas de otros derechos corporativos sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, actividades empresariales a través de un establecimiento permanente aquí situado o presta en ese otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 ó del Artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

ARTICULO 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder de:

- a) 10 por ciento del importe bruto de los intereses en el caso de:
 - (i) bancos y respecto de los intereses provenientes de bonos u otros títulos de crédito que se negocien regular y substancialmente en un mercado de valores reconocido;
 - (ii) intereses pagados por el adquirente de maquinaria y equipo al beneficiario efectivo que sea el enajenante de dichos bienes en una venta a crédito; y
- b) 15 por ciento del importe bruto de los intereses en los demás casos.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses a que se refiere el párrafo 1, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el beneficiario cuando:

- a) el beneficiario efectivo sea un Estado Contratante, una subdivisión política, una autoridad local o el Banco Central de ese Estado;
- b) los intereses sean pagados por cualquiera de las personas mencionadas en el inciso a);
- c) el beneficiario efectivo sea un fondo de pensiones o jubilaciones reconocido, siempre que sus rentas estén generalmente exentas de impuesto, en especial respecto de intereses, en ese Estado;

- d) los intereses proceden de Finlandia y sean pagados respecto de un préstamo a plazo no menor de tres años, concedidos, garantizados o asegurados, o un crédito a dicho plazo otorgado, garantizado, o asegurado, por el Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., o Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C.;

- e) los intereses proceden de México y sean pagados respecto de:
 - (i) un préstamo a plazo no menor de tres años, concedidos, garantizados o asegurados, o un crédito a dicho plazo otorgado, garantizado o asegurado, por el Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd. (FINNFUND) o el Finnish Guarantee Board; o

 - (ii) un préstamo o crédito subsidiado por el gobierno y que se rige por las reglas internacionalmente aprobadas para créditos de exportación oficialmente otorgados.

- f) los intereses sean pagados a cualquier otra institución financiera, similar a las mencionadas en el inciso d) o en el inciso e), dedicada a promover exportaciones a través del otorgamiento de préstamos o garantías, según pueda ser acordado ocasionalmente por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

4. El término "intereses" empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, especialmente, las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como cualquier otra renta que se asimile a los rendimientos de las

cantidades dadas en préstamo por la legislación fiscal del Estado Contratante de donde procedan las rentas. Las penalizaciones por mora en el pago no se considerarán como intereses a los efectos del presente Artículo.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con las que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando quien paga los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija, que asuma la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

8. La expresión "mercado de valores reconocido" empleado en este Artículo significa:

- a) en el caso de México, las bolsas de valores debidamente autorizadas en los términos de la Ley del Mercado de Valores del 2 de enero de 1975;
- b) en el caso de Finlandia, la Bolsa de Valores de Helsinki (*Helsinki Stock Exchange*); y
- c) cualquier otro mercado de valores acordado por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

9. Las disposiciones del presente Artículo no se aplican cuando las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden que el crédito respecto del cual se pagan los intereses, se acordó o asignó con el propósito principal de tomar ventaja del presente Artículo. En este caso, se aplicarán las disposiciones del derecho interno del Estado Contratante de donde procedan los intereses.

ARTICULO 12 REGALÍAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el receptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder de 10 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho

de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas destinadas a la radio o televisión, cualquier patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, o por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, o por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas. El término "regalías" también incluye las ganancias obtenidas de la enajenación de cualquiera de dichos derechos o bienes condicionadas a la productividad o uso de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías, actividades empresariales por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados un establecimiento permanente o una base fija, en relación con el cual se haya contraído la obligación de pago de las regalías y que soporte la carga de las mismas, éstas se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta del uso, derecho o información por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el

beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

7. Las disposiciones del presente Artículo no se aplican cuando las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden que los derechos o bienes por los que se pagan las regalías se acordaron o asignaron con el propósito principal de tomar ventaja del presente Artículo. En este caso, se aplicarán las disposiciones del derecho interno del Estado Contratante de donde procedan las regalías.

ARTICULO 13 GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de uno de los Estados Contratantes obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el párrafo 2 del Artículo 6 y situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias de un residente de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de acciones u otros derechos de una sociedad cuyos activos estén principalmente constituidos, directa o indirectamente, por bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante o por cualquier otro derecho relacionado con tales bienes inmuebles, pueden someterse a imposición en ese otro Estado. Para los efectos del presente párrafo, no se tomarán en consideración los bienes inmuebles que una sociedad utilice en su actividad industrial, comercial o agrícola, o para la prestación de servicios personales independientes.

3. Las ganancias de un residente de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de acciones u otros derechos en una sociedad, distintos a los mencionados en el párrafo 2, en una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado si el enajenante, durante el periodo de doce meses anterior a dicha enajenación, ha tenido una participación, directa o indirecta, de al menos 25 por ciento en el capital de esta sociedad. Sin embargo el impuesto así exigido no podrá exceder del 20 por ciento de las ganancias que pueden someterse a imposición.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga a su disposición en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

5. Las ganancias obtenidas por una empresa de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

6. Las ganancias obtenidas por una empresa de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de contenedores utilizados por esa empresa para el transporte de bienes o mercancías, sólo podrán someterse a imposición en ese Estado, salvo cuando dichos contenedores sean utilizados para el transporte de bienes o

mercancías exclusivamente entre dos sitios ubicados dentro del otro Estado Contratante.

7. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en el Artículo 12 o los párrafos anteriores del presente Artículo, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

ARTICULO 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo podrán someterse a imposición en ese Estado. Sin embargo, estas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si:

- a) el residente, siendo una persona física, permanece en el otro Estado por un periodo o periodos que excedan en total de 183 días en cualquier periodo de doce meses que inicie o termine en el ejercicio fiscal considerado; o
- b) el residente, siendo o no una persona física, disponga de manera habitual de una base fija en ese otro Estado con el propósito de realizar las actividades de este residente, pero sólo en la medida en que sean atribuibles a los servicios realizados en ese otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

ARTICULO 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce así, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado mencionado si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado, durante uno o varios periodos que no excedan en total de ciento ochenta y tres días en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el ejercicio fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no es residente del otro Estado, y

- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese Estado.

ARTÍCULO 16 HONORARIOS DE CONSEJEROS

Los honorarios y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de administración o un órgano similar y, en el caso de México, en su calidad de administrador o comisario, de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

ARTICULO 17 ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista, tal como un actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado. Las rentas a que se refiere el presente párrafo incluyen las rentas que dicho

residente obtenga de cualquier actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante relacionada con su reputación como artista o deportista.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, esas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las rentas que un artista o deportista obtenga de sus actividades personales como tal, estarán exentas de imposición en el Estado Contratante en que dichas actividades se realicen, cuando dichas actividades se ejerzan en el marco de una visita soportada, total o principalmente, por el otro Estado Contratante, una subdivisión política, una entidad local o una institución pública del mismo.

ARTICULO 18

PENSIONES, ANUALIDADES Y PAGOS DE BENEFICENCIA SOCIAL

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 19 las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 y sujeto a las disposiciones del párrafo 2 del Artículo 19, las pensiones y demás beneficios pagados, ya sea en forma periódica o mediante un pago único, otorgados conforme a la legislación de seguridad social de un Estado Contratante o bajo cualquier sistema público organizado por un Estado Contratante para propósitos de beneficencia social cualquier anualidad procedente de ese Estado, puede someterse a imposición en ese Estado, pero el

impuesto así exigido no deberá exceder del 20 por ciento del monto bruto de dichas pensiones o beneficios.

3. El término "anualidad" empleado en el presente Artículo, significa suma determinada que ha de pagarse periódicamente en fechas determinadas durante la vida o durante un periodo de tiempo determinado o determinable, conforme a una obligación de hacer pagos como contraprestación a una adecuada y total retribución en dinero o en su equivalente (distinta de la prestación de servicios).

ARTICULO 19 FUNCIONES PUBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una subdivisión política o una entidad local o un órgano estatutario del mismo, a una persona física, por razón de servicios prestados a ese Estado o subdivisión o entidad o órgano, sólo podrán someterse a imposición en ese Estado.
- b) Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual la persona física es residente si los servicios se prestan en ese Estado y dicha persona física es:
 - (i) nacional de ese Estado, o
 - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

o un órgano estatutario del mismo, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o subdivisión o entidad u órgano, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

- b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la persona física si es nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 y 18, se aplica a las remuneraciones y pensiones por razón de servicios prestados dentro del marco de actividades empresariales realizadas por un Estado Contratante o una subdivisión política o una entidad local, o un órgano estatutario del mismo.

ARTICULO 20

ESTUOIANTES Y PRACTICANTES

Las cantidades que, un estudiante o un aprendiz o practicante de actividades comerciales, o industriales, técnicas, de agricultura o forestación que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación, reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación, no pueden someterse a imposición en ese Estado, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

ARTICULO 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los anteriores Artículos del presente Acuerdo, sólo pueden someterse a imposición en

ese Estado. Sin embargo, dichas rentas procedentes del otro Estado Contratante pueden también someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1, no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes inmuebles conforme se definen en el párrafo 2 del Artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante actividades empresariales por medio de un establecimiento permanente situado en él, o preste en este otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

ARTICULO 22

ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. Con arreglo a las disposiciones y sin perjuicio de las limitaciones de la legislación mexicana, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto mexicano:

- a) el impuesto finlandés pagado sobre ingresos procedentes de Finlandia, en una cantidad que no exceda del impuesto exigible en México por el mismo ingreso; y
- b) en el caso de una sociedad propietaria de al menos el 10 por ciento del capital de una sociedad residente de Finlandia y de la cual la sociedad mencionada en primer lugar reciba los dividendos, el

impuesto finlandés pagado por la sociedad que distribuye dichos dividendos, respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación Finlandesa con respecto a la eliminación de la doble tributación internacional (que no afecten a sus principios generales), en Finlandia la doble imposición se eliminará de la siguiente manera:

- a) Cuando un residente de Finlandia obtenga rentas que, conforme a las disposiciones del presente Acuerdo, pueden someterse a imposición en México, Finlandia, sujeto a lo dispuesto en el inciso b), permitirá la deducción del impuesto finlandés de esa persona, en una cantidad igual al impuesto mexicano pagado bajo la legislación Mexicana y de acuerdo al presente Acuerdo, que sea calculado en referencia con el mismo ingreso en referencia con el cual el impuesto finlandés es calculado.
- b) Los dividendos pagados por una sociedad residente de México a una sociedad residente en Finlandia que controla directamente al menos 10 por ciento del derecho a voto en la sociedad que paga los dividendos, estarán exentos del impuesto finlandés.
- c) No obstante cualquier otra disposición del presente Acuerdo, una persona física residente de México y que, conforme a la legislación fiscal finlandesa, relativa a los impuestos finlandeses mencionados en el Artículo 2, también sea considerada como residente de Finlandia, podrá ser sometida a imposición en Finlandia. Sin

embargo, Finlandia deberá permitir que el impuesto mexicano pagado se deduzca del impuesto finlandés, de conformidad con las disposiciones del inciso a). Las disposiciones de este inciso se aplicarán exclusivamente a los nacionales de Finlandia.

- d) Cuando de conformidad con cualquier disposición del presente Acuerdo, las rentas obtenidas por un residente de Finlandia estén exentas de imposición en Finlandia, Finlandia, no obstante, podrá tomar en cuenta las rentas exentas al calcular el monto del impuesto sobre la renta restante de dicha persona.

- e) Para los efectos del inciso a), la expresión "impuesto mexicano pagado" se considera que incluye cualquier monto que hubiera podido ser exigible como impuesto mexicano respecto de los beneficios atribuibles a un establecimiento permanente situado en México, provenientes de actividades empresariales llevadas a cabo en México en el campo manufacturero, agrícola (incluida la ganadería), forestal, pesquero, turístico (incluidos los restaurantes y hoteles) o telecomunicaciones, conforme a las disposiciones del presente Acuerdo, en cualquier año, como si no fuera aplicable la reducción de impuesto otorgado para ese año o cualquier parte del mismo de acuerdo con:
 - (i) Los Artículos 13, 51, 51-A y 143 de la Ley del Impuesto sobre la Renta de México (conforme a las modificaciones ocasionales que no afecten sus principios generales); o

- (ii) cualquier otra disposición que sea promulgada con posterioridad a la firma del presente Acuerdo que permita una deducción para determinar la renta sujeta a imposición, u otorgue una exención o reducción del impuesto, que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden que tiene una naturaleza substancialmente análoga (conforme a las modificaciones ocasionales que no afecten sus principios generales).

- f) Para los efectos del inciso a), el término "impuesto mexicano pagado" se considera que incluye, además del impuesto mexicano efectivamente pagado, una cantidad correspondiente al 5 por ciento del importe bruto de las regalías relacionadas con actividades realizadas en México en el campo de procesos industriales, manufacturero, agrícola (incluida la ganadería), forestal, pesquero o de telecomunicaciones; en el caso de que no se haya pagado efectivamente dicho impuesto, el impuesto se considerará como pagado a una tasa correspondiente al 5 por ciento del importe bruto de las regalías.

- g) Las disposiciones de los incisos e) y f) serán aplicables, siempre que las actividades empresariales relevantes no correspondan al sector financiero y que un porcentaje no mayor al 25 por ciento de los beneficios empresariales, o regalías, según sea el caso, mencionados en dichos incisos, provengan de intereses y ganancias derivadas de la enajenación de acciones o bonos, o consistan en beneficios derivados de terceros Estados.

- h) Las disposiciones de los incisos e) y f) serán aplicables durante los primeros cinco años en que el presente Acuerdo esté en vigor. Sin embargo, las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán consultarse mutuamente para determinar si dicho periodo será prorrogado.

- i) Para los efectos de este párrafo, el impuesto al activo mexicano será considerado como impuesto sobre la renta.

ARTICULO 23 NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquél a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, la presente disposición se aplica también a las personas que no sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en ese otro Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, exoneraciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes de consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 8 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, son deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante, cuyo capital esté total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el Artículo 2, las disposiciones del presente Artículo se aplican a los impuestos de cualquier clase o denominación.

ARTICULO 24

PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Acuerdo, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del Artículo 23, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación

de la medida que implique una imposición que no esté conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma encontrar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a el presente Acuerdo, siempre que la autoridad competente del otro Estado Contratante haya sido notificada del caso dentro de los cuatro años y medio siguientes a la fecha en que se presentó o debió haberse presentado la declaración en este otro Estado, lo que ocurra posteriormente. En el caso de que las autoridades competentes lleguen a un acuerdo, los impuestos se aplicarán, y la devolución o acreditamiento de impuestos se permitirán por los Estados Contratantes, de conformidad con dicho acuerdo. En tal caso, cualquier acuerdo alcanzado se implementará dentro de los diez años contados a partir de la fecha en que se presentó o debió haberse presentado la declaración en ese otro Estado, lo que ocurra posteriormente, o en un periodo más largo cuando lo permita el derecho interno de ese otro Estado.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Acuerdo mediante un acuerdo amistoso. También podrán consultarse en lo relativo a casos no previstos en el presente Acuerdo.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los párrafos anteriores. Cuando se considere conveniente tener un intercambio oral de opiniones para llegar a un acuerdo, dicho intercambio puede tener lugar en el seno de

una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

5. No obstante lo dispuesto en algún tratado internacional en materia de comercio o inversión del que los Estados Contratantes sean o puedan ser parte, cualquier controversia respecto de alguna medida adoptada por un Estado Contratante que se relacione con los impuestos comprendidos en el Artículo 2 o, en el caso de no discriminación, cualquier medida impositiva adoptada por un Estado Contratante, incluida alguna controversia respecto de la aplicación del presente Acuerdo, sólo se resolverá de conformidad con el presente Acuerdo, a menos de que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden otra forma.

ARTICULO 25 INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Acuerdo, o en el derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Acuerdo. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por uno de los Estados Contratantes serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas con base en el derecho interno de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la determinación o recaudación, de los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo, así como de otros impuestos establecidos por ese Estado, de los procedimientos declarativos o ejecutivos, relativos a esos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con esos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para tales fines. Podrán

revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante:

- a) a adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) a suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado Contratante;
- c) a suministrar informaciones que revelen secretos comerciales, industriales o profesionales o procedimientos comerciales, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público (*ordre public*).

ARTICULO 26

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

ARTICULO 27
ENTRADA EN VIGOR

1. Los Gobiernos de los Estados Contratantes se notificarán, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor quince días después de la fecha de recepción de la última notificación a que se refiere el párrafo 1 y sus disposiciones surtirán efecto:

- a) en México por las rentas obtenidas a partir del primer día del mes de enero del año siguiente al año en que el presente Acuerdo entre en vigor, y
- b) en Finlandia:
 - (i) respecto de impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas pagadas a partir del primer día de enero del año de calendario siguiente a aquél en que el presente Acuerdo entre en vigor, y
 - (ii) respecto de los demás impuestos sobre la renta, por los impuestos exigibles durante cualquier ejercicio fiscal que inicie a partir del primer día de enero del año de calendario siguiente a aquél en que el presente Acuerdo entre en vigor.

ARTICULO 28
TERMINACIÓN

El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que se dé por terminado por un Estado Contratante. Cualquiera de los Estados Contratantes puede dar por terminado el presente Acuerdo, por la vía diplomática, dando aviso de la terminación al menos con

seis meses de antelación al final de cualquier año de calendario siguiente al periodo de cinco años contado a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo. En ese caso, el presente Acuerdo dejará de surtir efecto:

- a) en México por las rentas obtenidas a partir del primer día de enero del año siguiente a aquél en que se dé la notificación de la terminación; y
- b) en Finlandia:
 - (i) respecto de impuestos retenidos en la fuente, sobre las rentas obtenidas a partir del primer día de enero del año de calendario siguiente a aquél en que se dé la notificación de la terminación; y
 - (ii) respecto de los demás impuestos sobre la renta, por impuestos exigibles para cualquier ejercicio fiscal que inicie a partir del primer día de enero del año de calendario siguiente a aquél en que se dé la notificación de terminación.

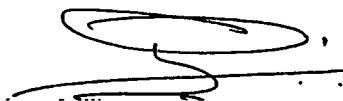
EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo.

HECHO en la Ciudad de México, el día doce del mes de febrero del año de mil novecientos noventa y siete, en los idiomas finlandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de alguna divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR LA REPUBLICA DE
FINLANDIA**



**POR LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireuses de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des États contractants, leurs subdivisions politiques ou administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, aussi bien que les impôts sur les plus-values

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) Au Mexique :

i) L'impôt sur le revenu; et

ii) L'impôt sur l'actif;

(ci-après dénommés "l'impôt mexicain");

b) En Finlande

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt communal

iv) L'impôt retenu à la source sur les intérêts; et

v) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents

(ci-après dénommés "l'impôt finlandais");

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui

s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Mexique" lorsqu'il est employé au sens géographique, s'entend des États Unis du Mexique, il signifie le Mexique tel qu'il est défini par le code fiscal fédéral;

b) Le terme "Finlande", s'entend par la République de Finlande et lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire sur lequel la législation fiscale de la République de Finlande;

c) Les expressions " un État contractant " et " l'autre État contractant " s'entendent, selon le contexte, du Mexique ou de la Finlande;

d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " s'entendent. Selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un état contractant;

i) L'expression "autorité compétente" signifie :

i) Dans le cas du Mexique, le ministre des finances et du crédit public;

ii) Dans le cas de la Finlande, le ministre des finances, ou ses représentants autorisés.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, on entend par "résident de l'un des États contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun Accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants doivent résoudre la question d'un commun Accord.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment;

a) D'un d'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression "établissement stable" comprend également les chantiers de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers qui durent plus de six mois;

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, une activité de publicité, de dissémination d'information, de recherche scientifique ou de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 -- agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans cet État du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un (établissement stable au sens dudit paragraphe).

6. Nonobstant les dispositions précédentes de cet article, une compagnie d'assurance d'un État contractant, sauf en ce qui concerne la réassurance, est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État, si elle touche des primes dans le territoire de l'autre État ou couvre les risques dans l'autre État par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant qui n'a pas un statut indépendant dans le sens de l'article 7 du présent article.

7. Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités, et que dans leurs relations commerciales et financières avec l'entreprise, des conditions qui seraient différentes de celles acceptées par des agents indépendants seraient imposées.

8. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression "biens immobiliers" a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

b) L'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles;

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'état contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables :

a) Audit établissement stable.

b) Aux ventes dans cet autre État de biens et marchandises de même nature ou de nature similaire que celles vendues par ledit établissement stable;

Néanmoins les bénéfices tirés des ventes mentionnées à l'alinéa b) ne peuvent pas être attribués à l'établissement stable si l'entreprise fait la preuve que le but desdites ventes n'était pas d'obtenir un profit grâce au présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une

entreprise distincte exerçant des activités identiques ou simagrées dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si rétablissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'État contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs. Toutefois aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable ou au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'un pourcentage sur le total des recettes brutes de l'établissement stable, rien dans le paragraphe 2 n'interdit à cet État de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt par une telle méthode. Cependant, les résultats obtenus dans le calcul du pourcentage doivent être conformes aux principes figurant dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe de motifs suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Navires et aéronefs

1. a) Par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

b) Les profits mentionnés à l'alinéa a) n'incluent pas les bénéfices tirés de la fourniture de l'hébergement ou du transport mais de l'exploitation des navires et des aéronefs en trafic international.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre état contractant.

3. Les dispositions de l'alinéa a) des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéficiaires tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu' un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre état, et que les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier état si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre état procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre état estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des états contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas en cas de fraude, de manquement délibéré ou de négligence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre état si ledit résident est le bénéficiaire effectif de ces dividendes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de parts de mines, de parts de fondateur ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal sur les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet État, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser :

a) Dix 10 pour cent du montant brut des intérêts dans le cas de :

i) Banques et en ce qui concerne les intérêts provenant d'obligations et de valeurs qui sont régulièrement négociés sur des marchés financiers reconnus,

ii) D'intérêts payés par des acheteurs de machines et d'équipement à un bénéficiaire effectif qui les vend (en connexion d'une vente à crédit); et

b) Quinze pour cent du montant brut des intérêts dans tous les cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts qui sont mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables uniquement dans le cas où l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident si :

a) Le bénéficiaire effectif est un État contractant, une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités locales ou la banque centrale de cet État,

b) Les intérêts sont payés par n'importe laquelle des personnes mentionnées à l'alinéa a)

c) Le bénéficiaire effectif est un fonds de retraite ou de pension reconnu, à condition que les revenus soient généralement exempts d'impôts, notamment en ce qui concerne les intérêts dans cet État;

d) Les intérêts provenant de la Finlande et qui sont payés au titre d'un prêt d'une durée d'au moins trois ans concédés, garantis ou assurés, ou de même durée Accordés, garantis

ou assurés par Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. ou Banco de Obras y Servicios Públicos S.N.C.;

e) Les intérêts provenant du Mexique et qui sont payés en ce qui concerne :

i) Un prêt pour une période d'e trois ans au minimum garanti ou assuré ou un crédit qui est prolongé pour la même période garanti ou assuré par le Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd (FINNFUND) ou le Finnish Guarantee Board; ou

ii) Un prêt ou un crédit subventionné par un gouvernement et qui est régi par des directives internationalement acceptées pour des crédits à l'exportation officiellement soutenus.

f) Les intérêts sont versés à toute autre institution financière analogue à celles qui sont mentionnées aux alinéas d) ou e) qui sont choisies pour promouvoir des exportations grâce à des prêts ou des garanties selon des Accords périodiques entre les autorités compétentes des états contractants.

4. Le terme " intérêts " employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que les autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'état d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus des sommes prêtées. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas sont applicables

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant a, dans un État contractant ou hors des deux États contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve rétablissement stable ou la base fixe.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.8. Le terme " marché des titres reconnus tel qu'utilisé dans cet Article signifie : a) dans le cas du Mexique, les bourses dû-

ment autorisées sous la législation sur les bourses du 2 janvier 1975 ; b) dans le cas de la Finlande, la Bourse d'Helsinki ; et c) toute autre bourse approuvée par les autorités compétentes des États contractants. Les dispositions de cet Accord ne s'appliquent pas si les autorités compétentes des États contractants conviennent que la créance pour laquelle l'intérêt est payé, a été créée ou attribuée dans le but principal de tirer avantage de cet Article. Dans tel cas, les dispositions de la législation de l'État contractant duquel l'intérêt provient, s'appliquent.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder dix pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, y compris le montant reçu ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme " redevances " comprend également des gains provenant de l'aliénation d'un de ces biens ou droits déterminés en fonction de la productivité ou de l'utilisation de ces biens ou droits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le

montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque les autorités compétentes conviennent que les droits pour lesquels les redevances sont payées ont été convenus ou Accordés principalement à l'effet de tirer parti du présent article. Dans ce cas, les dispositions du droit interne de l'État contractant d'où proviennent les redevances sont applicables.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits comparables dans une société, les avoirs consistant dans leur totalité ou principalement en valeur immobilière définis à l'article 6 situés dans un État contractant sont imposables dans l'autre État. Aux fins de l'application du présent paragraphe, ne sont pas pris en considération, les biens immobiliers affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice d'une profession indépendante.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres droits comparables autres que les droits mentionnés au paragraphe 2 dans une société qui est un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État si le cédant durant les douze mois précédant l'aliénation avait une participation directe ou indirecte d'au moins 25 p. 1000 dans le capital de la société. Toutefois l'impôt ne doit pas dépasser 20 p. 100 des gains en capital.

4. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

6. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de conteneurs utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État sauf si les conteneurs servent au transport de biens ou marchandises entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

7. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux qui sont mentionnés à l'Article 12 ou dans les paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État contractant. Ce revenu peut être également imposé dans l'autre État contractant si :

a) Le résident dispose d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités sur une période ou des périodes d'une durée totale, égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré; ou

b) Le résident dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre État pour exercer ses activités, mais uniquement pour la fraction de ces revenus imputable aux activités exercées dans cet autre État.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée :

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire et dans le cas du Mexique en sa qualité d'administrateur ou commissaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées. Les revenus mentionnés dans ce paragraphe englobent les revenus perçus pour des activités personnelles exercées en rapport avec sa notoriété personnelle en tant qu'artiste ou sportif.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus perçus par un artiste ou un sportif pour des activités personnelles exercées dans un État contractant ne sont pas imposés dans cet État si celles-ci se sont exercées dans le cadre d'une visite financée principalement par l'autre État contractant, ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions versées et autres allocations, sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou au titre de tout autre plan public organisé par un État contractant à des fins de protection sociale, ou toute rente payable dans cet État, peuvent être imposées dans ledit État mais l'impôt ne doit pas dépasser 20 p. 100 du montant brut de ladite pension.

3. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions et rentes payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Possède la nationalité de cet État, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet État.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 et 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un établissement public de cet État.

Article 20. Etudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet état. Toutefois, lorsque lesdits revenus sont tirés par un résident d'un État contractant de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un État contractant qui a des activités commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Elimination de la double imposition

1. Conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation mexicaine qui peut être périodiquement amendée sans que son principe général en soit modifié, le Mexique admet en déduction de l'impôt mexicain :

a) L'impôt finlandais payé sur des revenus provenant de la Finlande pour un montant qui ne peut excéder l'impôt payé au Mexique sur un tel revenu; et

b) Dans le cas d'une société qui possède 10 p. 100 au minimum du capital de la société qui est résident de la Finlande et de laquelle la première société mentionnée reçoit des dividendes, l'impôt finlandais payé par la société distributrice en ce qui concerne les profits à partir desquels les dividendes sont payés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise en vigueur concernant l'élimination de la double imposition internationale (sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), la double imposition est éliminée en Finlande comme suit;

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Mexique, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) Accorde : en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt effectivement payé au Mexique; et conformément à l'Accord le montant est calculé par référence au revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé.

b) Les dividendes payés à une société qui est un résident du Mexique à une société qui est un résident de Finlande et détient directement 10 p. 100 au moins des actions donnant droit au vote de la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une personne physique qui est résidente du Mexique et qui en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visés à l'article 2, est considérée également comme un résident de la Finlande, est imposable en Finlande. Toutefois la Finlande peut conformément aux dispositions de l'alinéa a) admettre en déduction de l'impôt finlandais tout impôt mexicain payé. Les dispositions de cet alinéa s'appliquent aux ressortissants de Finlande.

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus perçus par un résident de Finlande sont exonérés de l'impôt dans cet Etat, la Finlande peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

e) Au sens de l'alinéa a), l'expression "impôt sur le revenu payé au Mexique", comprend tout montant qui a été payé en tant qu'impôt mexicain au titre de bénéfices obtenus par l'intermédiaire d'un établissement stable situé en rapport avec les activités industrielles et commerciales exercées dans ce pays dans le secteur manufacturier, agricole (y compris l'élevage de bovins), sylvicole, halieutique, touristique, (y compris restaurants et hôtels) ou des télécommunications, conformément aux dispositions du présent Accord pour une année quelconque compte non tenu de la réduction d'impôt admise pour l'année en question ou une partie de celle-ci selon :

i) Les articles 13, 51 et 51-A, et 143 de la loi sur l'impôt sur le revenu du Mexique (telle qu'amendée périodiquement sans affecter en quoi ce soit leur caractère général); ou

ii) Toute autre disposition susceptible d'être mise en oeuvre après la date de la signature de l'Accord tendant à Accorder une déduction en déterminant le revenu imposable ou à consentir une exemption ou une réduction d'impôt reconnue d'un commun Accord par les autorités compétentes des Etats contractants comme ayant un caractère substantiellement

analogue (tel qu'amendé périodiquement sans affecter en quoi que ce soit son caractère général).

f) Au sens de l'alinéa a), l'expression "impôt mexicain payé", comprend, en plus de l'impôt mexicain actuellement payé, un montant correspondant à du montant brut des redevances en rapport avec les activités menées dans ce pays dans le secteur manufacturier, agricole (y compris l'élevage de bovins), sylvicole, halieutique, touristique, (y compris restaurants et hôtels) ou des télécommunications, dans le cas ledit impôt n'a pas été perçu, l'impôt est réputé avoir été payé à un taux correspondant à cinq pour cent du montant brut des redevances.

g) Les dispositions des alinéas e) et f) s'appliquent à condition que les activités industrielles ou commerciales en question ne relèvent pas du secteur financier et que leurs bénéfices, dividendes ou redevances, selon le cas, n'excédant pas 25 p. 100 proviennent des intérêts et des gains au titre de l'aliénation d'actions ou de bons, ou soient des bénéfices provenant des pays tiers.

h) Les dispositions des alinéas e) et f) ne s'appliquent que pendant la période de cinq ans qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Cette période pourra être prorogée d'un commun Accord par les autorités compétentes.

i) Aux fins du présent paragraphe, l'impôt mexicain sur les actifs est considéré comme un impôt sur le revenu.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre État contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un état contractant à Accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il Accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'Accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord, à condition qu'une notification dans ce sens soit adressée à l'autre État dans un délai de quatre ans et six mois à compter de la date à laquelle la notification a été présentée à cet autre État ou aurait dû l'être, la date choisie devant être la plus récente. Lorsque les autorités compétentes parviennent à un Accord, des impôts sont perçus et un remboursement ou un crédit d'impôt est accordé par les États contractants conformément audit Accord, dans ce cas, l'Accord conclu est applicable dans les dix ans à compter de la date où la notification a été présentée ou aurait dû l'être, la date choisie devant être la plus récente, ou une période plus longue si la législation interne de l'autre État le permet.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'Accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un Accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble opportun, afin de parvenir à un Accord, de procéder oralement à des échanges de vues, ces échanges peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission, composée des représentants des autorités compétentes des États contractants.

5. Nonobstant les dispositions de tout autre traité sur le commerce international ou investissement auquel les États contractants seraient ou pourraient devenir parties, tout différend à propos d'une mesure prise par un État contractant concernant un impôt couvert par l'article 2 ou, dans le cas de non-discrimination, toute mesure d'imposition prise par un État contractant y compris un différend sur le point de savoir si le présent Accord est applicable doivent être réglés selon les termes de l'Accord à moins que les autorités compétentes des États contractants n'en décident autrement.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres de missions diplomatiques; fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'Accords internationaux particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chacun des deux États contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet :

a) Au Mexique :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

b) En Finlande :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus touchés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des revenus, bénéfiques ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra toutefois dénoncer le présent Accord par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord adresser à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas le présent Accord cessera de produire ses effets.

a) Au Mexique :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

b) En Australie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par non-résident. A l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu a l'égard des revenus, bénéfice ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord

Fait, en double exemplaire, à Mexico, le 12 février 1997, en langues anglaise, finlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement des États Unis du Mexique :

GUILLERMO ORTIZ

No. 37030

**Finland
and
Argentina**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Buenos Aires, 13 December 1994

Entry into force: *5 December 1996, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Finnish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 20 November 2000*

**Finlande
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République argentine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Buenos Aires, 13 décembre 1994

Entrée en vigueur : *5 décembre 1996, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, finnois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 20 novembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Argentina Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. 2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Finland:

(i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunal skatten);

(iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskat ten);

(v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst);

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); and

(vii) the state capital tax (valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten); (hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) in the Argentine:

(i) the income tax (impuesto a las ganancias);

(ii) the assets tax (impuesto sobre los activos); and

(iii) the personal assets tax (impuesto personal sobre los bienes no incorporados al proceso económico); (hereinafter referred to as “Argentine tax”).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing tax. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “Finland” means the Republic of Finland and the term “the Argentine” means the Argentine Republic;

b) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

c) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

d) the term “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

e) the term “national” means

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

f) the term “international traffic, means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term “competent authority” means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the Argentine, the Ministry of Economy and Public Works and Services, Secretariat of Public Revenue (el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Ingresos Públicos).

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. When by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploitation of natural resources.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) the furnishing of services, including consultancy services by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period;

c) activities connected with the exploration for natural resources, but only where such activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

b) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

c) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to c), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise of a Contracting State and has, and habitually exercises, in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph, if it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which

the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

a) that permanent establishment; or

b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

The provisions of sub-paragraphs b) and c) shall not apply if the enterprise shows that such similar sales or activities referred to in those sub-paragraphs are not related to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the activity of granting insurance (including re-insurance) covering property situated in the other Contracting State or persons who are residents of that other

State, at the time of the conclusion of the insurance contract, may be taxed in that other State, whether the enterprise carries on its activity in that other State through a permanent establishment situated therein or otherwise. However, in the case of re-insurance, the tax charged in that other State shall not exceed 2.5 per cent of the gross amount of the premium.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits of an enterprise of a Contracting State engaged in the operation of ships or in international traffic from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly-- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, when that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of the Argentine shall be taxable only in the Argentine if the recipient is the beneficial owner of the dividends.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraphs 1 and 2. The provisions of those paragraphs shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively

connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Nothing in this Agreement shall prevent the Argentine from taxing, at the rate provided by Argentine law, the profits or income attributable to a permanent establishment which a company, being a resident of Finland, has in the Argentine. However, the total amount of the tax so charged shall not exceed an amount corresponding to the income tax imposed on profits of Argentine companies increased by 10 per cent of the profits of the permanent establishment after deduction of such company tax.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) interest arising in the Argentine shall be exempt from Argentine tax if

(i) the recipient is the State of Finland or a local authority thereof, or the payer is the State of the Argentine, a political subdivision or a local authority thereof;

(ii) the recipient is the Bank of Finland;

(iii) the recipient is the Finnish Fund for Industry Co-operation Ltd (FINNFUND) or the Finnish Export Credit Ltd, or any other similar institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting State;

b) interest arising in Finland shall be exempt from Finnish tax if

(i) the recipient is the State of the Argentine, a political subdivision or a local authority thereof, or the payer is the State of Finland or a local authority thereof;

(ii) the recipient is the "Banco Central de la República Argentina", the "Banco de la Nación Argentina" and the "Banco de la Provincia de Buenos Aires" or any other similar institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

c) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraph a) or sub-paragraph b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

d) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of the sale on credit by a resident of that other State

of any machinery or industrial, commercial or scientific equipment except where the sale or indebtedness was between associated enterprises.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of payments received for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (other than computer software, or cinematograph films, and work on film, videotape or other means of reproduction or diffusion in connection with television or radio broadcasting) if the beneficial owner of the royalties is the author or his mortis causa successor;

b) 3 per cent of the gross amount of payments received for, the use of, or the right to use, any item of news where the beneficial owner of the royalties is a news agency;

c) 10 per cent of the gross amount of payments received for the use of, or the right to use, computer software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or other intangible property, or from the rendering of technical services or of technical, scientific, administrative or similar assistance;

d) 15 per cent of the gross amount of payments received for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and work on film, videotape or other means of reproduction or diffusion in connection with television or radio broadcasting) where the beneficial owner of the royalties is a person other than the author or his *mortis causa* successor.

3. The term "royalty" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including computer software, cinematograph films, and work on film, videotape or other means of reproduction or diffusion in connection with television or radio broadcasting, any news, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or other intangible property, or from the rendering of technical services or of technical, scientific, administrative or similar assistance. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of such right or property to the extent that such gains are contingent on the productivity, use or disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

In such case, the excess of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property situated in the other Contracting State and other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article may be taxed in the last-mentioned State.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character performed in the other Contracting State may be taxed in that other State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of that income unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State in accordance with the law of that State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit of the entertainer or sportsman, being a resident of a Contracting State, to the other Contracting State is supported wholly or mainly from public funds of the first-mentioned State, a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 18. Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19:

a) pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State;

b) any payments, whether periodic or non-periodic, made under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes;

c) any annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting state may be taxed in both Contracting States.

However, any payment referred to in subparagraph b) shall not be taxed in the Contracting State of which the recipient is a resident, if that payment due to its nature is exempt from tax in the other Contracting State from which it originates.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision, a statutory body or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, or subdivision, body or authority, shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, or a political subdivision, a statutory body or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, or subdivision, body or authority, shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and similar remuneration, and pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political subdivision, a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. Students

1. Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a continuous period not exceeding 183 days, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State. However, such items of income, arising in the other Contracting State, may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 and owned by a resident of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State situated in the other Contracting State may be taxed in the last-mentioned State.

Article 23. Elimination of double taxation

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Argentine, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax on income paid in the Argentine;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the tax on capital paid in the Argentine.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on the income or on the capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Argentine.

b) Dividends paid by a company which is a resident of the Argentine to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Notwithstanding any other provision of this Agreement, an individual who is a resident of the Argentine and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall, in accordance with the provisions of sub-paragraph a), allow any Argentine tax paid on income or on capital of that individual which may be taxed in the Argentine as a deduction from the Finnish tax of that individual on the income or on the capital, as the case may be. The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland.

d) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such person, take into account the exempted income or capital.

e) For the purposes of sub-paragraph a), the term "tax on income paid in the Argentine" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Argentine tax, in accordance with the provisions of the Agreement, for any year but for a deduction allowed in ascertaining the taxable income or an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(i) the laws 19.640 and 22.095 including the laws 20.560, 21.608 and 22.021 (and the laws that have extended the benefits provided by the Law 22.021 to other provinces than those originally covered by the last-mentioned Law), as modified by the Law 23.658 (as amended from time to time without affecting the general principle thereof); or

(ii) any other provision which may be enacted after the date of signature of the Agreement allowing a deduction in ascertaining the taxable income or granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be for the purpose of promoting economic development in the Argentine for a limited period of time (as amended from time to time without affecting the general principle thereof).

f) The provisions of sub-paragraph a) shall apply for the first ten years for which the Agreement is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

g) For the purpose of sub-paragraph a), tax payable in the Argentine in respect of royalties referred to in sub-paragraph c) of paragraph 2 of Article 12 shall be deemed as having been paid at the rate of 15 per cent

2. In the Argentine, double taxation shall be eliminated in accordance with the provisions and subject to the limitations of its domestic law. The Argentine shall allow to a resident of the Argentine as a credit against the Argentine tax on income the appropriate amount of tax paid to Finland. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid to Finland, but the credit shall not exceed the limitations (for the purpose of limiting the credit to the Argentine tax on income from sources outside of the Argentine) provided by Argentine law for the tax year.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. In the event the competent authorities reach an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Members of diplomatic missions and consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Argentine Republic for the avoidance of double taxation on income derived from shipping and air transport, concluded by exchange of notes dated 9 December 1948, shall not have effect for any period for which the present Agreement has effect.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of six years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States.

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Buenos Aires this 13th day of December 1994, in the Finnish, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

HEIKKI HAAVISTO

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

PROTOCOL

At the signing today of the Agreement between the Republic of Finland and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to Article 5, paragraph 4

In determining, under paragraph 4 of Article 5, whether a combination of any of the activities mentioned in sub-paragraphs a) to c) of that paragraph shall be deemed to mean that a permanent establishment exists, consideration, *inter alia*, shall be taken of the fact that the combined activity in the light of the particular circumstances is merely preparatory or auxiliary.

2. With reference to Article 5, paragraph 4, sub-paragraph b)

Notwithstanding the provisions of sub-paragraph b) of paragraph 4 of article 5, the term "permanent establishment" shall include the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, when the goods or merchandise are exported by the enterprise which maintains that fixed place of business.

3. With reference to Article 7, paragraph 3

It is understood that nothing contained therein shall require a Contracting State to allow the total deduction of certain expenses when they are limited in some way in the determination of profits under its domestic tax laws or to allow the deduction of any expenditure which, by reason of its nature, is not generally allowed as a deduction under the taxation laws of that State.

4. With reference to Article 7, paragraph 5, and Article 24

The provisions of paragraph 5 of Article 7 shall not apply, where the goods or merchandise referred to in that paragraph and exported by the permanent establishment which made the purchase.

5. With reference to Article 12

The limitations on the taxation at source provided for under paragraph 2 are, in the case of the Argentine, subject to the registration, verification and authorisation requirements provided for in its domestic law.

6. With reference to Article 24

It is understood that the provisions of the Agreement shall not be interpreted so as to prevent the application by a Contracting State of the thin capitalisation provisions provided for in its domestic law.

In witness whereof the undersigned duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Buenos Aires this 13th day of December 1994, in the Finnish, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

HEIKKI HAAVISTO

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

**Suomen tasavallan ja Argentiinan tasavallan
välillä tulo- ja varallisuusveroja
koskevan kaksinkertaisen verotuksen
välttämiseksi**

**Suomen tasavallan hallitus ja Argentiinan
tasavallan hallitus,**

**jotka haluavat tehdä sopimuksen tulo- ja
varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen ve-
rotuksen välttämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:**

1 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

**Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jot-
ka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa
sopimusvaltioissa.**

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

**1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin, jot-
ka määritään sopimusvaltion tai sen paikallis-
viranomaisen lukuun tulon ja varallisuuden
perusteella, verojen kantotavasta riippumatta.**

**2. Tulon ja varallisuuden perusteella suori-
tettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistu-
lon tai kokonaisvarallisuuden taikka tulon tai
varallisuuden osan perusteella suoritettavia ve-
roja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän
omaisuuden luovutuksesta saadun voiton pe-
rusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun
perusteella suoritettavat verot.**

**3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin
sopimusta sovelletaan, ovat:**

- a) Suomessa:
 - 1) valtion tuloverot;

- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;
- 4) kirkollisvero;
- 5) korkotulon lähdevero;
- 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; ja

- 7) valtion varallisuusvero;

(jäljempänä "Suomen vero");

b) Argentiinassa:

1) tulovero (impuesto a las ganancias);

2) omaisuusvero (impuesto sobre los activos); ja

3) henkilökohtaisesta omaisuudesta suoritettava vero (impuesto personal sobre los bienes no incorporados al proceso económico);

(jäljempänä "Argentiinan" vero).

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja "Argentiina" tarkoittaa Argentiinan tasavaltaa;

b) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhtealiittymän;

c) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

d) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

e) "kansalainen" tarkoittaa:

1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;

2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteisliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

f) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

g) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Argentiinassa "el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Ingresos Públicos" -nimistä viranomaista.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, liikkeen rekisteröimispaikan tai muun sellaisen seikan nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen kekus);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa

hänen olinetujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän olekelee pysyvästi;

c) jos hän olekelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei olekele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan henkilöä asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, jossa yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, joka liittyy luonnonvarojen hyväksikäyttöön.

3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää myös:

- a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa tahi siihen liittyvää valvontatoimintaa, mutta vain milloin toiminta kestää yli kuuden kuukauden ajan;

- b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita yritys pitää saatavana tätä tarkoitusta varten palvelukseensa ottamiensa työntekijöiden tai muiden henkilöiden välityksellä, mutta vain milloin tällainen toiminta kestää (saman hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) yhdessä jaksossa tai useassa jaksossa yhteensä, yli kuusi kuukautta kahden-toista kuukauden aikana;

- c) toiminnan, joka liittyy luonnonvarojen

tutkimiseen, mutta vain milloin toiminta kestää yli kuuden kuukauden ajan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

a) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

b) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

c) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a) — c) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavan.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta sekä hänellä on toisessa sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuuttaan siellä tavanomaisesti käyttää, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä toisessa valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tässä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tässä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa. Milloin tällainen edustaja harjoittaa toimintaansa kokonaan tai melkein kokonaan yrityksen puolesta, ei häntä kuitenkaan pidetä tässä kappaleessa tarkoitettuna itsenäisenä edustajana, jos näytetään, ettei edustajan

ja yrityksen välisissä liikesuhteissa ole noudatettu markkinachtoja.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudesta ja metsätaloudesta käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäiselaantumien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omista-

masta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytö-
tystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yri-
tys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei
yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimus-
valtiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikas-
ta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä
sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa ve-
rottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain
niin suuresta tulon osasta, joka on luettava
kuuluvaksi:

a) tähän kiinteään toimipaikkaan; tai

b) tässä toisessa valtiossa tapahtuvaan
myyntiin, joka käsittää samoja tai samanluon-
teisia tavaroita kuin ne, joita myydään tästä
kiinteästä toimipaikasta; tai

c) muuhun tässä toisessa valtiossa harjoitet-
tuun liiketoimintaan, joka on samaa tai saman-
luonteista kuin se, jota harjoitetaan tässä kiin-
teästä toimipaikasta.

Tämän kappaleen b) ja c) kohdan
määräyksiä ei sovelleta jos yritys näyttää, että
näissä kohdissa tarkoitettu samankaltainen
myynti tai toiminta ei ole yhteydessä tähän
kiinteään toimipaikkaan.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoit-
taa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa
siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan,
jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu,
kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toi-
mipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipai-
kan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi
ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai
samanluonteista toimintaa samojen tai saman-
luonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti
päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jon-
ka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä
on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toi-
mipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina
yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta
johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne
syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimi-
paikka on, vai muualla.

4. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yri-
tys saa sellaisen vakuutuksen (siihen luettuna
jälleenvakuutus) myöntämisestä, joka kattaa
vakuutussopimuksen tekemisajankohtana toi-

sessä sopimusvaltiossa sijaitsevaa omaisuutta tai siellä asuvia henkilöitä, voidaan, tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, verottaa tässä toisessa valtiossa, riippumatta siitä, harjoittaako yritys toimintaansa tässä toisessa valtiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta vai muulla tavalla. Jälleenvakuutuksen osalta tässä toisessa valtiossa peritty vero ei kuitenkaan saa ylittää 2,5 prosenttia vakuutusmaksun kokonaismäärästä.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

Merenkulku ja ilmailutus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sopimusvaltiosta olevan, laivan tai ilma-aluksen käyttämistä kansainväliseen liikenteeseen harjoittavan yrityksen tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitusuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin tulo, josta sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä valtiossa, luetaan myös toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuloon ja siitä verotetaan tämän mukaisesti tässä toisessa valtiossa, ja siten mukaan luettua tuloa tässä toinen valtio väittää tuloksi, joka olisi kertynyt tässä toisessa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, ensiksi mainitun valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siinä valtiossa määrätyn veron määrä, jos tässä ensiksi mainittu valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

3. Sopimusvaltio ei 1 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa saa muuttaa yrityksen tuloa sisäisessä lainsäädännössään olevien määräämien päättyneen jälkeä, eikä missään tapauksessa kuuden vuoden kuluttua sen vuoden päättymisestä, jona sellaisen muutoksen kohteena olevat tulot, ilman 1 kappaleessa tarkoitettuja ehtoja, olisivat kertyneet tässä valtiossa olevalle yhtiölle.

4. Tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, milloin kysymyksessä on petos, tahallinen laiminlyönti tai huolimattomuus.

10 artikla

Ostnko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus osinkoon, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;

b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Argentiinassa asuvalle henkilölle, 1 kappaleen määräysten estämättä vain Argentiinassa, jos saajalla on oikeus osinkoon.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan. Näiden kappaleiden määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jaka-

mattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

7. Tämä sopimus ei estä Argentiinaa verottamasta Suomessa asuvan yhtiön Argentiinassa olevaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavaa tuloa Argentiinan lainsäädännössä määrätyn verokannan mukaan. Veron kokonaisuus ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se määrä, joka vastaa argentiinalaisten yhtiöiden tulosta suoritettavaa tuloveroa, lisätynä 10 prosentilla kiinteän toimipaikan tulosta sen jälkeen kun tästä tulosta on vähennetty mainittu yhtiövero.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus korkoon, vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia koron kokonaisuudesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä,

a) korko, joka kertyy Argentiinasta, vapautetaan Argentiinan verosta, jos

1) saajana on Suomen valtio tai sen paikallisviranomainen, tai maksajana on Argentiinan valtio, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen;

2) saajana on Suomen Pankki;

3) saajana on Teollisen yhteistyön rahasto Oy (FINNFUND) tai Suomen Vienti- ja tuotto Oy tai muu samankaltainen laitos, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

b) korko, joka kertyy Suomesta, vapautetaan Suomen verosta, jos

1) saajana on Argentiinan valtio, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen tai mak-

sajana on Suomen valtio tai sen paikallisviranomaisen;

2) saajana on "Banco Central de la República Argentina", "Banco de la Nación Argentina" ja "Banco de la Provincia de Buenos Aires" tai muu samankaltainen laitos, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

c) korko, joka kertyy sopimusvaltiosta a) kohdassa tai b) kohdassa mainitun tai tarkoitettun yhteenliittymän takaamalle lainalle ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalla henkilölle, vapautetaan verosta ensiksi mainitussa valtiossa;

d) korko, joka kertyy sopimusvaltiosta, vapautetaan verosta tässä valtiossa, jos toisessa valtiossa asuvalla henkilöllä on oikeus korkoon ja jos korko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvan henkilön koneiden tai teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön luotollisesta myynnistä syntyneelle velalle, paitsi milloin myynti on tapahtunut etuyhteydessä keskenään olevien yritysten välillä.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Sanonta käsittää myös muun tulon, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin velaksiannosta saatua tuloa. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomaisen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus korkoon, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus korkoon olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus rojaltiin, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia sellaisen suorituksen kokonaismäärästä, joka saadaan kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (lukuun ottamatta tietokoneohjelmistoa tai elokuvafilmiä sekä televisio- tai radiolähetyksen yhteydessä käytettävää filmitoista, videonauhaa tai muuta toisintamis- tai levittämisvälinettä) tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta, jos tekijällä tai henkilöllä, jolle tekijänoikeus on kuoleman johdosta siirtynyt, on oikeus rojaltiin;

b) 3 prosenttia sellaisen suorituksen koko-

naismäärästä, joka saadaan uutisaineiston käyttämisestä tai käyttöoikeudesta, jos uutistoimistolla on oikeus rojaltiin;

c) 10 prosenttia sellaisen suorituksen kokonaismäärästä, joka saadaan tietokoneohjelmiston, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta, tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta, tahi kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellialuontaisesta tiedosta tai muusta aineettomasta oikeudesta, tahi teknisten palvelujen taikka teknisen, tieteellisen, hallinnollisen tai muun sellaisen avun antamisesta;

d) 15 prosenttia sellaisen suorituksen kokonaismäärästä, joka saadaan kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksen yhteydessä käytettävä filmitoos, videonauha tai muu toisintamis- tai levittämisväline) tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta, milloin henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, on muu henkilö kuin tekijä tai henkilö, jolle tekijänoikeus on kuoleman johdosta siirtynyt.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina tietokoneohjelmisto tai elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksen yhteydessä käytettävä filmitoos, videonauha tai muu toisintamis- tai levittämisväline) tekijänoikeuden sekä uutisen, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellialuontaisesta tiedosta tai muusta aineettomasta oikeudesta samoin kuin teknisten palvelujen tahi teknisen, tieteellisen, hallinnollisen tai muun sellaisen avun antamisesta. Sanonta "rojalti" käsittää myös voiton, joka saadaan tällaisen oikeuden tai omaisuuden luovutuksesta, sikäli kuin voitto on riippuvainen oikeuden tai omaisuuden tuottavuudesta tai käytöstä tahi siitä määräämisestä.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojalti saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä am-

mattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus rojaltiin, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuna ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettuna osakkeen tai muun yhtiöosuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.

3. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen

laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevan, muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa viimeksi mainitussa sopimusvaltiossa.

14 artikla

Itsenäinen ammattiharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö saa toisessa sopivaltiossa harjoittamastaan vapaasta ammatista tai muusta itsenäisestä toiminnasta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia tulon kokonaismäärästä, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettäväänään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tai oli tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatust- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden aikana, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevana kalenterivuotena, ja

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulossa, jouka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten tenneri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuvan taiteilijan tai urheilijan oleskelu toisessa sopimusvaltiossa rahoitetaan kokonaan tai pääasiallisesti ensiksi mainitun sopimusvaltion,

sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen julkisista varoista.

18 artikla

Eläke ja eläkekorko

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu:

a) eläkkeestä, joka kertyy sopimusvaltiosta ja joka maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle;

b) suorituksesta, joka maksetaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai muulla tavoin;

c) elinkorosta, joka saadaan sopimusvaltiosta ja joka maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle;

voidaan verottaa molemmissa sopimusvaltioissa.

Tämän kappaleen b) kohdassa mainitusta suorituksesta ei veroteta siinä sopimusvaltiossa, jossa saaja asuu, jos suoritus on luonteensa vuoksi vapautettu verosta siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy.

2. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden rahan- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

19 artikla

Julkisen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai

2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muihin sellaiseen hyvitykseen sekä eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla

Opiskelijat

1. Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluun varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston, korkeakoulun tai muun ylemmän oppilaitoksen opiskelijaa tai ammattioppilasta tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asui ensiksi mainitussa valtiossa ja joka yhtäjaksoisesti oleskelee toisessa sopimusvaltiossa enintään 183 päivää, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten välttämättömistä ansioista.

21 artikla

Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva

henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa. Tällaisesta tulosta, jos se kertyy toisesta sopimusvaltiosta, voidaan kuitenkin verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla

Varallisuus

1. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettusta ja toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettusta osakkeesta tai muusta yhtiöosuudesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.

3. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön kansainväliseen liikenteeseen käyttämästä laivasta ja ilma-aluksesta sekä tällaisen laivan ja ilma-aluksen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

4. Muunlaisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevasta varallisuudesta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa.

23 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Argenti-

tiinassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksestä muuta johdu:

1) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Argentiinassa tulosta maksettua veroa vastaava määrä;

2) vähennettävä tämän henkilön varallisuudesta suoritettavasta verosta Argentiinassa varallisuudesta maksettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummasakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa Argentiinassa.

b) Osinko, jonka Argentiinassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Argentiinassa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä tämän henkilön tulosta tai varallisuudesta suoritettavasta Suomen verosta se Argentiinan vero, joka on maksettu tämän henkilön tulosta tai varallisuudesta, josta voidaan verottaa Argentiinassa. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.

d) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo tai varallisuus on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon tai varallisuuden, joka on vapautettu verosta.

e) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan "Argentiinassa tulosta maksettu vero" katsotaan käsittävän määrän, joka sopimuksen määräysten mukaisesti olisi ollut maksettava Argentiinan verona asianomaiselta vuodelta, jollei olisi verotettavaa tuloa määrättäessä myönnetty vähennystä tai verosta myönnetty vapautusta tai veroa alennettu siltä vuodelta tai sen osalta:

1) lakien 19.640 ja 22.095 mukaan, niihin luettuina lait 20.560, 21.608 ja 22.021 (sekä lait,

joilla on ulotettu lailla 22.021 myönnettyt etuudet muihin kuin viimeksi mainitun lain alueperin tarkoittamiin provinssiin, sellaisena kuin nämä lait ovat muutettuina lailla 23.658 (sellaisena kuin nämä määräykset kulloinkin ovat muutettuina ilman että niiden yleiseen periaatteeseen on vaikutettu); tai

2) muun määräyksen mukaan, joka sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen saatetaan ottaa lainsäädäntöön ja jolla myönnetään sellainen vähennys tuloa määrättäessä tai sellainen vapautus verosta tai alennus veroon, jonka tarkoituksena edistää taloudellista kehitystä Argentiinassa rajoitettuna ajanjaksona sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat yhtä mieltä (sellaisena kuin tämä määräys kulloinkin on muutettuna ilman että sen yleiseen periaatteeseen on vaikutettu).

f) Tämän kappaleen e) kohdan määräyksiä sovelletaan kymmeneltä ensimmäiseltä sopimuksen soveltamisvuodelta. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat kuitenkin neuvotella keskenään päättääkseen, onko tätä ajanjaksoa pidennettävä.

g) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa Argentiinassa 12 artiklan 2 kappaleen c) kohdassa tarkoitettu rojalista suoritettava vero katsotaan maksetuksi 15 prosentin verokannan mukaan.

2. Argentiinassa kaksinkertainen verotus poistetaan sen sisäisen lainsäädännön määräysten mukaisesti ja ottamalla huomioon tässä lainsäädännössä olevat rajoitukset. Argentiinan on myönnettävä Argentiinassa asuvalle henkilölle tulosta suoritettavasta Argentiinan verosta hyvitys, joka vastaa Suomessa maksetun veron määrää. Tämän hyvityksen tulee perustua Suomessa maksetun veron määrään, mutta hyvitys ei saa ylittää niitä rajoituksia, jotka on verovuodelta määrätty Argentiinan lainsäädännössä (Argentiinan ulkopuolella olevasta lähteestä saadusta tulosta suoritettavasta Argentiinan verosta myönnettävän hyvityksen rajoittamiseksi).

24 artikla

Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi

tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Samoin on sopimusvaltiossa olevan yrityksen velka toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoinen tähän yrityksen verotettavaa varallisuutta määrättäessä samoin ehdoin kuin velka ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän veloituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

25 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 24 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät sopimukseen, sopimusvaltiot määräävät veroa ja palauttavat sitä tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksoinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka mainitaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

26 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuinten ratkaisuisissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikealaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai clinicinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestyä (*ordre public*).

27 artikla

Diplomaattisten edustustojen ja konsultiedustustojen jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisten edustustojen tai konsuliedustustojen jäsenille.

28 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Suomen tasavallan ja Argentiinan tasavallan välillä merenkulun ja ilmakuljetuksen harjoittamisesta saatujen tulojen kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 9 päivänä joulukuuta 1948 noottienvaihdolla tehtyä sopimusta ei sovelleta siltä ajalta, jolta tätä sopimusta sovelletaan.

29 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi kuuden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona

irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Buenos Airesissa 13 päivänä joulukuuta 1994 kahtena suomen-, espanjan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintakriemielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

**Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:**

Heikki Haavisto

**Argentiinan tasavallan hallituksen
puolesta:**

Guido Di Tella

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään sopimusta Suomen tasavallan ja Argentiinan tasavallan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi (jäljempänä "sopimus") allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

1. Sopimuksen 5 artiklan 4 kappale

Ratkaistaessa 5 artiklan 4 kappaleen mukaan kysymystä, onko tämän kappaleen a)—c) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistelmän katsottava merkitsevän, että kiinteä toimipaikka on olemassa, on kiinnitettävä huomiota muun muassa siihen seikkaan, että yhdistetty toiminta on erityisten olosuhteiden taustaa vasten ainoastaan valmistelevaa tai avustavaa.

2. Sopimuksen 5 artiklan 4 kappaleen b) kohta

Sopimuksen 5 artiklan 4 kappaleen b) kohdan määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" katsotaan käsittävän kiinteän liikepaikan pitämisen ainoastaan tavaroiden ostamiseksi, milloin kiinteää liikepaikkaa pitävä yritys vie tavarat maasta.

3. Sopimuksen 7 artiklan 3 kappale

Tämä kappale ei velvoita sopimusvaltiota sallimaan tiettyjen menojen täydellistä vähentämistä, jos niiden vähentämistä on rajoitettu tuloa määrättäessä tämän valtion sisäisessä lainsäädännössä tai sallimaan sellaisten menojen vähentämistä, joita ei luonteensa perusteella yleisesti saa vähentää tämän valtion sisäisen lainsäädännön mukaan.

4. Sopimuksen 7 artiklan 5 kappale ja 24 artikla

Sopimuksen 7 artiklan 5 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, milloin kiinteä toimipaikka, joka osti tässä kappaleessa mainitut tavarat, vie ne maasta.

5. Sopimuksen 12 artikla

Artiklan 2 kappaleen mukaista lähteellä tapahtuvan verotuksen rajoitusta Argentiinan osalta sovelletaan, edellyttäen, että sen sisäisen lainsäädännön rekisteröintiä, oikeaksi todistamista ja laillistamista koskevia vaatimuksia on noudatettu.

6. Sopimuksen 24 artikla

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota estävän sopimusvaltiota soveltamasta vajaan oman pääoman rahoitusta (thin capitalisation) koskevia sisäisen lainsäädäntönsä määräyksiä.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Buenos Airesissa 13 päivänä joulukuuta 1994 kahtena suomen-, espanjan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

**Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:**

Heikki Haavisto

**Argentiinan tasavallan hallituksen
puolesta:**

Guido Di Tella

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

entre la República de Finlandia y la República Argentina para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República Argentina, deseosos de concluir un acuerdo para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Personas alcanzadas

Este Acuerdo se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

Impuestos comprendidos

1. Este Acuerdo se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada Estado Contratante, o sus autoridades locales, cualquiera fuera el sistema de recaudación.

2. Se consideran como impuestos sobre la renta y el patrimonio los impuestos que gravan la renta total o el patrimonio total o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles e inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los cuales se aplica este Acuerdo son:

a) en Finlandia:

- (i) los impuestos estatales sobre las rentas;
- (ii) el impuesto sobre las rentas de las sociedades;
- (iii) el impuesto local;
- (iv) el impuesto a la iglesia;
- (v) el impuesto retenido en la fuente proveniente de intereses;

(vi) el impuesto retenido en la fuente de la renta de los no residentes; y

(vii) el impuesto estatal sobre el capital; (en adelante denominado "impuesto finlandés").

b) en Argentina:

(i) el impuesto a las ganancias;

(ii) el impuesto sobre los activos; y

(iii) el impuesto personal sobre los bienes no incorporados al proceso económico.

(en adelante denominado "impuesto argentino").

4. Este Acuerdo se aplicará así mismo a los impuestos idénticos o substancialmente similares que se establezcan después de la fecha de su firma, además de, o en sustitución de los impuestos actuales. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3

Definiciones generales

1. A los fines de este Acuerdo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) el término "Finlandia" significa la República de Finlandia y el término "Argentina" significa la República Argentina;

b) el término "persona" comprende a las personas físicas, a las sociedades y a toda otra agrupación de personas;

c) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que sea tratada como persona jurídica a efectos impositivos;

d) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

e) el término "nacional" significa:

(i) toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

(ii) toda persona jurídica, sociedad de personas y asociación cuyo carácter de tal derive de la legislación en vigor de un Estado Contratante.

f) la expresión "tráfico internacional" significa cualquier transporte de un barco o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave es objeto de explotación solamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;

g) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en Finlandia, el Ministerio de Finanzas, su representante autorizado o la autoridad designada por el Ministerio de Finanzas como autoridad competente;

(ii) en Argentina, el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Ingresos Públicos.

2. A los efectos de la aplicación del presente Acuerdo por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese Estado respecto a los impuestos a los que se aplica el presente Acuerdo.

Artículo 4

Residentes

1. A los efectos del presente Acuerdo, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de ese Estado está sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución (registro), o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente disponible; si tuviera una vivienda permanente disponible en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los dos Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera de manera habitual en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se

considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona, distinta de una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

Establecimiento permanente

1. A los efectos del presente Acuerdo, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa desarrolla total o parcialmente su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller; y
- f) una mina, un yacimiento de gas o petróleo, una cantera o cualquier otro lugar relacionado con la explotación de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" asimismo comprende:

a) una obra, una construcción, un proyecto de montaje o instalación o actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto o actividades continúen durante un período superior a seis meses;

b) la prestación de servicios por una empresa, incluidos los servicios de consultores, por intermedio de sus empleados o de personal contratado por la empresa para ese fin, pero sólo en el caso de que tales actividades prosigan (en relación a ese mismo proyecto o proyecto conexo) durante un período o períodos que en total excedan de seis meses, dentro de un período cualquiera de doce meses;

c) las actividades conectadas con la exploración de recursos naturales, pero solamente cuando dichas actividades continúen durante un período superior a seis meses.

4. No obstante las disposiciones precedentes en este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

a) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de ser transformadas por otra empresa;

b) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercaderías o de recoger información para la empresa;

c) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a c), a condición que, el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona — distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el apartado 6 — actúe por cuenta de una empresa de un Estado Contratante y posea y ejerza habitualmente en el otro Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este otro Estado respecto a todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando las actividades de dicha persona sean ejercidas total o casi totalmente en nombre de la empresa, la persona no será considerada un agente que tenga el carácter de independiente de acuerdo al significado de este apartado, si se demuestra que las transacciones entre el agente y la empresa no han sido efectuadas bajo el principio que consagra la independencia mutua de las Partes.

7. El hecho que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades comerciales o industriales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra forma), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6

Renta proveniente de la propiedad inmueble

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. a) La expresión "bienes inmuebles", sujeto a las disposiciones de los subapartados b) y c), tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados.

b) La expresión "bienes inmuebles", comprende en todo caso los accesorios a dicho bien, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales.

c) Los barcos y aeronaves no se considerarán como bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Cuando la posesión de acciones u otras participaciones sociales en una sociedad autoriza al propietario de dichas acciones o participaciones sociales al usufructo del bien inmueble, en posesión de la sociedad, la renta derivada de la utilización directa, arrendamiento, así como de cualquier otra forma de explotación del derecho al usufructo, puede someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual esté situado el bien inmueble.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de

los bienes inmuebles de una empresa y de bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

Artículo 7

Beneficios empresariales

1. Los beneficios de una empresa de Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que pueden atribuirse a:

a) ese establecimiento permanente; o
b) las ventas en ese otro Estado de bienes mercaderías de tipo idéntico o similar al de las ventas por medio de ese establecimiento permanente; u

c) otras actividades llevadas a cabo en el otro Estado de naturaleza idéntica o similares efectuadas por medio del citado establecimiento permanente.

Las disposiciones de los subapartados b) y c) no se aplicarán si la empresa demuestra que las mencionadas ventas y actividades, referidas en los subapartados, no están conectadas con dicho establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta e independiente que realice las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es el establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios atribuidos al establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No obstante las disposiciones del apartado

1, los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante provenientes del desarrollo de la actividad aseguradora (incluida la actividad de reaseguro), que cubran bienes situados en el otro Estado Contratante o a personas que son residentes de ese otro Estado en el momento de celebrarse el contrato de seguro, pueden someterse a imposición en ese otro Estado, ya sea que la empresa desarrolle o no, su actividad en ese otro Estado por medio de un establecimiento permanente en el mismo. No obstante, en el caso de reaseguros, el impuesto exigido en el otro Estado no podrá exceder del 2.5 por ciento del monto bruto de la prima.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercaderías para la empresa.

6. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Acuerdo, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

Navegación marítima y aérea

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Las disposiciones del apartado 1, también se aplicarán a los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante dedicada a la operación de buques y aeronaves proveniente de su participación en un pool, en una explotación en común o en una agencia internacional de explotación.

Artículo 9

Empresas asociadas

1. Cuando:

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno u otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que por una de las empresas habrían sido obtenidos por no existir estas condiciones, pero que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluye en las utilidades de una empresa de ese Estado - y las grave en consecuencia — las utilidades por las que una empresa del otro Estado Contratante ha sido gravada en ese otro Estado, y las utilidades así incluidas son utilidades que habrían sido realizadas por la empresa del primer Estado, si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado, si lo considera justificado, procederá al ajuste apropiado del monto del impuesto que ha percibido sobre esas utilidades. Para determinar ese ajuste se tendrán debidamente en cuenta las demás disposiciones del Acuerdo, las autoridades competentes de los Estados Contratantes celebrarán consultas entre sí, cuando fuese necesario.

3. Un Estado contratante no podrá ajustar los beneficios de una empresa de un Estado Contratante en las condiciones referidas en el apartado 1, luego de transcurridos los plazos previstos para ello en su legislación interna, y en cualquier caso, después de transcurrido el término de 6 años contados desde la finalización del año fiscal en que los beneficios hubieran estado sujetos a dicho ajuste, pero que en razón de las condiciones referidas en el apartado 1, dichos beneficios se habrían acumulado en una empresa de ese Estado.

4. Las disposiciones de los apartados 2 y 3 no se aplicarán en caso de fraude, negligencia u omisión culposa.

Artículo 10

Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad

residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado. Estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el receptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos, si el beneficiario efectivo es una sociedad (distinta a una sociedad de personas) que posea directamente no menos del 25 por ciento del capital de la sociedad que paga dichos dividendos;

b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, si a una persona física residente en Finlandia se le concede un crédito de impuesto en relación a los dividendos pagados por una sociedad residente en Finlandia, los dividendos pagados por una sociedad residente en Finlandia a un residente de Argentina solamente pueden someterse a imposición en Argentina si el receptor de los dividendos es el beneficiario efectivo.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar las disposiciones de los apartados 1 y 2. Dichas disposiciones no afectan la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

4. El término "dividendos" empleado en este artículo significa las rentas de las acciones, u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que las rentas de las acciones conforme a la legislación del Estado del cual sea residente la sociedad que efectúe la distribución.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realice actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante, del que sea residente la sociedad que pague los dividendos, por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en él, y la participación que

genera los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se deberán aplicar las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

6. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que generen los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

7. Nada de lo establecido en el presente Acuerdo impedirá que Argentina aplique la alícuota del impuesto dispuesta en la Ley Argentina, en relación a los beneficios o rentas atribuibles a un establecimiento permanente que una sociedad residente de Finlandia tiene en Argentina. Sin embargo el importe total del impuesto exigido no podrá exceder al monto que resulte de considerar el impuesto a la renta aplicado sobre los beneficios de una sociedad argentina más el 10% de los beneficios del establecimiento permanente luego de deducir el impuesto de esta sociedad.

Artículo 11

Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el percceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por ciento del importe bruto de esos intereses. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar este límite.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2,

a) los intereses originados en Argentina estarán exentos del impuesto argentino si:

(i) el perceptor es el Estado de Finlandia o una autoridad local, o el deudor es el Gobierno Argentino, una subdivisión política o una autoridad local del mismo;

(ii) el perceptor es el Banco de Finlandia (Bank of Finland);

(iii) el perceptor es el Fondo Finandés para la Cooperación Industrial Ltd (Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd.) (FINN-FUND), o el Crédito Finandés para la Exportación Ltd (Finnish Export Credit Ltd.) o cualquier otra institución similar conforme a lo que pudieran, en su oportunidad, acordar las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

b) los intereses originados en Finlandia estarán exentos del impuesto finlandés si:

(i) el perceptor es el Gobierno de Argentina, una subdivisión política o una autoridad local del mismo, o el deudor es el Estado de Finlandia o una autoridad local del mismo;

(ii) el perceptor es el Banco Central de la República Argentina, el Banco de la Nación Argentina y el Banco de la Provincia de Buenos Aires o alguna otra institución similar, conforme a lo que pudieran, en su oportunidad, acordar las autoridades competentes de los Estados Contratantes;

c) los intereses originados en un Estado Contratante sobre créditos garantizados por cualquiera de los organismos mencionados en los subapartados a) o b) y pagados a un residente del otro Estado, estarán exentos de impuesto en el primer Estado mencionado;

d) los intereses originados en un Estado Contratante estarán exentos de impuesto en ese Estado, si el beneficiario efectivo es un residente del otro Estado Contratante y si dichos intereses son pagados en función de deudas originadas como consecuencia de la venta a crédito de maquinaria o equipo industrial, comercial o científico, realizada por un residente de ese otro Estado, excepto aquellos casos en que la venta se realizó, o dicha deuda se generó, entre empresas asociadas.

4. El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u

obligaciones, incluidas las primas y los premios relacionados con dichos fondos, así como todo otro beneficio asimilado a las rentas de sumas dadas en préstamo por la legislación del Estado en el cual la renta se origina. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el dador es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una autoridad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el dador de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija vinculado con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y dicho establecimiento o base fija soporta la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, en virtud de una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo se aplicarán a este último importe. En este caso el excedente podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 12

Regalías

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro

Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichas regalías pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el receptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder:

a) del 5 por ciento del importe bruto pagado por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica (distintas a programas de software para computadoras o películas cinematográficas, obras sobre películas o bandas magnetofónicas u otros medios de reproducción o difusión en relación con emisiones de radio o de televisión), si el beneficiario efectivo de las regalías es el propio autor o su derechohabiente;

b) del 3 por ciento del importe bruto pagado por el uso o la concesión de uso de noticias cuando el beneficiario efectivo de las regalías es una agencia de noticias;

c) del 10 por ciento del importe bruto pagado por el uso, o la concesión de uso de programas de software para computadoras, de una patente, marca de fábrica o de comercio, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, o por el uso, o la concesión del uso, de un equipo industrial, comercial o científico o por las informaciones relativas a experiencia industrial, comercial y científica, o por otra propiedad intangible, o por la prestación de servicios técnicos o por asistencia técnica, científica, administrativa o similar;

d) del 15 por ciento del importe bruto pagado por el uso, o la concesión de uso de derechos de autor sobre una obra literaria, artística o científica (incluyendo programas de software para computadoras, películas cinematográficas, y obras sobre películas o bandas magnetofónicas u otros medios de reproducción o difusión en relación con emisiones de radio o de televisión), cuando el beneficiario efectivo de las regalías es una persona distinta al autor o a su derechohabiente.

3. El término "regalías" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas los programas de software, películas cinematográficas, trabajos sobre películas, videos u otros medios de reproducción o difusión para ser

utilizados en la televisión o radio, noticias, de una patente, marca de fábrica o de comercio, diseño modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas u otra propiedad intangible o por la prestación de servicios técnicos o por asistencia técnica, científica, administrativa o similar. El término "regalías" también incluye las ganancias obtenidas por la enajenación de esos derechos o propiedad en la medida que dichas ganancias dependan de la productividad, uso u orden similar allí establecido.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que procedan las regalías una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en él, y el derecho o propiedad por el que se paguen las regalías está vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

5. Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación del pago de las regalías, y dicho establecimiento permanente o base fija soporte la carga de los mismos, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán

más que a este último importe. En este caso dicho excedente podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 13

Ganancias de capital

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme a lo que se refiere el apartado 2 del artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de acciones u otras participaciones sociales referidas en el apartado 4 del artículo 6, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual esté situado el bien inmueble posesión de la sociedad.

3. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectados a la actividad de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en ese Estado.

4. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados anteriores de este artículo, situado en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en el último Estado mencionado.

Artículo 14

Servicios personales independientes

1. Las rentas obtenidas por una persona física que es residente de un Estado Contratante, con respecto a servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente ejercidas en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado, pero el impuesto exigible no podrá exceder del 10 por ciento del monto bruto percibido por dichos servicios o actividades, excepto en el caso en que este residente disponga de una base fija en ese otro Estado Contratante a efectos de ejercer sus actividades. Si dispone o dispuso de dicha base fija, las rentas podrán someterse a imposición en ese otro Estado y de acuerdo con su legislación interna, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a la citada base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o de enseñanza, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores.

Artículo 15

Servicios personales dependientes

1. Sujeto a las disposiciones de los artículos 16, 18, 19 y 20, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas de este serán imponibles en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

a) el perceptor permanece en el otro Estado, en uno o varios períodos que no excedan de 183 días durante un período de 12 meses comenzando o terminando en el año calendario respectivo,

b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de un empleador que no es residente del otro Estado, y

c) las remuneraciones no sean soportadas por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas en razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, por un residente de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 16

Honorarios de directores

Los honorarios de directores y otros pagos similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su carácter de miembro de un directorio o de un órgano similar, de una

sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

Artistas y deportistas

1. No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de su actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante, en su calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o en su calidad de deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal, se atribuyan no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o del deportista.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si la visita de los artistas o deportistas, residentes de un Estado Contratante, al otro Estado Contratante, es sufragada total o parcialmente por fondos públicos del primer Estado mencionado, una subdivisión política, un organismo legal o una autoridad local del mismo.

Artículo 18

Pensiones y anualidades

1. Sujeto a las disposiciones del apartado 2 del artículo 19:

a) las pensiones originadas en un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante;

b) cualquier tipo de pagos, sena estos periódicos o no, establecidos en la legislación de seguridad social de un Estado Contratante o programado bajo cualquier tipo de sistema público que tenga como propósito disponer el bienestar social en un Estado Contratante.

c) las anualidades originadas en un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ambos Estados Contratantes.

Sin embargo, los pagos referidos en el

subapartado b) no serán sometidos a imposición en el Estado Contratante en el cual el perceptor es residente, si dichos pagos, dada su naturaleza, están exentos de impuesto en el otro Estado Contratante en el cual se originan.

2. El término "anualidad" empleado en este artículo, significa una suma prefijada que ha de pagarse periódicamente en épocas establecidas a lo largo de la vida de una persona o durante un período de tiempo determinado o determinable, bajo la obligación a cambio del pago de una cantidad adecuada en dinero o en signo que lo represente (distinto a la prestación de servicios).

Artículo 19

Funciones públicas

1. a) Los salarios, sueldos y remuneraciones similares, distintas de las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, o una de sus subdivisiones políticas, organismo legal o autoridad local del mismo, a una persona física, en razón de servicios prestados a este Estado o esta subdivisión, organismo o autoridad local, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, estos salarios, sueldos y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante en el cual la persona física es residente, si los servicios son prestados en este Estado y dicha persona física es:

(i) nacional de este Estado; o

(ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado al solo efecto de la prestación de servicios.

2. a) Las pensiones pagadas directamente por, o por fondos creados, por un Estado Contratante, una subdivisión política, un organismo legal o por una autoridad local, a una persona física en relación a servicios prestados a ese Estado, subdivisión, organismo o autoridad, sólo podrán someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplicarán a los salarios, sueldos, pensiones y remuneraciones similares con respecto a los servicios prestados en relación con una actividad comercial o industrial realizada por

un Estado Contratante, una subdivisión política, un organismo legal o autoridad local del mismo.

Artículo 20

Estudiantes

1. Los importes que un estudiante o un aprendiz o practicante de actividades comerciales o industriales, técnicas, de agricultura o forestación, que sea o haya sido, inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único propósito de proseguir sus estudios o su formación, reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, de estudios o de formación, no serán sometidos a imposición en el primer Estado mencionado, siempre que dichos pagos se originen en fuentes situadas fuera de este Estado.

2. Un estudiante universitario u de otra institución de educación superior en un Estado Contratante o un aprendiz o practicante de actividades comerciales o industriales, técnicas, de agricultura o forestación, que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del primer Estado y que se encuentre en el otro Estado Contratante durante un período que no exceda de 183 días, no puede someterse a imposición en ese otro Estado con respecto a remuneraciones obtenidas por servicios prestados en ese Estado, siempre que los servicios estén relacionados con esos estudios o esas prácticas y las remuneraciones constituyan un medio necesario para su mantenimiento.

Artículo 21

Otras rentas

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los artículos anteriores del presente Acuerdo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, dichas rentas, originadas en el otro Estado Contratante, pueden también someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que deriven de bienes definidos como inmuebles en el apartado 2 del artículo 6, si el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante una actividad co-

mercial o industrial por medio de un establecimiento permanente situado en él, o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por el que se paga la renta esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

Artículo 22

Patrimonio

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles comprendidos en el apartado 2 del artículo 6, que posea un residente de un Estado Contratante y que estén situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. El patrimonio constituido por acciones u otras participaciones sociales que posea un residente de un Estado Contratante, referidas en el apartado 4 del artículo 6, puede someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual esté situado el bien inmueble posesión de la sociedad.

3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional por un residente de un Estado Contratante, así como los bienes muebles afectados a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en el último Estado mencionado.

Artículo 23

Métodos para evitar la doble imposición

1. En Finlandia la doble imposición se evitará de la siguiente manera:

a) Cuando un residente de Finlandia obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo, pueden someterse a imposición en Argentina, Finlandia, de acuerdo con las disposiciones del subapartado b), deducirá:

(i) del impuesto que perciba sobre las rentas de esa persona, un importe igual al impuesto sobre la renta, pagado en Argentina;

(ii) del impuesto que perciba sobre el patrimonio de esa persona, un importe igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en Argentina.

Sin embargo, en uno y otro caso, esta deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que pueden someterse a imposición en Argentina.

b) Los dividendos pagados por una sociedad residente en Argentina a una sociedad residente en Finlandia, que controle directamente al menos el 10 por ciento del derecho al voto en la sociedad que paga los dividendos, estarán exentos del impuesto finlandés.

c) No obstante cualquier otra disposición de este Acuerdo, una persona física residente de Argentina y que de acuerdo con la legislación fiscal finlandesa, respecto a los impuestos referidos en el artículo 2, también se considerará como residente de Finlandia, puede someterse a imposición en Finlandia. Sin embargo, de acuerdo a las disposiciones del subapartado a), Finlandia deducirá del impuesto finlandés que perciba sobre las rentas o el patrimonio de esta persona física, el impuesto argentino sobre las rentas o el patrimonio de esta persona física que pueden someterse a imposición en Argentina, según sea el caso. Las disposiciones de este artículo se aplicarán únicamente a los nacionales de Finlandia.

d) Cuando, de conformidad con cualquier disposición del Acuerdo, las rentas obtenidas por, o el patrimonio perteneciente a un residente de Finlandia estén exentos de impuestos en Finlandia, Finlandia puede, sin embargo, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o patrimonio de esta persona.

e) A los efectos de lo dispuesto en el subapartado a), la expresión "impuesto sobre la renta pagado en Argentina" se considerará que incluye cualquier monto que hubiera debido pagarse, en concepto de impuesto argentino y de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, y por cualquier año pero que, no fue ingresado en virtud de haberse otorgado una exención o reducción del impuesto antes mencionado bajo:

(i) la ley 19.640 y la ley 22.095 incluidas las leyes 20.560, 21.608 y 22.021 (y las leyes que han extendido a otras provincias los beneficios otorgados originalmente por la ley mencionada) con las modificaciones introducidas a la misma por la ley 23.658 (de acuerdo a lo

dispuesto oportunamente sin alterar el principio general aquí establecido); o

(ii) cualquier otra disposición que pueda establecerse luego de la fecha de la firma de este Acuerdo que permita una deducción en la determinación de la renta imponible o que otorgue una exención o reducción del impuesto acordado por las autoridades competentes de los Estados Contratantes, a los efectos de promocionar el desarrollo económico en Argentina por un período limitado de tiempo (de acuerdo a lo dispuesto oportunamente sin alterar el principio general aquí establecido).

f) Las disposiciones del subapartado e) se aplicarán a los primeros diez años a partir de la fecha en que el Acuerdo tenga efecto. Sin embargo, las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden consultarse mutuamente a los efectos de determinar si el período mencionado debe ser extendido.

g) A los efectos del subapartado a), en los casos de impuestos a pagar en Argentina, con respecto a regalías, previstos en el subapartado c) del apartado 2 del artículo 12, se considerará que el pago ha sido efectuado con una tasa del 15 por ciento.

2. En Argentina la doble imposición se evitará de acuerdo con las disposiciones y las limitaciones de su legislación interna. Los residentes de Argentina podrán computar como crédito contra el impuesto argentino sobre las ganancias, el importe apropiado del impuesto a la renta pagado a Finlandia. El importe apropiado tomará en cuenta el impuesto pagado a Finlandia, pero el crédito no podrá exceder las limitaciones (a efectos de limitar el crédito contra el impuesto argentino sobre rentas provenientes de fuentes externas de Argentina) previstas en la legislación argentina para el año fiscal.

Artículo 24

No discriminación

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas con-

diciones. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición también se aplicará a las personas de uno u otro Estado Contratante que no posean la calidad de residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Las disposiciones de este artículo no pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y las reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o a sus responsabilidades familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11 o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante son deducibles para la determinación del patrimonio imponible de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

5. No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en el presente artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera fuere su naturaleza o denominación.

Artículo 25

Procedimiento amistoso

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición no conforme con las disposiciones del presente Acuerdo, con independencia de los recursos previstos por la legislación interna de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 24, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Acuerdo.

2. La autoridad competente, si el reclamo le parece fundado y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Acuerdo. En el supuesto que las autoridades competentes llegaran a un acuerdo, los impuestos serán exigidos, reintegrados o acreditados sobre los impuestos que podrán permitirse por un Estado Contratante conforme con este Acuerdo. El Acuerdo se aplica independientemente de los plazos previstos por la legislación interna de los Estados Contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver mediante un acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Acuerdo.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre ellas a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los apartados anteriores. Cuando se considere que este Acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista puede tener lugar en el seno de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

Artículo 26

Intercambio de información

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Acuerdo o de la legislación interna de dichos Estados Contratantes relativa a los impuestos comprendidos en el Acuerdo, en la medida en que la imposición exigida por dicha legislación no fuera contraria al Acuerdo. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base a la legislación interna de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos), encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las de otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y

c) suministrar información que revele un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya publicación sea contraria al orden público.

Artículo 27

Miembros de misiones diplomáticas o consulares

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectan a los privilegios fiscales que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o consulares, de acuerdo con los principios gene-

rales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo 28

Entrada en vigor

1. Los Gobiernos de los Estados Contratantes se notificarán sobre el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de los treinta días de la última notificación referida en el apartado 1 y sus disposiciones tendrán efecto en ambos Estados Contratantes:

a) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos pagados a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Acuerdo entre en vigor; y

b) con respecto a otros impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Acuerdo entre en vigor.

3. El Acuerdo entre la República de Finlandia y la República Argentina para Evitar la Doble Imposición en Relación a los Beneficios Procedentes del Transporte Marítimo y Aéreo, concluido a través de notas de fecha 9 de diciembre de 1948, dejará de tener efecto para cualquier período a partir de la vigencia del presente Acuerdo.

Artículo 29

Denuncia

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Acuerdo a través de canales diplomáticos, comunicándolo al menos con seis meses de antelación a la terminación del año calendario posterior al término de un plazo de seis años, desde la fecha de su entrada en vigor. En tal caso el Acuerdo cesará de tener efecto en ambos Estados Contratantes:

a) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos pagados a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia; y

b) con respecto a otros impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, el 13 de diciembre de 1994, en dos originales, en lengua finlandesa, castellana e inglesa, siendo cada versión igualmente auténtica, prevaleciendo este último idioma en caso de diferencia de interpretación.

Por el Gobierno de la
República de Finlandia:

Helkki Haavisto

Por el Gobierno de la
República Argentina:

Guido Di Tella

PROTOCOLO

En el momento de la firma del Acuerdo entre la República de Finlandia y la República Argentina para Evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio (en adelante denominado como "el Acuerdo"), los abajo firmantes han convenido las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del Acuerdo:

1. Con referencia al artículo 5, apartado 4:

Para determinar el alcance de la combinación de cualquiera de las actividades mencionadas en los subapartados a) a c), apartado 4, del artículo 5, se considerará la existencia del establecimiento permanente si se toma en consideración que la actividad combinada a la luz de circunstancias particulares, es meramente preparatoria o auxiliar.

2. Con referencia al artículo 5, apartado 4, subapartado b):

La expresión "establecimiento permanente" incluirá el mantenimiento de un lugar fijo de negocios al sólo efecto de comprar bienes o mercaderías, cuando dichos bienes o mercaderías son exportados por la empresa que mantiene esa base fija de negocios, no obstante lo dispuesto en el subapartado b), apartado 4, del artículo 5.

3. Con referencia al artículo 7, apartado 3:

Se entiende que, nada de lo establecido en el Acuerdo, obligará a un Estado Contratante a conceder la deducción total de ciertos gastos en la determinación de la renta, cuando estos están limitados de alguna manera por su legislación interna o, en su caso, a permitir la deducción de cualquier gasto que, en razón de su naturaleza, generalmente no es computable de acuerdo con la legislación impositiva de ese Estado.

4. Con referencia al artículo 7, apartado 5, y artículo 24:

Las disposiciones del apartado 5 del artículo 7 no se aplicarán en el supuesto que, los bienes o mercaderías, referidos en dicho apartado, sean exportados por el establecimiento permanente que realizó la compra.

5. Con referencia al artículo 12:

La limitación de la imposición en la fuente procederá, en el caso de Argentina, de acuerdo a lo dispuesto en el apartado 2, siempre que se cumplieren los requisitos de registro, verificación y autorización previstos en su legislación interna.

6. Con referencia al artículo 24:

Se entiende que las disposiciones de este Acuerdo, no serán interpretadas de manera que impidan a un Estado Contratante a aplicar las normas relativas a capitalización exigua previstas en su legislación interna.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Buenos Aires, el 13 de diciembre de 1994, en dos originales en lengua finlandesa, castellana e inglesa, siendo los tres textos igualmente auténticos, prevaleciendo este último idioma en caso de diferencia de interpretación.

Por el Gobierno de la
República de Finlandia:

Heikki Haavisto

Por el Gobierno de la
República Argentina:

Guido Di Tella

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République argentine,

Désireuses de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur le capital exigibles par un État contractant ou par ses collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) En Finlande

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt communal

iv) L'impôt ecclésiastique

v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts; et

vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents

vii) L'impôt sur le capital

(ci-après dénommés "l'impôt finlandais");

b) En Argentine

i) L'impôt sur le revenu; et

ii) L'impôt sur les actifs;

iii) L'impôt sur les actifs personnels

(ci-après dénommé "l'impôt argentin);

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Argentine " lorsqu'il est employé au sens géographique, signifie la République argentine et le terme "Finlande", la République de Finlande;

b) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société ou un groupement de personnes;

c) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

d) Les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

e) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

f) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) L'expression "autorité compétente" signifie :

i) Dans le cas de la Finlande, le ministre des finances, ou ses représentants autorisés;

ii) Dans le cas de l'Argentine, le ministre de l'économie, des travaux publics et des services, secrétariat du revenu public.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, on entend par "résident de l'un des États contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État

en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction, de la place où elle est immatriculée ou de tout autre critère du même ordre.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment;

a) D'un d'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) Les chantiers de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers qui durent plus de six mois;

b) La fourniture de services, y compris des services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent pour le même projet

ou un projet connexe pendant une ou des périodes représentant au total plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

c) L'exploitation de ressources naturelles mais uniquement dans la mesure où se poursuivent pendant une période de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

b) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

c) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire :

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à c) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans cet État du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans l'autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe s'il est prouvé que les transactions entre l'agent et l'entreprise n'ont pas été effectuées à des conditions adéquates.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression "biens immobiliers" a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

b) L'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles;

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'état contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) Audit établissement stable;

b) Aux ventes dans cet autre État de biens et marchandises de même nature ou de nature similaire que celles vendues par ledit établissement stable; ou

c) Les autres activités commerciales entreprises dans cet autre État de même nature ou de nature similaire que celles effectuées par ledit établissement stable.

Les dispositions des alinéas b) et c) ne s'appliquent pas si l'entreprise montre que les activités analogues mentionnées dans ces alinéas ne sont pas liées à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si rétablissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'État contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant dont les activités consistent à fournir des garanties à des biens situés dans l'autre État contractant ou à des personnes qui sont des résidents de l'autre État au moment de la conclusion du contrat d'assurance (ou de réassurance) sont imposables dans l'autre État que cette entreprise exerce ou non des activités dans l'autre état contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Néanmoins, en cas de réassurance, l'impôt fixé dans l'autre État ne doit pas dépasser 2.5 pour cent du montant brut de la prime.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe de motifs suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Navires et aéronefs

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier état si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre État estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des états contractants se consultent.

3. L'État contractant ne modifie pas les bénéfices d'une entreprise dans les conditions visées au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus dans sa législation nationale et, en tout en état de cause après un délai de six ans à compter de la fin de l'exercice au cours duquel les bénéfices qui auraient fait l'objet d'une telle modification auraient été réalisés par une entreprise dudit État.

4. Les dispositions du paragraphe 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, de manquement délibéré ou de négligence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, tant qu'un résident de Finlande a droit à un crédit d'impôt sur les dividendes versés par une société résidant en Finlande, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de l'Argentine ne sont imposables en Argentine que si la personne à laquelle ces dividendes sont versés en est le bénéficiaire effectif.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent définir d'un commun Accord le mode d'application des paragraphes 1 et 2. Les dispositions de ces paragraphes n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont versés.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de parts de mines, de parts de fondateur ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal sur les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

6. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut empêcher l'Argentine d'imposer à un taux fixé par sa législation les bénéfices ou revenus attribuables à un établissement stable dont une société qui est un résident de la Finlande possède en Argentine. Toutefois, le montant total de l'impôt exigé ne doit pas dépasser le montant correspondant à l'impôt sur le revenu des bénéfices des sociétés argentines augmenté de 10 p. cent des bénéfices de l'établissement stable après déduction dudit impôt de la société.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet État, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser: 15 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants peuvent d'un commun Accord s'entendre sur les modalités d'application de la limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts produits en Argentine doivent être exempts de l'impôt argentin si :

i) Le bénéficiaire est la Finlande ou une collectivité locale ou si le débiteur est l'Argentine ou une de ses subdivisions politique ou administrative ou une collectivité locale;

ii) Le bénéficiaire est la banque de Finlande;

iii) Le bénéficiaire est le fonds finlandais pour coopération Ltd. ou Crédit à l'exportation finlandais Ltd. ou n'importe quel autre établissement semblable d'industrie, comme peut être convenu de temps en temps entre les autorités compétentes de l'État contractant;

b) Les intérêts produits en Finlande sont exempts de l'impôt finlandais si

i) Le bénéficiaire est l'Argentine ou une de ses subdivisions politique ou administrative ou une collectivité locale ou le débiteur est la Finlande ou une collectivité locale;

ii) Le bénéficiaire est la "Banco Central de la Republica Argentina", la "Banco de la Nacion Argentina" et la "Banco de la Provincia de Buenos Aires" ou toute autre institution similaire qui fait périodiquement l'objet d'un Accord entre les autorités compétentes des États contractants;

c) Les intérêts produits dans un État contractant d'un prêt garanti l'un des organes mentionnés à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) et payés au résident de l'autre État contractant sont exempts d'impôt dans le premier État mentionné;

d) Les intérêts produits dans un État contractant sont exempts d'impôt dans cet État si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État de contractant et qu'ils sont versés pour un endettement provenant d'une vente à crédit de matériel industriel, commercial ou scientifique par un résident de l'autre État contractant sauf si la vente ou l'endettement met en présence des entreprises associées.

4. Le terme " intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que les autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'État d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus des sommes prêtées. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant a, dans un État contractant ou hors des deux États contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve rétablissement stable ou la base fixe.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des paiements reçus pour l'utilisation ou le droit d'utilisation de la propriété littéraire, artistique, scientifique (à l'exclusion des logiciels, des films cinématographiques, les travaux cinématographiques ou de vidéo ou pour tout autre moyen de reproduction ou de diffusion pouvant être utilisé pour la télévision et la radio si le bénéficiaire effectif des redevances est l'auteur ou son successeur dans le cas de son décès.

b) Trois pour cent du montant brut des paiements reçus pour l'utilisation ou le droit d'utilisation d'informations lorsque le bénéficiaire effectif des redevances est une agence de nouvelles;

c) Dix pour cent du montant brut des paiements reçus pour l'utilisation ou le droit d'utilisation des logiciels, de brevets, de marques de fabrique, de dessins, de modèles de plans, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour l'utilisation ou le droit d'utilisation d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou pour toute information concernant des expériences industrielles ou scientifiques ou autre propriété intangible ou pour des services techniques, scientifique, administratifs ou des services similaires.

d) Quinze pour cent du montant brut des paiements reçus pour l'utilisation ou le droit d'utilisation de la propriété littéraire, artistique, scientifique (y compris des logiciels, des films cinématographiques, les travaux cinématographiques ou de vidéo ou pour tout autre moyen de reproduction ou de diffusion pouvant être utilisé pour la télévision et la radio si le bénéficiaire effectif des redevances est une personne autre que l'auteur ou son successeur dans le cas de son décès.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, y compris le montant reçu ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou autre propriété intangible ou pour des services techniques, scientifiques administratives ou des services analogues. Le terme "redevances" comprend également des gains provenant de l'aliénation d'un de ces biens ou droits déterminés en fonction de la productivité ou de l'utilisation de ces biens ou droits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante au

moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits comparables dans une société, définis au paragraphe 4 de l'article 6 sont imposables dans l'État contractant où la propriété immobilière de la société est située.

3. Les gains d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de biens situés dans un autre État contractant et autres que ceux mentionnés dans les paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans le dernier État mentionné.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans l'autre État mais l'impôt exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut de ce revenu à moins que ce résident dispose d'une base fixe de façon régulière dans l'autre État contractant pour exercer ses activités. S'il dispose de cette base fixe, le revenu peut être imposé dans l'autre État conformément à sa législation. En ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 et 20 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée :

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus perçus par un artiste ou un sportif pour des activités personnelles exercées dans un État contractant ne sont pas imposés dans cet État si celles-ci se sont exercées dans le cadre d'une visite financée prin-

cipalement par l'autre État contractant, ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 :

a) Les pensions survenant dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État;

b) Tout paiement qu'il soit périodique ou non Accordé selon la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou selon un plan public élaboré par un État contractant à des fins de protection sociale;

c) Toute rente survenant dans un État contractant et payée à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans les deux États contractants.

Toutefois, le paiement mentionné à l'alinéa b) ne sera pas imposé dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si ce paiement, de par sa nature est exempt d'impôt dans l'autre État contractant d'où il provient.

2. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, les gages et rémunérations analogues, autres que les pensions et payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Possède la nationalité de cet État, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet État.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 et 16 et 18 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un établissement public de cet État.

Article 20. Etudiants et stagiaires

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire d'un établissement commerciale, technique, agricole ou forestier qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur d'un État contractant, ou un apprenti ou un stagiaire d'un établissement commercial, technique, agricole ou forestier, qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant, un résident de l'autre État contractant mentionné en premier et qui se trouve dans l'autre État contractant pendant une période continue ne dépassant pas 183 jours, n'est pas imposé dans cet autre État sur la rémunération des services rendus dans cet État à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation et que la rémunération constitue un revenu nécessaire à sa subsistance.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, lorsque lesdits revenus sont tirés par un résident d'un État contractant de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un État contractant qui a des activités commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des actions ou autres droits définis au paragraphe définis au paragraphe 2 de l'article 6 appartenant à un résident d'un État contractant et située dans l'autre État contractant est imposable dans l'État contractant où la propriété immobilière appartenant à la société est située.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers des gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits comparables dans une société, définis au paragraphe 4 de l'article 6 sont imposables dans l'État contractant où la propriété immobilière de la société est située.

3. La fortune constitué de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant situés dans l'autre État contractant sont imposables que dans le dernier État mentionné.

Article 23. Elimination de la double imposition

1. En Finlande, la double imposition peut être évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Argentine, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde :

i) En tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt effectivement payé en Argentine;

ii) En tant que déduction de l'impôt sur le capital de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le capital payé en Argentine.

Toutefois, cette déduction ne peut dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables en Argentine

b) Les dividendes payés à une société qui est un résident de l'Argentine à une société qui est un résident de Finlande et détient directement 10 pour cent au moins des actions donnant droit au vote de la société distributrice, sont exonérés de l'impôt finlandais.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une personne physique qui est résidente de l'Argentine et qui en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visés à l'article 2, est considérée également comme un résident de la Finlande, est imposable en Finlande. Toutefois la Finlande peut conformément aux dispositions de l'alinéa a) admettre en déduction de l'impôt finlandais tout impôt de l'Argentine payé sur le revenu ou sur le capital de cette personne physique imposable en Argentine en déduction de l'impôt finlandais de cette personne sur le revenu ou sur le capital, selon le cas, les dispositions de cet alinéa s'appliquent aux ressortissants de Finlande.

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus perçus par un résident de Finlande sont exonérés de l'impôt dans cet État, la Finlande peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

e) Au sens de l'alinéa a), l'expression "impôt sur le revenu payé en Argentine", comprend tout montant qui a été payé en tant qu'impôt argentin conformément aux dispositions de l'Accord pour toute année et en tant que réduction ou exonération d'impôt accordée en déterminant le revenu imposable pour l'année ou une partie de l'année selon :

i) Les lois 19.640 et 22.095, y compris les lois 20.560, 21.608 et 22.021 (et les lois qui ont étendu les profits accordés par la loi 22.021 à des provinces autres que celles couvertes originellement par la dernière loi mentionnée) telles que modifiées par la loi 23.658 (telle qu'amendée périodiquement sans que le principe général en soit affecté); ou

ii) Toute autre disposition susceptible d'être mise en oeuvre après la date de la signature de l'Accord qui prévoit d'Accorder une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle

ont consenti les autorités compétentes des États contractants en vue de promouvoir le développement économique de l'Argentine pendant un certain temps (tel qu'amendé périodiquement sans en altérer le caractère général).

f) Les dispositions de l'alinéa e) doivent s'appliquer pour les dix premières années au cours desquelles l'Accord est effectif. Toutefois, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter pour décider si la période devrait être prolongée.

g) Pour l'application de l'alinéa a) l'impôt payé en Argentine en ce qui concerne les redevances mentionnées à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 12 est réputé être payé au taux de 15 pour cent.

2. En Argentine, la double imposition est éliminée conformément aux dispositions et sous réserve des limitations imposées par la législation interne. L'Argentine autorise un résident à déduire de son impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt payé en Finlande. Le montant approprié sera basé sur le montant de l'impôt payé à la Finlande, mais la déduction ne peut toutefois dépasser les limites (afin de limiter la déduction de l'impôt argentin des revenus provenant de sources situées en dehors de l'Argentine) fixée par l'Argentine pour l'année fiscale.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre État contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéficiaires imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De la même façon et afin de déterminer son capital imposable, les dettes d'une entreprise d'un État contractant vis-à-vis d'un résident de l'autre État contractant doivent pouvoir être déduites dans des conditions analogues à celles qui seraient consenties à un résident du premier État mentionné s'il avait contracté des dettes.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y rel-

ative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'Accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Lorsque les autorités compétentes parviennent à un accord, des impôts sont perçus et un remboursement ou un crédit d'impôt est accordé par les États contractants conformément audit Accord. L'Accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un Accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble opportun, afin de parvenir à un Accord, de procéder oralement à des échanges de vues, ces échanges peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission, composée des représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins.

Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres de missions diplomatiques; fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'Accords internationaux particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chacun des deux États contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Cet Accord entrera en vigueur à la date trente jours après la date de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, pour des impôts à recouvrer pour toute année fiscale à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

3. L'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République argentine pour éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu provenant du transport aérien et maritime conclu par un échange de notes daté du 9 décembre 1948 n'aura pas d'effet pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra toutefois dénoncer le présent Accord par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile

suyant une période de six ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets.

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, pour des impôts à recouvrer à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord

Fait, en double exemplaire, à Buenos Aires le 13 décembre 1994 en langues anglaise, finlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, l'interprétation anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HEIKKI HAAVISTO

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la convention entre le Royaume d'Espagne et le Royaume thaïlandais tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les signataires sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord.:

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article 5 :

En essayant de déterminer si la combinaison des activités mentionnées aux alinéas a) à c) du paragraphe 4 de l'article 5 devraient signifier qu'un établissement stable existe, on devrait prendre en considération le fait que cette combinaison, compte tenu des circonstances particulières, est surtout préparatoire ou auxiliaire.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 5, alinéa b) :

Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 5, le terme "établissement stable" inclut la possession d'une base fixe d'affaires uniquement pour l'achat de produits et de marchandises destinés à l'exportation par l'entreprise qui possède cette base fixe.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7 :

Il est entendu qu'aucune disposition y figurant n'exige qu'un État contractant consente une déduction totale de certaines dépenses lorsqu'elles sont limitées à la détermination des profits selon sa législation interne ou permette la déduction d'une dépense qui par sa nature n'est pas généralement acceptée comme une déduction selon les lois fiscales de cet État.

4. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 7 et l'article 24 :

Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 7 ne s'appliquent pas lorsque les produits ou les marchandises mentionnés dans ce paragraphe sont exportés par l'établissement stable qui a effectué l'achat.

5. En ce qui concerne l'article 12 :

Les limitations à l'imposition à la source prévues par le paragraphe 2 sont dans le cas de l'Argentine, sujettes aux conditions d'immatriculation, de vérification et d'autorisation établies par sa législation intérieure.

6. En ce qui concerne l'article 24 :

Il est entendu que les dispositions de l'Accord ne doivent pas être interprétées comme pouvant empêcher l'application par un État contractant des minces dispositions de capitalisation prévues dans la législation intérieure.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Buenos Aires le 13 décembre 1994 en deux copies originales en finlandais, espagnol et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence à propos de l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HEIKKI HAAVISTO

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

No. 37031

**Finland
and
Uzbekistan**

Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tashkent, 9 April 1998

Entry into force: *7 February 1999, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Finnish and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 20 November 2000*

**Finlande
et
Ouzbékistan**

Accord entre la République de Finlande et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tasbkent, 9 avril 1998

Entrée en vigueur : *7 février 1999, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, finnois et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 20 novembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Uzbekistan,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1.

Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2.

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) In Finland:

(i) The state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) The corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) The communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

(iv) The church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) The tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and

(vi) The tax withheld at source from nonresidents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) In Uzbekistan:

- (i) The tax on income of enterprises, associations and organisations; and
 - (ii) The individual income tax with regard to the citizens of Uzbekistan, foreign citizens and stateless persons;
- (hereinafter referred to as "Uzbekistan tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3.

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- a) The term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;
 - b) The term "Uzbekistan" means the Republic of Uzbekistan and, when used in a geographical sense, includes its territory, the territorial waters and airspace where the Republic of Uzbekistan may exercise sovereign rights and jurisdiction including rights to use the natural resources in accordance with international law;
 - c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - d) The term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - f) The term "national" means:
 - (i) Any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
 - (ii) Any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) The term "competent authority" means:
 - (i) In Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
 - (ii) In Uzbekistan, the Chairman of the State Taxation Committee or his authorised

representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies.

Article 4.

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and a local authority or statutory body thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1a a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting

States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5.

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

- b) A branch;
- c) An office;
- d) A fact
- e) A workshop; and
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes

a) A building site, a construction, assembly or installation project, but only where such site, project or activities continue for a period of more than nine months; the competent authority of the Contracting State in which such site, project or activities are carried out may, in exceptional cases on application of the person who carries out the site, project or activities, consider this activity as not constituting a permanent establishment, as well as in those cases when the duration of such site, project or activities exceeds nine months, but for a period of not more than twelve months;

b) The furnishing of services, including consultancy services, by a resident of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where the activities of that nature continue (for the same or a connected project) in the territory of the other Contracting State for more than nine months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are

limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6.

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7.

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) That permanent establishment;
- b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- c) Other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

Where the enterprise shows that such sales as mentioned in sub-paragraph b) or such activities as mentioned in sub-paragraph c) could not reasonably have been made or carried on, respectively, through that permanent establishment, those sub-paragraphs shall not apply.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the permanent establishment.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits of an insurance enterprise of a Contracting State may, except in regard to re-insurance, be taxed in the other Contracting

State but only so much of them as is derived from premiums collected in the territory of that other State, or as is attributable to risks situated and insured therein, through an employee of the enterprise. However, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the premiums. If the enterprise carries on business in that other State through a permanent establishment situated therein, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8.

International transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting

State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Con-

tracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool (a common fund), a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not

so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting

State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions

made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Uzbekistan shall be taxable only in Uzbekistan if such resident of Uzbekistan is the beneficial owner of the dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11.

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, a) Interest arising in Uzbekistan shall be taxable only in Finland if the interest is paid to:

- (i) The State of Finland, or a local authority or a statutory body thereof;
- (ii) The Bank of Finland;

(iii) The Finnish Fund for Industrial Cooperation Ltd (FINNFUND) or any other similar institution wholly or mainly owned by the State of Finland, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) Interest arising in Finland shall be taxable only in Uzbekistan if the interest is paid to:

- (i) The Republic of Uzbekistan, or a local authority or a statutory body thereof;
- (ii) The Central Bank of the Republic of Uzbekistan and the National Bank of the Republic of Uzbekistan;
- (iii) Any fund wholly or mainly owned by the Government of the Republic of Uzbekistan as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

c) Interest arising

(i) In a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraph a) or sub-paragraph b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

(ii) In Uzbekistan on a loan guaranteed by the Finnish Guarantee Board and paid to a resident of Finland shall be taxable only in Finland;

(iii) In Finland on a loan guaranteed by any agency wholly or mainly owned by the Government of Uzbekistan and paid to a resident of Uzbekistan shall be taxable only in Uzbekistan;

d) Interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(i) The recipient is a resident of that other State, and

(ii) Such recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

(iii) The interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons, or

(iv) The interest is paid in respect of a government subsidised loan or credit which is governed by internationally accepted guidelines for officially supported export credits.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent estab-

lishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply. 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by means of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest,

having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provisions of this Article shall not apply if it is the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12.

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties, except in the case of payments referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3, may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph c) of paragraph 3.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

a) For the use of, or the right to use, any computer software, patent, design or model, or plan;

b) For the use of, or the right to use, any secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how);

c) For the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, or any trade mark.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having re-

gard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it is the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right or property in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13.

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property

situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property or a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) If he has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performance his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) If his stay in that other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State during such period or periods may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15.

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16.

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17.

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

Article 18.

Pensions, annuities and social welfare payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, any:

a) Pension or annuity arising in a Contracting State,

b) Benefit, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, may be taxed in both Contracting States.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19.

Government service

1 a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2 a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20.

Students and trainees

Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21.

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State indepen-

dent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22.

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of Finland regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Uzbekistan, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person an amount equal to the Uzbekistan tax paid under the law of Uzbekistan and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of Uzbekistan to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Notwithstanding any other provision of the Agreement, an individual who is a resident of Uzbekistan and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Finland may be taxed in Finland.

However, Finland shall allow any Uzbekistan tax paid on income as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland.

2. In Uzbekistan, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Uzbekistan derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Uzbekistan shall allow as a deduction from the Uzbekistan tax of that person an amount equal to the Finnish tax paid under the law of Finland and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income or profits by reference to which the Uzbekistan tax is computed.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a), dividends paid by a company being a resident of Finland to a company which is a resident of Uzbekistan and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Uzbekistan tax.

c) Notwithstanding any other provision of the Agreement, an individual who is a resident of Finland and under Uzbekistan taxation law with respect to the Uzbekistan taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Uzbekistan may be taxed in Uzbekistan. However, Uzbekistan shall allow any Finnish tax paid on income as a deduc-

tion from Uzbekistan tax in accordance with the provisions of sub-paragraph a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Uzbekistan.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

Article 23.

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of paragraph 3 shall not affect the provisions of the taxation laws of a Contracting State that are designed to counter transactions or arrangements having as their objective the avoidance or evasion of taxation.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24.

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27.

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year in which the Agreement is signed;
- b) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year in which the Agreement is signed.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.
- b) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tashkent this 9th day of April 1998, in the Finnish, Uzbek and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

VIL SAVELJEVITSH BEGANOV

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan ja Uzbekistanin tasavallan välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi

Suomen tasavallan hallitus ja Uzbekistanin tasavallan hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuna irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä yrityksen maksamien palkkojen yhteenlasketun määrän perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Suomessa:

1) valtion tuloverot;

2) yhteisöjen tulovero;

3) kunnallisvero;

4) kirkollisvero;

5) korkotulon lähdevero; ja

6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero");

b) Uzbekistanissa:

1) yritysten, yhteenliittymien ja järjestöjen tulovero; ja

2) Uzbekistanin kansalaisilta, vieraan valtion kansalaisilta ja kansalaisuudettomilta henkilöiltä kannettava luonnollisten henkilöiden tulovero;

(jäljempänä "Uzbekistanin" vero).

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaitten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tebdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) "Uzbekistan" tarkoittaa Uzbekistanin tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, käsittää sen alueen sekä ne aluevedet ja sen ilmatilan, missä Uzbekistanin tasavalta saa käyttää täysivaltaisia oikeuksia ja lainkäyttövaltaa, niihin luettuina oikeus käyttää luonnonvaroja kansainvälisen oikeuden mukaisesti;

c) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

e) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

f) "kansalainen" tarkoittaa:

1) henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus.

2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

g) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

h) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaisena, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Uzbekistanissa valtion verotuskomitean (State Taxation Committee) puheenjohtajaa tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion mitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappa-
leen määräysten mukaan asuu molemmissa
sopimusvaltioissa, määritetään hänen koti-
paikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan vain siinä val-
tiossa, jossa hänen käytettävänä on vaki-
nainen asunto; jos hänen käytettävänä on
vakinaisen asunto molemmissa valtioissa,
katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jo-
hon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset
suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen kes-
kus);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa val-
tiossa hänen elinetsujensa keskus on, tai jos
hänen käytettävänä ei ole vakinaista asun-
toa kummassakaan valtiossa, katsotaan hän-
nen asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän
oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa
valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummas-
sakaan niistä, katsotaan hänen asuvan vain
siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on molempien valtioiden kansa-
lainen tai ei ole kummankaan valtion kansa-
lainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten
viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin
sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö
1 kappaheen määräysten mukaan asuu mo-
lemmissa sopimusvaltioissa, on sopimusval-
tioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkais-
tava asia keskinäisin sopimuksin ja määrät-
tävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen
henkilöön.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla
"kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää
liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa koko-
naan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää
erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, lou-
hoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja
otetaan.

3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää
myös

a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa, mutta vain milloin toiminta kestää yli yhdeksän kuukautta; sen sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen, jossa tällaista toimintaa harjoitetaan, voi poikkeustapauksissa toiminnan harjoittajan hakemuksesta katsoa, että toiminta ei muodosta kiinteää toimipaikkaa, sekä myös niissä tapauksissa, joissa toiminta kestää yli yhdeksän kuukautta, mutta ei kestä yli kahtatoista kuukautta;

b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita sopimusvaltiossa asuva henkilö pitää saatavana palveluksessaan tätä tarkoitusta varten olevien työntekijöiden tai muiden henkilöiden välityksellä, mutta vain milloin tämä toiminta kestää (saman hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) toisen sopimusvaltion alueella yli yhdeksän kuukautta kahdentoista kuukauden ajanjaksona.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamisesta varten;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastointista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamisesta varten;

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;

f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edusta-

ja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuuttaan siellä tavanomaisesti, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleten määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleten määräysten mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuokai, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvala yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteistä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai

kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kuuluvaksi:

a) tähän kiinteään toimipaikkaan;

b) tässä toisessa valtiossa tapahtuvaan myyntiin, joka käsittää samoja tai samanluonteisia tavaroita kuin ne, joita myydään tästä kiinteästä toimipaikasta; tai

c) muuhun tässä toisessa valtiossa harjoitettuun liiketoimintaan, joka on samaa tai samanluonteista kuin se, mitä harjoitetaan tästä kiinteästä toimipaikasta.

Jos yritys näyttää, että b) kohdassa mainittu myynti tai c) kohdassa tarkoitettu toiminta ei kohtuudella olisi voinut tapahtua tästä kiinteästä toimipaikasta, näitä kohtia ei sovelleta.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys har-

joittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuna yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä kiinteän toimipaikan yritykselle tai muulle sen konttorille maksamien määrien osalta (jos ne on maksettu muutoin kuin todellisten menojen korvaukseksi), jotka käsittävät rojaltin, maksun tai muun samankaltaisen suorituksen muodossa vastikkeen patentin tai muun oikeuden käytöstä, tahi erityispalveluista tai yritysjohdosta maksetun korvauksen taikka, paitsi milloin kysymyksessä on pankkiyritys, yrityksen kiinteälle toimipaikalle annetun velan koron.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

5. Tämän artiklan edellä olevia kappaleita sovellettaessa on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

6. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä voidaan sopimusvaltiossa olevan vakuutusyrityksen tulosta, jälleenvakuutusta lukuun ottamatta, verottaa toisessa sopimusvaltiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka saadaan yrityksen työntekijän välityksellä toisen valtion alueella kannetuista vakuutusmaksuista tai joka on luettava kuuluvaksi heidän välityksellään vakuutettuihin, siellä oleviin riskeihin. Vero ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin 5 prosenttia vakuutusmaksujen kokonaismäärästä. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa siellä olevasta kiinteästä toimipai-

kasta, sovelletaan tämän artiklan edellä olevien kappaleiden määräyksiä.

7. Milloin liike-tuloon sisältyy tuloa, jota käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

Kansainvälinen kuljetus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin (yhteiseen rahastoon), yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea

tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee — ja tämän mukaisesti verottaa — tuloon, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä;

b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhivitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Uzbekistanissa asuvalle henkilölle, 1 kappaleen määräysten estämättä vain Uzbekistanissa, jos Uzbekistanissa asuva henkilö on osinkoetuuden omistaja.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen

siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla

suurempi kuin 5 prosenttia koron kokonaisuudesta.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä

a) korosta, joka kertyy Uzbekistanista, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan

1) Suomen valtiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;

2) Suomen Pankille;

3) Teollisen yhteistyön rahasto Oy:lle (FINNFUND) tai muulle samanluonteiselle, Suomen valtion kokonaan tai pääasiallisesti omistamalle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

b) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Uzbekistanissa, jos korko maksetaan:

1) Uzbekistanin tasavallalle tai sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;

2) Uzbekistanin tasavallan keskuspankille ja Uzbekistanin tasavallan Kansallispankille (National Bank of the Republic of Uzbekistan);

3) Uzbekistanin tasavallan hallituksen kokonaan tai pääasiallisesti omistamalle toimivaltaiselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

c) korosta, joka kertyy

1) sopimusvaltiosta a) kohdassa tai b) kohdassa mainitun tai tarkoitetun yhteenliittymän takaamalle lainalle ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa;

2) Uzbekistanista Valtiontakuukeskuksen takaamalle lainalle ja maksetaan Suomessa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Suomessa;

3) Suomesta Uzbekistanin hallituksen kokonaan tai pääasiallisesti omistamien elimen takaamalle lainalle ja maksetaan Uzbekistanissa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Uzbekistanissa;

d) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, jos

1) saaja asuu tässä toisessa valtiossa; ja

2) saaja on tässä toisessa valtiossa oleva yritys, joka on korkoetuuden omistaja; ja

3) korko maksetaan tämän yrityksen harjoittamasta tavaroiden tai teollisen, kaupalli-

sen tai tieteellisen välineistön luotollisesta myynnistä ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle syntyneen velan johdosta, paitsi milloin myynti on tapahtunut läheisten henkilöiden välillä tai velka on syntynyt tällaisten henkilöiden välillä;

4) korko maksetaan valtion tukeman lainan tai luoton johdosta, joka säännellään kansainvälisesti hyväksytyissä, julkisesti tuettuja vientiluottoja koskevista ohjeista.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligatioista tai debenttureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligatioihin tai debenttureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiossa, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan

saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

8. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos koron maksamisen perusteena olevan saamisen syntymiseen tai siirtämiseen osallisen henkilön pääasiallisena tarkoituksena tai yhtenä pääasiallisena tarkoituksena on saada tässä artiklassa tarkoitettu etu tämän saamisen syntymisellä tai siirtämisellä.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista, paitsi milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan 3 kappaleen a) kohdassa, voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan 3 kappaleen b) kohdassa;

b) 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan 3 kappaleen c) kohdassa.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena

a) tietokoneohjelmiston, patentin, mallin tai muotin taikka piirustuksen käytöstä tai käyttöoikeudesta;

b) salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käytöstä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisuonteisesta tiedosta (know-how);

c) kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä fil-

mi tai nauha) tekijänoikeuden taikka tavaramerkin käytöstä tai käyttöoikeudesta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

7. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos rojaltin maksamisen perusteena olevan oikeuden tai omaisuuden syntymiseen tai siirtämiseen osallisen henkilön pääasiallisena tarkoituksena tai yhtenä pääasiallisena tarkoituksena on saada tässä artiklassa tarkoitettu etu tämän oikeuden tai omaisuuden syntymisellä tai siirtämisellä.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varat pääasiallisesti koostuvat toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitettun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itse-

näisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, lukuun ottamatta seuraavia tapauksia, jolloin tulosta voidaan verottaa myös toisessa sopimusvaltiossa:

a) jos henkilöllä on tässä toisessa valtiossa kiinteä paikka, joka on vakinaisesti hänen käytettävään toiminnan harjoittamista varten; tällöin voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa vain siitä tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi; tai

b) jos henkilö oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, vähintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana; tällöin voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa vain siitä tulon osasta, jonka henkilö saa tässä toisessa valtiossa tämän jakson tai näiden jaksojen aikana harjoittamastaan toiminnasta.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetäiteilijänä, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotäiteilijänä tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetäiteilijän tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetäiteilijälle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetäiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tässä valtiossa on rahoitettu kokonaan tai pääasiallisesti toisen sopimusvaltion tai sen paikallisiviranomaisen julkisista varoista. Tässä tapauksessa tuloa verotetaan 7, 14 tai 15 artiklan määräysten mukaan.

18 artikla

Eläke, elinkorko ja sosiaaliturvaetuudet

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu:

a) sopimusvaltiosta kertyvästä eläkkeestä tai elinkorosta,

b) sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksetusta etuudesta,

voidaan verottaa molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai

2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio tai sen paikallisviranomainen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion tai sen viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos hen-

kilö asuu tässä valtiossa ja on sen valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 17 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla

Opiskelijat ja harjoittelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla

Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen vero-

tuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Uzbekistanissa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Uzbekistanin lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Uzbekistanin veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.

b) Osinko, jonka Uzbekistanissa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Uzbekistanissa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen verosta se Uzbekistanin vero, joka on maksettu tulosta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.

2. Uzbekistanissa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Uzbekistanissa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Uzbekistanin on vähennettävä tämän henkilön Uzbekistanin verosta Suomen lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Suomen veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Uzbekistanin vero lasketaan.

b) Tämän kappaleen a) kohdan määräysten estämättä, osinko, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Uzbekistanissa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Uzbekistanin verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten

estämättä voidaan Suomessa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Uzbekistanin verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Uzbekistanissa, verottaa Uzbekistanissa. Uzbekistanin on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Uzbekistanin verosta se Suomen vero, joka on maksettu tulosta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Uzbekistanin kansalaiseen.

3. Jos sopimusvaltiossa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta tässä valtiossa, tämä valtio voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

23 artikla

Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän

yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion verolainsäädännössä oleviin, veron välttämiseksi tai kiertämiseksi tehtyjen liiketoimien ja järjestelyjen torjumista koskeviin määräyksiin.

6. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

24 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asian sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden

sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisiin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnessa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epäselvyyksiä aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

25 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat olennaisia tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen, erityisesti estääkseen petosta ja helpottaakseen laillisen veronvälttämisen torjumista koskevien säännösten soveltamista. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopi-

musvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

26 artikla

Diplomaattisen edustuston ja konsuli-edustuston jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

27 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi I kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidättävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sen kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä, jona sopimus on allekirjoitettu, tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sen kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä, jona sopimus on allekirjoitettu, tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

28 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voi-

maan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tashkentissa 9 päivänä huhtikuuta 1998 kahtena suomen-, uzbekin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulokintameriellisyuden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

Ole Norrback

Uzbekistanin tasavallan hallituksen puolesta:

Vil Saveljevitsh Beganov

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Финляндия Республикаси ва
Ўзбекистон Республикаси ўртасида
иккиёқлама солиқ солинишини олдини олиш ҳамда даромад
солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида
БИТИМ**

Финляндия Республикаси Хукумати ва Ўзбекистон Республикаси Хукумати иккиёқлама солиқ солинишининг олдини олиш ҳамда даромад солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида Битим тузиш истагини билдириб,

қўйндагилар ҳақида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Қўлланиш доираси

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири ёкн ҳар иккисининг резиденти бўлган шахсларга нисбатан қўлланилади.

2-модда

Тадбиқ этиладиган солиқлар

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимиятлари номида олинаётган даромад солиқларига нисбатан, уларни ундириш услубидан қатъи назар, тадбиқ этилади.

2. Даромад солиқларига умумий даромаддан ёки даромаднинг бир қисмидан, шу жумладан кўчар ва кўчмас мулкни сотишда олинган даромадлардан, ҳамда корхоналар томонидан тўланадиган иш ҳақи ёки мукофотларнинг умумий миқдоридан олиннадиган солиқлар қиради.

3. Ушбу Битим қўлланиладиган амалдаги солиқлар, жумладан қуйидагилардир:

а) Финляндияга нисбатан:

- (i) давлат даромад солиғи;
- (ii) корпоратив даромад солиғи; ва
- (iii) коммунал солиқлари;
- (iv) черков солиқлари;
- (v) фозлар даромадидан манбада олиннадиган солиқ;
- (vi) норезидентлар даромадидан манбада олиннадиган солиқ;

(бундан кейин "Финляндия солиқлари" деб аталади).

б) Ўзбекистон Республикасига нисбатан:

- (i) корхоналар, бирлашмалар ва ташкилотлар даромадларидан олиннадиган солиқ; ва
- (ii) фуқаролардан, чет эл фуқароларидан ва фуқаролинг бўлмаган шахслардан олиннадиган даромад солиғи;

(бундан кейин «Ўзбекистон солиқлари» деб аталади).

4. Ушбу Битим имзоланган санадан сўнг мавжуд солиқларга қўшимча ёкн улар ўрнига киритилган ҳар қандай айнан шундай ёки

аслида ўхшаш солиқларга нисбатан ҳам қўлланилади. Ахдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзларнинг тегишли солиқ қонунларида бўлган муҳим ўзгаришлар ҳақида бир-бирларига хабар берадилар.

3-модда Умумий таърифлар

1. Ушбу Битимнинг мақсадлари учун, агар матннинг мазмунидан ўзга маъно чиқмаса:

а) "Финляндия" атамаси Финляндия Республикасини англатади ва жугрофий маънода қўлланилганида Финляндия Республикасининг ҳудудини ва Финляндия Республикаси қонунларига, ҳамда халқаро ҳуқуққа мувофиқ денгиз тубидаги, денгиз тубининг ер остидаги табиий ресурсларини излаш ва улардан фойдаланишга нисбатан ўзининг ҳуқуқларини амалга ошириши мумкин бўлган унинг ҳудудий сувларидан ташқарида жойлашган ҳар қандай ҳудудни англатади;

б) "Ўзбекистон" атамаси Ўзбекистон Республикасини билдиради ва жугрофий маънода ишлатилганда унинг ҳудудини, ички сувларни ва осмон кенгликларини ўз ичига олади, ана шу ҳудудларда Ўзбекистон Республикаси халқаро ҳуқуққа ва Ўзбекистон Республикаси қонунларига мувофиқ, ўзининг суверен ҳуқуқлари ва юрисдикциясини, шу жумладан ер ости бойликларидан ва табиий ресурслардан фойдаланиш ҳуқуқини амалга ошириши мумкин;

с) "шахс" атамаси жисмоний шахсни, компания ёки шахсларнинг ҳар қандай бошқа бирлашмасини англатади;

д) "компания" атамаси ҳар қандай корпоратив бирлашмани ёки солиққа тортиш мақсадларида корпоратив бирлашма сифатида қараладиган ҳар қандай ташкилотни англатади;

е) "Ахдлашувчи Даалатнинг корхонаси" ва "бошқа Ахдлашувчи Давлатнинг корхонаси" атамалари тегишлича Ахдлашувчи Давлат резиденти бошқаруви остида иш юрнтаётган корхонани ва бошқа Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти бошқаруви остида иш юрнтаётган корхонани англатади;

ф) "миллий шахс" атамаси:

i) Ахдлашувчи Давлат фуқароллигига эга бўлган ҳар қандай жисмоний шахсни;

ii) Ахдлашувчи Даалатнинг амалдаги қонунларига мувофиқ ўз мақомини олган ҳамма юридик шахсларни, ҳамжамият ва ассоциацияларни ёки бошқа тузилмаларни англатади;

г) "халқаро ташиш" атамаси Ахдлашувчи Давлат корхонаси томонидан фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемасида ҳар қандай ташишни англатади, денгиз ёки ҳаво кемасининг бошқа Ахдлашувчи Давлат ҳудудинда жойлашган нунктлар ўртасидагина фойдаланилиши бундан мустасно; -

h) "ваколатли орган" атамаси:

i) Финляндияга нисбатан - Молия вазирлигини ёки унинг ваколатли вакилини ёки Молия вазирлиги томонидан ваколатли орган деб белгиланувчи органни англатади;

ii) Ўзбекистон Республикасига нисбатан - Ўзбекистон Республикаси Давлат солиқ қўмитасининг раисини ёки унинг ваколатли вакилини англатади.

2. Ушбу Битимни Ахдлашувчи Давлат қўллаганда унда белгиланмаган ҳар қандай атама, агар матн мазмунидан ўзга маъно келиб чиқмаса, ушбу Битим қўлланилаётган солиқларга нисбатан шу Давлатнинг қонунларига мувофиқ маънони англатади.

4-модда Резидент

1. Ушбу Битимнинг мақсадлари юзасидан "Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти" атамаси мазкур Давлатнинг қонунлари бўйича ўзининг турар жойи, доимий бўлиш жойи, бошқарув жойи, бошқарув органининг жойлашган жойи, ёки ўзга ҳар қандай шунга ўхшаш мезонларга кўра мазкур Давлатда солиқ тўловчи ҳисобланган ҳар қандай шахсни, шунингдек шу Давлатни, унинг маҳаллий ҳокимиятларини ёки ваколатли органларини англатади. Бироқ мазкур атама ушбу Давлатда фақат мазкур Давлатда жойлашган манбалардан даромад олаётгани учун солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни ўз ичига олмайди.

2. Агар 1-бадд қоидаларига мувофиқ шахс Ахдлашувчи Давлатларнинг ҳар иккисининг резиденти бўлса, унинг мақоми қуйидаги тарзда белгиланади:

a) у тўсиқсиз яшаши мумкии бўлган доимий уйи жойлашган Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланади; агар у ҳар икки Ахдлашувчи Давлатда тўсиқсиз яшаши мумкии бўлган доимий уйга эга бўлса, шахсий ва иқтисодий алоқалари энг чуқур бўлган (ҳаётий манфаатлар маркази) Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

b) агар унинг ҳаётий манфаатлар маркази жойлашган Давлатни аниқлаб бўлмаса ёки Давлатларнинг ҳеч бирида тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий уйи бўлмаса, у одатда яшайдиган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

c) агар шахс одатда ҳар икки Ахдлашувчи Давлатда яшаса ёки уларнинг ҳеч бирида яшамаса, у фуқароси бўлган Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

d) агар у ҳар иккала Давлатнинг миллий шахси бўлса ёки ҳеч бириники бўлмаса, Ахдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органи бу масалани ўзаро келишув йўли билан ҳал қиладилар.

3. Агар 1-бадд қоидаларига мувофиқ жисмоий шахс бўлмаган шахс Ахдлашувчи Давлатларнинг ҳар иккисининг резиденти бўлса, унда Ахдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи бу масалани ўзаро келишиб ҳал қиладилар ва бундай шахсга нисбатан Битимни қўллаш тартибини белгилайдилар.

5-модда
Доимий муассаса

1. Ушбу Битим мақсадлари учун "доимий муассаса" атамаси корхона тўлиқ ёки қисман тадбиркорлик фаолиятини амалга оширадиган доимий фаолият жойини билдиради.

2. "Доимий муассаса" атамаси жумладан қуйидагиларни ўз ичига олади:

- а) бошқарув жойи;
- б) бўлим;
- с) офис;
- д) фабрика;
- е) устахона; ва

ф) шахта, нефть ёки газ қудуги, карьер ёки табиий ресурслар қазиб олинмадиган ҳар қандай бошқа жой.

3. "Доимий муассаса" атамаси қуйидагиларни ҳам ўз ичига олади:

а) қурилиш майдончаси, қурилиш, монтаж қилиш ёки йиғма объекти, фақат агар улар 9 ойдан кўпроқ вақт мавжуд бўлиб турса; ушбу қурилиш майдончаси, объект ёки фаолият амалга ошириладиган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи фавқулотда ҳолатларда шу ишларни амалга ошираётган шахс илтимоси асосида бу ишларнинг давомийлиги тўққиз ойдан ошган, лекин 12 ойлик муддатдан ошмайдиган ҳолларда бу фаолиятини доимий муассаса ҳосил қилмайдиган, фаолият деб кўриб чиқиш ҳам мумкин;

б) хизматларни, шу жумладан, маслаҳатчилик хизматларини тақдим этиш, Аҳдлашувчи Давлат резиденти ёки резидентнинг ушбу мақсадлар учун ёллаган хизматчилар ёки бошқа ходимлар орқали, амалга оширилши, бироқ, фақат бундай тусдаги фаолият (ушбу объектнинг ўзи ёки у билан боғлиқ объект учун) бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида ҳар қандай ўн икки ойлик давр мобайнида тўққиз ойдан ортиқ давом этадиган бўлса.

4. Ушбу модданинг аввалги қондаларига қарамай, қуйидаги фаолият турларини "доимий муассаса" атамаси ўз ичига олмайди:

а) нишоотлардан шу корхонага тегишли товарлар ёки маҳсулотларни фақат сақлаш, намоён қилиш ёки етказиб бериш мақсадларидагина фойдаланиш;

б) шу корхонага тегишли товарлар ёки маҳсулотлар захирасининг фақат сақлаш, намоён қилиш ёки етказиб бериш мақсадларидагина ушлаб турилиши;

с) шу корхонага тегишли товарлар ёки маҳсулотлар захирасини бошқа корхона томонидан фақат қайта ишлаш мақсадларидагина ушлаб турилиши;

д) доимий фаолият жойининг фақат товарлар ёки маҳсулотлар сотиб олиш ёки мазкур корхона учун ахборот йиғиш мақсадлари учун ушлаб турилиши;

е) доимий фаолият жойининг ушбу корхона учун фақат бошқа ҳар қандай тайёргарлик ёки ёрдамчи тусдаги фаолиятни амалга ошириш мақсадлари йўлида ушлаб турилиши;

ғ) доимий фаолият жойининг (а) дан (е) гача бўлган кичик бандларида эслатиб ўтилган фаолият турларини ҳар қандай уйғунлашувчи учунгина бундай фаолият жойининг бутун фаолияти тайёргарлик ҳамда ёрдамчи тусда бўлган тақдирда сақлаб турилиши.

5. 1- ва 2-бандлардаги қоидаларига қарамай, агар 6-бандда кўрсатилган мустақил мақомли агентдан ўзга бўлган шахс Аҳдлашувчи Давлатда корхонанинг номида иш юритса ва корхона номида шартномалар тузиш ваколатига эга бўлса ва одатда шу ваколатни амалга оширса, бу корхона ушбу Давлатда унинг учун мазкур шахс томонидан кўрсатилган ҳар қандай фаолиятга нисбатан доимий муассасага эга деб ҳисобланади, лекин ушбу шахсининг фаолияти 4-бандда кўрсатилган фаолият билан чекланиб қолса ва бу фаолият доимий фаолият жойи орқали амалга оширилган тақдирда ҳам бу жойини ушбу банднинг қоидаларига асосан доимий муассасага айлантормайди.

6. Корхона, агар у Аҳдлашувчи Давлатда брокер, бош комиссионер ёки ҳар қандай бошқа мустақил мақомли агент орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга оширса, бу шахслар ўзининг одатдаги фаолияти чегарасида иш юритган тақдирда, ўша Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага эга деб қаралмайди.

7. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компанияни назорат қилиш ёки компания томонидан назорат қилиниши ёки мазкур компания ўзга Давлатда тижорат фаолиятини амалга ошириши (доимий муассаса орқали ёки бошқа тарзда) ўз-ўзидан бу компанияларнинг бирини бошқаси учун доимий муассасага айлантириб қўймайди.

6-модда

Кўчмас мулкдан олиннадиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан олинган даромад (кишлоқ ва ўрмон хўжалигидан олиннадиган даромад ҳам шу жумлага киради) шу бошқа Давлатда соллик торттилиши мумкин.

2. а) "кўчмас мулк" атамаси б) ва с) кичик бандлари қоидаларига мувофиқ кўриб чиқиладиган мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлат қонуниларида ифодаланган тушунча бўйича қабул қилинади;

б) ҳар қандай ҳолда ҳам "кўчмас мулк" атамаси бинолар, кўчмас мулкка тегишли бўлган мулк, чорва моллари, қишлоқ хўжалиги ва ўрмон хўжалигида ишлатиладиган ускуналар, ер устидаги мулк билан боғлиқ умумий қонуний қоидалари қўлланиладиган ҳуқуқлар, кўчмас мулк узуфрукти ва минерал захиралар, манбалар ва бошқа табиий ресурсларнинг қатламларини қазилган ёки уларининг қатламларини

казиш ҳуқуқи учун товои сифатида тўланадиган ўзгарувчан ёки қайд этилган тўловлар ҳуқуқини ўз ичига олади;

с) кемалар ва ҳаво кемалари кўчмас мулк сифатида қаралмайди.

3. 1- банд қондалари кўчмас мулкдан тўғридан-тўғри фойдаланиш, ижарага бериш ёки бошқа ҳар қандай шаклда фойдаланиб олинган даромадга нисбатан қўлланилади.

4. Акциялар ёки корпоратив ҳуқуқларнинг эгасига ана шу акцияларга ёки бошқа корпоратив ҳуқуқларга компанияда эгалик қилиши шу компанияга тегишли кўчмас мулкдан фойда ундириш ҳуқуқини берса, у ҳолда фойда ундириш мақсадида шундай ҳуқуқлардан тўғридан-тўғри фойдаланиш, ижарага олиш ёки бошқа ҳар қандай шаклда фойдаланишдан олинган даромад ана шу кўчмас мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

5. 1 ва 3- банд қондаларни қорхонанинг кўчмас мулкдан олган даромадига ва мустақил шахсий хизматлари амалга оширишда ишлатиладиган кўчмас мулкдан олган даромадларига ҳам қўлланилади.

7-модда

Тадбиркорлик фаолиятдан олинадиган фойда

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг қорхонасининг фойдаси, агарда қорхона ўз тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширмаётган бўлса, фақат шу Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади. Агар қорхона ўз фаолиятини юқорнда айтилганидек амалга ошираётган бўлса, қорхонанинг фойдаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин, фақат қуйидагиларга тегишли бўлган қисмидагина солиққа тортилади, агар фойда:

а) ушбу доимий муассасага тегишли бўлса;

б) доимий муассаса орқали сотилаётган товар ёки маҳсулотлар билан бир хил ёки бир-биринга ўхшаш товарлар ва маҳсулотларнинг ушбу бошқа Давлатдаги савдосига тегишли бўлса;

с) ушбу бошқа Давлатда амалга оширилаётган фаолият доимий муассаса орқали амалга оширилаётган фаолият билан бир хил ёки бир-биринга ўхшаш бошқа тижорат фаолиятига тегишли бўлса.

Қорхона б) кичик бандида эслатиб ўтилган шундай савдон ёки с) кичик бандида эслатиб ўтилган шундай фаолиятни тегишли равишда доимий муассаса орқали маъқул тарзда бажариб ёки амалга ошириб бўлмаслигини кўрсатганида бу кичик бандлар қўлланилмайди.

2. 3-банд қондаларига мувофиқ, агар бир Аҳдлашувчи Давлатнинг қорхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини амалга ошираётган бўлса, бундай доимий муассаса алоҳида ва мустақил қорхона сифатида худди шундай ёки шунга ўхшаш фаолиятни худди шундай ёки шунга ўхшаш шартлар асосида амалга ошириб, доимий муассасаси ҳисобланган қорхонадан мутлақо мустақил равишда иш кўраётган қорхона сифатида олиши

мумкии бўлган фойда ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда шу доимий муассасага ҳисобланади.

3. Доимий муассаса даромадини аниқлашда мазкур доимий муассаса фаолияти мақсадлари учун сарфланган харажатларни чиқариб ташлашга йўл қўйилади, доимий муассаса жойлашган Давлатда ёки ҳар қандай ўзга ерда фаолияти мақсадлари учун сарфланган бошқарув ва умумий маъмурий харажатлар ҳам шунга киради. Бироқ доимий муассаса томонидан корхонанинг бош офиси ёки бошқа муассасаларидан исталган биттасига патент ёхуд бошқа ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун роялти, йиғим ёки шунга ўхшаш бошқа тўловлар тўлаш йўли билан, ёки кўрсатилган аниқ хизматлар ёки менежментлик учун комиссия тўловлар тўлаш йўли билан, банк корхонасига тегишли бўлган ҳоллардан ташқари, ушбу доимий муассасага берилган қарз пулига фойзлар тўлаш йўли билан тўланган (амалдаги харажатлар ўрнини тўлдиришдан ташқари) пул миқдорини, агар улар умуман мавжуд бўлса, чегириб ташланишига йўл қўйилмайди.

4. Корхона учун доимий муассаса томонидан товарлар ва маҳсулотларни ҳарид қилинишигагина асосланиб, доимий муассасага бирон-бир фойда ҳисобланмайди.

5. Аввалги бандлар мақсадлари учун доимий муассасага мансуб даромад, агар бошқаси учун салмоқли ва етарли сабаблар бўлмаса, ҳар йили бир хил услубда аниқланади.

6. 1-банд қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатнинг суғурта корхонаси фойдаси, қайта суғурта қилишдан ташқари, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин, лекин ана шу бошқа Давлат ҳудудида тўплаган ёки унда корхона хизматчилари билан рўй берган ва суғурта қилинган таваккалчиликларга тааллуқли мукофотлардан олинган қисмидангина солиқ олинади. Бироқ олинаётган солиқ мукофот умумий миқдорнинг 5 фоизидан ошмаслиги керак. Агар корхона ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини амалга оширса, у ҳолда ушбу модданинг аввалги бандлари қоидалари қўлланилади.

7. Агар фойда, ушбу Битимнинг бошқа моддаларида алоҳида айтиб ўтилган фойда турларини қамраб оладиган бўлса, ана шу бошқа моддалар қоидаларига ушбу модда қоидалари таъсир этмайди.

8-модда

Халқаро транспорт

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири корхонасининг халқаро ташишларда кемалар, самолётлардан фойдаланишдан олган даромадига фақат шу Давлатда солиқ солинади.

2. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг товарлар ва буюмларини ташиш учун фойдаланадиган контейнерларни ишлатиш, сақлаш ёки ижарага беришдан олган даромадлари фақат шу Давлатда солиққа тортилиши керак. Фақат бундай контейнерлардан бошқа Аҳдлашувчи

Давлат доирасидаги пунктлар ўртасидагина товарлар ва маҳсулотлар ташиш учун фойдаланилиши мустаснодир.

3. 1 ва 2 банд қондаларни транспорт воситаларидан фойдаланиш бўйича халқаро ташкилотларда ёки қўшма корхона фаолиятида, пулда (умумий жамғармада) иштирок этишдан олган фойдаларига ҳам қўлланилади.

9-модда

Бирлашган корхоналар

1. Агар:

а) Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг капиталида бевосита ёки билвосита қатнашса, ёки

б) ўша шахслар Аҳдлашувчи Давлатларнинг унисининг ҳам корхонасини, бунисининг ҳам корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг капиталида бевосита ёки билвосита қатнашса, нкки корхона ўртасида уларнинг тижорат ва молиявий муносабатларида мутлақо мустақил бўлган корхоналар ўртасида бўладигандан фарқли шароитлар вужудга келтирилса ёки белгиланса, юқоридаги шароитлар туфайли корхоналардан бирида тўпланган ҳар қандай фойда ушбу корхона фойдасига қўшилиши ва умумий миқдориди солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири шу Давлат корхонаси фойдасига бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бўйича ана шу бошқа Давлатда солиққа тортиладиган фойдани, шунингдек солиқларни ўз ичига олса, биринчи эслатилган Давлат томонидан шу тариха киритилган ва биринчи эслатилган Давлат корхонаси тўплаган фойдалар деб ҳисобланувчи фойдалар, агар нккала корхона ўртасида вужудга келтирилган муносабатлар нкки мустақил корхона ўртасидаги муносабатлар каби бўлса, у ҳолда ана шу бошқа Давлат солиқлар миқдорини мувофиқлаштиради. Ана шундай тузатишларни белгилашда ушбу Битимнинг бошқа қондаларига тегишлича эътибор қаратиш керак ва Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари, зарур бўлса, ўзаро маслаҳатлашувларни бошлашлари лозим.

10-модда

Дивидендлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланган дивидендлар ана шу бошқа Давлат томонидан солиққа тортилиши мумкин. Бироқ бундай дивидендлар уларни тўлаётган компания қайси Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, мазкур Давлатнинг қонуиларига битноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо

дивидендларни олувчи дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бўлса, солиқнинг миқдори қуйидагилардан ортиқ бўлмаслиги керак:

а) дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бўлган компания дивидендни тўлаётган компанияда ҳал қилувчи овозларнинг камда 10 фоизини бевосита ёки билвосита назорат қилса, дивидендлар ялпи миқдориинг 5 фоизидан;

б) бошқа ҳамма ҳолларда дивидендлар ялпи миқдориинг 15 фоизидан.

2. 1-банд қоидаларига қарамай, Финляндияда унинг резиденти бўлган жисмоний шахсга Финляндиядаги резидент компания томонидан тўланган дивидендларга нисбатан солиқ кредити олиш ҳуқуқи берилганлиги сабабли, Финляндия резиденти ҳисобланган компания томонидан Ўзбекистон резидентига тўланган дивидендлар фақат Ўзбекистонда солиққа тортилши керак, агар Ўзбекистоннинг бундай резиденти ана шу дивидендларнинг бенефициари бўлса.

3. 1 ва 2-банд қоидалари компаниянинг дивидендлар тўланадиган фойдасини солиққа тортишга тааллуқли эмас.

4. "Дивидендлар" ибораси ушбу моддада қўлланилганда, акциялардан ёки қарз талаблари ҳисобланмаган, фойдада иштирок этиш ҳуқуқини берувчи бошқа ҳуқуқлардан олинмадиган даромадни, шунингдек фойдани тақсимловчи компания резидент бўлган Давлатнинг қонуналарига мувофиқ, акциялардан олинмадиган даромад каби солиқлар орқали тартибга солинмадиган бошқа корпоратив ҳуқуқлардан олинмадиган даромадни англатади.

5. Агар бенефициар (дивидендларнинг манфаатдор эгаси) Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлгани ҳолда дивидендларни тўлаётган компания резиденти бўлган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўз фаолиятини унда жойлашган доимий муассасаси орқали амалга оширса, ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий базадан мустақил хусусий хизматлар кўрсатса ва дивидендлар тўланадиган ҳолнинг аслида шу доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, ушбу модданинг 1 ва 2 - бандларидаги қоидалар қўлланилмайди. Бундай ҳолда, шароитга қараб ушбу Битимнинг 7 - моддаси ёки 14 - моддаси қоидалари қўлланилади.

6. Агар Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатдан фойда ёки даромад олаётган бўлса, бу бошқа Давлат компания тўлаётган дивидендлардан солиқ олмаслиги мумкин, ана шу бошқа Давлат резидентига тўланадиган бундай дивидендлар ёки ҳолдинг (дивидендлар унга нисбатан тўланади) шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлган ҳоллардан ташқари, шунингдек компаниянинг тақсимланмаган фойдасидан солиқлар олинмайди, ҳаттоки тўланаётган дивидендлар ёки тақсимланмаган фойда ана шу бошқа Давлатда тўла ёки қисман ҳосил бўлган фойда ёки даромаддан ташқил топган бўлса ҳам.

11-модда
Фонзлар

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида ҳосил бўлган ва ўзга Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган фонзлар ана шу ўзга Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ бундай фонзлар ҳосил бўлган мазкур Аҳдлашувчи Давлатда шу Давлатнинг қонунарига биноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо дивидендларни олувчи бенефициар (дивидендларнинг манфаатдор эгаси) бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлса, солиқнинг миқдори фонзлар ялпи миқдорининг 5 фоизидан ошмаслиги керак.

3. Ушбу модданинг 2-банди қондаларига қарамай,

а) Ўзбекистонда пайдо бўлган фонзларга, фақат Финляндияда солиқ солинади, агар ана шу фонзлар:

i) Финляндия Давлатига, унинг маҳаллий ҳокимиятларига ёки ваколатли органига;

ii) Финляндия банкига;

iii) Финляндия Лтд саноат ҳамкорлиги фонди (FINFUND)га ёки Финляндия Давлатига тўла ёки асосан тегишли бўлган, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органларни ўртасида вақт-вақти билан келишиб турилиши мумкин бўлган ҳар қандай бошқа шунга ўхшаш муассасага тўланаётган бўлса;

б) Финляндияда вужудга келадиган фонзлар фақат Ўзбекистонда солиққа тортилади, агар ана шу фонзлар:

i) Ўзбекистон Республикасига ёки унинг маҳаллий ҳокимиятларига ёки ваколатли органига;

ii) Ўзбекистон Республикаси Марказий банкига ва Ўзбекистон Республикаси Миллий банкига;

iii) Ўзбекистон Республикаси Хукуматига тўла ёки асосан тегишли бўлган Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органларни ўртасида вақт-вақти билан келишиб турилиши мумкин бўлган ҳар қандай фондга тўланаётган бўлса,

с) фонзлар:

i) Аҳдлашувчи Давлатда а) кичик бандида ёки б) кичик бандида эслатиб ўтилган ташкилотлардан бири томонидан кафолатланган заём бўйича вужудга келса ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланса ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши керак;

ii) Ўзбекистонда Финляндия кафолат бошқармаси томонидан кафолатланган заём бўйича Финляндия резидентига тўланаётган фонзлар фақат Финляндиядаги солиққа тортилиши керак;

iii) Финляндияда Ўзбекистон Хукуматининг қисман ёки тўла мулки ҳисобланган, ҳар қандай агентлик томонидан кафолатланган заём бўйича вужудга келадиган ва Ўзбекистон резидентига тўланадиган фонзлар фақат Ўзбекистонда солиққа тортилиши керак;

d) Ахдлашувчи Давлатларнинг бирида пайдо бўладиган фоизлар фақат бошқа Ахдлашувчи Давлатда солиққа тортилади, агар:

i) уларни олувчи ана шу бошқа Давлат резиденти бўлса, ва
ii) бундай фоизлар олувчи бошқа Давлат корхонаси ва фоизларнинг бенефициари (ҳақиқий эгаси) бўлса, ва

iii) фоизлар ана шу корхона томонидан биринчи эслатилган Давлат корхонасига ҳар қандай буюм ёки саноат, тижорат ёки илмий ускуналарнинг кредитга сотишдан вужудга келадиган қарзларга нисбатан тўланса, сотиш ёки қарздорлик қариндошчилик муносабатларида бўлган шахслар ўртасида мавжуд бўлган ҳоллар бундан мустасно; ёки

iv) фоизлар Давлат томоидан қўллаб-қувватлаш таъминланган экспорт кредитлари учун халқаро эътироф этилган директивалар томонидан тартибга солинадиган, ҳукумат томонидан субсидия қилинган заём ёки кредитга нисбатан тўланадиган бўлса.

4. "Фоизлар" атамаси ушбу моддада қўлланилганда қардор фойдасида қатнашишга ҳуқуқ берадиган ёки бермайдиган, бадал билан таъминланган ёки таъминланмаган ҳар қандай турдаги қарз талабларидан олиннадиган даромадни ва, хусусан, ҳукумат қимматбаҳо қоғозлари, облигациялар ва қарз мажбуриятларидан олиннадиган даромадни, шу жумладан ушбу қимматбаҳо қоғозлар, облигациялар ва қарз мажбуриятлари бўйича олиннадиган мукофотлар ва ютуқларни билдиради. Ҳз вақтида тўланмаган тўловлар учун жаримлар ушбу модда мақсадлари учун фоизлар сифатида кўриб чиқилмайди.

5. Агар фоизлар бенефициари (фоизларнинг манфаатдор эгаси) Ахдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, у ерда жойлашган доимий муассаса орқали фоизлар ҳосил бўлаётган бошқа Ахдлашувчи Давлатда фаолият олиб бораётган бўлса, ёки мазкур бошқа Давлатда жойлашган доимий базаси орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва фоизлар тўланаётган қарз талабномалари шундай доимий муассасага ёки доимий базага ҳақиқатан мансуб бўлса, 1 ва 2-банд қоидалари қўлланилмайди. Бу ҳолда ушбу Битимнинг 7-моддаси ёки 14-моддаси қоидалари қўлланилади.

6. Фоизларни тўловчи қайси Давлатнинг резиденти бўлса, фоизлар ана шу Ахдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади. Лекин фоизларни тўловчи шахс, Ахдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиши ёки бўлмаслигида қатъий назар, Ахдлашувчи Давлатда доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлиб, шу тўфайли фоизларни тўлаш мажбуриятни вужудга келган бўлса, бундай ҳолда фоизлар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган Ахдлашувчи Давлатда вужудга келган, деб ҳисобланади.

7. Агар тўловчи ва амалда фоизлар ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасидаги, ёки улар иккаласи ва қандайдир ўзга шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида қарз талабномасига нисбатан тўланаётган фоизлар миқдори тўловчи ва амалда фоизлар ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган

доимий базага боғлиқ бўлса, 1 ва 2-бандларнинг қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда, ушбу Битимнинг 7 ёки 14-моддалари қоидалари вазиятга қараб қўлланилади.

5. Агар тўловчи қайси Давлатнинг резиденти бўлса, роялти ана шу Аҳдлашувчи Давлатда пайдо бўлган деб ҳисобланади. Бироқ, агар, роялтини тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентими, йўқми, бундан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда роялтини тўлаш мажбурияти зиммасига тушган доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса ва бу доимий муассаса ёки доимий база тўлов харажатларини тўласа, бундай роялти доимий муассаса ёки доимий база жойлашган шу Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи ва амалда роялти ҳуқуқига эга шахс ўртасидаги, ёки уларнинг иккови ва бошқа шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида роялтининг тўланган миқдори тўловчи ва амалдаги шу даромадлар ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охириг эслатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда, тўловнинг ортқича қисмига ушбу Битимнинг бошқа қоидалари ниобатга олинган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунларига мувофиқ аввалгидек солиқ солинади.

7. Агар роялти тўланадиган ҳуқуқларни яратиш ёки ўзгага ўтказиш билан боғлиқ бўлган ҳар қандай шахснинг асосий мақсади ёки асосий мақсадларидан бири ушбу Моддадан ҳуқуқларни яратиш ёки ўзгага ўтказиш орқали наф орттириш бўлса, ушбу Модданинг қоидаларни қўлланилмайди.

13-модда

Капитал кийматининг ўсишидан олиннадиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти б-модданинг 2-бандида эслатиб ўтилган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкни бегоналаштиришдан оладиган даромадларига ана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти активлари асосан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан иборат бўлган акцияларни ва ўзга корпоратив ҳуқуқларни сотишдан олган даромадлари мана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассаса тадбиркорлик мулкининг бир қисмини ташкил этувчи кўчмас мулкни бегоналаштиришдан олинган ёки Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсний хизматларни амалга оширишида бемалол фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага тааллуқли кўчма мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадларга, шу доимий муассасани (алоҳида ёки корхона билан биргаликда) ёки шундай

доимий базани бегоналаштиришдан олинган даромадни ҳам кўшиб мана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлат корхонаси халқаро юк ташишларда фойдаланадиган кема ёки самолётларни ёки мана шу транспорт воситаларини ишлатишда фойдаланиладиган кўчар мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадларга фақат ана шу Давлатда солиқ солинади.

5. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси товарлар ва буюмларни ташиш учун фойдаланиладиган контейнерларни (жумладан трейлерлар, баржалар ва контейнерларни ташиш учун кўшимча ускуналар) бегоналаштиришдан оладиган даромадига фақат шу Давлатда солиқ солинади. Бундай контейнерлардан бошқа Аҳдлашувчи Давлат ичкарисидан пунктлар ўртасидагина товарлар ёки буюмларни ташиш учун фойдаланилган ҳоллар бундан мустасно.

6. Ҳар қандай мулкни бегоналаштиришдан олиннадиган даромадларга, ушбу модданинг олдинги бандларида эслатилганлардан ташқари, фақат бегоналаштирувчи шахс резиденти ҳисобланган Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солинади.

14-модда

Мустақил шахсий хизматлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти касбий хизматларни кўрсатиш ёки бошқа мустақил турдаги фаолиятлардан олган даромадига фақат ана шу Давлатда солиқ солиниши керак. Бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ҳам бундай даромадлар солиққа тортилиши мумкин бўлган кўйидаги ҳолатлар бундан мустаснодир :

а) агар у ўз фаолияти мақсадлари учун бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўзи учун мунтазам қулай бўлган доимий базага эга бўлса, бундай ҳолларда унинг даромади ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фақат шундай базага тааллуқли қисмидан солиққа тортилиши мумкин;

б) агар у бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқилаётган тақвимий йилда бошланаётган ёки тугаётган ҳар қандай 12 ойлик давр давомида жами 183 кунга теги ёки ундан ошадиган давр ёки даврлар мобайнида яшаётган бўлса, бу ҳолда ана шу давр ва даврлар мобайнида ана шу бошқа Давлатда амалга оширилаётган фаолиятдан олинган даромад қисмидагина ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

2. "Касбий хизматлар" ибораси жумладан, илмий, адабий, артистлик, маърифий ёки ўқитувчилк фаолиятларини, шунингдек врачлар, юристлар, муҳандислар, меъморлар, стоматологлар ва бухгалтерлар фаолиятини қамраб олади.

15-модда

Ёлланма шахсий хизматлар

1. 16, 18, 19 ва 20- моддалар қондаларини ҳисобга олиб Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентининг ёлланма хизматлари бўйича оладиган маоши, иш ҳақи ва ёллаш муносабатин билан олинган тақдирлаш пулларига, агар ёлланма хизматлар бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилаётган бўлса, фақат мана шу Давлатда солиқ солиниши мумкин. Агар ёлланма иш шу тариха бажариладиган бўлса, унда шу муносабат билан олинган рағбатлантириш пулига ана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. 1-банднинг қондаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган ёлланма хизматлари юзасидан тақдирлаш пулларига фақат биринчи эслатилган Давлатда солиқ солинади, агар:

а) тақдирлаш пули олувчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқилаётган тақвимий йилда бошланадиган ёки тугайдиган ҳар қандай ўн икки ойлик давр давомида жами 183 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида бўлиб тураётган бўлса; ва

б) тақдирлаш пули бошқа Давлат резиденти бўлмаган ёлловчи томонидан ёки ёлловчи номидан тўланса; ва

с) тақдирлаш пули бўйича харажатлари ёлловчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган донмий муассаса ёки доимий база ўз зиммасига олмаса.

3. Мазкур модданинг аввалги қондаларига қарамай, халқаро юк ташишларда фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемаларида ичйда амалга ошириладиган ёлланма иш учун олинандиган тақдирлаш пулларига ушбу Давлатда солиқ солиниши мумкин.

16-модда

Директорларнинг гонорарлари

Директорларнинг гонорарлари ва Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг ўзга резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компаниянинг Директорлар Кенгаши ёки исталган бошқа шундай орган аъзоси сифатида оладиган шу каби тўловлари ана шу бошқа Давлатда солиққа торғилиши мумкин.

17-модда

Санъат ходимлари ва спортчилар

1. 14 ва 15 - моддаларнинг қондаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти театр, кино, радио ёки телевиденне артисти ёки мусиқачи каби санъат ходими сифатида ёки спортчи сифатида бошқа- Аҳдлашувчи Давлатдаги шахсий фаолияти тўғрисида оладиган даромадига шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Санъат ходими ёки спортчи амалга ошираётган шахсий фаолиятга нисбатан даромад санъат ходими ёки спортчининг ўзига эмас, бошқа шахсга ёзилса, 7, 14 ва 15 - моддалар қоидаларига қарамай, ушбу даромадга санъат ходими ёки спортчи фаолият кўрсатган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин.

3. Санъат ходимлари ёки спортчиларнинг Аҳдлашувчи Давлатдаги асолиятдан оладиган даромадларига агар уларнинг ушбу Давлатда бўлиши асосан бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг жамоат фондларидан ёки маҳаллий ҳокимиятлари томонидан маблағ билан таъминланаётган бўлса, унда 1 ва 2- бандларнинг қоидалари тегишли бўлмайди. Бундай ҳолда, уларнинг даромадларига 7, 14, 15- моддаларнинг қоидаларига мувофиқ вазиятга қараб солиқ солинади.

18-модда

Пенсиялар, умрбод ренталар ва ижтимоий таъминот тўловлари

1. 19-модданинг 2-банди қоидаларини ҳисобга олган ҳолда:

а) Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган пенсиялар ва умрбод ренталар,

б) Аҳдлашувчи Давлатнинг ижтимоий таъминот қонунларига мувофиқ ёки ижтимоий таъминот мақсадлари учун Аҳдлашувчи Давлат томонидан тузилган ҳар қандай Давлат дастурига мувофиқ вақти-вақти билан бериладиган нафақа ёки бир йўла тўланадиган компенсация ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. "Умрбод рента" атамаси ушбу моддада фойдаланилганда умр давомида ёки муайян белгиланган вақт мобайнида вақти-вақти билан тўлаб туриладиган ва пул билан ёки пул кўринишида шунга ўхшаш ва тўла компенсация тарзида тўлов мажбуриятлари бўйича тўланадиган белгиланган пул миқдорини билдиради.

19-модда

Ҳукумат хизмати

1. а) Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг ваколатли органлари ёки маҳаллий ҳокимиятлари томонидан шу Давлатга, ёки унинг ваколатли органларига ёки маҳаллий ҳокимиятларига кўрсатган хизматларига нисбатан ҳар қандай жисмоний шахсга тўланадиган пенсиядан ташқари маошга, иш ҳақи ва бошқа шунга ўхшаш тақдирлаш пулларига фақат ана шу Давлатда солиқ солинади.

б) Бироқ бундай маош, иш ҳақи ва бошқа шунга ўхшаш тақдирлаш пулларига фақат ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин, агарда хизматлар маи шу Давлатда амалга оширилса ва жисмоний шахс шу Давлатнинг резиденти бўлса,

(i) ана шу Давлат фуқароси бўлса, ёки

(ii) фақат хизматни амалга ошириш мақсадида шу Давлат резиденти бўлган бўлмаса.

2. а) Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки унинг маҳаллий ҳокимиятлари томонидан жисмоний шахсга мана шу Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимиятлари томонидан ташкил этилган фондлардан шу Давлатга ва унинг маҳаллий ҳокимиятларига кўрсатган хизматлари учун тўланадиган ҳар қандай пенсия фақат мана шу Давлатдагина солиққа тортилади.

б) Бироқ агар жисмоний шахс бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ва фуқароси бўлса, бундай пенсия фақат ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилади.

3. 15, 16 ва 17- моддалар қондалари Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг ваколатли орган ёки маҳаллий ҳокимиятларни амалга оширадиган тижорат фаолияти муносабати билан кўрсатиладиган хизматларга нисбатан тўланадиган маош, нш ҳақи ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш пулларига нисбатан қўлланади.

20-модда

Студентлар ва амалиётчилар

Аҳдлашувчи Давлатга келгунга қадар бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ҳозирда резиденти ҳисобланиб турган ёки бўлган ва биринчи эслатилган Давлатда фақат ўқиш ёки маълумот олиш мақсадларидагина яшаб турган студент, стажёр ёки амалиётчининг яшаш, ўқиш ва маълумот олиш учун оладиган тўловлари мана шу Давлатда, агарда бундай тўловлар шу Давлат ҳудудидан ташқаридаги манбалардан тўланадиган бўлса, солиқ солинмайди.

21-модда

Бошқа даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентининг ушбу Битимнинг олдинги моддаларида тилга олинмаган даромад турларига, даромадларнинг қерда пайдо бўлишидан қатъи назар, фақат мана шу Давлатда солиқ солинади.

2. Ушбу 1-банди қондалари 6-модданин 2-бандида белгиланган кўчмас мулкдан олинган даромад деб ҳисобланмайдиган даромадга нисбатан, агарда бундай даромадни олувчи Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўла туриб, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассасаси орқали фаолиятини амалга оширса ёки у ерда жойлашган доимий базадан мустақил шахсий хизматларни амалга оширса ва даромад тўланадиган ҳуқуқ ёки мулк ҳақиқатан ҳам бундай доимий муассаса ёки база билан боғланган бўлса, қўлланилмайди. Бу ҳолатда, мазкур Битимнинг 7 ёки 14- моддалари қондалари вазиятга қараб қўлланилади.

22 - модда

Икки томонлама солиққа тортишни бартараф этиш

1. Финляндиянинг умумий тамойилига ҳалақит бермайдиган халқаро икки томонлама солиққа тортишни бартараф этишга доир қонуналарини ҳисобга олганда, Финляндияда икки томонлама солиққа тортишни бартараф этиш қуйидагича амалга оширилади:

а) Финляндия резиденти ушбу Битим қондаларига кўра Ўзбекистонда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад олса, Финляндия, б) банди қондаларини ҳисобга олиб, ушбу шахснинг Финляндия солиғидан Ўзбекистон қонуналарига кўра ва ушбу Битимга мувофиқ тўланадиган, Финляндия солиғи ҳисобланиши учун асос бўладиган ушбу даромад ёки фойдага нисбатан ҳисоблаб чиқилган Ўзбекистон солиғига тенг бўлган миқдорни чегирма сифатида чиқариб ташлашга рухсат этади;

б) Ўзбекистон резиденти бўлган компания томонидан Финляндия резиденти бўлган ва дивидендларни тўлайдиган компанияда ҳал қилувчи овозларнинг камидан 10 фоизини назорат қиладиган компанияга тўланадиган дивидендлар Финляндия солиғидан озод қилинади;

с) Ушбу Битимнинг ҳар қандай бошқа қондасига қарамай, Ўзбекистон резиденти бўлган ва Финляндия солиқ қонуналарига мувофиқ 2-моддада эслатилган Финляндия солиқларига нисбатан ҳам Финляндияда резидент сифатида кўриб чиқиладиган жисмоний шахс Финляндияда солиққа тортилиши мумкин. Бироқ Финляндия даромаддан тўланадиган ҳар қандай Ўзбекистон солиғини а) кичик банд қондаларига мувофиқ Финляндия солиғидан чегириб ташлайди. Ушбу кичик банд қондаларни фақат Финляндия фуқароларига нисбатан қўлланилиши керак.

2. Ўзбекистонга нисбатан икки томонлама солиққа тортишни бартараф этиш қуйидагича амалга оширилади:

а) Ўзбекистон резиденти ушбу Битим қондаларига кўра, Финляндияда солиқ тортилиши мумкин бўлган даромад олса, Ўзбекистон ушбу шахс Ўзбекистон солиғидан Финляндия қонуналарига ва ушбу Битимга мувофиқ тўланадиган Финляндия солиғига тенг миқдорини чегириб ташлашга рухсат этади. Бу чегиртма Ўзбекистон солиғига нисбатан ҳисобланадиган ўша даромад ёки фойдага нисбатан ҳисобланади;

б) Финляндия резиденти бўлган компания томонидан Ўзбекистон резиденти бўлган компанияга тўлайдиган ва дивидендлар тўлайдиган компанияда ҳал қилувчи овозларнинг камидан 10 фоизини назорат қилувчи компанияга тўланадиган дивидендлари а) кичик банди қондаларига қарамай Ўзбекистон солиғидан озод қилинади;

с) Финляндия резиденти бўлган ва Ўзбекистон солиқ қонуналарига мувофиқ 2-моддада эслатиб ўтилган Ўзбекистон солиқларига нисбатан ҳам Ўзбекистон резиденти сифатида кўриб чиқиладиган жисмоний шахс Ўзбекистонда солиққа тортилиши мумкин. Бироқ Ўзбекистон

даромаддан тўланадиган ҳар қандай Финляндия солиғини а) кичик банд қондаларига мувофиқ Ўзбекистон солиғидан чегириб ташлашга рухсат этади. Ушбу кичик банд қондалари фақат Ўзбекистон фуқароларига нисбатан қўлланиши керак.

3. Ушбу Битим бирои бир қондасига мувофиқ, Аҳдлашувчи Давлат резиденти олган даромад шу Давлатда солиқдан озод қилинишидан қатъи назар бу Давлат шу даромадининг қолган қисмига солиқ миқдорини ҳисоблашда солиқ солишдан озод қилинган даромадни ҳисобга олиши мумкин.

23-модда Қамситмаслик

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг фуқаролари, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ушбу бошқа Давлат фуқароларига айни бир хил шароитларда, жумладан резиденцияга нисбатан солиқнинг мумкин бўлгандан ортиқ ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор мажбуриятларга, солиқ солишдан кўра мушкулроқ ёки унга алоқадор ҳолатларга дучор қилинмайдилар. Бу ҳолда, 1-модда қондаларидан қатъи назар, бир ёки иккала Аҳдлашувчи Давлат резидентлари бўлмаган жисмоний шахсларга ҳам қўлланилади.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги доимий муассасасига солиқ солиш ушбу бошқа Давлатда айнан шундай фаолиятини амалга оширувчи ана шу бошқа Давлат корхоналарига солиқ солишдан кўра ёмонроқ бўлмайди. Мазкур қоида бир Аҳдлашувчи Давлатни бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига солиқ солиш мақсадларида ўз резидентларига уларнинг фуқаролик маъқеи ёки оилавий шароити асосида берадиган ҳар қандай яқка тартибдаги имтиёзлар, озод қилишлар ёки скидкалар беришга мажбурловчи тарзида талқин қилинмаслиги лозим.

3. Ушбу Битим 9-моддасининг 1-банди, 11-моддасининг 7-банди ёки 12-моддасининг 6-банди қўлланиладиган ҳолларда ташқари, Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига бундай корхонанинг солиққа тортиладиган даромадини аниқлаш мақсадида тўлайдиган фонслар, роялтилар ва бошқа қарз тўловлари бундай тўловлар биринчи эслатилган Давлат резидентига тўланган каби шартлар асосида чегириб ташланади.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг корхоналари, қайсики уларнинг мол-мулклари тўлиқ ёки қисман бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг бир ёки бир неча резидентларига тегишли бўлса, ёки улар томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинса, биринчи эслатилган Аҳдлашувчи Давлатда биринчи эслатилган Давлатнинг шундай корхоналарига солинадиган ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор ҳолатларга, бошқа ёки солиқ солишдан кўра мушкулроқ ҳолатларга дучор қилинмайди.

5. 3-банд қондалари солиққа тортилишидан қочиш ёки бош тортишни ўз мақсади қилиб қўйган операцияларга ва фармонларга

тўсиқ кўйиш учун вужудга келтирилган солиққа тортиш тўғрисидаги Аҳдлашувчи Давлат қонунларининг қоидаларига таъсир қилмайди.

6. Ушбу модданнинг қоидалари 2-модда қоидаларига қарамай, турли хил ва таърифдаги солиқларга нисбатан қўлланилади.

24- модда

Ўзаро келишув тартиблари

1. Агар шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки ҳар иккаласининг фаолияти унга, ушбу Битимда назарда тутилганга мувофиқ келмайдиган солиқ солинишига олиб келади, ёки олиб келиши мумкин деб ҳисобласа, у мазкур Давлатларнинг ички қонунларида назарда тутилган ҳимоя воситаларидан қатъи назар, ўз аризасини ўзи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига ёки агар унинг ҳолати ушбу Битимнинг 23-модда 1-бандига мувофиқ келса, фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Давлатга тақдим этиши мумкин. Ариза мазкур Битим қарорларига иомувофиқ солиқ солинишига олиб келувчи ҳаракатлар тўғрисида биринчи бор билдирилган вақтдан бошлаб уч йил мобайнида берилиши керак.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи унинг аризасини асосли деб топса ва унинг ўзи қониқтирадиган қарорга кела олмаса, масалани Битимга мувофиқ келмайдиган солиқ солинишидан қочиб мақсадларида бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи билан ўзаро келишиб ҳал этишга ҳаракат қилади. Эришилган ҳар қандай келишув Аҳдлашувчи Давлат миллий қонунларида назарда тутилган ҳар қандай вақтинча чеклашлардан қатъи назар бажарилиши керак.

3. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари Битимни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган ҳар қандай қийинчилик ва иккиланишларни ўзаро келишув асосида ҳал қилишга ҳаракат қиладилар. Улар мазкур Битимда назарда тутилмаган ҳолатларда ҳам икки томонлама солиқ солинишига йўл қўймаслик мақсадларида бир-бирлари билан маслаҳатлашишлари мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари олдинги бандлар маъноларини тушунишида ҳамфикрликка эришиш мақсадларида бир-бирлари билан бевосита алоқада бўлиб турадилар. Агар келишувга эришиш учун оғзаки фикр алмашишни ташкил қилиш мақсадга мувофиқ бўлса, унда бундай фикр алмашув Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари вакилларида иборат комиссиянинг мажлиси доирасида ўтказилиши мумкин.

25-модда

Ахборот алмашиш

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Битим қоидаларининг қўлланиш учун ёки ушбу Битим тадбиқ этиладиган Аҳдлашувчи Давлатларнинг солиқларга тегишли ички қонунлари ушбу

қонунлардан ушбу Битимга зид тушмайдиган даражада фойдаланиш учун жумладан, алдамчиликнинг олдини олиш ва қонуний бош тортишларга қарши қонунда белгиланган қоидаларни бошқаришга кўмаклашиш учун зарур ахборотлар билан алмашиб турадилар, ахборот алмашиш 1-модда билан чекланмайди. Ахдлашувчи Давлат олаётган ҳар қандай ахборот, мазкур Давлатнинг ички қонунлари ҳақида олинган маълумот каби махфий ҳисобланади, ҳамда фақат аниқлаш, олиб қўйиш, мажбурий чора кўриш, суд орқали таъқиб этиш билан боғлиқ ёки Битим тааллуқли бўлган солиқларга нисбатан апелляцияларни кўриб чиқувчи шахслар ва органларгагина, (судлар ва маъмурий органларга ҳам) очилади. Бу шахслар ёки органлар ахборотдан фақат шундай мақсадларда фойдаланадилар. Улар ушбу ахборотни очиқ суд мажлисида ёки юридик қарорлар қабул қилиш чоғида очинлари мумкин.

2. Ҳар қандай ҳолатда ҳам 1-банд қоидалари Ахдлашувчи Давлатлар ваколатли органларни зиммасига қуйидаги мажбуриятларни юкловчи қоида сифатида талқин қилинмайди:

а) у ёки бу Ахдлашувчи Давлат қонунлари ёки маъмурий амалиётга зид, маъмурий чоралар ўтказиш;

б) у ёки бу Ахдлашувчи Давлат қонунларига кўра ёки одатдаги маъмурий амалиётга мувофиқ олиниши мумкин бўлмаган ахборотни тақдим этиш;

с) савдо, саноат, тижорат ёки хизмат сирини ёки савдо жарасинини фожя этувчи ахборотни ёки очилиши давлат сиёсатига зид келувчи ахборотни тақдим этиш.

26-модда

Дипломатик ваколатхоналар ходимлари ва консуллик муассасалари хизматчилари

Ушбу Битимнинг ҳеч бир қайдаси дипломатик ваколатхоналар ходимлари ва консуллик муассасалари ходимларнинг халқаро ҳуқуқ умумий нормаларига ёки махсус Битим қоидаларига мувофиқ белгилаб қўйилган солиқ имтиёзларига дахл қилмайди.

27- модда

Битимнинг кучга кириши

1. Ахдлашувчи Давлатларнинг ҳукуматлари мазкур Битимнинг кучга кириши учун конституцион талаблар тугаганлиги тўғрисида бир-бирларига маълум қиладилар.

2. Ушбу Битим 1-бандида айтиб ўтилган хабар олинган санадан кейинги ўттиз кундан сўнг кучга киради ва унинг қоидалари ҳар иккала Ахдлашувчи Давлатда қуйидагиларга нисбатан кучга эга бўлади:

а) битим имзоланган тақвимий йилнинг биринчи январидан ёки биринчи январидан кейин олинган даромад манбаларидан ундирилган солиқларига нисбатан;

б) битим имзоланган тақвимий йилнинг биринчи январи ёки ундан кейинги санадан бошлаб ҳар қандай солиқ солнадиган йил учун ундириладиган бошқа даромад солиқларига нисбатан қўлланилади.

28-модда

Битимнинг амал қилишини тўхтатиш

Ушбу Битим Ахдлашувчи Давлатлардан бири унинг амал қилишини тўхтатмагунча ўз кучида қолади. Ҳар бир Ахдлашувчи Давлат Битимнинг амал қилишини Битим кучга кирган кундан кейин беш йил ўтган бошланган ҳар қандай тақвимий йил тугагунга қадар камида олти ой олдин дипломатик йўл орқали хабар бериб тўхтатиши мумкин.

Мазкур ҳолатда Битимнинг амал қилиши ҳар иккала Ахдлашувчи Давлатда:

а) хабар берилган тақвимий йилдан кейин бевосита келадиган йилнинг биринчи январидан ёки ундан сўнгги санадан бошлаб олинадиган даромад манбаидан ундириладиган солиқларга нисбатан;

б) хабар берилган тақвимий йилдан кейин бевосита келадиган йилнинг биринчи январидан ёки бундан кейинги санадан бошланган ҳар қандай солиқ йилида ундириладиган бошқа даромад солиқларига нисбатан тўхтатилади.

Тегишли тартибда ваколат берилган қуйндаги имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб ушбу Битимни имзоладилар.

Ушбу Битим Тошкент шаҳрида 1998 йил "29" апрелда икки нусхада, ҳар бири фнн, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди. Ҳар уччала матн ҳам бир хил кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар вужудга келса, инглиз тилидаги матн асос қилиб олинган.

Финляндия Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République
d'Ouzbékistan,

Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant
ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des États
contractants, leurs subdivisions politiques ou administratives ou leurs collectivités locales,
quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout
ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens
meubles ou immeubles, aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) En Finlande :

i) L'impôt sur le revenu ;

ii) L'impôt sur les sociétés ;

iii) L'impôt communal ;

iv) L'impôt ecclésiastique ;

v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts ; et

vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents

(ci-après dénommés "l'impôt finlandais");

b) En Ouzbékistan :

i) L'impôt sur le revenu des entreprises, des associations et des organisations et

ii) L'impôt sur le revenu des personnes en ce qui concerne les ressortissants Ouzbeks,
les étrangers et les apatrides

(ci-après dénommés "l'impôt Ouzbek) ;

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Finlande" s'entend par la République de Finlande et lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone contiguë aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux sur jacentes ;

b) Le terme "Ouzbékistan" s'entend de la République d'Ouzbékistan et lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, son territoire, ses eaux territoriales, son espace aérien sur lesquels la République d'Ouzbékistan peut exercer son droit souverain et sa juridiction y compris le droit d'utiliser ses ressources naturelles conformément au droit international ;

c) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes ;

d) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

e) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

f) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant ;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant ;

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

h) L'expression "autorité compétente" signifie :

i) Dans le cas de la Finlande, le ministre des finances, ou ses représentants autorisés ;

ii) Dans le cas de l'Ouzbékistan, le président de la Commission de l'impôt ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de

cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, on entend par "résident de l'un des États contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants doivent résoudre la question d'un commun accord et déterminer les modalités de l'application de l'Accord à ladite personne.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

a) D'un siège de direction ;

b) D'une succursale ;

c) D'un bureau ;

d) D'une usine ;

e) D'un atelier ;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) Les chantiers de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers qui durent plus de neuf mois. L'autorité compétente de l'État contractant où le chantier est situé et où le projet ou les activités sont menés peut, dans des cas exceptionnels, considérer que ces activités ne sont pas menées à partir d'un établissement stable à l'instar des chantiers, projets et activités dépassant neuf mois sur une période de douze mois au maximum.

b) La fourniture de services y compris les services de consultants par un résident de l'État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par le résident à cette fin mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) sur le territoire de l'autre État contractant pour une durée supérieure à neuf mois pendant une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise ;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, une activité de publicité, de dissémination d'information, de recherche scientifique ou de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise ;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans cet État du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État des

activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2 a) L'expression "biens immobiliers" a sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés ;

b) L'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles ;

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables :

a) Audit établissement stable;

b) Aux ventes dans cet autre État de biens et marchandises de même nature ou de nature similaire que celles vendues par ledit établissement stable ; ou

c) Les autres activités commerciales entreprises dans cet autre État de même nature ou de nature similaire que celles effectuées par ledit établissement stable.

Lorsque l'entreprise montre que les ventes ainsi mentionnées à l'alinéa b) ou les activités mentionnées à l'alinéa c) ne peuvent pas raisonnablement être effectuées par l'intermédiaire d'un établissement stable, ces alinéas ne s'appliquent pas.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'État contractant dans lequel l'établissement permanent est situé, soit ailleurs. Toutefois aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable ou au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe de motifs suffisants de procéder autrement.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 les bénéfices d'une entreprise d'assurance d'un État contractant, sauf en ce qui concerne la réassurance, sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement pour la portion qui est tirée des bénéfices collectés sur le territoire de l'autre État ou qui est attribuable à des risques (situés ou assurés) par l'intermédiaire d'un employé de l'entreprise. Néanmoins, l'impôt exigé ne doit pas dépasser 5 pour cent du montant brut des primes. Si l'entreprise effectue des affaires dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

Et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier état si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre État estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, tant qu'un résident de Finlande a droit à un crédit d'impôt sur les dividendes versés par une société résidant en Finlande, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de l'Ouzbékistan ne sont imposables en Ouzbékistan que si la personne à laquelle ces dividendes sont versés en est le bénéficiaire effectif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les profits à partir desquels les dividendes sont payés.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

6. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet État, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser cinq pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts ayant leur source en Ouzbékistan sont imposables uniquement en Finlande si l'intérêt est payé à

i) L'État de Finlande ou à un organe officiel qui lui est rattaché,

ii) La Banque de Finlande ;

iii) Le Finnish Fund for Industrial Cooperation Ltd (FINFUND) ; ou toute autre institution similaire appartenant totalement ou principalement à la Finlande, qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

b) Les intérêts ayant leur source en Finlande sont imposables seulement en Ouzbékistan si les intérêts sont payés à

i) La République de l'Ouzbékistan, à une autorité locale ou à un organe officiel qui lui est rattaché ;

ii) La Banque centrale de la République de l'Ouzbékistan et la Banque nationale de la République de l'Ouzbékistan

iii) Tout fonds qui appartient totalement ou principalement au Gouvernement de la République de l'Ouzbékistan qui pourra le cas échéant être identifié d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants ;

c) Les intérêts ayant leur source

i) Dans un État contractant au titre d'un emprunt garanti par l'un des organismes mentionnés ou visés à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) et versés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet État ;

ii) En Ouzbékistan au titre d'un prêt garanti par la Finnish Guarantee Board et versés à un résident de Finlande ne sont imposables qu'en Finlande ;

iii) En Finlande au titre d'un emprunt garanti par l'une des agences appartenant totalement ou principalement au Gouvernement de l'Ouzbékistan et versés à un résident de l'Ouzbékistan ne sont imposables qu'en Ouzbékistan ;

d) Les intérêts qui ont leur source dans un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant si :

i) Le bénéficiaire est un résident de l'autre État, et

ii) Ledit bénéficiaire est une entreprise de l'autre État et est le bénéficiaire effectif de l'intérêt, et

iii) L'intérêt est payé par rapport à un endettement provenant d'une vente à crédit par l'entreprise de marchandise ou d'équipement industriel, commercial et scientifique à une entreprise du premier État mentionné, sauf si la vente ou l'endettement se fait entre des personnes proches, ou

iv) L'intérêt est payé pour un emprunt ou un crédit subventionné (garanti) par un gouvernement étant entendu que ce prêt ou ce crédit sont régis par des directives internationalement acceptées pour des crédits à l'exportation officiellement soutenus.

4. Le terme " intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que les autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'État d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus

des sommes prêtées. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant a, dans un État contractant ou hors des deux États contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice de l'intérêt avait comme objectif principal le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables, sauf dans le cas de paiements au titre de l'alinéa a) du paragraphe 3 dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des redevances dans le cas de paiements du type mentionné à l'alinéa b) du paragraphe 3 ;

b) 10 pour cent du montant brut des redevances, dans le cas de paiements du type mentionné à l'alinéa c) du paragraphe 3.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées :

a) Pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciel, brevet, modèle ou plan ;

b) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des renseignements concernant le savoir-faire industriel, commercial ou scientifique ;

c) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes magnétiques utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe, en pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque les autorités compétentes conviennent que les droits pour lesquels les redevances sont payées ont été convenus ou accordés principalement à l'effet de tirer parti du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis au deuxième paragraphe de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits comparables dans une société, les avoirs consistant dans leur totalité ou principale-

ment en valeur immobilière, situés dans un État contractant sont imposables dans l'autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de conteneurs utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État sauf si les conteneurs servent au transport de biens ou marchandises entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

6. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés dans les paragraphes précédents de cet Article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf si :

a) Le résident dispose d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, uniquement la fraction de ces revenus imputable aux activités exercées dans cet autre État est imposable.

b) Son séjour dans l'autre État s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale, égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré, dans ce cas uniquement la fraction de son revenu provenant de ses activités exercées dans l'autre État pendant cette période est imposable dans l'autre État.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'excedant pas au total cent 183 jours au cours de l'année civile considérée ;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État ; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet État est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses collectivités locales, dans ce cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions des articles 7, 14 ou 15, selon le cas.

Article 18. Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19,

a) Les pensions et les rentes ayant leur source dans un État contractant ;

b) Les bénéficiaires, sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou au

titre de tout autre plan public organisé par un État contractant à des fins de protection sociale, sont imposables dans les deux États contractants.

2. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

Article 19. Fonctions publiques

1 a) Les salaires, les gages et rémunérations analogues, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Possède la nationalité de cet État, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2 a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet État.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou une de ses collectivités locales ou un établissement public de cet État.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire d'un établissement commerciale, technique, agricole ou forestier qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un État contractant qui a des activités commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Elimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise concernant l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général) la double imposition est éliminée comme suit en Finlande :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Ouzbékistan, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) accorde : en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt effectivement payé en Ouzbékistan calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé ;

b) Les dividendes payés à une société qui est un résident de l'Ouzbékistan à une société qui est un résident de Finlande et détient directement 10 pour cent au moins des actions donnant droit au vote de la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une personne physique qui est résidente de l'Ouzbékistan et qui en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visés à l'article 2, est considérée également comme un résident de la Finlande, est imposable en Finlande. Toutefois la Finlande peut admettre en déduction de l'impôt finlandais tout impôt de l'Ouzbékistan payé sur le revenu en déduction de l'impôt finlandais conformément aux dispositions de l'alinéa a). Les dispositions de cet alinéa s'appliquent uniquement aux ressortissants de Finlande.

2. En Ouzbékistan, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de l'Ouzbékistan perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord peuvent être imposés en Finlande, l'Ouzbékistan doit permettre en tant que déduction de l'impôt ouzbek de cette personne un montant égal à l'impôt finlandais versé selon la législation finlandaise et conformément à l'accord calculé par référence au même revenu ou profits à partir desquels l'impôt Ouzbek est calculé.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les dividendes qui sont payés par une société qui est un résident de la Finlande à une société qui est un résident de l'Ouzbékistan et qui contrôle directement au moins 10 pour cent du vote de la compagnie qui paie les dividendes sont exempts de l'impôt ouzbek.

c) Nonobstant toute autre provision de l'Accord, une personne qui est un résident de Finlande et qui selon la législation fiscale ouzbek mentionnée à l'article 2 est considérée comme un résident de l'Ouzbékistan est imposable en Ouzbékistan. Toutefois, l'Ouzbékistan doit permettre qu'un impôt finlandais sur le revenu soit considéré comme une déduction de l'impôt ouzbek conformément aux dispositions de l'alinéa a). Les dispositions de cet alinéa ne sont applicables qu'aux ressortissants de l'Ouzbékistan.

3. Si, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, le revenu perçu par un résident d'un État contractant est exonéré de l'impôt dans ledit État, ce dernier peut néanmoins, en calculant le montant de l'impôt sur le reste du revenu, prendre en compte le revenu exonéré.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre État contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du paragraphe 3 n'affectent pas les dispositions de la législation d'une Partie contractantes relative aux impôts, qui est conçue pour opposer des transactions ou des arrangements qui ont comme objectif l'évasion des impôts.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le

cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble opportun, afin de parvenir à un accord, de procéder oralement à des échanges de vues, ces échanges peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission, composée des représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord notamment pour prévenir les fraudes et faciliter l'administration de dispositions légales contre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres de missions diplomatiques ; fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chacun des deux États contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Cet Accord entrera en vigueur à la date 30 jours après la date de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur ;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, pour des impôts à recouvrer pour toute année fiscale à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est signé.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra toutefois dénoncer le présent accord par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord. En pareil cas le présent Accord cessera de produire ses effets:

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation ;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, pour des impôts à recouvrer à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord

Fait en double exemplaire à Tachkent le 8 avril 1998, en langues finnoise, ouzbèke et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

VIL SAVELJEVITSH BEGANOV